Di Zang Pu Sa Ben Yuan Jing

地藏菩薩本願經

Ti Can Bu Sa Pen Yen Cin

(Sutra Ksitigarbha Bodhisattva Purva Pranidhana)

地獄未空 誓不成佛

眾生度盡 方證菩提

（非賣品 ，贈送結緣）

Dibagikan secara cuma-Cuma, tidak untuk diperjualbelikan

Not For Sale, Free Distribution

Ksitigarbha Bodhisattva (1)

Di Zang Pu Sa Ben Yuan Jing
地藏菩薩本願經
Ti Can Bu Sa Pen Yen Cin
(Sutra Ksitigarbha Bodhisattva Purva Pranidhana)

地獄未空
誓不成佛

眾生度盡
方證菩提

(非賣品 ，贈送結緣)
Dibagikan secara cuma-Cuma, tidak untuk diperjualbelikan
Not For Sale, Free Distribution

Di Zang Pu Sa Ben Yuan Jing
地藏菩薩本願經
Ti Can Bu Sa Pen Yuen Cin
(Ksitigarbha Bodhisattva Purva Pranidhana Sutra)

Na Mo Ben Shi Shi Jia Mou Ni Fo
南無本師釋迦牟尼佛 **(3x)**
Na Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo
(Berlindunglah pada Guru Utama Sakyamuni Buddha)

Kai Jing JI
開經偈 **:**
Gai Cin Ci :
(Gatha Pembukaan Sutra)

Wu Shang Shen Shen Wei Miao Fa . Bai Qian Wan Jie Nan Zao Yu .
無 上 甚 深 微 妙 法 . 百 千 萬 劫 難 遭 遇 .
U San Sen Sen Wei Miao Fa . Pai Jien Wan Cie Nan Cao I .
(Dharma dengan nuansa mulia mendalam tiada tara, Kesempatan langka berjuta-juta kalpa)

Wo Jin Jian Wen De Shou Chi . Yuan Jie Ru Lai Zhen Shi Yi .
我 今 見 聞 得 受 持 . 願 解 如 來 真 實 義 .
Wo Cin Cien Wen Te Sou Chi . Yuen Cie Ru Lai Cen Shi I .
(Kini aku melihat, mendengar dan mendapat pegangan, Semoga mengerti makna hakikat Tathagata.)

Na Mo Di Zang Wang Pu Sa Mo He Sa
南 無 地 藏 王 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)
Na Mo Ti Can Wan Bu Sa Mo He Sa
(Berlindunglah pada Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva)

Di Zang Pu Sa Ben Yuan Jing
地 藏 菩 薩 本 願 經
Ti Can Bu Sa Pen Yuen Cin
(Ksitigarbha Bodhisattva Purva Pranidhana Sutra)

Dao Li Tian Gong Shen Tong Pin Di Yi
忉 利 天 宮 神 通 品 第 一
Tao Li Dien Kon Sen Don Bin Ti I
(Istana Trayastrimsa Bab 1)

Ru Shi Wo Wen . Yi Shi Fo Zai Dao Li Tian Wei Mu Shuo Fa .
如 是 我 聞 . 一 時 佛 在 忉 利 天 為 母 說 法 .
Ru Shi Wo Wen . I Shi Fo Cai Tao Li Dien Wei Mu Suo Fa .
(Demikianlah yang ku dengar. Suatu saat Buddha berada di Surga Trayastrimsa, mengkhotbahkan Dharma demi ibu Nya.)

Er Shi Shi Fang Wu Liang Shi Jie . Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo Yi Qie Zhu Fo .
爾 時 十 方 無 量 世 界 . 不 可 說 不 可 說 一 切 諸 佛 .
El Shi Shi Fan U Lian Shi Cie . Pu Ge Suo Pu Ge Suo I Jie Cu Fo .
(Pada waktu itu sepuluh penjuru dunia yang tak terhingga banyaknya. Para Buddha yang sulit diperkirakan berapa banyaknya)

Ji Da Pu Sa Mo He Sa . Jie Lai Ji Hui . Zan Tan
及 大 菩 薩 摩 訶 薩 . 皆 來 集 會 . 讚 歎
Ci Ta Bu Sa Mo He Sa . Cie Lai Ci Hui . Can Dan
(serta para Bodhisattva Mahasattva, semuanya datang berkumpul, dan memuji, mengagumi)

Shi Jia Mou Ni Fo . Nen Yi Wu Zhuo E Shi . Xian Bu Ke Shi Yi

釋 迦 牟 尼 佛 . 能 於 五 濁 惡 世 . 現 不 可 思 議
Shi Cia Mo Ni Fo . Nen I U Cuo Ek Shi . Sien Pu Ge Shi I
(Sakyamuni Buddha. Bisa di dalam dunia Panca Kekuruhan, menampilkan luar biasa)

Da Zhi Hui Shen Tong Zhi Li . Tiao Fu Gang Qiang Zhong Sheng . Zhi Ku Le Fa .
大 智 慧 神 通 之 力 . 調 伏 剛 彊 眾 生 . 知 苦 樂 法 .
Ta Zhi Hui Sen Don Zhi Li . Diao Fu Kan Jian Con Sen . Zhi Gu Le Fa .
(maha kebijaksanaan dan kekuatan sakti, menundukkan umat yang berkeras hati, agar mengerti jalan kesengsaraan dan kebahagiaan.)

Ge Qian Shi Zhe . Wen Xun Shi Zun . Shi Shi Ru Lai Han Xiao .
各 遣 侍 者 . 問 訊 世 尊 . 是 時 如 來 含 笑 .
Ke Jien Shi Ce . Wen Sin Shi Cuen . Shi Shi Ru Lai Han Siao .
(Masing-masing mengirim utusan, memberi hotmat kepada Sang Buddha. Pada saat itu Sang Tatagatha tersenyum)

Fang Bai Qian Wan Yi Da Guang Ming Yun . Suo Wei Da Yuan Man Guang Mng Yun .
放 百 千 萬 億 大 光 明 雲 . 所 謂 大 圓 滿 光 明 雲 .
Fan Pai Jien Wan I Ta Kuan Min Yin . Suo Wei Ta Yuen Man Kuan Min Yin .
(dari tubuh Nya memancarkan ratusan ribu juta milyard Awan Bercahaya. Yaitu Maha Sempurna Awan Bercahaya.)

Da Ci Bei Guang Ming Yun . Da Zhi Hui Guang Ming Yun .
大 慈 悲 光 明 雲 . 大 智 慧 光 明 雲 .
Ta Chi Pei Kuan Min Yin . Ta Zhi Hui Kuan Min Yin .
(Maha Welas Asih Awan Bercahaya. Maha Kebijaksanaan Awan Bercahaya.)

Da Po Re Guang Ming Yun . Da San Mei Guang Ming Yun .
大 般 若 光 明 雲 . 大 三 昧 光 明 雲 .
Ta Bo Ye Kuan Min Yin . Ta San Mei Kuan Min Yin .
(Maha Prajna Awan Bercahaya. Maha Samadhi Awan Bercahaya.)

Da Ji Xiang Guang Ming Yun . Da Fu De Guang Ming Yun .
大 吉 祥 光 明 雲 . 大 福 德 光 明 雲 .
Ta Ci Sian Kuan Min Yin . Ta Fu Te Kuan Min Yin .
(Maha Mujur Awan Bercahaya. Maha Keberuntungan Awan Bercahaya.)

Da Gong De Guang Ming Yun . Da Gui Yi Guang Ming Yun .
大 工 德 光 明 雲 . 大 歸 依 光 明 雲 .
Ta Kon Te Kuan Min Yin . Ta Kui I Kuan Min Yin .
(Maha Pahala Awan Bercahaya. Maha Sarana Awan Bercahaya.)

Da Zan Tan Guang Ming Yun . Fang Ru Shi Deng Bu Ke Shuo Guang Ming Yun Yi .
大 讚 歎 光 明 雲 . 放 如 是 等 不 可 說 光 明 雲 已 .
Ta Can Dan Kuan Min Yin . Fan Ru Shi Ten Pu Ge Suo Kuan Min Yin I .
(Maha Memuji Mengagumi Awan Bercahaya. Setelah berhenti memancarkan Awan Bercahaya yang tak terhingga banyaknya,)

You Chu Zhong Zhong Wei Miao Zhi Yin . Suo Wei Tan Bo Luo Mi Yin .
又 出 種 種 微 妙 之 音 . 所 謂 檀 波 羅 蜜 音 .
Yu Ju Con Con Wei Miao Zhi In . Suo Wei Dan Bo Lo Mi In .
(Kemudian mengeluarkan berbagai macam suara yang merdu. Yaitu Suara Dana Paramita.)

Shi Bo Luo Mi Yin . Chan Ti Bo Luo Mi Yin . Pi Li Ye Bo Luo Mi Yin .
尸 波 羅 蜜 音 . 羼 提 波 羅 蜜 音 . 毗 離 耶 波 羅 蜜 音 .
Shi Po Lo Mi In . Jan Di Po Lo Mi In . Bi Li Ye Po Lo Mi In .
(Suara Sila Paramita. Suara Ksanti Paramita. Suara Virya Paramita.)

Chan Bo Luo Mi Yin . Po Re Bo Luo Mi Yin . Ci Bei Yin . Xi She Yin .
禪 波 羅 蜜 音 . 般 若 波 羅 蜜 音 . 慈 悲 音 . 喜 捨 音 .
Jan Po Lo Mi In . Bo Ye Po Lo Mi In . Chi Pei In . Si Se In .
(Suara Dyana Paramita. Suara Prajna Paramita. Suara Welas Asih. Suara Karuna.)

Jie Tuo Yin . Wu Lou Yin . Zhi Hui Yin . Da Zhi Hui Yin . Shi Zi Hou Yin .
解 脫 音 . 無 漏 音 . 智 慧 音 . 大 智 慧 音 . 師 子 吼 音 .
Cie Duo In . U Lou In . Zhi Hui In . Ta Zhi Hui In . Shi Zhi Hou In .
(Suara Kebebasan. Suara Tanpa Bocor. Suara Kebijaksanaan. Suara Maha Kebijaksanaan. Suara Garjita.)

Da Shi Zi Hou Yin . Yun Lei Yin . Da Yun Lei Yin . Chu Ru Shi Deng
大 師 子 吼 音 . 雲 雷 音 . 大 雲 雷 音 . 出 如 是 等
Ta Shi Zhi Hou In . Yin Lei In . Ta Yin Lei In . Ju Ru Shi Ten
(Suara Maha Garjita. Suara Awan Guntur. Suara Maha Awan Guntur. Demikian setelah)

Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo Yin Yi . Suo Po Shi Jie . Ji Ta Fang Guo Tu .
不 可 說 不 可 說 音 已 . 娑 婆 世 界 . 及 他 方 國 土 .
Pu Ge Suo Pu Ge Suo In I . Sa Bo Shi Cie . Ci Da Fan Kuo Du .
(berehenti mengeluarkan suara yang tak terhingga banyaknya. Dunia swaha, dan dunia yang lain,)

You Wu Liang Yi Tian Long Gui Shen . Yi Ji Dao Dao Li Tian Gong .
有 無 量 億 天 龍 鬼 神 . 亦 集 到 忉 利 天 宮 .
Yu U Lian I Dien Lon Kui Sen . I Ci Tao Tao Li Dien Kon .
(terdapat Dewa, Naga, Hantu dan Makhluk Suci, yang tak terhingga banyaknya, datang berkumpul di istana Surga Trayastrimsa.)

Suo Wei Si Tian Wang Tian . Dao Li Tian . Xu Yan Mo Tian . Dou Shuai Tuo Tian .
所 謂 四 天 王 天 . 忉 利 天 . 須 焰 摩 天 . 兜 率 陀 天 .
Suo Wei Shi Dien Wan Dien . Tao Li Dien . Si Yen Mo Dien . Tou Suai Duo Dien .
(Yaitu Surga Catur Dewaraja. Surga Trayastrimsa. Surga Yama. Surga Tusita.)

Hua Le Tian . Ta Hua Zi Zai Tian . Fan Zhong Tian . Fan Fu Tian .
化 樂 天 . 他 化 自 在 天 . 梵 眾 天 . 梵 輔 天 .
Hua Le Dien . Da Hua Zhi Cai Dien . Fan Con Dien . Fan Fu Dien .

(Surga Nirmanarati. Surga Paranirmita Vasavartin. Surga Brahma Kajika. Surga Brahmapuronita.)

Da Fan Tian . Shao Guang Tian . Wu Liang Guang Tian . Guang Yin Tian .
大 梵 天 . 少 光 天 . 無 量 光 天 . 光 音 天 .
Ta Fan Dien . Sao Kuan Dien . U Lian Kuan Dien . Kuan In Dien .
(Surga Mahabrahma. Surga Parittabha. Surga Apramanabha. Surga Abhasvara.)

Shao Jing Tian . Wu Liang Jing Tian . Bian Jing Tian . Fu Sheng Tian . Fu Ai Tian .
少 淨 天 . 無 量 淨 天 . 編 淨 天 . 福 生 天 . 福 愛 天 .
Sao Cin Dien . U Lian Cin Dien . Pien Cin Dien . Fu Sen Dien . Fu Ai Dien .
(Surga Parittasubha. Surga Apramanasubha. Surga Subhakrtsna. Surga Punyapravasa. Surga Anabhraka.)

Guang Guo Tian . Wu Xiang Tian . Wu Fan Tian . Wu Re Tian . Shan Jian Tian .
廣 果 天 . 無 想 天 . 無 煩 天 . 無 熱 天 . 善 見 天 .
Kuan Kuo Dien . U Sian Dien . U Fan Dien . U Re Dien . San Cien Dien .
(Surga Brhatphala. Surga Asanjnisttva. Surga Avrha. Surga Atapa. Surga Sudrsa.)

Shan Xian Tian . Se Jiu Jing Tian . Mo Xi Shou Luo Tian . Nai Zhi
善 現 天 . 色 究 竟 天 . 摩 醯 首 羅 天 . 乃 至
San Sien Dien . Se Ciu Cin Dien . Mo Si Sou Lo Dien . Nai Zhi
(Surga Sudarsana. Surga Akanistha. Surga Mahamahesvara, hingga)

Fei Xiang Fei Fei Xiang Chu Tian . Yi Qie Tian Zhong . Long Zhong .
非 想 非 非 想 處 天 . 一 切 天 眾 . 龍 眾 .
Fei Sian Fei Fei Sian Ju Dien. I Jie Dien Con . Lon Con .
(Surga Naivasamjnanasamjnayatana. Segala macam Dewa, Naga.)

Gui Shen Deng Zhong . Xi Lai Ji Hui . Fu You Ta Fang Guo Tu .
鬼 神 等 眾 . 悉 來 集 會 . 復 有 他 方 國 土 .
Kui Sen Ten Con . Si Lai Ci Hui . Fu Yu Da Fan Kuo Du .
(Hantu dan Makhluk suci. Semua datang berkumpul. Ada lagi dari dunia luar.)

JI Suo Po Shi Jie . Hai Shen . Jiang Shen . He Shen . Shu Shen . Shan Shen .
及 娑 婆 世 界 . 海 神 . 江 神 . 河 神 . 樹 神 . 山 神 .
Ci Sa Bo Shi Cie . Hai Sen . Cian Sen . He Sen . Su Sen . San Sen .
(dan Dunia Swaha. Dewa Laut. Dewa Sungai. Dewa Kali. Dewa Pohon. Dewa Gunung.)

Di Shen . Chuan Ze Shen . Miao Jia Shen . Zhou Shen . Ye Shen . Kong Shen .
地 神 . 川 澤 神 . 苗 稼 神 . 晝 神 . 夜 神 . 空 神 .
Ti Sen . Juan Ce Sen . Miao Cia Sen . Cou Sen . Ye Sen . Gon Sen .
(Dewa Bumi. Dewa Danau. Dewa Pertanian. Dewa Siang. Dewa Malam. Dewa Angkasa.)

Tian Shen . Yin Shi Shen . Cao Mu Shen . Ru Shi Den Shen . Jie Lai Ji Hui .
天 神 . 飲 食 神 . 草 木 神 . 如 是 等 神 . 皆 來 集 會 .
Dien Sen . In Shi Sen . Jao Mu Sen . Ru Shi Ten Sen . Cie Lai Ci Hui .

(Dewa Langit. Dewa Minuman dan Makanan. Dewa Tumbuh-tumbuhan. Dan lain-lain Dewa. Semuanya datang berkumpul.)

Fu You Ta Fang Guo Tu Ji Suo Po Shi Jie . Zhu Da Gui Wang .
復 有 他 方 國 土 及 娑 婆 世 界 . 諸 大 鬼 王 .
Fu Yu Da Fan Kuo Du Ci Sa Bo Shi Cie . Cu Ta Kui Wan .
(Ada lagi dari dunia lain dan dunia swaha. Para Raja Setan.)

Suo Wei E Mu Gui Wang . Dan Xue Gui Wang . Dan Jing Qi Gui Wang .
所 謂 惡 目 鬼 王 . 噉 血 鬼 王 . 噉 精 氣 鬼 王 .
Suo Wei Ek Mu Kui Wan . Tan Sue Kui Wan . Tan Cin Ji Kui Wan .
(yaitu Raja Setan Bermata Kejam. Raja Setan Penghisap darah. Raja Setan Penghisap Sari Mani.)

Dan Tai Luan Gui Wang . Xing Bing Gui Wang . She Du Gui Wang .
噉 胎 卵 鬼 王 . 行 病 鬼 王 . 攝 毒 鬼 王 .
Tan Dai Luan Kui Wan . Sin Pin Kui Wan . Se Tu Kui Wan .
(Raja Setan Pemakan Janin dan Telor. Raja Setan Penyebar Penyakit. Raja Setan Penghisap Racun.)

Ci Xin Gui Wang . Fu Li Gui Wang . Da Ai Jing Gui Wang .
慈 心 鬼 王 . 福 利 鬼 王 . 大 愛 敬 鬼 王 .
Chi Sin Kui Wan . Fu Li Kui Wan . Ta Ai Cin Kui Wan .
(Raja Setan Pengasih. Raja Setan Pemberi Sejahtera. Raja Setan Berbudi Luhur.)

Ru Shi Deng Gui Wang . Jie Lai Ji Hui . Er Shi Shi Jia Mou Ni Fo .
如 是 等 鬼 王 . 皆 來 集 會 . 爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 .
Ru Shi Ten Kui Wan . Cie Lai Ci Hui . El Shi Shi Cia Mo Ni Fo .
(Dan lain-lain raja setan. Semuanya datang berkumpul. Pada saat itu Sakyamuni Buddha.)

Gao Wen Shu Shi Li Fa Wang Zi Bu Sa Mo He Sa .
告 文 殊 師 利 法 王 子 菩 薩 摩 訶 薩 .
Kao Wen Su Shi Li Fa Wan Zhi Bu Sa Mo He Sa .
(memberitahukan kepada Pangeran Dharma Manjusri Bodhisattva Mahasattva.)

Ru Guan Shi Yi Qie Zhu Fo Pu Sa Ji Tian Long Gui Shen .
汝 觀 是 一 切 諸 佛 菩 薩 及 天 龍 鬼 神 .
Ru Kuan Shi I Jie Cu Fo Bu Sa Ci Dien Lon Kui Sen .
(Anda melihat semua Buddha Bodhisattva serta Dewa, Naga, Setan dan Makhluk Suci,)

Ci Shi Jie Ta Shi Jie . Ci Guo Tu Ta Guo Tu . Ru Shi Jin Lai Ji Hui
此 世 界 他 世 界 . 此 國 土 他 國 土 . 如 是 今 來 集 會
Chi Shi Cie Da Shi Cie . Chi Kuo Du Da Kuo Du . Ru Shi Cin Lai Ci Hui
(dunia ini dan dunia lain, negara ini dan negara lain, kini semuanya datang berkumpul)

Dao Dao Li Tian Zhe . Ru Zhi Shu Bu . Wen Shu Shi Li Bai Fo Yan .
到 忉 利 天 者 . 汝 知 數 不 . 文 殊 師 利 白 佛 言 .
Tao Tao Li Dien Ce . Ru Zhi Su Pu . Wen Su Shi Li Pai Fo Yen .

(di Surga Trayastrimsa. Apakah Anda mengetahui jumlahnya. Manjusri menjawab.)

Shi Zun . Ruo Yi Wo Shen Li . Qian Jie Ce Du . Bu Neng De Zhi .
世 尊 . 若 以 我 神 力 . 千 劫 測 度 . 不 能 得 知 .
Shi Cuen . Ruo I Wo Sen Li . Jien Cie Je Tu . Pu Nen Te Zhi .
(Yang Mulia, kalau dengan kekuatan saya, sekalipun beribu kalpa menghitungnya, juga tidak bisa mengetahui berapa jumlahnya.)

Fo Gao Wen Shu Shi Li . Wu Yi Fo Yan Guan Gu . You Bu Jin Shu .
佛 告 文 殊 師 利 . 吾 以 佛 眼 觀 故 . 猶 不 盡 數 .
Fo Kao Wen Su Shi Li . U I Fo Yen Kuan Ku . Yu Pu Cin Su .
(Buddha memberitahukan kepada Manjusri, Saya melihat dengan mata Buddha, juga tidak bisa menghitung seluruhnya.)

Ci Jie Shi Di Zang Pu Sa Jiu Yuan Jie Lai . Yi Du . Dang Du .
此 皆 是 地 藏 菩 薩 久 遠 劫 來 . 已 度 . 當 度 .
Chi Cie Shi Ti Can Bu Sa Ciu Yen Cie Lai . I Tu . Tan Tu .
(Ini semua adalah berkat Ksitigarbha Bodhisattva yang berkalpa-kalpa lamanya, baik yang telah diselamatkan, yang akan diselamatkan,)

Wei Du . Yi Cheng Jiu . Dang Cheng Jiu . Wei Cheng Jiu . Wen Shu Shi Li
未 度 . 已 成 就 . 當 成 就 . 未 成 就 . 文 殊 師 利
Wei Tu . I Jen Ciu . Tan Jen Ciu . Wei Jen Ciu . Wen Su Shi Li
(yang belum diselamatkan, yang sudah berhasil, yang akan berhasil, yang belum berhasil. Manjusri)

Bai Fo Yan . Shi Zun . Wo Yi Guo Qu Jiu Xiu Shan Gen . Zheng Wu Ai Zhi .
白 佛 言 . 世 尊 . 我 已 過 去 久 修 善 根 . 證 無 礙 智 .
Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo I Kuo Ji Ciu Siu San Ken . Cen U Ai Zhi .
(menjawab Sang Buddha, Yang Mulia, sejak dahulu saya berlatih perbuatan yang baik, telah memperoleh Kebijaksanaan Tanpa Rintangan,)

Wen Fo Suo Yan . JI Tang Xin Shou . Xiao Guo Sheng Wen Tian Long Ba Bu .
聞 佛 所 言 . 即 當 信 受 . 小 果 聲 聞 天 龍 八 部 .
Wen Fo Suo Yen . Ci Tan Sin Sou . Siao Kuo Sen Wen Dien Lon Pa Pu .
(mendengar kata-kata Buddha, akan percaya sepenuhnya. Tetapi para Sravaka yang berpahala kecil dan Delapan Kelompok Dewa Naga,)

Ji Wei Lai Shi Zhu Zhong Sheng Deng . Sui Wen Ru Lai Cheng Shi Zhi Yu .
及 未 來 世 諸 眾 生 等 . 雖 聞 如 來 誠 實 之 語 .
Ci Wei Lai Shi Cu Con Sen Ten . Sui Wen Ru Lai Jen Shi Zhi I .
(serta para umat di masa yang akan datang, walaupun mendengar kata-kata Tatagatha yang jujur,)

Bi Huai Yi Huo . She Shi Ding Shou . Wei Mian Xing Bang . Wei Yuan Shi Zun .
必 懷 疑 惑 . 設 使 頂 受 . 未 免 興 謗 . 唯 願 世 尊 .
Pi Huai I Huo . Se Shi Tin Sou . Wei Mien Sin Pan . Wei Yen Shi Cuen .
(pasti merasa sangsi. Jika dipaksakan untuk menerimanya, mereka akan memfitnah. Kami mohon kepada Yang Mulia.)

Guang Shuo Di Zang Pu Sa Mo He Sa . Yin Di Zuo He Xing . Li He Yuan .
廣 說 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 . 因 地 作 何 行 . 立 何 願 .
Kuan Suo Ti Can Bu Sa Mo He Sa . In Ti Cuo He Sin . Li He Yuen .
(untuk menguraikan Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva, melakukan yang bagaimana, bertekat yang mana,)

Er Neng Cheng Jiu Bu Si Yi Shi . Fo Gao Wen Shu Shi Li .
而 能 成 就 不 思 議 事 . 佛 告 文 殊 師 利 .
El Nen Jen Ciu Pu Shi I Shi . Fo Kao Wen Su Shi Li .
(sehingga bisa mencapai keberhasilan yang tak terbayangkan. Buddha memberitahukan kepada Manjusri,)

Pi Ru San Qian Da Qian Shi Jie . Suo You Cao Mu Cong Lin . Dao Ma Zhu Wei .
譬 如 三 千 大 千 世 界 . 所 有 草 木 叢 林 . 稻 麻 竹 葦 .
Bi Ru San Jien Ta Jien Shi Cie . Suo Yu Jao Mu Jon Lin . Tao Ma Cu Wei .
(umpamanya tiga ribu maharibu alam dunia, semua tumbuh-tumbuhan, hutan rimba, padi, rami, bambu,)

Shan Shi Wei Chen . Yi Wu Yi Shu . Zuo Yi Heng He . Yi Heng He Sha .
山 石 微 塵 . 一 物 一 數 . 作 一 恒 河 . 一 恒 河 沙 .
San Shi Wei Jen . I U I Su . Cuo I Hen He . I Hen He Sa .
(gunung, batu, debu halus, masing-masing adalah satu Sungai Gangga. Pasir2 dari masing-masing Sungai Gangga itu,)

Yi Sha Yi Jie . Yi Jie Zhi Nei . Yi Chen Yi Jie . Yi Jie Zhi Nei .
一 沙 一 界 . 一 界 之 內 . 一 塵 一 劫 . 一 劫 之 內 .
I Sa I Cie . I Cie Zhi Nei . I Jen I Cie . I Cie Zhi Nei .
(satu pasir adalah satu dunia, di dalam satu dunia, satu debu adalah satu kalpa, di dalam satu kalpa,)

Suo Ji Chen Shu . Jing Chong Wei Jie . Di Zang Pu Sa Zheng Shi Di Guo Wei Yi Lai .
所 積 塵 數 . 盡 充 為 劫 . 地 藏 菩 薩 證 十 地 果 位 已 來 .
Suo Ci Jen Su . Cin Jon Wei Cie . Ti Can Bu Sa Cen Shi Ti Kuo Wei I Lai .
(jumlah debu yang terkumpul, semuanya merupakan kalpa. Ksitigarbha Bodhisattva sejak mencapai Bumi Kesepuluh hingga kini,)

Qian Bei Duo Yu Shang Yu . He Kuang Di Zang Pu Sa Zai Sheng Wen
千 倍 多 於 上 喻 . 何 況 地 藏 菩 薩 在 聲 聞
Jien Pei Tuo I San Yi . He Guan Ti Can Bu Sa Cai Sen Wen
(ribuan kali lipat lebih banyak dari pada perumpamaan tadi. Apalagi Ksitigarbha Bodhisattva berada di bumi Sravaka)

Bi Zhi Fo Di . Wen Shu Shi Li . Ci Pu Sa Wei Shen Shi Yuan Bu Ke Si Yi .
辟 支 佛 地 . 文 殊 師 利 . 此 菩 薩 威 神 誓 願 不 可 思 議 .
Pi Zhi Fo Ti . Wen Su Shi Li . Chi Bu Sa Wei Sen Shi Yuen Pu Ge Shi I .
(dan Paccekabuddha. Manjusri, kewibawaan dan sumpah janji Bodhisattva ini luar biasa, tak dapat dibayangkan.)

Ruo Wei Lai Shi . You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Wen Shi Pu Sa Ming Zi .

若 未 來 世 . 有 善 男 子 善 女 人 . 聞 是 菩 薩 名 字 .
Ruo Wei Lai Shi . Yu San Nan Zhi San Ni Ren . Wen Shi Bu Sa Min Zhi .
(Jika di masa yang akan datang, ada umat pria dan wanita, mendengar nama Bodhisattva ini,)

Huo Zan Tan . Huo Zhan Li . Huo Chen Ming . Huo Gong Yang . Nai Zhi
或 讚 歎 . 或 瞻 禮 . 或 稱 名 . 或 供 養 . 乃 至
Huo Can Dan . Huo Can Li . Huo Jen Min . Huo Kon Yan . Nai Zhi
(atau memuji mengagumi, atau memberi hormat, atau menyebut nama Nya, atau mengadakan puja bhakti, bahkan)

Cai Hua Ke Lou Su Qi Xing Xiang . Shi Ren Dang De Bai Fan Sheng Yu
彩 畫 刻 鏤 塑 漆 形 像 . 是 人 當 得 百 返 生 於
Jai Hua Ge Lou Su Ji Sin Sian . Shi Ren Tan Te Pai Fan Sen I
(menggambar, melukis, membuat rupang, maka orang tersebut akan mendapat kesempatan lahir di)

San Shi San Tian . Yong Bu Duo E Dao . Wen Shu Shi Li . Shi Di Zang Pu Sa
三 十 三 天 . 永 不 墮 惡 道 . 文 殊 師 利 . 是 地 藏 菩 薩
San Shi San Dien . Yon Pu Duo Ek Tao . Wen Su Shi LI . Shi Ti Can Bu Sa
(tingkat tiga puluh tiga surga. Selamanya tidak jatuh ke alam sengsara. Manjusri, Ksitigarbha Bodhisattva)

Mo He Sa Yu Guo Qu Jiu Yuan Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo Jie Qian .
摩 訶 薩 於 過 去 久 遠 不 可 說 不 可 說 劫 前 .
Mo He Sa I Kuo Ji Ciu Yuen Pu Ge Suo Pu Ge Suo Cie Jien .
(Mahasattva di waktu lampau yang sangat lama, pada kalpa yang tak terhingga lamanya,)

Shen Wei Da Zhang Zhe Zi . Shi Shi You Fo Hao Yue
身 為 大 長 者 子 . 時 世 有 佛 號 曰
Sen Wei Ta Can Ce Zhi . Shi Shi Yu Fo Hao Ye
(terlahir sebagai putra Maha Grhapati. Pada waktu itu ada Buddha bernama)

Shi Zi Fen Xun Ju Zu Wan Xing Ru Lai . Shi Zhang Zhe Zi . Jian Fo Xiang Hao .
師 子 奮 迅 具 足 万 行 如 來 . 時 長 者 子 . 見 佛 相 好 .
Shi Zhi Fen Sin Ci Cu Wan Sin Ru Lai . Shi Can Ce Zhi . Cien Fo Sian Hao .
(Simhavikriditaparipurna Carya Tatagatha. Pada waktu itu Maha Grhapati, melihat wajah Buddha sangat baik,)

Qian Fu Zhuang Yan . Yin Wen Bi Fo Zuo He Xing Yuan . Er De Ci Xiang .
千 福 莊 嚴 . 因 問 彼 佛 作 何 行 願 . 而 得 此 相 .
Jien Fu Cuan Yen . In Wen Pi Fo Cuo He Sin Yuen . El Te Chi Sian .
(dan agung. Lalu bertanya kepada Buddha tersebut melakukan ikrar dan perbuatan apa, sehingga mendapatkan wajah yang demikian.)

Shi Shi Zi Fen Xun Ju Zu Wan Xing Ru Lai . Gao Zhang Zhe Zi .
時 師 子 奮 迅 具 足 万 行 如 來 . 告 長 者 子 .
Shi Shi Zhi Fen Sin Ci Cu Wan Sin Ru Lai . Kao Can Ce Zhi .

(Lalu Simhavikriditaparipurna Carya Tatagatha memberitahukan kepada Maha Grhapati,)

Yu Zheng Ci Shen . Dang Xu Jiu Yuan Du Tuo Yi Qie Shou Ku Zhong Sheng .
欲 證 此 身 . 當 須 久 遠 度 脫 一 切 受 苦 眾 生 .
I Cen Chi Sen . Tan Si Ciu Yuen Tu Duo I Jie Sou Gu Con Sen .
(Ingin mendapatkan tubuh yang demikian, harus selalu menolong segala makhluk yang menderita.)

Wen Shu Shi Li . Shi Zhang Zhe Zi Yin Fa Yuan Yan .
文 殊 師 利 . 時 長 者 子 因 發 願 言 .
Wen Su Shi Li . Shi Can Ce Zhi In Fa Yuen Yen .
(Manjusri, pada saat itu putra Maha Grhapati lalu berikrar,)

Wo Jin Jin Wei Lai Ji . Bu Ke Ji Jie . Wei Shi Zui Ku
我 今 盡 未 來 際 . 不 可 計 劫 . 為 是 罪 苦
Wo Cin Cin Wei Lai Ci . Pu Ge Ci Cie . Wei Shi Cui Gu
(Saya, sejak kini hingga masa yang akan datang, kalpa yang tak terhingga lamanya, demi dosa sengsara)

Liu Dao Zhong Sheng . Guang She Fang Bian . Jin Ling Jie Tuo . Er Wo Zi Shen
六 道 眾 生 . 廣 設 方 便 . 盡 令 解 脫 . 而 我 自 身
Liu Tao Con Sen . Kuan Se Fan Pien . Cin Lin Cie Duo . El Wo Zhi Sen
(enam jalur makhluk hidup, menyediakan jalur yang mudah, agar semuanya terlepas dari kesengsaraan. Kemudian diri saya sendiri)

Fang Cheng Fo Dao . Yi Shi . Yu Bi Fo Qian Li Si Da Yuan .
方 成 佛 道 . 以 是 . 於 彼 佛 前 立 斯 大 願 .
Fan Jen Fo Tao . I Shi . I Pi Fo Jien Li Si Ta Yuen .
(baru akan mencapai jalur ke Buddha-an. Demikianlah, di depan Buddha tersebut Beliau menyampaikan maha ikrar Nya.)

Yu Jin Bai Qian Wan Yi Na You Ta Bu Ke Shuo Jie Shang Wei Pu Sa .
于 今 百 千 萬 億 那 由 他 不 可 說 劫 尚 為 菩 薩 .
I Cin Pai Jien Wan I Na Yu Da Pu Ge Suo Cie San Wei Bu Sa .
(Hingga kini ratusan juta milyard kalpa yang tak terhingga lamanya Beliau masih tetap sebagai Bodhisattva.)

You Yu Guo Qu Bu Ke Shi Yi A Seng Qi Jie Shi Shi You Fo .
又 於 過 去 不 可 思 議 阿 僧 祇 劫 . 時 世 有 佛 .
Yu I Kuo Ji Pu Ge Shi I A Sen Ji Cie . Shi Shi Yu Fo .
(Selain itu pada asamkheya kalpa yang tak terhingga di masa yang lalu, pada waktu itu ada Buddha,)

Hao Yue Jiao Hua Ding Zi Zai Wan Ru Lai Bi Fo Shou Ming
號 曰 覺 華 定 自 在 王 如 來 . 彼 佛 壽 命
Hao Ye Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai . Pi Fo Sou Min
(bernama Tatagatha Padmasamadhisvararaja. Masa kehidupan Buddha ini)

Si Bai Qian Wan Yi A Seng Qi Jie Xiang Fa Zhi Zhong .

四百千萬億阿僧祇劫.像法之中.
Shi Pai Jien Wan I A Sen Ji Cie . Sian Fa Zhi Con .
(empat ratus juta milyard asamkheya kalpa. Pada masa ajaran duplikat,)

You Yi Po Luo Men Nu Su Fu Shen Hou Zhong Suo Qin Jing .
有一婆羅門女.宿福深厚.眾所欽敬.
Yu I Bo Lo Men Ni . Su Fu Sen Hou . Con Suo Jin Cin .
(ada seorang putri Brahmana. Banyak menanam pahala pada kehidupan sebelumnya. Dihormati semua orang.)

Xing Zhu Zuo Wo Zhu Tian Wei Hu Qi Mu Xin Xie Chang Qing San Bao
行住坐臥.諸天衛護.其母信邪.常輕三寶.
Sin Cu Cuo Wo . Cu Dien Wei Fu . Ji Mu Sin Sie . Jan Jin San Pao .
(Sewaktu berjalan berdiri duduk dan berbaring, dilindungi oleh para Dewa. Ibunya mempunyai kepercayaan yang tidak benar, sering menghina Triratna.)

Shi Shi Sheng Nu Guang She Fang Bian . Quan You Qi Mu Ling Sheng Zheng Jian .
是時聖女.廣設方便.勸誘其母.令生正見.
Shi Shi Sen Ni . Kuan Se Fan Pien. Juen Yu Ji Mu. Lin Sen Cen Zen Cien .
(Wanita bijak itu, berdaya upaya, menasehati ibunya, supaya berpandangan yang benar.)

Er Ci Nu Mu . Wei Quan Sheng Xin . Bu Jiu Ming Zhong .
而此女母.未全生信.不久命終.
El Chi Ni Mu . Wei Juen Sen Sin . Pu Ciu Min Con .
(Tetapi ibunya tidak percaya sepenuhnya. Tidak lama kemudian meninggal dunia.)

Hun Shen Duo Zai Wu Jian Di Yu . Shi Po Luo Men Nu . Zhi Mu Zai Shi .
魂神墮在無間地獄.時婆羅門女.知母在世.
Huen Sen Tuo Cai U Cien Ti I . Shi Bo Lo Men Ni . Zhi Mu Cai Shi .
(Arwahnya jatuh di neraka Avici. Putri Brahmana ini, mengetahui ibunya sewaktu masih hidup,)

Bu Xin Yin Guo . Ji Dang Sui Ye . Bi Sheng E Qu . Sui Mai Jia Zhai .
不信因果.計當隨業.必生惡趣.遂賣家宅.
Pu Sin In Kuo . Ci Tan Sui Ye . Pi Sen Ek Ji . Sui Mai Cia Cai .
(tidak percaya hukum karma. Sesuai dengan karmanya, pasti terlahir di alam sengsara. Dengan segera dia menjual rumahnya.)

Guang Qiu Xiang Hua . Ji Zhu Gong Ju . Yu Xian Fo Ta Shi .
廣求香華.及諸供具.於先佛塔寺.
Kuan Jiu Sian Hua . Ci Cu Kon Ci . I Sien Fo Da Shi .
(membeli dupa dan bunga, serta pujana lainnya. Lalu di Vihara Buddha tersebut,)

Copyright © 2007 Vihara. All rights Reserved

Ksitigarbha Bodhisattva (2)

Da Xing Gong Yang . Jian Jiao Hua Ding Zi Zai Wang Ru Lai .
大興供養 . 見覺華定自在王如來 .
Ta Sin Kon Yan . Cien Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai .
(melakukan pujana sebesar-besarnya. Melihat Tatagatha Padmasamadhisvararaja,)

Qi Xing Xiang Zai Yi Shi Zhong . Su Hua Wei Rong . Duan Yan Bi Bei .
其形像在一寺中 . 塑畫威容 . 端嚴畢備 .
Ji Sin Sian Cai I Shi Con . Su Hua Wei Yon . Tuan Yen Pi Pei .
(rupang Nya ada di suatu Vihara. Lukisan wajah Nya indah dan agung.)

Shi Po Luo Men Nu . Zhan Li Zun Rong . Bei Sheng Jing Yang . Si Zi Nian Yan .
時婆羅門女 . 瞻禮尊容 . 倍生敬仰 . 私自念言 .
Shi Bo Lo Men Ni . Can Li Cuen Yon . Pei Sen Cin Yan . Shi Zhi Nien Yen .
(Putri Brahmana ini, menatap wajah rupang dengan khidmad. Menambah kehormatan, memikir dalam hati dirinya,)

Fo Ming Da Jiao . Ju Yi Qie Zhi . Ruo Zai Shi Shi . Wo Mu Shi Hou .
佛名大覺 . 具一切智 . 若在世時 . 我母死後 .
Fo Min Ta Ciao . Ci I Jie Zhi . Ruo Cai Shi Shi . Wo Mu Shi Hou .
(Sang Buddha yang mendapat penerangan sempurna, andaikata Beliau masih berada di dunia, setelah ibuku meninggal,)

Tang Lai Wen Fo . Bi Zhi Chu Suo . Shi Po Luo Men Nu . Chui Qi Liang Jiu .
儻來問佛 . 必知處所 . 時婆羅門女 . 垂泣良久 .
Dan Lai Wen Fo . Pi Zhi Ju Suo . Shi Bo Lo Men Ni . Jui Ji Lian Ciu .
(aku akan datang bertanya kepada Buddha, pasti tahu di mana ibuku. Pada waktu itu putri Brahmana menangis dalam waktu yang lama.)

Zhan Lian Ru Lai . Fu Wen Kong Zhong Sheng Yue . Qi Zhe Sheng Nu . Wu Zhi Bei Ai .
瞻戀如來 . 忽聞空中聲曰 . 泣者聖女 . 勿至悲哀 .
Can Nien Ru Lai . Fu Wen Gon Con Sen Ye . Ji Ce Sen Ni . U Zhi Pei Ai .
(dan menatap Tatagatha. Tiba-tiba terdengar suara dari langit berkata, putri suci yang sedang menangis, janganlah bersedih.)

Wo Jin Shi Ru Mu Zhi Qu Chu . Po Luo Men Nu He Zhang Xiang Kong .
我今示汝母之去處 . 婆羅門女合掌向空 .
Wo Cin Shi Ru Mu Zhi Ji Ju . Bo Lo Men Ni He Cang Sian Gon .
(kini Aku akan menunjukkan di mana ibumu berada. Putri Brahmana mengatupkan kedua telapak tangan menghadap ke langit,)

Er Bai Kong Yue . Shi He Shen De . Kuan Wo You Lu . Wo Zi Shi Mu Yi Lai .

而 白 空 曰 . 是 何 神 德 . 寬 我 憂 慮 . 我 自 失 母 已 來 .
El Pai Gon Ye . Shi He Sen Te . Guan Wo Yu Li . Wo Zhi Shi Mu I Lai .
(dan berkata. Dewata dari mana yang datang menghibur aku. Sejak kehilangan ibuku,)

Zhou Ye Yi Lian . Wu Chu Ke Wen Zhi Mu Sheng Jie . Shi Kong Zhong You Sheng .
晝 夜 憶 戀 . 無 處 可 問 知 母 生 界 . 時 空 中 有 聲 .
Cou Ye I Nien . U Ju Ge Wen Zhi Mu Sen Cie . Shi Gon Con Yu Sen .
(siang malam aku rindu padanya. Tiada tempat bertanya di mana ibuku dilahirkan. Pada waktu itu ada suara dari langit)

Zai Bao Nu Yue . Wo Shi Ru Suo Zhan Li Zhe . Guo Qu
再 報 女 曰 . 我 是 汝 所 瞻 禮 者 . 過 去
Cai Pao Ni Ye . Wo Shi Ru Suo Can Li Ce . Kuo Ji
(yang melaporkan kepada putri itu. Aku adalah yang anda tatap dan puja,)

Jiao Hua Ding Zi Zai Wang Ru Lai . Jian Ru Yi Mu . Bei Yu Chang Qing
覺 華 定 自 在 王 如 來 . 見 汝 憶 母 . 倍 於 常 情
Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai . Cien Ru I Mu . Pei I Jan Jin
(Tatagatha Padmasamadhisvararaja, melihat anda rindu pada ibumu, berkali lipat melebihi)

Zhong Sheng Zhi Fen . Gu Lai Gao Shi . Po Luo Men Nu Wen Ci Sheng Yi .
眾 生 之 分 . 故 來 告 示 . 婆 羅 門 女 聞 此 聲 已 .
Con Sen Zhi Fen . Ku Lai Kao Shi . Bo Lo Men Ni Wen Chi Sen I .
(makhluk hidup lainnya. Maka aku datang memberi petunjuk. Putri Brahmana setelah mendengar suara ini,)

Ju Shen Zi Pu . Zhi Jie Jie Sun . Cuo You Fu Shi . Liang Jiu Fang Su .
舉 身 自 撲 . 肢 節 皆 損 . 左 右 扶 侍 . 良 久 方 蘇 .
Ci Sen Zhi Bu . Zhi Cie Cie Suen . Cuo Yu Fu Shi . Lian Ciu Fan Su .
(menjatuhkan dirinya ke lantai, hingga kaki tangannya patah dan ditolongi mereka yang ada di sekitarnya, hingga lama baru sadar.)

Er Bai Kong Yue . Yuan Fo Ci Min . Su Shuo Wo Mu Sheng Jie .
而 白 空 曰 . 願 佛 慈 愍 . 速 說 我 母 生 界 .
El Pai Gon Ye . Yuen Fo Chi Min . Su Suo Wo Mu Sen Cie .
(lalu menengadah ke langit dan berkata, semoga Buddha mengasihani aku, dan memberitahukan kepadaku di mana ibuku dilahirkan.)

Wo Jin Shen Xing Jiang Si Bu Jiu . Shi Jiao Hua Ding Zi Zai Wang Ru Lai .
我 今 身 心 將 死 不 久 . 時 覺 華 定 自 在 王 如 來 .
Wo Cin Sen Sin Cian Shi Pu Ciu . Shi Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai .
(Kini kematianku sudah dekat. Pada waktu itu Tatagatha Padmasamadhisvararaja,)

Gao Sheng Ni Yue . Ru Gong Yang Bi . Dan Zao Fan She . Duan Zuo
告 聖 女 曰 . 汝 供 養 畢 . 但 早 返 舍 . 端 坐
Kao Sen Ni Ye . Ru Kon Yan Pi . Tan Cao Fan Se. Tuan Cuo
(memberitahukan kepada putri suci, setelah selesai memberi persembahan, pulanglah segera, duduklah dengan sopan)

Si Wei Wu Zhi Ming Hao . Ji Dang Zhi Mu Suo Sheng Qu Chu .
思惟吾之名號 . 即當知母所生去處 .
Shi Wei U Zhi Min Hao . Ci Tan Zhi Mu Suo Sen Ji Ju .
(merenungkan namaKu. Anda akan mengetahui di mana ibumu dilahirkan.)

Shi Po Luo Men Nu . Xin Li Fo Yi . Ji Gui Qi She . Yi Yi Mu Gu .
時婆羅門女 . 尋禮佛已 . 即歸其舍 . 以憶母故 .
Shi Bo Lo Men Ni . Sin Li Fo I . Ci Kui Ji Se . I I Mu Ku .
(Setelah selesai memuja Buddha, putri Brahmana segera kembali ke rumahnya dan demi rindu kepada ibunya.)

Duan Zuo Nian Jiao Hua Ding Zi Zai Wang Ru Lai . Jing Yi Ri Yi Ye .
端坐念覺華定自在王如來 . 經一日一夜 .
Tuan Cuo Nien Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai . Cin I Re I Ye .
(dia duduk dengan sopan merenungkan Tatagatha Padmasamadhisvararaja. Setelah satu hari satu malam,)

Hu Jian Zi Shen Dao Yi Hai Bian . Qi Shui Yong Fei . Duo Zhu E Shou .
忽見自身到一海邊 . 其水涌沸 . 多諸惡獸 .
Fu Cien Zhi Sen Tao I Hai Pien . Ji Sui Yon Fei . Tuo Cu Ek Sou .
(tiba-tiba melihat dirinya tiba di tepi pantai, yang airnya mendidih, banyak binatang buas,)

Jin Fu Tie Shen . Fei Zuo Hai Shang . Dong Xi Chi Zhu . Jian Zhu Nan Zi Nu Ren .
盡復鐵身 . 飛走海上 . 東西馳逐 . 見諸男子女人 .
Cin Fu Die Sen . Fei Cou Hai San . Ton Si Chi Cu . Cien Cu Nan Zhi Ni Ren .
(semua dengan tubuh besi, terbang berkeliaran di atas laut. Terlihat para lelaki dan perempuan,)

Bai Qian Wan Shu . Chu Mei Hai Zhong . Bei Zhu E Shou . Zheng Qu Shi Dan .
百千万數 . 出沒海中 . 被諸惡獸 . 爭取食噉 .
Pai Jien Wan Su . Ju Mei Hai Con . Pei Cu Ek Sou . Cen Ji Shi Tan .
(jumlahnya ratusan juta, timbul tenggelam di dalam lautan. Direbut dan dimakan oleh para binatang buas.)

You Jian Ye Cha . Qi Xing Ge Yi . Huo Duo Shou Duo Yan .
又見夜叉 . 其形各異 . 或多手多眼 .
Yu Cien Ye Ja . Ji Sin Ke I . Huo Tuo Sou Tuo Yen .
(Juga para Yaksa, yang bentuknya berbeda-beda. Ada yang bertangan dan bermata banyak.)

Duo Ju Duo Tou . Kou Ya Wai Chu . Li Ren Ru Jian . Qu Zhu Zui Ren .
多足多頭 . 口牙外出 . 利刃如劍 . 驅諸罪人 .
Tuo Cu Tuo Tou . Gou Ya Wai Ju . Li Ren Ru Cien . Ji Cu Cui Ren .
(berkaki dan berkepala banyak. Giginya mencuat keluar mulut. Tajam bagaikan pedang, menggiring para hukuman.)

Shi Jin E Shou . Fu Zi Bo Jue . Tou Ju Xiang Jiu . Qi Xing Wan Lei .

使 近 惡 獸 . 復 自 搏 攫 . 頭 足 相 就 . 其 形 万 類 .
Shi Cin Ek Sou . Fu Zhi Po Cue . Dou Cu Sian Ciu . Ji Sin Wan Lei .
(mendekati binatang buas. Mengelupas dan mematahkan kepala dan kaki para hukuman dalam berbagai macam bentuk.)

Bu Gan Jiu Shi . Shi Po Luo Men Nu . Yi Nian Fo Li Gu . Zi Ran Wu Ju .
不 敢 久 視 . 時 婆 羅 門 女 . 以 念 佛 力 故 . 自 然 無 懼 .
Pu Kan Ciu Shi . Shi Bo Lo Men Ni . I Nien Fo Li Ku . Zhi Ran U Ci .
(mengerikan dan takut dipandang. Pada waktu itu Putri Brahmana dengan kekuatan merenungkan Buddha, dengan sendirinya tidak takut.)

You Yi Gui Wan . Ming Yue Wu Du . Qi Shou Lai Ying . Bai Sheng Nu Yue .
有 一 鬼 王 . 名 曰 無 毒 . 稽 首 來 迎 . 白 聖 女 曰 .
Yu I Kui Wan . Min Ye U Tu . Ji Sou Lai In . Pai Sen Ni Ye .
(Ada satu raja setan bernama Amagadha. Dengan hormat datang menyambut Putri Suci dan berkata.)

Shan Zai Pu Sa . He Yuan Lai Ci . Shi Po Luo Men Nu Wen Gui Wan Yue .
善 哉 菩 薩 . 何 緣 來 此 . 時 波 羅 門 女 問 鬼 王 曰 .
San Cai Bu Sa . He Yuen Lai Chi . Shi Bo Lo Men Ni Wen Kui Wan Ye .
(Bodhisattva yang mulia, mengapa engkau datang ke tempat ini. Putri Brahmana bertanya kepada Raja Setan.)

Ci Shi He Chu . Wu Du Da Yue . Ci Shi Da Tie Wei Shan Xi Mian
此 是 何 處 . 無 毒 答 曰 . 此 是 大 鐵 圍 山 西 面
Chi Shi He Ju . U Tu Ta Ye . Chi Shi Ta Die Wei San Si Mien
(Tempat apakah ini. Raja Setan Amagadha menjawab, ini adalah sisi barat Mahacakravala)

Di Yi Zhong Hai . Sheng Nu Wen Yue . Wo Wen Tie Wei Zhi Nei . Di Yu Zai Zhong .
第 一 重 海 . 聖 女 問 曰 . 我 聞 鐵 圍 之 內 . 地 獄 在 中 .
Ti I Con Hai . Sen Ni Wen Ye . Wo Wen Die Wei Zhi Nei . Ti I Cai Con .
(lautan pertama. Putri Suci bertanya, saya pernah mendengar bahwa di dalam Mahacakravala, alam neraka ada di dalamnya,)

Shi Shi Shi Bu . Wu Du Da Yue . Shi You Di Yu . Sheng Nu Wen Yue .
是 事 實 不 . 無 毒 答 曰 . 實 有 地 獄 . 聖 女 問 曰 .
Shi Shi Shi Pu . U Tu Ta Ye . Shi Yu Ti I . Sen Ni Wen Ye .
(apakah itu benar. Amagadha menjawab, benar ada neraka. Putri Suci bertanya.)

Wo Jin Yun He De Dao Yu Suo . Wu Du Da Yue . Ruo Fei Wei Shen .
我 今 云 何 得 到 獄 所 . 無 毒 答 曰 . 若 非 威 神 .
Wo Cin Yin He Te Tao I Suo . U Tu Ta Ye . Ruo Fei Wei Sen .
(Bagaimana aku bisa berada di neraka. Amagadha menjawab, kecuali memiliki kekuatan gaib dan dibimbing oleh Dewa,)

Ji Xu Ye Li . Fei Ci Er Shi Zhong Bu Nen Dao . Sheng Nu You Wen .
即 須 業 力 . 非 此 二 事 終 不 能 到 . 聖 女 又 問 .
Ci Si Ye Li . Fei Chi El Shi Con Pu Nen Tao . Sen Ni Yu Wen .
(atau mempunyai karma, selain dua masalah ini orang tidak bisa sampai di sini.

Putri Suci bertanya lagi.)

Ci Shui He Yuan . Er Nai Yong Yong Fei . Duo Zhu Zui Ren . Ji Yi E Shou .
此 水 何 緣 . 而 乃 涌 涌 沸 . 多 諸 罪 人 . 及 以 惡 獸 .
Chi Sui He Yuen . El Nai Yon Yon Fei . Tuo Cu Cui Ren . Ci I Ek Sou .
(Mengapa air ini mendidih, dan banyak orang hukuman serta binatang buas.)

Wu Du Da Yue . Ci Shi Yan Fu Ti Zhao E Zhong Sheng Xin Si Zhi Zhe .
無 毒 答 曰 . 此 是 閻 浮 提 造 惡 眾 生 新 死 之 者 .
U Tu Ta Ye . Chi Shi Yen Fu Di Cao Ek Con Sen Sin Shi Zhi Ce .
(Amagadha menjawab, ini adalah orang-orang yang berbuat jahat dari Jambudvipa yang baru saja meninggal dunia.)

Jing Si Shi Jiu Ri Hou . Wu Ren Ji Si . Wei Zuo Gong De . Jiu Ba Ku Nan .
經 四 十 九 日 後 . 無 人 繼 嗣 . 為 作 工 德 救 拔 苦 難 .
Cin Shi Shi Ciu Re Hou . U Ren Ci Shi . Wei Cuo Kon Te . Ciu Pa Gu Nan .
(Setelah empat puluh sembilan hari, tiada orang yang berbuat pahala untuk dirinya, supaya terlepas dari penderitaan.)

Sheng Shi You Wu Shan Yin . Dang Ju Ben Ye Suo Gan Di Yu .
生 時 又 無 善 因 . 當 據 本 業 所 感 地 獄 .
Sen Shi Yu U San In . Tan Ci Pen Ye Suo Kan Ti I .
(Lagi pula pada waktu hidupnya tidak pernah berbuat baik. Maka sesuai dengan karmanya masuk neraka.)

Zi Ran Xian Du Ci Hai . Hai Dong Shi Wan You Xun . You You Yi Hai .
自 然 先 渡 此 海 . 海 東 十 万 由 旬 . 又 有 一 海 .
Zhi Ran Sien Tu Chi Hai . Hai Ton Shi Wan Yu Sin . Yu Yu I Hai .
(Dengan sendirinya harus melewati lautan ini terlebih dahulu. Sepuluh ribu Yojana lautan timur, ada lagi sebuah lautan,)

Ji Ku Bei Ci . Pi Hai Zhi Dong . You You Yi Hai . Ji Ku Fu Bei .
其 苦 倍 此 . 彼 海 之 東 . 又 有 一 海 . 其 苦 復 倍 .
Ji Gu Pei Chi . Bi Hai Zhi Ton . Yu Yu I Hai . Ji Gu Fu Pei .
(Penderitaannya dua kali lipat. Sebelah timur lautan ini, ada lagi satu lautan, penderitaannya berkali lipat.)

San Ye E Yin Zhi Suo Zhao Gan . Gong Hao Ye Hai . Ji Chu Shi Ye .
三 業 惡 因 之 所 招 感 . 共 號 業 海 . 其 處 是 也 .
San Ye Ek In Zhi Suo Cao Kan . Kon Hao Ye Hai . Ji Ju Shi Ye .
(disebabkan oleh tiga karma buruk “tubuh, mulut dan pikiran”. Semuanya ini di namakan Lautan Samsara.)

Sheng Nu You Wen Gui Wan Wu Du Ye Di Yu He Zai . Wu Du Da Yue .
聖 女 又 問 鬼 王 無 毒 曰 地 獄 何 在 . 無 毒 答 曰 .
Sen Ni Yu Wen Kui Wan U Tu Ye Ti I He Cai . U Tu Ta Ye .
(Putri Brahmana bertanya lagi kepada Amagadha, neraka ada di mana. Amagadha menjawab,)

San Hai Zhi Nei . Shi Da Di Yu . Ji Shu Bai Qian . Ge Ge Cha Bie .
三 海 之 內 . 是 大 地 獄 . 其 數 百 千 . 各 各 差 別 .

San Hai Zhi Nei . Shi Ta Ti I . Ji Su Pai Jien . Ke Ke Ja Pie .
(Di dalam tiga lautan ini adalah neraka yang besar yang jumlahnya ratusan ribu, semuanya berbeda-beda.)

Suo Wei Da Zhe . Ju You Shi Ba . Ci You Wu Bai . Ku Du Wu Liang .
所謂大者.具有十八.次有五百.苦毒無量.
Suo Wei Ta Ce . Ci Yu Shi Pa . Chi Yu U Pai . Gu Tu U Lian .
(Yang besar jumlahnya ada delapan belas, yang kedua ada lima ratus, dengan penderitaan yang kejam dan tak terbatas.)

Ci You Qian Bai . Yi Wu Liang Ku . Sheng Nu You Wen Da Gui Wan Yue .
次有千百.亦無量苦.聖女又問大鬼王曰.
Chi Yu Jien Pai . I U Lian Gu . Sen Ni Yu Wen Ta Kui Wan Ye .
(Selanjutnya ada ratusan ribu, penderitaannya juga tak terbatas. Putri Suci bertanya lagi kepada Raja Setan,)

Wo Mu Shi Lai Wei Jiu . Bu Zhi Hung Shen Dang Zhi He Qu .
我母死來未久.不知魂神當至何趣.
Wo Mu Shi Lai Wei Ciu . Pu Zhi Huen Sen Tan Zhi He Ji .
(Ibuku mati belum lama, entah arwahnya ada di mana.)

Gui Wan Wen Sheng Nu Ye . Pu Sa Zhi Mu . Zai Sheng Xi He Hang Ye .
鬼王問聖女曰.菩薩之母.在生習何行業.
Kui Wan Wen Sen Ni Ye . Bu Sa Zhi Mu . Cai Sen Si He Han Ye .
(Raja Setan bertanya kepada Putri Suci, ibumu, sewaktu hidup berbuat apa.)

Sheng Nu Da Ye . Wo Mu Xie Jian . Ji Hui San Bao . She Huo Zhan Xin .
聖女答曰.我母邪見.譏毀三寶.設或暫信.
Sen Ni Ta Ye . Wo Mu Sie Cien . Ci Hui San Pao . Se Huo Can Sin .
(Putri Suci menjawab, Ibuku mempunyai pandangan yang salah, menghina Tri Ratna, walaupun kadang-kadang percaya,)

Xuan You Bu Jing . Shi Sui Ri Qian . Wei Zhi Sheng Chu . Wu Du Wen Ye .
旋又不敬.死雖日淺.未知生處.無毒問曰.
Suen Yu Pu Cin . Shi Sui Re Jien . Wei Zhi Sen Ju . U Tu Wen Ye .
(tak lama kemudian tidak hormat lagi. Walaupun baru saja meninggal dunia, tetapi entah dilahirkan di mana. Amagadha bertanya,)

Pu Sa Zhi Mu . Xing Shi He Deng . Sheng Nu Da Ye . Wo Fu Wo Mu
菩薩之母.姓氏何等.聖女答曰.我父我母
Bu Sa Zhi Mu . Sing Shi He Ten . Sen Ni Ta Ye . Wo Fu Wo Mu
(Apa nama dan marga ibumu. Putri Suci menjawab, ayah dan ibuku)

Ju Po Luo Men Zhong . Fu Hao Shi Luo Shan Xian . Mu Hao Yue Di Li .
俱婆羅門種.父號尸羅善現.母號悅帝利.
Ci Bo Lo Men Con . Fu Hao Shi Lo San Sien . Mu Hao Ye Ti Li .
(adalah dari kaum Brahmana. Ayahku adalah Sila Sudarshan. Ibu bernama Vatri.)

Wu Du He Zhang Qi Pu Sa Ye . Yuan Sheng Zhe Que Fan Ben Chu .
無毒合掌啟菩薩曰.願聖者卻返本處.
U Tu He Can Ji Bu Sa Ye . Yuen Sen Ce Jie Fan Pen Ju .

(Amagadha mengatupkan kedua tangannya dengan hormat dan memberitahukan kepada Putri Suci, Mohon Putri Suci kembali ke tempat tinggal asalmu,)

Wu Zhi You Yi Bei Lian . Yue Di Li Zui Nu . Sheng Tian Yi Lai .
無 至 憂 憶 悲 戀 . 悅 帝 利 罪 女 . 生 天 以 來 .
U Zhi Yu I Pei Lien . Ye Ti Li Cui Ni . Sen Dien I Lai .
(Janganlah khawatir dan bersedih, perempuan dosa Vatri, telah lahir di surga)

Jing Jin San Ri . Yun Cheng Xiao Shun Zhi Zi . Wei Mu She Gong Xiu Fu .
經 今 三 日 . 云 承 孝 順 之 子 . 為 母 設 供 修 福 .
Cin Cin San Re . Yin Jen Siao Suen Zhi Zhi . Wei Mu Se Kon Siu Fu .
(tiga hari yang lalu. Karena anaknya yang berbakti, melakukan persembahan dan pahala demi ibunya,)

Bu Shi Jiao Hua Ding Zi Zai Wang Ru Lai Ta Shi . Fei Wei Pu Sa Zhi Mu
布 施 覺 華 定 自 在 王 如 來 塔 寺 . 非 唯 菩 薩 之 母
Pu Shi Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai Da Shi . Fei Wei Bu Sa Zhi Mu
(berderma di Vihara Tatagatha Padmasamadhiasvararaja. Tidak hanya ibu Bodhisattva)

De Tuo Di Yi . Ying Shi Wu Jian Zui Ren . Ci Ri Xi De Shou Le .
得 脫 地 獄 . 應 是 無 間 罪 人 . 此 日 悉 得 受 樂 .
Te Duo Ti I . In Shi U Cien Cui Ren . Chi Re Si Te Sou Le .
(yang memperoleh kebebasan dari neraka, bahkan orang yang berdosa lainnya, pada hari itu juga ikut mendapatkan kebahagiaan,)

Ju Tong Sheng Qi . Gui Wan Yan Bi . He Zhang Er Tui . Po Luo Men Nu
俱 同 生 訖 . 鬼 王 言 畢 . 合 掌 而 退 . 婆 羅 門 女
Ci Don Sen Ji . Kui Wan Yen Pi . He Can El Dui . Bo Lo Men Ni
(dan dilahirkan kembali. Raja Setan selesai berkata, lalu mengatupkan kedua telapak tangannya dan mengundurkan diri. Putri Brahmana)

Xun Ru Meng Gui . Wu Ci Shi Yi . Bian Yi Jiao Hua Ding Zi Zai Wang Ru Lai

尋 如 夢 歸 . 悟 此 事 已 . 便 於 覺 華 定 自 在 王 如 來
Sin Ru Mon Kui . U Chi Shi I . Pien I Ciao Hua Tin Zhi Cai Wan Ru Lai
(merasa dirinya bagaikan terbangun dari mimpi, dan sadar bahwa tugasnya telah selesai. Lalu kembali ke Vihara Tatagatha Padmasamadhiasvararaja)

Ta Xiang Zi Qian . Li Hong Shi Yuan . Yuan Wo Jin Wei Lai Jie .
塔 像 之 前 . 立 弘 誓 願 . 願 我 盡 未 來 劫 .
Da Sian Zhi Jien . Li Hon Shi Yen . Yen Wo Cin Wei Lai Cie .
(di depan rupang mengucapkan ikrar, semoga aku di kalpa-kalpa yang akan datang,)

Ying You Zui Ku Zhong Sheng Guang She Fang Bian . Shi Ling Jie Tuo .
應 有 罪 苦 眾 生 廣 設 方 便 . 使 令 解 脫 .
In Yu Cui Gu Con Sen Kuan Se Fan Pien . Shi Lin Cie Duo .
(menciptakan berbagai upaya untuk menolong makhluk hidup yang menderita karena berbuat dosa, agar mereka mendapatkan kebebasan.)

Fo Gao Wen Shu Shi Li . Shi Gui Wan Wu Du Zhe . Dang Jin

佛告文殊師利.時鬼王無毒者.當今
Fo Kao Wen Su Shi Li . Shi Kui Wan U Tu Ce . Tan Cin
(Buddha memberitahukan kepada Manjusri, Raja Setan itu sekarang adalah)

Cai Shou Pu Sa Shi . Po Luo Men Nu Zhe . Ji Di Zang Pu Sa Shi .
財首菩薩是.婆羅門女者.即地藏菩薩是.
Jai Sou Bu Sa Shi . Bo Lo Men Ni Ce . Ci Ti Can Bu Sa Shi .
(Dravyasri Bodhisattva, Putri Brahmana adalah Ksitigarbha Bodhisattva.)

Fen Sheng Ju Hui Pin Di Er
分 身 集 會 品 第 二
Fen Sen Ci Hui Bin Ti El
(Persamuan dari Tubuh Jelmaan Bab 2)

Er Shi Bai Qian Wan Yi Bu Ke Shi Bu Ke Yi Pu Ke Liang Bu Ke Shuo
爾時百千万億不可思不可議不可量不可說
El Shi Pai Jien Wan I Pu Ge Shi Pu Ge I Pu Ge Lian Pu Ge Suo
(Pada saat itu berjuta-juta yang tak terbayangkan, tak terpikirkan, tak terukur, tak terbilang)

Wu Liang A Seng Zhi Shi Jie . Suo You Di Yi Chu . Fen Shen Di Zang Pu Sa .
無量阿僧祇世界.所有地獄處.分身地藏菩薩.
U Lian A Sen Zhi Shi Cie . Suo Yu Ti I Ju . Fen Sen Ti Can Bu Sa .
(tak terhingga banyaknya asemkyeya dunia, semua tubuh-tubuh jelmaan Ksitigarbha Bodhisattva dari semua neraka,)

Ju Lai Ju Zai Dao Li Tian Gong . Yu Ru Lai Shen Li Gu . Ge Yu Fang Mian
俱來集在忉利天宮.以如來神力故.各以方面.
Ci Lai Ci Cai Tao Li Dien Kon . I Ru Lai Sen Li Ku . Ke I Fan Mien .
(datang berkumpul di Istana Trayastrimsa. Karena kekuatan gaib dari Tatagatha, masing-masing datang dari tempatnya)

Yu Zhu De Jie Tuo Cong Ye Dao Chu Zhe . Yi Ge You Qian Wan Yi Na You Ta Shu .
與諸得解脫從業道出者.亦各有千萬億那由他數.
I Cu Te Cie Duo Jon Ye Tao Ju Ce . I Ke Yu Jien Wan I Na Yu Da Su .
(bersama dengan semua makhluk hidup yang telah bebas dari jalan hukum karma, masing-masing tak terhingga jumlah nayuta)

Gong Chi Xiang Hua Lai Gong Yang Fo . Pi Zhu Tong Lai Deng Bei .
共持香華來供養佛.彼諸同來等輩.
Kon Chi Sian Hua Lai Kon Yan Fo . Bi Cu Don Lai Ten Pei .
(Semua membawa dupa dan bunga untuk dipersembahkan kepada Buddha. Mereka yang datang bersama-sama,)

Jie Yin Di Zang Pu Sa Jiao Hua . Yong Bu Tui Zhuan Yi
皆因地藏菩薩教化.永不退轉於
Cie In Ti Can Bu Sa Ciao Hua . Yon Pu Dui Cuan I
(semuanya karena bimbingan Ksitigarbha Bodhisattva, dan tidak mengalami

kemunduran dari)

A Nou Duo Luo San Miao San Pu Ti . Shi Zhu Zhong Deng .
阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 . 是 諸 眾 等 .
A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di . Shi Cu Con Ten .
(anutara samyaksambodhi. Sekalipun mereka)

Jiu Yuan Jie Lai Liu Lang Sheng Shi . Liu Dao Shou Ku . Zhan Wu Xiu Xi .
久 遠 劫 來 流 浪 生 死 . 六 道 受 苦 . 暫 無 休 息 .
Ciu Yen Cie Lai Liu Lan Sen Shi . Liu Tao Sou Gu . Can U Siu Si .
(beberapa kalpa yang lalu terombang ambing dalam kelahiran dan kematian, di enam alam penderitaan tiada hentinya.)

Yi Di Zang Pu Sa Guang Da Ci Bei . Shen Shi Yuan Gu . Ge Huo Guo Zheng .
以 地 藏 菩 薩 廣 大 慈 悲 . 深 誓 願 故 . 各 獲 果 證 .
I Ti Can Bu Sa Kuan Ta Chi Pei . Sen Shi Yen Ku . Ke Huo Kuo Cen .
(Karena maha welas asih dari Ksitigarbha Bodhisattva, dan ikrar yang kuat, maka mereka masing-masing telah mencapai jalan penerangan.)

Ji Zhi Dao Li . Xin Huai Yong Yue . Zhan Yang Ru Lai . Mu Bu Zhan She .
既 至 忉 利 . 心 懷 涌 躍 . 瞻 仰 如 來 . 目 不 暫 捨 .
Ci Zhi Tao Li . Sin Huai Yon Yue . Can Yan Ru Lai . Mu Pu Can Se .
(Sewaktu sampai di Surga Trayastrimsa, hati mereka diliputi kegembiraan dan menatap dengan hormat pada Tatagatha, dengan mata yang enggang terlepas sedikitpun.)

Er Shi Shi Zun Shu Jin Se Bi Mo Bai Qian Wan Yi Bu Ke Shi
爾 時 世 尊 舒 金 色 臂 摩 百 千 萬 億 不 可 思
El Shi Shi Cuen Su Cin Se Pi Mo Pai Jien Wan I Pu Ge Shi
(Pada saat itu Buddha mengulurkan tangan Nya yang berwarna keemasan dan meraba berjuta-juta tak terbayangkan)

Bu Ke Yi Bu Ke Liang Bu Ke Shuo Wu Liang A Seng Zhi Shi Jie
不 可 議 不 可 量 不 可 說 無 量 阿 僧 祇 世 界
Pu Ge I Pu Ge Lian Pu Ge Suo U Lian A Sen Zhi Shi Cie
(tak terpikirkan, tak terukur, tak terbilang, tak terhingga asamkyeya dunia)

Zhu Fen Sheng Di Zang Pu Sa Mo He Sa Ding . Er Zuo Shi Yan .
諸 分 身 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 頂 . 而 作 是 言 .
Cu Fen Sen Ti Can Bu Sa Mo He Sa Tin . El Cuo Shi Yen .
(ubun-ubun para jelmaan tubuh Ksitigarbha Bodhisattva, sambil berkata,)

Wu Yu Wu Zhuo E Shi . Jiao Hua Ru Shi Gang Qiang Zhong Sheng .
吾 於 五 濁 惡 世 . 教 化 如 是 剛 疆 眾 生 .
U I U Cuo Ek Shi . Ciao Hua Ru Shi Kan Jian Con Sen .
(Aku di Panca Pencemaran kejahatan dunia, mengajar dan mengubah makhluk hidup yang keras kepala,)

Ling Xing Diao Fu She Xie Gui Zheng . Shi You Yi Er . Shang E Xi Zai .
令 心 調 伏 捨 邪 歸 正 . 十 有 一 二 . 尚 惡 習 在 .

Lin Sin Tiao Fu Se Sie Kui Cen . Se Yu I El . San Ek Si Cai .
(Supaya mereka terkendali dan kembali ke jalan yang benar. Walaupu ada satu atau dua di antara sepuluh masih berbuat jahat,)

Wu Yi Fen Shen Qian Bai Yi . Guang She Fang Bian . Huo You Li Gen .
吾 亦 分 身 千 百 億 . 廣 設 方 便 . 或 有 利 根 .
U I Fen Sen Jien Pai I . Kuan Se Fan Pien . Huo Yu Li Ken .
(Aku juga akan menjelma menjadi tubuh yang tak terhingga banyaknya, berdaya upaya untuk menyelamatkan mereka. Di antara mereka ada yang cerdas)

Wen Ji Xing Shou . Huo You Shan Guo . Qin Quan Cheng Jiu . Huo You An Tun .
聞 即 信 受 . 或 有 善 果 . 勤 勸 成 就 . 或 有 暗 鈍 .
Wen Ci Sing Sou . Huo Yu San Kuo . Jin Juen Jen Ciu . Huo Yu An Tuen .
(demikian mendengar ajaran Ku langsung bisa menerimanya. Ada yang telah menanam bibit kebajikan, akan cepat berhasil dengan sedikit dorongan. Ada yang diliputi kegelapan dan kebodohan)

Jiu Hua Fan Gui . Huo You Ye Zhong . Bu Sheng Jing Yang . Ru Shi Deng Bei
久 化 方 歸 . 或 有 業 重 . 不 生 敬 仰 . 如 是 等 輩
Ciu Hua Fan Kui . Huo Yu Ye Con . Pu Sen Cin Yan . Ru Shi Ten Pei
(membutuhkan waktu yang lama baru bisa kembali ke jalan yang benar, Ada yang mempunyai karma berat, tidak menghormati Buddha dharma, makhluk yang demikian)

Zhong Sheng . Ge Ge Cha Bie . Fen Shen Du Tuo . Huo Xian Nan Zi Shen .
眾 生 . 各 各 差 別 . 分 身 度 脫 . 或 現 男 子 身 .
Con Sen . Ke Ke Ja Pie . Fen Sen Tu Duo . Huo Sien Nan Zhi Sen .
(sulit disadarkan. Dengan tubuh-tubuh jelmaan untuk menuntun penyeberangan mereka. Dengan mewujudkan diri sebagai tubuh pria)

Huo Xian Nu Ren Shen . Huo Xian Tian Long Shen . Huo Xian Shen Gui Shen .
或 現 女 人 身 . 或 現 天 龍 身 . 或 現 神 鬼 身 .
Huo Sien Ni Ren Sen . Huo Sien Dien Lon Sen . Huo Sien Sen Kui Sen .
(atau mewujudkan diri sebagai wujud tubuh wanita, atau wujud Dewa Naga, atau wujud makhluk suci dan setan)

Huo Xian Shan Lin Chuan Yuan He Chi Quan Jing . Li Ji Yu Ren . Xi Jie Du Tuo .
或 現 山 林 川 原 河 池 泉 井 . 利 及 於 人 . 悉 皆 度 脫 .
Huo Sien San Lin Juan Yen He Chi Juen Cin . Li Ci I Ren . Si Cie Tu Duo .
(atau berwujud sebagai gunung, hutan, kali, sungai, kolam, mata air, sumur, guna memberi manfaat pada manusia, agar semuanya bisa diselamatkan.)

Huo Xian Tian Di Shen . Huo Xian Fan Wan Shen . Huo Xian Zhuan Lun Wan Shen .
或 現 天 帝 身 . 或 現 梵 王 身 . 或 現 轉 輪 王 身 .
Huo Sien Dien Ti Sen . Huo Sien Fan Wan Sen . Huo Sien Cuan Luen Wan Sen .
(atau mewujudkan tubuh Raja Langit, atau wujud tubuh Brahmana, atau wujud

tubuh Raja Cakravartin.)

Huo Xian Ju Shi Shen . Huo Xian Guo Wan Shen . Huo Xian Zai Fu Shen .
或 現 居 士 身 . 或 現 國 王 身 . 或 現 宰 輔 身 .
Huo Sien Ci Shi Sen . Huo Sien Kuo Wan Sen . Huo Sien Cai Fu Sen .
(atau wujud tubuh orang awam, atau wujud tubuh Raja, atau wujud Perdana Menteri)

Huo Xian Guan Shu Shen . Huo Xian Bi Qiu . Bi Qiu Ni . You Po Sai .
或 現 官 屬 身 . 或 現 比 丘 . 比 丘 尼 . 優 婆 塞 .
Huo Sien Kuan Su Sen . Huo Sien Pi Jiu . Pi Jiu Ni . Yu Bo Sai .
(atau wujud tubuh Pejabat, atau wujud Bikshu, Bikshuni, Upasaka)

You Po Yi Shen . Nai Zhi Sheng Wen . Luo Han . Bi Zhi Fo . Pu Sa Deng Shen .
優 婆 夷 身 . 乃 至 聲 聞 . 羅 漢 . 辟 支 佛 . 菩 薩 等 身 .
Yu Bo I Sen . Nai Zhi Sen Wen . Lo Han . Pi Zhi Fo . Bu Sa Ten Sen .
(Upasika, bahkan Sravaka, Arahat, Paccekabuddha dan Bodhisattva.)

Er Yi Hua Du . Fei Dan Fo Shen Du Xian Qi Qian . Ru Guan Wu
而 以 化 度 . 非 但 佛 身 獨 現 其 前 . 汝 觀 吾
El I Hua Tu . Fei Tan Fo Sen Tu Sien Ji Jien . Ru Kuan U
(untuk menyelamatkan mereka. Ini semua hanyalah jelmaan dari tubuh Buddha. Engkau lihatlah aku)

Lei Jie Qin Ku . Du Tuo Ru Shi Den Nan Hua Gang Qiang Zui Ku Zhong Sheng .
累 劫 勤 苦 . 度 脫 如 是 等 難 化 剛 彊 罪 苦 眾 生 .
Lei Cie Jin Gu . Tu Duo Ru Shi Ten Nan Hua Kan Jian Cui Gu Con Sen .
(telah berkalpa-kalpa bersusah payah dan mengalami berbagai penderitaan untuk menyelamatkan dan menyeberangkan makhluk hidup yang menderita karena dosa, keras dan sulit diubah)

Ji You Wei Diao Fu Zhe . Sui Ye Bao Ying . Ruo Tuo E Qu
其 有 未 調 伏 者 . 隨 業 報 應 . 若 墮 惡 趣
Ji Yu Wei Tiao Fu Ce . Sui Ye Pao In . Ruo Duo Ek Ji
(Bagi mereka yang belum bertobat, akan mengalami balasan sesuai dengan karmanya. Jika jatuh ke alam samsara)

Shou Da Ku Shi . Ru Dang Yi Nian Wu Zai Dao Li Tian Gong
受 大 苦 時 . 汝 當 憶 念 吾 在 忉 利 天 宮
Sou Ta Gu Shi . Ru Tan I Nien U Cai Tao Li Dien Kon
(dan mengalami penderitaan yang berat, engkau harus ingat pesan Aku di Surga Trayastrimsa)

Yin Qin Fu Shu . Ling Suo Po Shi Jie Zhi Mi Le Chu Shi Yi Lai Zhong Sheng .
慇 懃 付 囑 . 令 娑 婆 世 界 至 彌 勒 出 世 已 來 眾 生 .
In Jin Fu Su . Lin Sa Bo Shi Cie Zhi Mi Le Ju Shi I Lai Con Sen .
(agar makhluk hidup di alam swaha hingga kedatangan Maitreya di alam dunia ini)

Xi Shi Jie Tuo . Yong Li Zhu Ku . Yu Fo Shou Ji . Er Shi

悉 使 解 脫 . 永 離 諸 苦 . 遇 佛 授 記 . 爾 時

Si Shi Cie Duo . Yon Li Cu Gu . I Fo Sou Ci . El Shi

(supaya mendapat kebebasan. Selamanya bebas dari penderitaan serta bertemu dengan Buddha untuk menerima anugerah ramalan tentang mereka. Pada saat itu)

Ksitigarbha Bodhisattva (3)

Zhu Shi Jie Fen Shen Di Zang Pu Sa . Gong Fu Yi Xing . Ti Lei Ai Lian .
諸世界分身地藏菩薩 . 共復一形 . 涕泪哀戀 .
Cu Shi Cie Fen Sen Ti Can Bu Sa . Kon Fu I Sin . Di Lei Ai Lien .
(tubuh-tubuh jelmaan Ksitigarbha Bodhisattva dari berbagai dunia bersatu kembali menjadi satu tubuh asalnya dan menangis terharu)

Bai Ji Fo Yen . Wo Cong Jiu Yuan Jie Lai . Meng Fo Jie Yin .
白其佛言 . 我從久遠劫來 . 蒙佛接引 .
Pai Ji Fo Yen . Wo Jon Ciu Yen Cie Lai . Mon Fo Cie In .
(berkata kepada Buddha. Selama berkalpa-kalpa aku menerima bimbingan Buddha)

Shi Huo Bu Ke Shi Yi Shen Li . Ju Da Zhi Hui . Wo Suo Fen Shen .
使獲不可思議神力 . 具大智慧 . 我所分身 .
Shi Huo Pu Ge Shi I Sen Li . Ci Ta Zhi Hui . Wo Suo Fen Sen .
(sehingga aku memperoleh kekuatan gaib yang tak terbayangkan. Serta kebijaksanaan yang sangat tinggi. Tubuh-tubuh jelmaanku)

Pian Man Bai Qian Wan Yi Heng He Sa Shi Jie . Mei Yi Shi Jie .
編滿百千万億恒河沙世界 . 每一世界 .
Bien Man Pai Jien Wan I Hen He Sa Shi Cie . Mei I Shi Cie .
(tersebar di berjuta-juta alam dunia bagaikan butiran pasir sungai Gangga. Setiap alam dunia)

Hua Bai Qian Wan Yi Shen . Mei Yi Shen . Du Bai Qian Wan Yi Ren .
化百千万億身 . 每一身 . 度百千万億人 .
Hua Pai Jien Wan I Sen . Mei I Sen . Tu Pai Jien Wan I Ren .
(menjelma menjadi berjuta-juta tubuh. Setiap tubuh menyelamatkan berjuta-juta orang)

Ling Gui Jing San Bao . Yong Li Sheng Shi Zhi Nie Pan Le . Dan Yu Fo Fa Zhong
令歸敬三寶 . 永離生死至涅槃樂 . 但於佛法中
Lin Kui Cin San Pao . Yon Li Sen Shi Zhi Nie Ban Le . Tan I Fo Fa Con
(sehingga mereka kembali menghormati Tri Ratna. Selamanya bebas dari kehidupan dan kematian hingga mencapai kebahagiaan nirvana. Sekalipun di dalam Dharma Buddha)

Suo Wei Shan Shi . Yi Mao Yi Ti . Yi Sha Yi Chen . Huo Hao Fa Xu .
所為善事 . 一毛一渧 . 一沙一塵 . 或毫髮许 .
Suo Wei San Shi . I Mao I Di . I Sa I Jen . Huo Hao Fa Si .
(mereka berbuat baik, hanya sekecil bulu, setetes air, sebutir pasir, setitik debu atau sehelai rambut)

Wo Jian Du Tuo . Shi Huo Da Li . Wei Yuan Shi Zun . Bu Yi Hou Shi

我 漸 度 脫 . 使 獲 大 利 . 唯 願 世 尊 . 不 以 後 世
Wo Cien Tu Duo . Shi Huo Ta Li . Wei Yuen Shi Cuen . Pu I Hou Shi
(aku akan berangsur-angsur menolong agar mereka memperoleh kebebasan dan memperoleh manfaat besar. Semoga Yang Mulia, janganlah)

E Ye Zhong Sheng Wei Lu . Ru Shi San Bai Fo Yan . Wei Yuan Shi Zun .
惡 業 眾 生 為 慮 . 如 是 三 白 佛 言 . 唯 願 世 尊 .
Ek Ye Con Sen Wei Li . Ru Shi San Pai Fo Yen . Wei Yuen Shi Cuen .
(khawatir tentang masa depan makhluk hidup dengan karma buruk itu. Perkataan ini diucapkan tiga kali kepada Buddha. Semoga Yang Mulia)

Bu Yi Hou Shi E Ye Zhong Sheng Wei Lu . Er Shi Fo Zang Di Zang Pu Sa Yan .
不 以 後 世 惡 業 眾 生 為 慮 . 爾 時 佛 讚 地 藏 菩 薩 言 .
Pu I Hou Shi Ek Ye Con Sen Wei Li . El Shi Fo Can Ti Can Bu Sa Yen .
(janganlah khawatir tentang masa depan makhluk hidup dengan karma buruk itu. Pada saat itu Buddha memuji Ksitigarbha Bodhisattva dan berkata)

Shan Zai Shan Zai . Wu Zhu Ru Xi . Ru Nen Cheng Jiu Jiu Yuan Jie Lai
善 哉 善 哉 . 吾 助 汝 喜 . 汝 能 成 就 久 遠 劫 來
San Cai San Cai . U Cu Ru Si . Ru Nen Jen Ciu Ciu Yen Cie Lai
(Bagus sekali, bagus sekali, Aku akan membantu tugas yang kamu sanggup dengan tulus ini. Jika engkau bisa memenuhi ikrar yang mulia ini yang sudah berkalpa-kalpa lamanya)

Fa Hong Shi Yuan . Guang Du Jiang Bi . Ji Zheng Pu Ti .
發 弘 誓 願 . 廣 度 將 畢 . 即 證 菩 提 .
Fa Hon Shi Yuen . Kuan Tu Cian Pi . Ci Cen Bu Di .
(setelah selesai menyelamatkan, engkau akan segera mencapai tingkatan Bodhi)

Guan Zhong Sheng Ye Yuan Pin Di San
觀 眾 生 業 緣 品 第 三
Kuan Con Sen Ye Yuen Bin Ti San
(Melihat kondisi karma makhluk hidup Bab 3)

Er Shi Fo Mu Mo Ye Fu Ren . Gong Jing He Zhang Wen Di Zang Pu Sa Yan .
爾 時 佛 母 摩 耶 夫 人 . 恭 敬 合 掌 問 地 藏 菩 薩 言 .
El Shi Fo Mu Mo Ye Fu Ren . Kon Cin He Can Wen Ti Can Bu Sa Yen .
(Pada saat itu Ibunda Buddha Maha Maya, mengatupkan kedua belah tanganNya dan bertanya kepada Ksitigarbha Bodhisattva)

Sheng Zhe . Yan Fu Zhong Sheng Zao Ye Cha Bie . Suo Shou Bao Ying . Ji Shi Yun He .
聖 者 . 閻 浮 眾 生 造 業 差 別 . 所 受 報 應 . 其 事 云 何 .
Sen Ce . Yen Fu Con Sen Cao Ye Ja Pie . Suo Sou Pao In . Ji Shi Yin He .
(Hyang Arya, Karma yang dilakukan oleh makhluk hidup di Jambudvipa berbeda-beda, bagaimana dengan balasan dari masing-masing perbuatan itu.)

Di Zang Da Yan . Qian Wan Shi Jie . Nai Ji Guo Tu . Huo You Di Yu .
地 藏 答 言 . 千 万 世 界 . 乃 及 國 土 . 或 有 地 獄 .

Ti Can Ta Yen . Jien Wan Shi Cie . Nai Ci Kuo Du . Huo Yu Ti I .
(Ksitigarbha menjawab, berjuta-juta dunia serta alam semesta, atau yang ada neraka)

Huo Wu Di Yu . Huo You Nu Ren . Huo Wu Nu Ren . Huo You Fo Fa .
或 無 地 獄 . 或 有 女 人 . 或 無 女 人 . 或 有 佛 法 .
Huo U Ti I . Huo Yu Ni Ren . Huo U Ni Ren . Huo Yu Fo Fa .
(atau yang tidak ada neraka, atau yang ada wanita, atau yang tidak ada wanita, atau yang ada Dharma Buddha)

Huo Wu Fo Fa . Nai Zhi Sheng Wen Pi Zhi Fo . Yi Fu Ru Shi .
或 無 佛 法 . 乃 至 聲 聞 辟 支 佛 . 亦 復 如 是 .
Huo U Fo Fa . Nai Zhi Sen Wen Bi Zhi Fo . I Fu Ru Shi .
(atau yang tidak ada Dharma Buddha, bahkan Sravaka dan Paccekabuddha, juga demikian)

Fei Dan Di Yu Zui Bao Yi Deng . Mo Ye Fu Ren Zhong Bai Pu Sa .
非 但 地 獄 罪 報 一 等 . 摩 耶 夫 人 重 白 菩 薩 .
Fei Tan Ti I Cui Pao I Ten . Mo Ye Fu Ren Con Pai Bu Sa .
(tidak hanya di alam neraka saja yang mendapat siksaan karena karma berat. Ibu Maha Maya bertanya lagi kepada Bodhisattva)

Qie Yuan Wen Yu Yan Fu Zui Bao Suo Gan E Qu . Di Zang Da Yan .
且 願 聞 於 閻 浮 罪 報 所 感 惡 趣 . 地 藏 答 言 .
Jie Yen Wen I Yen Fu Cui Pao Suo Kan Ek Ji . Ti Can Ta Yen .
(Saya hanya ingin mendengar balasan dari perbuatan jahat di Jambudvipa. Ksitigarbha menjawab)

Sheng Mu . Wei Yuan Ting Shou . Wo Cu Shuo Zhi . Fo Mu Bai Yan .
聖 母 . 唯 願 聽 受 . 我 麤 說 之 . 佛 母 白 言 .
Sen Mu . Wei Yen Din Sou . Wo Ju Suo Zhi . Fo Mu Pai Yen .
(Ibunda Suci, dengarkanlah, aku akan menjelaskannya dengan singkat. Ibunda Buddha berkata)

Yuan Sheng Zhe Shuo . Er Shi Di Zang Pu Sa Bai Sheng Mu Yan . Nan Yan Fu Ti
願 聖 者 說 . 爾 時 地 藏 菩 薩 白 聖 母 言 . 南 閻 浮 提
Yen Sen Ce Suo . El Shi Ti Can Bu Sa Pai Sen Mu Yen . Nan Yen Fu Di
(silahkan Hyang Arya berkata. Lalu Ksitigarbha Bodhisattva menjelaskannya kepada Ibunda Suci.)

Zui Bao Ming Hao Ru Shi . Ruo You Zhong Sheng Bu Xiao Fu Mu . Huo Zhi Sa Hai .
罪 報 名 號 如 是 . 若 有 眾 生 不 孝 父 母 . 或 至 殺 害 .
Cui Pao Min Hao Ru Shi . Ruo Yu Con Sen Pu Siao Fu Mu . Huo Zhi Sa Hai .
(Balasan dari kejahatan yang dilakukan oleh makhluk hidup di Jambudvipa adalah berikut ini. Kalau ada makhluk hidup yang tidak berbakti kepada orang tua, bahkan membunuh)

Dang Tuo Wu Jian Di Yu . Qian Wan Yi Cie . Qiu Chu Wu Qi .
當 墮 無 間 地 獄 . 千 萬 億 劫 . 求 出 無 期 .

Tan Duo U Cien Ti I . Jien Wan I Cie . Jiu Ju U Ji .
(akan jatuh ke dalam neraka Avici, berjuta-juta kalpa tidak akan bebas.)

Ruo You Zhong Sheng Chu Fo Shen Xue . Hui Bang San Bao . Bu Jing Zun Jing .
若 有 眾 生 出 佛 身 血 . 毀 謗 三 寶 . 不 敬 尊 經 .
Ruo Yu Con Sen Ju Fo Sen Sue . Hui Pan San Pao . Pu Cin Cuen Cin .
(Kalau ada makhluk hidup yang melukai, mengucurkan darah tubuh Buddha, memfitnah Tri Ratna, tidak menghormati kitab suci)

Yi Dang Tuo Yu Wu Jian Di Yu . Jiang Wan Yi Jie . Qiu Chu Wu Ji .
亦 當 墮 於 無 間 地 獄 . 千 萬 億 劫 . 求 出 無 期 .
I Tan Duo I U Cien Ti I . Jien Wan I Cie . Jiu Ju U Ji .
(akan jatuh ke neraka Avici, berjuta-juta kalpa, tidak akan bebas)

Ruo You Zhong Sheng Qin Xuan Chang Zhu . Dian Wu Seng Ni . Huo Qia Lan Nei
若 有 眾 生 侵 損 常 住 . 玷 污 僧 尼 . 或 伽 藍 內
Ruo Yu Con Sen Jin Suen Jan Cu . Tien U Sen Ni . Huo Jia Lan Nei
(Kalau ada makhluk hidup yang mencemari dan merusak Vihara, menodai bikshu, bikshuni, atau di lingkungan Sangharama)

Zi Xing Yin Yu . Huo Sa Huo Hai . Ru Shi Deng Bei . Dang Tou Wu Jian Di Yu .
恣 行 婬 欲 . 或 殺 或 害 . 如 是 等 輩 . 當 墮 無 間 地 獄 .
Zhi Sin In Yi . Huo Sa Huo Hai . Ru Shi Ten Pei . Tan Duo U Cien Ti I .
(melakukan perbuatan asusila, atau membunuh atau melukai makhluk hidup, akan jatuh di neraka Avici)

Qian Wan Yi Cie . Qiu Chu Wu Qi . Ruo You Zhong Sheng . Wei Zuo Sa Men .
千 萬 億 劫 . 求 出 無 期 . 若 有 眾 生 . 偽 作 沙 門 .
Jien Wan I Cie . Jiu Ju U Ji . Ruo Yu Con Sen . Wei Cuo Sa Men .
(berjuta-juta kalpa tidak akan bebas. Kalau ada makhluk hidup memalsu menjadi sramana)

Xin Fei Sa Men . Po Yong Chang Zhu . Qi Kuang Bai Yi . Wei Bei Jie Li .
心 非 沙 門 . 破 用 常 住 . 欺 誑 白 衣 . 違 背 戒 律 .
Sin Fei Sa Men . Bo Yon Jan Cu . Ji Guan Pai I . Wei Pei Cie Li .
(tetapi hatinya bukan sramana, memboroskan harta benda Vihara, menipu orang awam, melanggar sila)

Zhong Zhong Zao E . Ru Shi Den Bei . Dang Tuo Wu Jian Di Yu .
種 種 造 惡 . 如 是 等 輩 . 當 墮 無 間 地 獄 .
Con Con Cao Ek . Ru Shi Ten Pei . Tan Duo U Cien Ti I .
(melakukan bermacam-macam kejahatan, orang yang demikian akan jatuh ke dalam neraka Avici)

Qian Wan Yi Jie . Qiu Chu Wu Ji . Ruo You Zhong Sheng . Tou Qie
千 萬 億 劫 . 求 出 無 期 . 若 有 眾 生 . 偷 竊
Jien Wan I Cie . Jiu Ju U Ji . Ruo Yu Con Sen . Dou Jie
(berjuta-juta kalpa, tidak akan bebas. Kalau ada makhluk hidup, mencuri)

Chang Zhu Cai Wu . Gu Mi . Yin Si Yi Fu . Nai Zhi Yi Wu Bu Yu Qi Zhe .
常住財物 . 穀米 . 飲食衣服 . 乃至一物不與取者 .
Jan Cu Jai U . Ku Mi . In Shi I Fu . Nai Zhi I U Pu I Ji Ce .
(harta benda Vihara, beras, minuman, makanan pakaian, bahkan apapun barang yang tidak boleh diambil)

Dang Tou Wu Jian Di Yu . Qian Wan Yi Jie . Qiu Chu Wu Ji . Di Zang Bai Yen .
當墮無間地獄 . 千萬億劫 . 求出無期 . 地藏白言 .
Tan Duo U Cien Ti I . Jien Wan I Cie . Jiu Ju U Ji . Ti Can Pai Yen .
(akan jatuh ke dalam neraka Avici, berjuta-juta kalpa, tidak akan bebas. Ksitigarbha berkata)

Sheng Mu . Ruo You Zhong Sheng Zuo Ru Shi Zui . Dang Tuo Wu Wu Jian Di Yu .
聖母 . 若有眾生作如是罪 . 當墮五無間地獄 .
Sen Mu . Ruo Yu Con Sen Cuo Ru Shi Cui . Tan Duo U U Cien Ti I .
(Ibunda Suci, kalau ada makhluk hidup yang berbuat kejahatan yang demikian, akan jatuh ke dalam neraka Avici)

Qiu Zhan Ting Ku . Yi Nian Bu De . Mo Ye Fu Ren Zhong Bai Di Zang Pu Sa Yan .
求暫停苦 . 一念不得 . 摩耶夫人重白地藏菩薩言 .
Jiu Can Din Gu . I Nien Pu Te . Mo Ye Fu Ren Con Pai Ti Can Bu Sa Yen .
(mengharapkan penderitaan berhenti sementara, walaupun hanya sekejap pikiranpun tidak bisa. Ibu Maha Maya bertanya lagi kepada Ksitigarbha Bodhisattva)

Yun He Ming Wei Wu Jian Di Yu . Di Zang Bai Yan . Sheng Mu
云何名為無間地獄 . 地藏白言 . 聖母 .
Yin He Min Wei U Cien Ti I . Ti Can Pai Yen . Sen Mu .
(apa sebabnya di namakan neraka Avici. Ksitigarbha menjawab, Ibunda Suci)

Zhu You Di Yu . Zai Da Tie Wei Shan Zhi Nei . Qi Da Di Yu
諸有地獄 . 在大鐵圍山之內 . 其大地獄
Cu Yu Ti I . Cai Ta Die Wei San Zhi Nei . Ji Ta Ti I
(semua neraka, ada di dalam Maha Cakravala. Neraka besar ini)

You Yi Shi Ba Suo . Ci You Wu Bai . Ming Hao Ge Bie . Ci You Qian Bai .
有一十八所 . 次有五百 . 名號各別 . 次有千百 .
Yu I Shi Pa Suo . Chi Yu U Pai . Min Hao Ke Pie . Chi Yu Jien Pai .
(ada delapan belas, berikutnya ada lima ratus menengah dengan nama yang berbeda-beda. Selain itu ada ratusan ribu)

Ming Zhi Yi Bie . Wu Qian Yu Zhe . Qi Yu Cheng Zhou Zha Ba Wan Yu Li .
名字亦別 . 無間獄者 . 其獄城周帀八萬餘里 .
Min Zhi I Pie . U Cien I Ce . Ji I Jen Cou Ca Pa Wan I Li .
(yang agak kecil lagi dengan nama yang berbeda pula. Di Neraka Avici ini, dinding yang mengelilingi neraka ini adalah delapan puluh ribu yojana)

Qi Cheng Quan Tie . Gao Yi Wan Li . Cheng Shang Huo Ji . Shao You Kong Jue .

其 城 純 鐵 . 高 一 萬 里 . 城 上 火 聚 . 少 有 空 缺.
Ji Jen Juen Die . Kao I Wan Li . Jen San Huo Ci . Sao Yu Gon Jue .
(dindingnya dari besi, tinggi sepuluh ribu yojana. Di atas dinding penuh dengan api, tidak ada yang kosong.)

Qi Yu Cheng Zhong . Zhu Yu Xiang Lian . Ming Hao Ge Bie . Du You Yi Yu .
其 獄 城 中 . 諸 獄 相 連 . 名 號 各 別 . 獨 有 一 獄 .
Ji I Jen Con . Cu I Sian Lien . Min Hao Ke Pie . Tu Yu I I .
(Di dalam kota neraka itu, semua neraka saling bersambungan. Namanya berbeda-beda. Hanya ada satu neraka.)

Ming Yue Wu Jian . Ji Yu Zhou Zha Wan Ba Qian Li . Yu Qiang Gao Yi Qian Li .
名 曰 無 間 . 其 獄 周 帀 萬 八 千 里 . 獄 牆 高 一 千 里 .
Min Ye U Cien . Ji I Cou Ca Wan Pa Jien Li . I Jian Kao I Jien Li .
(namanya Avici. Keliling neraka itu delapan belas ribu mil. Tinggi dinding neraka seribu mil.)

Xi Shi Tie Wei . Shang Hou Che Xia . Xia Huo Che Shang . Tie She Tie Gou .
悉 是 鐵 為 . 上 火 徹 下 . 下 火 徹 上 . 鐵 蛇 鐵 狗 .
Si Shi Die Wei . San Huo Je Sia . Sia Huo Je San . Die Se Die Kou .
(Semuanya terbuat dari besi. Api dari atas menyambar ke bawah. Api dari bawah menyambar ke atas. Ular besi dan anjing besi,)

Tu Huo Chi Zhu . Yu Qiang Zhi Shang Dong Xi Er Zou . Yu Zhong You Chuang .
吐 火 馳 逐 . 獄 牆 之 上 東 西 而 走 . 獄 中 有 床 .
Du Huo Chi Cu . I Jian Zhi San Ton Si El Cou . I Con Yu Juan .
(menyemburkan api, berkeliaran di atas dinding neraka. Di dalam neraka ada ranjang)

Bian Man Wan Li . Yi Ren Shou Zui . Zi Jian Qi Shen Bian Wo Man Chuang .
徧 滿 萬 里 . 一 人 受 罪 . 自 見 其 身 徧 臥 滿 床 .
Bien Man Wan Li . I Ren Sou Cui . Zhi Cien Ji Sen Bien Wo Man Juan .
(yang panjangnya sepuluh ribu mil. Seorang yang menjalani humuman akan melihat dirinya direntangkan dan memenuhi ranjang.)

Qian Wan Ren Shou Zui . Yi Ge Zi Jian Shen Man Chuang Shang . Zhong Ye Suo Gan .
千 萬 人 受 罪 . 亦 各 自 見 身 滿 床 上 . 眾 業 所 感 .
Jien Wan Ren Sou Cui . I Ke Zhi Cien Sen Man Juan San . Con Ye Suo Kan .
(Berjuta-juta orang yang menjalani hukuman, juga akan melihat dirinya masing-masing memenuhi ranjang. Disebabkan oleh dosa makhluk hidup,)

Huo Bao Ru Shi . You Zhu Zui Ren . Bei Shou Zhong Ku . Qian Bai Ye Cha
獲 報 如 是 . 又 諸 罪 人 . 備 受 眾 苦 . 千 百 夜 叉
Huo Pao Ru Shi . Yu Cu Cui Ren . Pei Sou Con Gu . Jien Pai Ye Ja
(akan mendapatkan balasan yang demikian. Selain itu orang-orang yang berdosa, akan mengalami berbagai macam penderitaan. Ratusan ribu yaksa)

Ji Yi E Gui . Kou Ya Ru Jian . Yan Ru Dian Guang . Shou Fu Tong Zhoa .

及 以 惡 鬼 . 口 牙 如 劍 . 眼 如 電 光 . 手 復 銅 爪 .
Ci I Ek Kui . Gou Ya Ru Cien . Yen Ru Tien Kuan . Sou Fu Don Cua .
(dan setan jahat yang giginya seperti pedang, matanya bagaikan kilat, tangan berkuku tembaga,)

Tuo Zuai Zui Ren . Fu You Ye Cha . Zhi Da Tie Ji . Zhong Zui Ren Shen .
拖 拽 罪 人 . 復 有 夜 叉 . 執 大 鐵 戟 . 中 罪 人 身 .
Duo Cuai Cui Ren . Fu Yu Ye Ja . Zhi Ta Die Ci . Con Cui Ren Sen .
(menarik orang yang dihukum. Kemudian ada yaksa yang membawa tombak besi yang besar dan berkait, menusuk tubuh orang hukuman)

Huo Zhong Kou Bi . Huo Zhong Fu Bei . Pao Kong Fan Jie . Huo Zhi Chuang Shang .
或 中 口 鼻 . 或 中 腹 背 . 拋 空 翻 接 . 或 置 床 上 .
Huo Con Gou Pi . Huo Con Fu Pei . Bao Gon Fan Cie . Huo Zhi Juan San .
(atau kena mulut hidung, atau kena perut punggung. Dilemparkan ke atas dan ditarik kembali. Atau ditempatkan di atas ranjang.)

Fu You Tie Ying . Dan Zui Ren Mu . Fu You Tie She . Jiao Zui Ren Jing .
復 有 鐵 鷹 . 啗 罪 人 目 . 復 有 鐵 蛇 . 繳 罪 人 頸 .
Fu Yu Die In . Tan Cui Ren Mu . Fu Yu Die Se . Ciau Cui Ren Cin .
(Kemudian ada elang besi, mematuk mata orang hukuman. Ada ular besi, melilit leher orang hukuman)

Bai Zhi Jie Nei . Xi Xia Chang Ding . Ba She Geng Li . Chou Chang Cuo Zhan .
百 肢 節 內 . 悉 下 長 釘 . 拔 舌 耕 犁 . 抽 腸 剉 斬 .
Pai Zhi Cie Nei . Si Sia Jan Tin . Pa Se Ken Li . Jou Jan Juo Can .
(Seluruh anggota tubuh, dipaku dengan paku yang panjang. Lidah ditarik dan dibajak. Usus ditarik keluar dan dipotong-potong)

Yang Tong Guan Kou . Re Tie Chan Shen . Wan Si Qian Sheng . Ye Gan Ru Shi .
烊 銅 灌 口 . 熱 鐵 纏 身 . 萬 死 千 生 . 業 感 如 是 .
Yan Don Kuan Gou . Re Die Jan Sen . Wan Shi Jien Sen . Ye Kan Ru Shi .
(Cairan tembaga yang panas dituangkan kedalam mulut. Seluruh tubuh dililit oleh besi panas. Kelahiran dan kematian yang tak terhitung banyaknya, disebabkan oleh karma)

Dong Jing Yi Jie . Qiu Chu Wu Qi . Ci Jie Huai Shi . Ji Sheng Ta Jie .
動 經 億 劫 . 求 出 無 期 . 此 界 壞 時 . 寄 生 他 界 .
Ton Cin I Cie . Jiu Ju U Ji . Chi Cie Huai Shi . Ci Sen Da Cie .
(Demikian hingga berjuta-juta kalpa lamanya tanpa memperoleh kebebasan. Kalau dunia ini mengalami kehancuran, akan dilanjutkan pada dunia yang lain.)

Ta Jie Ci Huai . Zhuan Ji Ta Fang . Ta Fang Huai Shi . Zhan Zhuan Xiang Ji .
他 界 次 壞 . 轉 寄 他 方 . 他 方 壞 時 . 展 轉 相 寄 .
Da Cie Chi Huai . Cuan Ci Da Fan . Da Fan Huai Shi . Can Cuan Sian Ci .
(Kalau dunia yang lain mengalami kehancuran, akan dilanjutkan pada dunia yang lain lagi. Kalau dunia yang lain lagi ini mengalami kehancuran lagi, maka dilanjutkan lagi, demikianlah berputar terus.)

Ci Jie Cheng Hou . Huang Fu Er Lai . Wu Jian Zui Bao . Qi Shi Ru Shi .
此 界 成 後 . 還 復 而 來 . 無 間 罪 報 . 其 事 如 是 .
Chi Cie Jen Hou . Huan Fu El Lai . U Cien Cui Pao . Ji Shi Ru Shi .
(dan diulang-ulangi pada dunia berikutnya. Inilah balasan hukuman karma yang tak terputus-putus)

You Wu Shi Ye Gan Gu Cheng Wu Jian . He Deng Wei Wu . Yi Zhe .
又 五 事 業 感 故 稱 無 間 . 何 等 為 五 . 一 者 .
Yu U Shi Ye Kan Ku Jen U Cien . He Ten Wei U . I Ce .
(Ada lagi lima hal tentang hukum karma yang disebut sebagai neraka Avici. Apa kelima macam hal itu ? Pertama,)

Ri Ye Shou Zui . Yi Zhi Jie Shu . Wu Shi Jian Jue . Gu Cheng Wu Jian .
日 夜 受 罪 . 以 至 劫 數 . 無 時 間 絕 . 故 稱 無 間 .
Re Ye Sou Cui . I Zhi Cie Su . U Shi Cien Cie . Ku Jen U Cien .
(siang malam menderita, hingga berkalpa-kalpa. Tiada henti-hentinya, sebab itu di namakan Avici)

Er Zhe . Yi Ren Yi Man . Duo Ren Yi Man . Gu Cheng Wu Jian .
二 者 . 一 人 亦 滿 . 多 人 亦 滿 . 故 稱 無 間 .
El Ce . I Ren I Man . Tuo Ren I Man . Ku Jen U Cien .
(Kedua, seorang diri terasa penuh sesak, banyak orangpun terasa penuh sesak, sebab itu di namakan neraka Avici.)

San Zhe . Zui Qi Cha Bang . Ying She Lang Quan . Dui Mo Ju Zao .
三 者 . 罪 器 叉 棒 . 鷹 蛇 狼 犬 . 碓 磨 鋸 鑿 .
San Ce . Cui Ji Ja Pan . In Se Lan Juen . Tui Mo Ci Cao .
(Ketiga, benda hukuman berupa tongkat garpu, elang ular srigala dan anjing, menggiling dan menggergaji)

Cuo Kan Huo Tang . Tie Wang Tie Sheng . Tie Lu Tie Ma . Sheng Ge Luo Shou .
剉 斫 鑊 湯 . 鐵 網 鐵 繩 . 鐵 驢 鐵 馬 . 生 革 絡 首 .
Juo Gan Huo Dan . Die Wan Die Sen . Die Li Die Ma . Sen Ke Luo Sou .
(memahat dan merebus, jaringan besi dan tali besi, keledai besi dan kuda besi, mengelupas kulit dan menjaring tubuh)

Re Tie Jiao Shen . Ji Tun Tie Wan . Ke Yin Tie Zhi . Cong Nian Jing Jie .
熱 鐵 澆 身 . 飢 吞 鐵 丸 . 渴 飲 鐵 汁 . 從 年 竟 劫 .
Re Die Ciao Sen . Ci Duen Die Wan . Ge In Die Zhi . Jon Nien Cin Cie .
(cairan besi panas menyirami tubuh, lapar makan pil besi, haus minum cairan besi, sepanjang)

Shu Na You Ta . Ku Chu Xian Lian . Geng Wu Jian Duan . Gu Cheng Wu Jian .
數 那 由 他 . 苦 楚 相 連 . 更 無 間 斷 . 故 稱 無 間 .
Su Na Yu Da . Gu Ju Sian Lien . Ken U Cien Tuan . Ku Jen U Cien .
(beberapa nayuta kalpa penderitaan berlanjut tanpa berhenti, oleh sebab itu di namakan Avici)

Si Zhe . Bu Wen Nan Zi Nu Ren . Qiang Hu Yi Di . Lao You Gui Jian .

四 者 . 不 問 男 子 女 人 . 羌 胡 夷 狄 . 老 幼 貴 賤 .
Shi Ce . Pu Wen Nan Zhi Ni Ren . Cian Hu I Ti . Lao Yu Kui Cien .
(Keempat, tidak peduli laki-laki atau perempuan, beradab atau terbelakang, tua atau muda, agung atau hina)

Huo Long Huo Shen . Huo Tian Hou Gui . Zui Xing Ye Gan . Xi Tong Shou Zhi .
或 龍 或 神 . 或 天 或 鬼 . 罪 行 業 感 . 悉 同 受 之 .
Huo Lon Huo Sen . Huo Dien Huo Kui . Cui Sin Ye Kan . Si Don Sou Zhi .
(atau naga atau dewa, atau malaikat atau setan, hukuman atas dosanya adalah sama.)

Gu Cheng Wu Jian . Wu Zhe . Ruo Duo Ci Yu . Cong Chu Ru Shi .
故 稱 無 間 . 五 者 . 若 墮 此 獄 . 從 初 入 時 .
Ku Jen U Cien . U Ce . Ruo Duo Chi I . Jon Ju Ru Shi .
(Sebab itu di namakan Avici. Kelima, Kalau jatuh kealam neraka ini, dari awal masuk neraka)

Zhi Bai Qian Jie . Yi Ri Yi Ye . Wan Si Wan Sheng . Qiu Yi Nian Jian .
至 百 千 劫 . 一 日 一 夜 . 萬 死 萬 生 . 求 一 念 間 .
Zhi Pai Jien Cie . I Re I Ye . Wan Shi Wan Sen . Jiu I Nien Cien .
(hingga ratusan ribu kalpa. Setiap hari setiap malam, terulang mati dan hidup, minta sekejap saja)

Zan Zhu Bu De . Chu Fei Ye Jin . Fang De Shou Sheng . Yi Ci Lian Mian .
暫 住 不 得 . 除 非 業 盡 . 方 得 受 生 . 以 此 連 綿 .
Can Cu Pu Te . Ju Fei Ye Cin . Fan Te Sou Sen . I Chi Lien Mien .
(untuk berhenti tidak bisa. Kecuali karmanya sudah berakhir baru bisa lahir kembali. Demikianlah terus menerus)

Gu Cheng Wu Jian . Di Zang Pu Sa Bai Sheng Mu Yan . Wu Jian Di Yu .
故 稱 無 間 . 地 藏 菩 薩 白 聖 母 言 . 無 間 地 獄 .
Ku Jen U Cien . Ti Can Bu Sa Pai Sen Mu Yen . U Cien Ti I .
(Sebab itu dinamakan neraka Avici. Ksitigarbha Bodhisattva memberitahukan kepada Ibunda Suci, neraka Avici)

Cu Shuo Ru Shi . Ruo Guang Shuo Di Yu Zui Qi Deng Ming .
麤 說 如 是 . 若 廣 說 地 獄 罪 器 等 名 .
Ju Suo Ru Shi . Ruo Kuan Suo Ti I Cui Ji Ten Min .
(diuraikan secara singkat adalah demikian. Kalau mau menguraikan secara lengkap alat untuk menghukum)

Ji Zhu Ku Shi . Yi Jie Zhi Zhong Qiu Shuo Bu Jin .
及 諸 苦 事 . 一 劫 之 中 求 說 不 盡 .
Ci Cu Gu Shi . I Cie Zhi Cong Jiu Suo Pu Cin .
(dan segala penderitaannya, selama satu kalpa tidak akan selesai diceriterakan.)

Mo Ye Fu Ren Wen Yi . Chou You He Zhang . Ding Li Er Tui .
摩 耶 夫 人 聞 已 . 愁 憂 合 掌 . 頂 禮 而 退 .
Mo Ye Fu Ren Wen I . Jou Yu He Can . Tin Li El Dui .
(Ibu Maha Maya selesai mendengar, dengan sedih dan mengatupkan kedua belah

tanganNya, lalu memberi hormat dan mengundurkan diri.)

Yan Fu Zhong Sheng Ye Gan Pin Di Si
閻 浮 眾 生 業 感 品 第 四
Yen Fu Con Sen Ye Kan Bin Ti Shi
(Hukum Karma Makhluk Hidup Jambudvipa Bab 4)

Er Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa Bai Fo Yan . Shi Zun .
爾 時 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 白 佛 言 . 世 尊 .
El Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa Pai Fo Yen . Shi Cuen .
(Pada saat itu Ksitigarbha Bodhisattva berkata kepada Buddha, Yang Mulia)

Wo Cheng Fo Ru Lai Wei Shen Li Gu . Bian Bai Qian Wan Yi Shi Jie .
我 承 佛 如 來 威 神 力 故 . 徧 百 千 萬 億 世 界 .
Wo Jen Fo Ru Lai Wei Sen Li Ku . Bien Pai Jien Wan I Shi Cie .
(Karena aku telah menerima kekuatan gaib dari Buddha, cenderung memenuhi berjuta-juta dunia)

Fen Shi Shen Xing . Jiu Ba Yi Qie Ye Bao Zhong Sheng . Ruo Fei Ru Lai
分 是 身 形 . 救 拔 一 切 業 報 眾 生 . 若 非 如 來
Fen Shi Sen Sin . Ciu Pa I Jie Ye Pao Con Sen . Ruo Fei Ru Lai
(dan menggandakan tubuh supaya bisa menolong semua makhluk hidup yang menerima balasan karma buruk. Kalau bukan Tatagatha)

Da Ci Li Gu . Ji Bu Neng Zuo Ru Shi Bian Hua . Wo Jin You Meng
大 慈 力 故 . 即 不 能 作 如 是 變 化 . 我 今 又 蒙
Ta Chi Li Ku . Ci Pu Nen Cuo Ru Shi Pien Hua . Wo Cin Yu Mon
(dengan kekuatan yang maha welas asih, maka aku tidak akan mampu melakukan perubahan yang demikian. Kini aku menerima lagi)

Fo Fu Zhu . Zhi A Yi Duo Cheng Fo Yi Lai Liu Dao Zhong Sheng .
佛 付 囑 . 至 阿 逸 多 成 佛 已 來 六 道 眾 生 .
Fo Fu Cu . Zhi A I Tuo Jen Fo I Lai Liu Tao Con Sen .
(pesan dari Buddha, hingga Ajita menjadi Buddha dan enam jalur makhluk hidup)

Qian Ling Du Tuo . Wei Ran . Shi Zun . Yuan Bu You Lu . Er Shi
遣 令 度 脫 . 唯 然 . 世 尊 . 願 不 有 慮 . 爾 時
Jien Lin Tu Duo . Wei Ran . Shi Cuen . Yen Pu Yu Li . El Shi
(memperoleh pembebasan. Demikianlah, Yang Mulia, janganlah khawatir tentang itu. Saat itu)

Fo Gao Di Zang Pu Sa . Yi Qie Zhong Sheng Wei Jie Tuo Zhe . Xing Shi Wu Ding .
佛 告 地 藏 菩 薩 . 一 切 眾 生 未 解 脫 者 . 性 識 無 定 .
Fo Kao Ti Can Bu Sa . I Jie Con Sen Wei Cie Duo Ce . Sin Shi U Tin .
(Buddha memberitahukan kepada Ksitigarbha Bodhisattva. Segala makhluk hidup yang belum memperoleh pembebasan, sifat dan kesadarannya tidak tetap,)

E Xi Jie Ye . Shan Xi Jie Guo . Wei Shan Wei E . Zhu Jing Er Sheng .
惡 習 結 業 . 善 習 結 果 . 為 善 為 惡 . 逐 境 而 生 .
Ek Si Cie Ye . San Si Cie Kuo . Wei San Wei Ek . Cu Cin El Sen .

(kebiasaan yang jahat akan mendapat balasan karma, kebiasaan yang baik akan mendapat balasan yang sesuai. Baik dan Jahat dipengaruhi oleh lingkungan)

Lun Zhuan Wu Dao . Zan Wu Xiu Xi . Dong Jing Chen Jie . Mi Huo Zhang Nan .
輪 轉 五 道 . 暫 無 休 息 . 動 經 塵 劫 . 迷 惑 障 難 .
Cuan Luen U Tao . Can U Siu Si . Ton Cin Jen Cie . Mi Huo Can Nan .
(berputar di lima alam tanpa berhenti. Melewati malapetaka yang banyaknya bagaikan debu, kebingungan, tersesat dan terbelenggu)

Ru Yu You Wang . Jiang Shi Chang Liu . Tuo Ru Zan Chu . You Fu Zao Wang .
如 魚 遊 網 . 將 是 長 流 . 脫 入 暫 出 . 又 復 遭 網 .
Ru Yi Yu Wan . Cian Shi Jan Liu . Duo Ru Can Ju . Yu Fu Cao Wan .
(seperti ikan yang berenang menuju jala, mengikuti arus. Ada kemungkinan bisa lolos sementara, tetapi akan terjaring lagi.)

Yi Shi Deng Bei . Wu Dang You Nian . Ru Ji Bi Shi Wang Yuan .
以 是 等 輩 . 吾 當 憂 念 . 汝 既 畢 是 往 願 .
I Shi Ten Pei . U Tan Yu Nien . Ru Ci Pi Shi Wan Yen .
(Orang-orang yang demikian, aku sangat khawatir. Tetapi engkau telah membuat ikrar)

Lei Jie Zhong Shi . Guang Du Zui Bei . Wu Fu He Lu . Shuo Shi Yu Shi .
累 劫 重 誓 . 廣 度 罪 輩 . 吾 復 何 慮 . 說 是 語 時 .
Lei Cie Con Shi . Kuan Tu Cui Pei . U Fu He Li . Suo Shi I Shi .
(yang sangat berat, bersedia menyeberangkan orang-orang yang berdosa. Jadi aku tidak perlu khawatir lagi. Pada waktu pembicaraan berlangsung)

Hui Zhong You Yi Pu Sa Mo He Sa . Ming Ding Zi Zai Wan . Bai Fo Yan .
會 中 有 一 菩 薩 摩 訶 薩 . 名 定 自 在 王 . 白 佛 言 .
Hui Con Yu I Bu Sa Mo He Sa . Min Tin Zhi Cai Wan . Pai Fo Yen .
(di dalam persamuan ada seorang Bodhisattva Mahasattva, bernama Dhyanasvararaja, berkata kepada Buddha)

Shi Zun . Di Zang Pu Sa Lei Jie Yi Lai . Ge Fa He Yuan .
世 尊 . 地 藏 菩 薩 累 劫 已 來 . 各 發 何 願 .
Shi Cuen . Ti Can Bu Sa Lei Cie I Lai . Ke Fa He Yen .
(Yang Termulia, Ksitigarbha Bodhisattva selama berkalpa-kalpa, ikrar apakah yang telah dibuat Nya)

Jin Meng Shi Zun Yin Qin Zan Tan . Wei Yuan Shi Zun Lue Er Shuo Zhi .
今 蒙 世 尊 慇 懃 讚 歎 . 唯 願 世 尊 略 而 說 之 .
Cin Mon Shi Cuen In Jin Can Dan . Wei Yen Shi Cuen Lie El Suo Zhi .
(sehingga menerima pujian dari Yang Mulia. Mohon Yang Mulia menceriterakannya)

Copyright © 2007 Vihara. All rights Reserved

Ksitigarbha Bodhisattva (4)

Er Shi Shi Zun Gao Ding Zi Zai Wang Pu Sa . Di Ding Di Ding .
爾 時 世 尊 告 定 自 在 王 菩 薩 . 諦 聽 諦 聽 .
El Shi Shi Cuen Kao Tin Zhi Cai Wan Bu Sa . Ti Din Ti Din .
(Pada saat itu Yang Mulia memberitahukan kepada Dhyanasvararaja Bodhisattva, dengarkanlah dengan sungguh-sungguh)

Shan Si Nian Zhi . Wu Dang Wei Ru Fen Bie Jie Shuo . Nai Wang Guo Qi
善 思 念 之 . 吾 當 為 汝 分 別 解 說 . 乃 往 過 去
San Shi Nien Zhi . U Tan Wei Ru Fen Pie Cie Suo . Nai Wan Kuo Ji
(dan renungkanlah dengan baik, aku akan menjelaskan hal ini kepada kamu. Pada waktu lampau)

Wu Liang A Seng Zhi Na You Ta Bu Ke Shuo Jie . Er Shi You Fo .
無 量 阿 僧 祇 那 由 他 不 可 說 劫 . 爾 時 有 佛 .
U Lian A Sen Zhi Na Yu Da Pu Ge Suo Cie . El Shi Yu Fo .
(yang tak terhitung asemkhyeya nayuta kalpa, pada waktu itu ada Buddha)

Hao Yi Qie Zhi Cheng Jiu Ru Lai . Ying Gong . Zheng Bian Zhi . Ming Xing Zu .
號 一 切 智 成 就 如 來 . 應 供 . 正 徧 知 . 明 行 足 .
Hao I Jie Zhi Jen Ciu Ru Lai . In Kon . Cen Bien Zhi . Min Sin Cu .
(bernama Sarvajnasiddha Tatagatha memiliki sepuluh gelar, yaitu Arahatm, Samyaksambuddha, Vidyacarana,)

Shan Shi . Shi Jian Jie . Wu Shang Shi . Tiao Yu Zhang Fu . Tian Ren Shi . Fo .
善 逝 . 世 間 解 . 無 上 士 . 調 御 丈 夫 . 天 人 師 . 佛 .
San Shi . Shi Cien Cie . U San Shi . Diao I Can Fu . Dien Ren Shi . Fo .
(Sampannah, Sugatah, Lokavit, Anuttarah, Purusadamyasarathih, Sasta,)

Shi Zun . Qi Fo Shou Ming Liu Wan Jie . Wei Chu Jia Shi . Wei Xiao Guo Wang .
世 尊 . 其 佛 壽 命 六 萬 劫 . 未 出 家 時 . 為 小 國 王 .
Shi Cuen . Ji Fo Sou Min Liu Wan Cie . Wei Ju Cia Shi . Wei Siao Kuo Wan .
(Lokajyesthah. Usia Buddha tersebut enam puluh ribu kalpa. Sebelum meninggalkan kehidupan berkeluarga, beliau adalah seorang raja negeri kecil)

Yu Yi Lin Guo Wang Wei You . Tong Xing Shi Shan . Rao Yi Zhong Sheng .
與 一 鄰 國 王 為 友 . 同 行 十 善 . 饒 益 眾 生 .
I I Lin Kuo Wan Wei Yu . Don Sin Shi San . Rao I Con Sen .
(berteman dengan seorang raja tetangga, bersama-sama menjalani sepuluh perbuatan yang baik untuk membantu makhluk hidup)

Qi Lin Guo Nei Suo You Ren Min . Duo Zao Zhong E . Er Wang Yi Ji .

其鄰國內所有人民.多造眾惡.二王議計.
Ji Lin Kuo Nei Suo Yu Ren Min . Tuo Cao Con Ek . El Wan I Ci .
(Seluruh penduduk negeri tetangga, banyak yang berbuat jahat. Kedua raja berunding)

Guang She Fang Bian . Yi Wang Fa Yuan . Zao Cheng Fo Dao . Dang Du Shi Bei .
廣設方便.一王發願.早成佛道.當度是輩.
Kuan Se Fan Pien . I Wan Fa Yen . Cao Jen Fo Tao . Tan Tu Shi Pei .
(berupaya untuk membimbing mereka. Seorang raja berikrar, cepat mencapai jalur ke Buddha-an supaya bisa menyeberangkan mereka)

Ling Shi Wu Yu . Yi Wang Fa Yuan . Ruo Bu Xian Du Zui Ku .
令使無餘.一王發願.若不先度罪苦.
Lin Shi U I . I Wan Fa Yen . Ruo Pu Sien Tu Cui Gu .
(tanpa terkecuali. Raja yang lain berikrar, kalau tidak menyeberangkan terlebih dahulu yang menderita)

Ling Shi An Le . De Zhi Pu Ti . Wo Zhong Wei Yuan Cheng Fo .
令是安樂.得至菩提.我終未願成佛.
Lin Shi An Le . Te Zhi Bu Di . Wo Con Wei Yen Jen Fo .
(supaya mereka memperoleh kedamaian dan mencapai boddhi. Aku tidak akan mencapai ke Buddha-an)

Fo Gao Ding Zi Zai Wang Pu Sa . Yi Wang Fa Yuan Zao Cheng Fo Zhe .
佛告定自在王菩薩.一王發願早成佛者.
Fo Kao Tin Zhi Cai Wan Bu Sa . I Wan Fa Yen Cao Jen Fo Ce .
(Buddha memberitahukan kepada Dhyanasvararaja Bodhisattva, Raja yang berikrar secepatnya menjadi Buddha)

Ji Yi Qie Zhi Cheng Jiu Ru Lai Shi . Yi Wang Fa Yuan Yong Du
即一切智成就如來是.一王發願永度
Ci I Jie Zhi Jen Ciu Ru Lai Shi . I Wan Fa Yen Yon Tu
(adalah Sarvajnasiddha Tatagatha. Raja yang berikrar akan selalu menyeberangkan)

Zui Ku Zhong Sheng . Wei Yuan Cheng Fo Zhe . Ji Di Zang Pu Sa Shi .
罪苦眾生.未願成佛者.即地藏菩薩是.
Cui Gu Con Sen . Wei Yen Jen Fo Ce . Ci Ti Can Bu Sa Shi .
(makhluk hidup yang menderita terlebih dahulu, sesudah itu baru akan menjadi Buddha adalah Ksitigarbha Bodhisattva)

Fu Yu Guo Qu Wu Liang A Seng Zhi Jie . You Fo Chu Shi .
復於過去無量阿僧祇劫.有佛出世.
Fu I Kuo Ji U Lian A Sen Zhi Cie . Yu Fo Ju Shi .
(Di samping itu pada masa yang lampau pada asemkyeya kalpa yang tak terhitung, ada Buddha lahir)

Ming Qing Jing Lian Hua Mu Ru Lai . Qi Fo Shou Ming Si Shi Jie .
名清淨蓮華目如來.其佛壽命四十劫.
Min Jin Cin Lien Hua Mu Ru Lai . Ji Fo Sou Min Shi Shi Cie .
(bernama Suddhanapadmanetra Tatagatha. Usia Buddha tersebut adalah empat

puluh kalpa)

Xiang Fa Zhi Zhong . You Yi Luo Han . Fu Du Zhong Sheng . Yin Ci Jiao Hua .

像法之中.有一羅漢.福度眾生.因次教化.

Sian Fa Zhi Con . Yu I Lo Han . Fu Tu Con Sen . In Chi Ciao Hua .

(Pada masa ajaran duplikat, ada seorang arahat dengan kebajikannya menuntun makhluk hidup yang ditemuinya)

Yu Yi Nu Ren . Zi Yue Guang Mu . Zhe Shi Gong Yang . Luo Luo Wen Zhi .

遇一女人.字曰光目.設食供養.羅漢問之.

I I Ni Ren . Zhi Ye Kuan Mu . Se Shi Kon Yan . Lo Han Wen Zhi .

(Beliau bertemu dengan seorang wanita bernama Jyotinetra, yang memberi persembahan makanan. Arahat bertanya)

Yu Yuan He Deng . Guang Mu Da Yan . Wo Yi Mu Wang Zhi Ri .

欲願何等.光目答言.我以母亡之日.

I Yen He Ten . Kuan Mu Ta Yen . Wo I Mu Wan Zhi Re .

(Apa yang engkau inginkan. Jyotinetra menjawab, sejak ibuku meninggal dunia)

Zi Fu Jiu Ba . Wei Zhi Wo Mu Zheng Chu He Qu . Luo Han Min Zhi .

資福救拔.未知我母生處何趣.羅漢愍之.

Zhi Fu Ciu Pa . Wei Zhi Wo Mu Sen Ju He Ji . Lo Han Min Zhi .

(aku melakukan banyak perbuatan yang baik untuk menolonginya. Entah di mana ibuku dilahirkan. Arahat merasa kasihan kepadanya)

Wei Ru Ding Guan . Jian Guang Mu Nu Mu Duo Zai E Qu . Shou Ji Da Ku .

為入定觀.見光目女母墮在惡趣.受極大苦.

Wei Ru Tin Kuan . Cien Kuan Mu Ni Mu Tuo Cai Ek Ji . Sou Ci Ta Gu .

(lalu memasuki medhitasi. Melihat ibu Jyotinetra berada di alam neraka, mengalami penderitaan yang sangat berat)

Luo Han Wen Guang Mu Yan . Ru Mu Zai Sheng Zuo He Xing Ye . Jin Zai E Qu .

羅漢問光目言.汝母在生作何行業.今在惡趣.

Lo Han Wen Kuan Mu Yen . Ru Mu Cai Sen Cuo He Sin Ye . Cin Cai Ek Ji .

(Arahat bertanya kepada Jyotinetra, sewaktu ibumu hidup di dunia, apa yang dilakukannya, sehingga kini jatuh di neraka)

Shou Ji Da Ku . Guang Mu Da Yan . Wo Mu Suo Xi . Wei Hao Shi Dan

受極大苦.光目答言.我母所習.唯好食噉

Sou Ci Ta Gu . Kuan Mu Ta Yen . Wo Mu Suo Si . Wei Hao Shi Tan .

(menderita siksaan yang sangat berat. Jyotinetra menjawab, kebiasaan ibuku adalah suka makan)

Yu Bie Zhi Shu . Suo Shi Yu Bie . Duo Shi Ji Zi . Huo Chao . Huo Zhu .

魚鼈之屬.所食魚鼈.多食其子.或炒.或煮.

Yi Pie Zhi Su . Suo Shi Yi Pie . Tuo Shi Ji Zhi . Huo Jao . Huo Cu .

(golongan ikan penyu. Ikan penyu yang dimakan, kebanyakan adalah anaknya, digoreng atau direbus.)

Zi Qing Shi Dan . Ji Qi Ming Shu . Qian Wan Fu Bei . Zun Zhe Ci Min .

恣情食噉.計其命數.千萬復倍.尊者慈愍.
Zhi Jin Shi Tan . Ci Ji Min Su . Jien Wan Fu Pei . Cuen Ce Chi Min .
(Karena kesukaannya makan, maka nyawa yang dibunuh, berjuta-juta banyaknya. Arya yang maha pengasih,)

Ru He Ai Jiu . Luo Han Min Zhi . Wei Zuo Fang Bian . Quan Guang Mu Yan .
如何哀救. 羅漢愍之.為作方便.勸光目言.
Ru He Ai Ciu . Lo Han Min Zhi . Wei Cuo Fan Pien . Juen Kuan Mu Yen .
(bagaimana menyelamatkannya. Arahat merasa kasihan , lalu memberi petunjuk, menasehati Jyotinetra)

Ru Ke Zhi Cheng . Nian Qing Jing Lian Hua Mu Ru Lai .
汝可志誠.念清淨蓮華目如來.
Ru Ge Zhi Jen . Nien Jin Cin Lien Hua Mu Ru Lai .
(engkau dengan tulus merenungkan Suddhanapadmanetra Tatagatha,)

Jian Su Hua Xing Xiang . Cun Wang Huo Bao . Guang Mu Wen Yi .
兼塑畫形像.存亡獲報.光目聞已.
Cien Su Hua Sin Sian . Juen Wan Huo Pao . Kuan Mu Wen I .
(membuat rupang atau lukisannya, agar yang hidup dan yang mati mendapatkan perlindungannya. Setelah selesai mendengar,)

Ji She Suo Ai . Xun Hua Fo Xiang Er Gong Yang Zhi.
即捨所愛.尋畫佛像而供養之.
Ci Se Suo Ai . Sin Hua Fo Sian El Kon Yan Zhi .
(Jyotinetra merelakan semua barang-barang yang disenanginya dan mencari gambar atau lukisan Buddha untuk disembah.)

Fu Gong Jing Xin . Bei Qi Zhan Li . Fu Yi Ye Hou . Meng Jian Fo Shen .
復恭敬心.悲泣瞻禮.忽於夜後.夢見佛身.
Fu Kon Cin Sin . Pei Ji Can Li . Fu I Ye Hou . Mon Cien Fo Sen .
(Kemudian dengan hati yang tulus, menangis dengan sedih menatap dan memuja dengan hormat. Tiba-tiba menjelang larut malam, dia bermimpi melihat Buddha)

Jin Se Huang Yao . Ru Xu Mi Shan . Fang Da Guang Ming . Er Gao Guang Mu .
金色晃耀.如須彌山.放大光明.而告光目.
Cin Se Fan Yao . Ru Si Mi San . Fan Ta Kuan Min . El Kao Kuan Mu .
(dengan pancaran sinar berwarna keemasan bagaikan Gunung Semeru. Memancarkan sinar yang maha terang dan memberitahukan kepada Jyotinetra,)

Ru Mu Bu Jiu Dang Sheng Ru Jia . Chai Jue Ji Han . Ji Dang Yan Shuo .
汝母不久當生汝家.纔覺飢寒.即當言說.
Ru Mu Pu Ciu Tan Sen Ru Cia . Jai Cue Ci Han . Ci Tan Yen Suo .
(Ibumu tidak lama akan lahir di rumahmu, begitu merasa lapar dan dingin, dia akan segera berbicara)

Qi Hou Jia Nei Bi Sheng Yi Zi . Wei Man San Re . Er Nai Yan Shuo .
其後家內婢生一子.未滿三日.而乃言說.
Ji Hou Cia Nei Pi Sen I Zhi . Wei Man San Re . El Nai Yen Suo .
(Tidak lama kemudian pembantu rumahnya melahirkan seorang anak laki-laki.

Belum memenuhi tiga hari sudah bisa berbicara)

Ji Shou Bei Qi . Gao Yu Guang Mu . Sheng Si Ye Yuan . Guo Bao Zi Shou .
稽 首 悲 泣 . 告 於 光 目 . 生 死 業 緣 . 果 報 自 受 .
Ji Sou Pei Ji . Kao I Kuan Mu . Sen Shi Ye Yuen . Kuo Pao Zhi Sou .
(sambil menangis sedih, bayi tersebut memberitahukan kepada Jyotinetra. Karma kehidupan dan kematian seseorang tergantung pada perbuatannya masing-masing.)

Wu Shi Ru Mu . Jiu Chu An Ming . Zi Bie Ru Lai . Lei Duo Da Di Yu .
吾 是 汝 母 . 久 處 暗 冥 . 自 別 汝 來 . 累 墮 大 地 獄 .
U Shi Ru Mu . Ciu Ju An Min . Zhi Pie Ru Lai . Lei Tuo Ta Ti I .
(Aku adalah ibumu, telah lama berada di dalam alam kegelapan. Sejak berpisah dengan kamu, jatuh kedalam neraka berkali-kali)

Meng Ru Fu Li . Fang De Shou Sheng . Wei Xia Jian Ren . You Fu Duan Ming .
蒙 汝 福 力 . 方 得 受 生 . 為 下 賤 人 . 又 復 短 命 .
Mon Ru Fu Li . Fan Te Sou Sen . Wei Sia Cien Ren . Yu Fu Tuan Min .
(Oleh karena pahala perbuatan baikmu, kini aku bisa lahir kembali, sebagai manusia yang terhina dan berumur pendek.)

Shou Nian Shi San . Geng Luo E Dao . Ru You He Ji . Ling Wu Tuo Mian .
壽 年 十 三 . 更 落 惡 道 . 汝 有 何 計 . 令 吾 脫 免 .
Sou Nien Se San . Ken Luo Ek Tao . Ru Yu He Ci . Lin U Duo Mien .
(hanya berumur sampai tiga belas tahun saja dan kembali jatuh ke alam sengsara lagi. Apakah kamu ada cara lain supaya aku bisa bebas.)

Guang Mu Wen Shuo . Zhi Mu Wu Yi . Geng Yan Bei Ti Er Bai Bi Zi .
光 目 聞 說 . 知 母 無 疑 . 哽 咽 悲 啼 而 白 婢 子 .
Kuan Mu Wen Suo . Zhi Mu U I . Ken Yen Pei Di El Pai Pi Zhi .
(Jyotinetra mendengar kata-kata itu, mengetahui bahwa anak pembantunya itu benar-benar adalah ibunya. Sambil menangis sedih dia berkata kepada anak pembantu itu)

Ji Shi Wo Mu . He Zhi Ben Zui Zuo He Xing Ye . Duo Yu E Dao .
既 是 我 母 . 合 知 本 罪 作 何 行 業 . 墮 於 惡 道 .
Ci Shi Wo Mu . He Zhi Pen Cui Cuo He Sin Ye . Tuo I Ek Tao .
(Jika engkau adalah ibuku, seharusnya engkau mengetahui dosamu yang lalu sehingga engkau terjatuh di alam sengsara)

Bi Zi Da Yan . Yi Sha Hai Hui Ma Er Ye Shou Bao . Ruo Fei Meng Fu .
婢 子 答 言 . 以 殺 害 毀 罵 二 業 受 報 . 若 非 蒙 福 .
Pi Zhi Ta Yen . I Sa Hai Hui Ma El Ye Sou Pao . Ruo Fei Mon Fu .
(Anak pembantu itu menjawab, Akibat dari aku membunuh dan memfitnah dua karma ini, jika tidak ada pahala yang engkau lakukan)

Jiu Ba Wu Nan . Yi Shi Ye Gu . Wei He Jie Tuo . Guang Mu Wen Yan .
救 拔 吾 難 . 以 是 業 故 . 未 合 解 脫 . 光 目 問 言 .
Ciu Pa U Nan . I Shi Ye Ku . Wei He Cie Duo . Kuan Mu Wen Yen .
(aku tidak akan tertolong, oleh karena karmaku yang terlalu berat, sehingga belum bisa bebas dari hukuman. Jyotinetra bertanya)

Di Yu Zui Bao . Qi Shi Yun He . Bi Zi Da Yan . Zui Ku Zhi Shi .
地 獄 罪 報 . 其 事 云 何 . 婢 子 答 言 . 罪 苦 之 事 .
Ti I Cui Pao . Ji Shi Yin He . Pi Zhi Ta Yen . Cui Gu Zhi Shi .
(Hukuman apa yang engkau alami di neraka. Anak pembantu itu menjawab, penderitaan yang aku alami)

Bu Ren Cheng Shuo . Bai Qian Sui Zhong . Zu Bai Nan Jing . Guang Mu Wen Yi .
不 忍 稱 說 . 百 千 歲 中 . 卒 白 難 竟 . 光 目 聞 已 .
Pu Ren Jen Suo . Pai Jien Sui Con . Cu Pai Nan Cin . Kuan Mu Wen I .
(sangat mengerikan jika diucapkan, ratusan ribu tahun pun tidak akan habis diucapkan semuanya. Setelah selesai mendengarnya, Jyotinetra)

Di Lei Hao Qi Er Bai Kong Jie . Yuan Wo Zhi Mu . Yong Tuo Di Yu .
啼 泪 号 泣 而 白 空 界 . 願 我 之 母 . 永 脫 地 獄 .
Ti Lei Hao Ji El Pai Gon Cie . Yen Wo Zhi Mu . Yon Duo Ti I .
(menangis dengan sedih sambil berkata menghadap ke langit. Semoga ibuku selamanya terlepas dari neraka,)

Bi Shi San Sui . Geng Wu Zhong Zui . Ji Li E Dao . Shi Fang Zhu Fo
畢 十 三 歲 . 更 無 重 罪 . 及 歷 惡 道 . 十 方 諸 佛
Pi Se San Sui . Ken U Con Cui . Ci Li Ek Tao . Se Fan Cu Fo
(sesudah tiga belas tahun ini, dia bisa bebas dari karmanya dan tidak terjerumus lagi ke alam sengsara. Semoga sepuluh penjuru Buddha,)

Ci Ai Min Wo . Ting Wo Wei Mu Suo Fa Guang Da Shi Yuan .
慈 哀 愍 我 . 聽 我 為 母 所 發 廣 大 誓 願 .
Chi Ai Min Wo . Din Wo Wei Mu Suo Fa Kuan Ta Shi Yen .
(tunjukkanlah welas asihMu kepadaku. Dengarkanlah maha ikrar yang aku buat demi ibuku)

Ruo De Wo Mu Yong Li San Tu . Ji Si Xia Jian . Nai Zhi Nu Ren Zhi Shen .
若 得 我 母 永 離 三 塗 . 及 斯 下 賤 . 乃 至 女 人 之 身 .
Ruo Te Wo Mu Yon Li San Du . Ci Ji Sia Cien . Nai Zhi Ni Ren Zhi Sen .
(Jika ibuku bisa selamanya terlepas dari tiga alam sengsara dan tidak terlahir sebagai manusia terhina juga tidak sebagai wanita lagi,)

Yong Jie Bu Shou Zhe . Yuan Wo Zi Jin Ri Hou . Dui Qing Jing Lian Hua
永 劫 不 受 者 . 願 我 自 今 日 後 . 對 清 淨 蓮 華
Yon Cie Pu Sou Ce . Yen Wo Zhi Cin Re Hou . Tui Jin Cin Lien Hua
(selamanya tidak menderita. Aku sejak hari ini, di hadapan rupang)

Mu Ru Lai Xiang Qian . Que Hou Bai Qian Wan Yi Jie Zhong . Ying You Shi Jie
目 如 來 像 前 . 卻 後 百 千 萬 億 劫 中 . 應 有 世 界
Mu Ru Lai Sian Jien . Jie Hou Pai Jien Wan I Cie Con . In Yu Shi Ci
(Suddhanapadmanetra Tatagatha berikrar, sejak hari ini hingga berjuta-juta kalpa yang akan datang, semua makhluk hidup)

Suo You Di Yu . Ji San E Dao Zhu Zui Ku Zhong Shen .

所有地獄.及三惡道諸罪苦眾生.
Suo Yu Ti I . Ci San Ek Tao Cu Cui Gu Con Sen .
(yang ada di semua neraka dan tiga alam sengsara karena dosa mereka)

Shi Yuan Jiu Ba Ling Li Di Yu E Qu . Chu Shen . E Gui Deng .
誓願救拔令離地獄惡趣.畜生.餓鬼等.
Shi Yen Ciu Pa Lin Li Ti I Ek Ji . Ju Sen . Ek Kui Ten .
(akan aku selamatkan supaya mereka meninggalkan alam neraka, binatang, setan kelaparan)

Ru Shi Zui Bao Deng Ren . Jin Cheng Fo Jing . Wo Ran Hou Fang Cheng Zheng Jue .
如是罪報等人.盡成佛竟.我然後方成正覺.
Ru Shi Cui Pao Ten Ren . Cin Jen Fo Cin . Wo Ran Hou Fan Jen Cen Cue .
(Setelah mereka yang berdosa ini semuanya telah menjadi Buddha, barulah aku mau mencapai penerangan sempurna)

Fa Shi Yuan Yi . Ju Wen Qing Jing Lian Hua Mu Ru Lai Er Gao Zhi Yue .
發 誓願已.具聞清淨蓮華目如來而告之曰.
Fa Shi Yen I . Ci Wen Jin Cin Lien Hua Mu Ru Lai El Kao Zhi Ye .
(Sesudah membuat ikrar, terdengar Suddhanapadmanetra Tatagatha berkata,)

Guang Mu . Ru Da Ci Min . Shan Neng Wei Mu Fa Ru Shi Da Yuan .
光目.汝大慈愍.善能為母發如是大願.
Kuan Mu . Ru Ta Chi Min . San Nen Wei Mu Fa Ru Shi Ta Yen .
(Jyotinetra, engkau memiliki maha welas asih, membuat ikrar yang sangat berat ini demi ibumu.)

Wu Guan Ru Mu Shi San Sui Bi . She Ci Bao Yi . Sheng Wei Fan Zhi .
吾觀汝母十三歲畢.捨此報已.生為梵志.
U Kuan Ru Mu Shi San Sui Pi . Se Chi Pao I . Sen Wei Fan Zhi .
(Aku melihat ibumu setelah umur tiga belas tahun ini, akan melepaskan tubuh ini dan terlahir sebagai Brahmana)

Shou Nian Bai Sui . Guo Shi Bao Hou . Dang Sheng Wu You Guo Tu . Shou Ming
壽年百歲.過是報後.當生無憂國土.壽命
Sou Nien Pai Sui . Kuo Shi Pao Hou . Tan Sen U Yu Kuo Du . Sou Min
(berusia seratus tahun, sesudah itu, dia akan terlahir di dunia Aksobhya. Dengan usia)

Bu Ke Ji Jie . Hou Cheng Fo Guo . Guang Du Ren Tian . Shu Ru Heng He Sha .
不可計劫.後成佛果.廣度人天.數如恒河沙.
Pu Ge Ci Cie . Hou Jen Fo Kuo . Kuan Tu Ren Dien . Su Ru Hen He Sa .
(yang tak terhitung kalpanya, lalu mencapai ke Buddha an, menyeberangkan manusia dan makhluk suci yang jumlahnya bagaikan pasir sungai Gangga)

Fo Gao Ding Zi Zai Wang . Er Shi Luo Han Fu Du Guang Mu Zhe .
佛告定自在王.爾時羅漢福度光目者.
Fo Kao Tin Zhi Cai Wan . El Shi Lo Han Fu Tu Kuan Mu Ce .

(Buddha memberitahukan kepada Dhyanasvararaja, arahat yang membantu Jyotinetra pada saat itu adalah)

Ji Wu Jin Yi Pu Sa Shi . Guang Mu Mu Zhe . Ji Jie Tou Pu Sa Shi .
即 無 盡 意 菩 薩 是 . 光 目 母 者 . 即 解 脫 菩 薩 是 .
Ci U Cin I Bu Sa Shi . Kuan Mu Mu Ce . Ci Cie Duo Bu Sa Shi .
(Aksayamanti Bodhisattva. Ibu Jyotinetra adalah Vimuktika Bodhisattva)

Guang Mu Nu Zhe . Ji Di Zang Pu Sa Shi . Guo Qu Jiu Yuan Jie Zhong .
光 目 女 者 . 即 地 藏 菩 薩 是 . 過 去 久 遠 劫 中 .
Kuan Mu Ni Ce . Ci Ti Can Bu Sa Shi . Kuo Ji Ciu Yen Cie Con .
(Jyotinetra adalah Ksitigarbha Bodhisattva. Selama berkalpa-kalpa lamanya)

Ru Shi Ci Min . Fa Heng He Sha Yuan Guang Du Zhong Sheng . Wei Lai Shi Zhong .
如 是 慈 愍 . 發 恆 河 沙 願 廣 度 眾 生 . 未 來 世 中 .
Ru Shi Chi Min . Fa Hen He Sa Yen Kuan Tu Con Sen . Wei Lai Shi Con .
(karena welas asihnya, dia telah membuat ikrar yang banyaknya bagaikan pasir sungai Gangga. Di masa yang akan dating,)

Ruo You Nan Zi Nu Ren . Bu Xing Shan Zhe . Xing E Zhe . Nai Zhi Bu Xin
若 有 男 子 女 人 . 不 行 善 者 . 行 惡 者 . 乃 至 不 信
Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Pu Sin San Ce . Sin Ek Ce . Nai Zhi Pu Sin
(jika ada pria dan wanita yang tidak berbuat baik dan berbuat jahat, juga tidak percaya)

Yin Guo Zhe . Xie Yin Wang Yu Zhe . Liang She E Kou Zhe . Hui Bang Da Cheng Zhe .
因 果 者 . 邪 婬 妄 語 者 . 兩 舌 惡 口 者 . 毀 滂 大 乘 者 .
In Kuo Ce . Sie In Wan I Ce . Lian Se Ek Gou Ce . Hui Ban Ta Jen Ce .
(hukum karma, berbuat asusila, berbohong, menghasut, mengeluarkan kata-kata yang kasar, memfitnah ajaran Buddha)

Ru Shi Zhu Ye Zhong Sheng . Bi Duo E Qu . Ruo Yu Shan Zhi Shi .
如 是 諸 業 眾 生 . 必 墮 惡 趣 . 若 遇 善 知 識 .
Ru Shi Cu Ye Con Sen . Pi Duo Ek Ji . Ruo I San Zhi Shi .
(Makhluk hidup yang berdosa demikian, pasti jatuh ke alam neraka. Kalau bertemu dengan orang yang bijaksana)

Quan Ling Yi Tan Zhi Jian Gui Yi Di Zang Pu Sa . Shi Zhu Zhong Sheng
勸 令 一 彈 指 間 歸 依 地 藏 菩 薩 . 是 諸 眾 生
Juen Lin I Dan Zhi Cien Kui I Ti Can Bu Sa . Shi Cu Con Sen
(menasehatinya dan berlindung pada Ksitigarbha Bodhisattva maka dalam sekejap saja makhluk hidup tersebut)

Ji De Jie Tuo San E Dao Bao . Ruo Neng Zhi Xin Gui Jing .
即 得 解 脫 三 惡 道 報 . 若 能 志 心 歸 敬 .
Ci Te Cie Duo San Ek Tao Pao . Ruo Nen Zhi Sin Kui Cin .
(akan memperoleh pembebasan dari penderitaan tiga jalur alam sengsara. Jika mereka bisa menghormat dengan pikiran terpusat)

Ji Zhan Li Zan Tan . Xiang Hua . Yi Fu . Zhong Zhong Zhen Bao . Huo Fu Yin

Shi .

及 贍 禮 讚 歎 . 香 華 . 衣 服 . 種 種 珍 寶 . 或 復 飲 食 .

Ci Can Li Can Dan . Sian Hua . I Fu . Con Con Cen Pao . Huo Fu In Shi .
(serta memuji dan memuja dengan persembahan dupa, bunga, baju, bermacam-macam pusaka atau minuman dan makanan)

Ru Shi Feng Shi Zhe Wei Lai Bai Qian Wan Yi Jie Zhong . Chang Zai Zhu Tian

如 是 奉 事 者 未 來 百 千 萬 億 劫 中 . 常 在 諸 天

Ru Shi Fen Shi Ce Wei Lai Pai Jien Wan I Cie Con . Jan Cai Cu Dien
(Orang yang melakukan pujaan ini di berjuta-juta kalpa yang akan datang, mereka akan selalu)

Shou Sheng Miao Le . Ruo Tian Fu Jin . Xia Sheng Ren Jian . You Bai Qian Jie

受 勝 妙 樂 . 若 天 福 盡 . 下 生 人 間 . 猶 百 千 劫

Sou Sen Miao Le . Ruo Dien Fu Cin . Sia Sen Ren Cien . Yu Pai Jien Cie
(menikmati kebahagiaan mulia. Jika berkah mereka di surga telah habis, mereka akan dilahirkan di
alam dunia, berkalpa-kalpa)

Chang Wei Di Wang . Neng Yi Su Ming Yin Guo Ben Mo . Ding Zi Zai Wang .

常 為 帝 王 . 能 憶 宿 命 因 果 本 末 . 定 自 在 王 .

Jan Wei Ti Wan . Nen I Su Min In Kuo Pen Mo . Tin Zhi Cai Wan .
(menjadi raja dan bisa mengingat kehidupan mereka di masa yang lalu. Dhyanasvararaja,)

Ru Shi Di Zang Pu Sa You Ru Qi Bu Ke Shi Yi Da Wei Shen Li .

如 是 地 藏 菩 薩 有 如 此 不 可 思 議 大 威 神 力 .

Ru Shi Ti Can Bu Sa Yu Ru Chi Pu Ge Shi I Ta Wei Sen Li .
(oleh karena Ksitigarbha Bodhisattva memiliki kekuatan gaib yang luar biasa

Guang Li Zhong Sheng . Ru Deng Zhu Pu Sa . Dang Ji Shi Jing Guang Xuan Liu Bu .

廣 利 眾 生 . 汝 等 諸 菩 薩 . 當 記 是 經 廣 宣 流 布 .

Kuan Li Con Sen . Ru Ten Cu Bu Sa . Tan Ci Shi Cin Kuan Suen Liu Pu .
(bermanfaat bagi makhluk hidup yang tak terbayangkan. Kalian para Bodhisattva harus mengingat Sutra ini dan menyebar luaskannya.)

Ding Zi Zai Wang Bai Fo Yan . Shi Zun . Yuan Bu You Lu . Wo Deng

定 自 在 王 白 佛 言 . 世 尊 . 願 不 有 慮 . 我 等

Tin Zhi Cai Wan Pai Fo Yen . Shi Cuen . Yen Pu Yu Li . Wo Ten
(Dhyanasvararaja berkata kepada Buddha, Yang Mulia, janganlah khawatir, kami)

Qian Wan Yi Pu Sa Mo He Sa . Bi Neng Cheng Fo Wei Shen .

千 萬 億 菩 薩 摩 訶 薩 . 必 能 承 佛 威 神 .

Jien Wan I Bu Sa Mo He Sa . Pi Nen Jen Fo Wei Sen .
(berjuta-juta Bodhisattva Mahasattva, dengan daya gaib Buddha pasti bisa)

Guang Yan Shi Jing . Yu Yan Fu Ti Li Yi Zhong Sheng .

廣 演 是 經 . 於 閻 浮 提 利 益 眾 生 .

Kuan Yen Shi Cin . I Yen Fu Di Li I Con Sen .
(menyebar luaskan Sutra ini, supaya bermanfaat bagi makhluk hidup di seluruh Jambudvipa)

Ding Zi Zai Wang Pu Sa Bai Shi Zun Yi . He Zhang Gong Jing Zuo Li Er Tui .
定 自 在 王 菩 薩 白 世 尊 已 . 合 掌 恭 敬 作 禮 而 退 .
Tin Zhi Cai Wan Bu Sa Pai Shi Cuen I . He Can Kon Cin Cuo Li El Dui .
(Selesai berkata kepada Buddha maka Dhyanasvararaja Bodhisattva mengatupkan kedua telapak tangan dengan hormat dan mengundurkan diri.)

Er Shi Si Fang Tian Wang Ji Cong Zuo Qi . He Zhang Gong Jing Bai Fo Yan .
爾 時 四 方 天 王 俱 從 座 起 . 合 掌 恭 敬 白 佛 言 .
El Shi Shi Fan Dien Wan Ci Jon Cuo Ji . He Can Kon Cin Pai Fo Yen .
(Pada saat itu Maha Catur Dewa Raja berdiri dari tempat duduknya, mengatupkan kedua telapak tangannya dengan hormat berkata kepada Buddha)

Shi Zun . Di Zang Pu Sa Yu Jiu Yuan Jie Lai . Fa Ru Shi Da Yuan .
世 尊 . 地 藏 菩 薩 於 久 遠 劫 來 . 發 如 是 大 願 .
Shi Cuen . Ti Can Bu Sa I Ciu Yen Cie Lai . Fa Ru Shi Ta Yen .
(Yang Mulia, Khitigarbha Bodhisattva selama berkalpa-kalpa telah membuat ikrar yang maha berat)

Yun He Zhi Jin You Du Wei Jue . Geng Fa Guang Da Shi Yan .
云 何 至 今 猶 度 未 絕 . 更 發 廣 大 誓 言 .
Yin He Zhi Cin Yu Tu Wei Cie . Ken Fa Kuan Ta Shi Yen .
(Apa sebabnya hingga kini belum selesai menyeberangkan dan sebaliknya memperbesar ikrarnya,)

Wei Yuan Shi Zun Wei Wo Deng Shuo . Fo Gao Si Tian Wang . Shan Zai Shan Zai .
唯 願 世 尊 為 我 等 說 . 佛 告 四 天 王 . 善 哉 善 哉 .
Wei Yen Shi Cuen Wei Wo Ten Suo . Fo Kao Shi Dien Wan . San Cai San Cai .
(mohon Yang Mulia memberi penjelasan kepada kami. Buddha berkata kepada Maha Catur Dewa Raja, Bagus, bagus,)

Wu Jin Wei Ru Ji Wei Lai Xian Zai Tian Ren Zhong Deng . Guang Li Yi Gu .
吾 今 為 汝 及 未 來 現 在 天 人 眾 等 . 廣 利 益 故 .
U Cin Wei Ru Ci Wei Lai Sien Cai Dien Ren Con Ten . Kuan Li I Ku .
(kini Aku demi kamu maupun para manusia dan dewa di masa kini dan masa yang akan datang karena bermanfaat luas)

Shuo Di Zang Pu Sa Yu Suo Po Shi Jie Yan Fu Ti Nei .
說 地 藏 菩 薩 於 娑 婆 世 界 閻 浮 提 內 .
Suo Ti Can Bu Sa I Sa Bo Shi Cie Yen Fu Di Nei .
(akan aku bicarakan usaha Ksitigarbha Bodhisattva di dalam alam swaha dunia Jambudvipa)

Sheng Si Dao Zhong . Ci Ai Jiu Ba Du Tuo Yi Qie Zui Ku Zhong Sheng .
生 死 道 中 . 慈 哀 救 拔 度 脫 一 切 罪 苦 眾 生 .

Sen Shi Tao Con . Chi Ai Ciu Pa Tu Duo I Jie Cui Gu Con Sen .
(Jalur kehidupan dan kematian. Dengan welas asih menyelamatkan seluruh makhluk hidup yang menderita karena dosanya)

Fang Bian Zhi Shi . Si Tian Wang Yan . Wei Ran Shi Zun . Yuan Le Yu Wen .
方便之事.四天王言.唯然世尊.願樂欲聞.
Fan Pien Zhi Shi . Shi Dien Wan Yen . Wei Ran Shi Cuen . Yen Le I Wen .
(dengan berbagai upaya. Maha Catur Dewa Raja berkata, Yang Mulia, kami ingin mendengarkannya)

Fo Gao Si Tian Wang . Di Zang Pu Sa Jiu Yuan Jie Lai . Qi Zhi Yu Jin .
佛告四天王.地藏菩薩久遠劫來.迄至于今.
Fo Kao Shi Dien Wan . Ti Can Bu Sa Ciu Yen Cie Lai . Ji Zhi I Cin .
(Buddha memberitahukan kepada Catur Dewa Raja, Ksitigarbha Bodhisattva selama berkalpa-kalpa lamanya, hingga kini)

Du Tuo Zhong Sheng You Wei Bi Yuan . Ci Min Ci Shi Zui Ku Zhong Sheng .
度脫眾生猶未畢願.慈愍此世罪苦眾生.
Tu Duo Con Sen Yu Wei Pi Yen . Chi Min Chi Shi Cui Gu Con Sen .
(menyelamatkan makhluk hidup tetap belum selesai ikrarnya. Dengan welas asihnya terhadap makhluk hidup yang menderita karena dosanya di masa kini)

Fu Guan Wei Lai Wu Liang Jie Zhong . Yin Man Bu Duan . Yi Shi Zhi Gu .
復觀未來無量劫中.因蔓不斷.以是之故.
Fu Kuan Wei Lai U Lian Cie Con . In Man Pu Tuan . I Shi Zhi Ku .
(Kemudian melihat kalpa-kalpa yang tak terhingga di masa yang akan datang, bagaikan tumbuhan merambat meluas, oleh karena itu)

You Fa Zhong Yuan . Ru Shi Pu Sa Yu Suo Po Shi Jie . Yan Fu Ti Zhong .
又發重願.如是菩薩於娑婆世界.閻浮提中.
Yu Fa Con Yen . Ru Shi Bu Sa I Sa Bo Shi Cie . Yen Fu Di Con .
(beliau membuat ikrar yang berat lagi. Demikianlah Bodhisattva di alam dunia swaha Jambudvipa)

Bai Qian Wan Yi Fang Bian . Er Wei Jiao Hua . Si Tian Wang . Di Zang Pu Sa
百千萬億方便.而為教化.四天王.地藏菩薩
Pai Jien Wan I Fan Pien . El Wei Ciao Hua . Shi Dien Wan . Ti Can Bu Sa
(dengan berjuta-juta upaya mengajari dan mengubah mereka. Maha Catur Dewa Raja, Ksitigarbha Bodhisattva)

Ruo Yu Sha Sheng Zhe . Shuo Su Yang Duan Ming Bao . Ruo Yu Que Dao Zhe .
若遇殺生者.說宿殃短命報.若遇竊盜者.
Ruo I Sa Sen Ce . Suo Su Yan Tuan Min Pao . Ruo I Jie Tao Ce .
(bila bertemu dengan pembunuh, beliau akan membicarakan tentang karma berusia pendek. Bila bertemu dengan pencuri dan perampok)

Shuo Pin Qiong Ku Chu Bao . Ruo Yu Xie Yin Zhe . Shuo Que Ge Yuan Yang Bao .
說貧窮苦楚報.若遇邪婬者.說雀鴿鴛鴦報.

Suo Bin Jion Gu Ju Pao . Ruo I Sie In Ce . Suo Jue Ke Yen Yan Pao .
(akan membicarakan karma kemiskinan dan penderitaan. Bila bertemu dengan yang berbuat asusila, membicarakan karma terlahir menjadi burung pipit, merpati, belibis)

Ruo Yu E Kou Zhe . Shuo Juan Shu Dou Zheng Bao . Ruo Yu Hui Pang Zhe .

若遇惡口者.說眷屬鬪諍報.若遇毀謗者.

Ruo I Ek Gou Ce . Suo Cuen Su Tou Cen Pao . Ruo I Hui Ban Ce .
(Bila bertemu dengan yang mengucapkan ucapan kasar, membicarakan karma keluarga selalu berselisih. Bila bertemu dengan pemfitnah)

Shuo Wu She Chuang Kou Bao . Ruo Yu Chen Hui Zhe . Shuo Chou Luo Long Can Bao .

說無舌瘡口報.若遇瞋恚者.說醜陋癃殘報.

Suo U Se Juan Gou Pao . Ruo I Jen Hui Ce . Suo Jou Lou Lon Jan Pao .
(membicarakan karma menjadi bisu dan penyakit mulut. Bila bertemu dengan pembenci, membicarakan karma wajah buruk dan cacat)

Ruo Yu Qian Lin Zhe . Shuo Suo Qiu Wei Yuan Bao . Ruo Yu Yin Shi Wu Du Zhe .

若遇慳悋者.說所求違願報.若遇飲食無度者.

Ruo I Jien Lin Ce . Suo Suo Jiu Wei Yen Pao . Ruo I In Shi U Tu Ce .
(Bila bertemu dengan yang kikir, membicarakan keinginan tak tercapai. Bila bertemu dengan orang yang serakah terhadap minuman dan makanan)

< body>

Ksitigarbha Bodhisattva (5)

Shuo Ji Ke Yan Bing Bao . Ruo Yu Tian Lie Zi Qing Zhe . Shuo Jing Kuang
說 飢 渴 咽 病 報 . 若 遇 畋 獵 恣 情 者 . 說 驚 狂
Suo Ci Ge Yen Pin Pao . Ruo I Dien Lie Zhi Jin Ce . Suo Cin Guan
(membicarakan karma kelaparan, kehausan dan penyakit tenggorokan. Bila bertemu dengan yang suka berburu, membicarakan karma)

Sang Ming Bao . Ruo Yu Bei Ni Fu Mu Zhe . Shuo Tian Di Zai Sha Bao .
喪 命 報 . 若 遇 悖 逆 父 母 者 . 說 天 地 災 殺 報 .
San Min Pao . Ruo I Pei Ni Fu Mu Ce . Suo Dien Ti Cai Sa Pao .
(mati ketakutan. Bila bertemu dengan yang durhaka terhadap orang tua, membicarakan karma bencana alam.)

Ruo Yu Shao Shan Lin Mu Zhe . Shuo Kuang Mi Qu Si Bao . Ruo Yu
若 遇 燒 山 林 木 者 . 說 狂 迷取 死 報 . 若 遇
Ruo I Sao San Lin Mu Ce . Suo Guan Mi Ji Shi Pao . Ruo I
(Bila bertemu dengan yang membakar hutan, membicarakan karma mati gila atau tersesat. Bila bertemu dengan)

Qian Hou Fu Mu E Du Zhe . Shuo Fan Sheng Bian Ta Xian Shou Bao .
前 後 父 母 惡 毒 者 . 說 返 生 鞭 撻 現 受 報 .
Jien Hou Fu Mu Ek Tu Ce . Suo Fan Sen Pien Da Sien Sou Pao .
(bapak atau ibu tiri yang kejam, membicarakan karma mendapat balasan dicambuk dalam kehidupan yang akan datang.)

Ruo Yu Wang Bu Sheng Chu Zhe . Shuo Gu Rou Fen Li Bao . Ruo Yu Hui Pang
若 遇 網 捕 生 雛 者 . 說 骨 肉 分 離 報 . 若 遇 毀 謗
Ruo I Wan Pu Sen Ju Ce . Suo Ku Rou Fen Li Pao . Ruo I Hui Ban
(Bila bertemu dengan yang menjaring dan menjebak binatang, membicarakan karma berpisah dengan keluarga. Bila bertemu dengan memfitnah)

San Bao Zhe . Shuo Mang Long Yin Ya Bao . Ruo Yu Qing Fa Man Jiao Zhe .
三 寶 者 . 說 盲 聾 瘖 瘂 報 .若 遇 輕 法 慢 教 者 .
San Pao Ce . Suo Man Lon In Ya Pao . Ruo I Jin Fa Man Ciao Ce .
(Tri Ratna, membicarakan karma buta tuli dan bisu. Bila bertemu dengan meremehkan Dharma,)

Shuo Yong Chu E Dao Bao . Ruo Yu Po Yong Chang Zhu Zhe . Shuo Yi Jie
說 永 處 惡 道 報 . 若 遇 破 用 常 住 者 . 說 億 劫
Suo Yon Ju Ek Tao Pao . Ruo I Bo Yon Jan Cu Ce . Suo I Cie
(membicarakan karma berada di alam sengsara. Bila bertemu dengan yang memboros dan merusak barang milik vihara, membicarakan karma)

Lun Hui Di Yu Bao . Ruo Yu Wu Fan Wu Seng Zhe . Shuo Yong Zai Chu

Sheng Bao .
輪 迴 地 獄 報 . 若 遇 污 梵 誣 僧 者 . 說 永 在 畜 生 報 .
Luen Hui Ti I Pao . Ruo I U Fan U Sen Ce . Suo Yon Cai Ju Sen Pao .
(menderita di neraka selama berkalpa-kalpa. Bila bertemu dengan yang mengotori tempat suci dan menodai Sangha, membicarakan karma selamanya menjadi binatang.)

Ruo Yu Tang Huo Zhan Kan Shang Sheng Zhe . Shuo Lun Hui Di Chang Bao .
若 遇 湯 火 斬 斫 傷 生 著 . 說 輪 迴 遞 償 報 .
Ruo I Dan Huo Can Cuo San Sen Ce . Suo Luen Hui Ti Jan Pao .
(Bila bertemu dengan yang menyiksa dengan air yang mendidih, kobaran api, memacung dan melukai makhluk hidup, membicarakan karma imbalan yang sesuai.)

Ruo Yu Po Jie Fan Zhai Zhe . Shuo Qin Shou Ji E Bao . Ruo Yu
若 遇 破 戒 犯 齋 者 . 說 禽 獸 飢 餓 報 . 若 遇
Ruo I Bo Cie Fan Cai Ce . Suo Jin Sou Ci Ek Pao . Ruo I
(Bila bertemu dengan yang melanggar sila berpantangan makanan, membicarakan karma menjadi binatang kelaparan. Bila bertemu dengan)

Fei Li Hui Yong Zhe . Shuo Suo Qiu Que Jue Bao . Ruo Yu Wu Wo Gong Gao Zhe .
非 理 毀 用 者 . 說 所 求 闕 絕 報 . 若 遇 吾 我 貢 高 者 .
Fei Li Hui Yon Ce . Suo Suo Jiu Jue Cie Pao . Ruo I U Wo Kon Kao Ce .
(pemboros, membicarakan karma apa yang diminta tidak akan tercapai. Bila bertemu dengan yang congkak dan angkuh,)

Shuo Bei Shi Xia Jian Bao . Ruo Yu Liang She Dou Luan Zhe . Shuo Wu She
說 卑 使 下 賤 報 . 若 遇 兩 舌 鬬 亂 者 . 說 無 舌
Suo Pei Shi Sia Cien Pao . Ruo I Lian Se Tou Luan Ce . Suo U Se
(membicarakan karma lahir di keluarga yang rendah dan sebagai budak. Bila bertemu dengan yang suka menghasut dan bertengkar, membicarakan karma)

Bai She Bao . Ruo Yu Xie Jian Zhe . Shuo Bian Di Shou Sheng Bao .
百 舌 報 . 若 遇 邪 見 者 . 說 邊 地 受 生 報 .
Pai Se Pao . Ruo I Sie Cien Ce . Suo Pien Ti Sou Sen Pao .
(tidak berlidah dan hambatan berbicara. Bila bertemu dengan yang berpandangan menyimpang, membicarakan karma terlahir di tempat terpencil)

Ru Shi Deng Yan Fu Ti Zhong Sheng . Shen Kou Yi Ye , E Xi Jie Guo .
如 是 等 閻 浮 提 眾 生 . 身 口 意 业. 惡 習 結 果 .
Ru Shi Ten Yen Fu Di Con Sen . Sen Gou I Ye . Ek Si Cie Kuo .
(Demikianlah makhluk hidup yang berada di dunia Jambudvipa, karma tubuh, mulut dan pikiran akibat dari kebiasaan jahat)

Bai Qian Bao Ying . Jin Cu Lue Shuo . Ru Shi Deng Yan Fu Ti Zhong Sheng
百 千 報 應 . 今 麤 略 說 . 如 是 等 閻 浮 提 眾 生
Pai Jien Pao In . Cin Ju Lie Suo . Ru Shi Ten Yen Fu Di Con Sen
(dengan ratusan ribu balasan. Kini dijelaskan secara singkat, demikianlah makhluk hidup yang berada di dunia Jambudvipa)

Ye Gan Cha Bie . Di Zang Pu Sa Bai Qian Fang Bian Er Jiao Hua Zhi .
業 感 差別 . 地 藏 菩 薩 百 千 方 便 而 教 化 之 .
Ye Kan Ja Pie . Ti Can Bu Sa Pai Jien Fan Pien El Ciao Hua Zhi .
(yang karmanya berbeda-beda. Ksitigarbha Bodhisattva menggunakan ratusan ribu upaya untuk mengajari mereka.)

Shi Zhu Zhong Sheng Xian Shou Ru Shi Deng Bao . Hou Duo Di Yu . Dong Jing Jie Shu .
是 諸 眾 生 先 受 如 是 等 報 . 後 墮 地 獄 . 動 經 劫 數 .
Shi Cu Con Sen Sien Sou Ru Shi Ten Pao . Hou Tuo Ti I . Ton Cin Cie Su .
(Makhluk hidup yang berdosa harus mengalami penderitaan yang demikian terlebih dahulu, kemudian jatuh ke neraka, melewati berkalpa-kalpa)

Wu You Chu Qi . Shi Gu Ru Deng Hu Ren Hu Guo . Wu Ling Shi Zhu Zhong Ye .
無 有 出 期 . 是 故 汝 等 護 人 護 國 . 無 令 是 諸 眾 業 .
U Yu Ju Ji . Shi Ku Ru Ten Fu Ren Fu Kuo . U Lin Shi Cu Con Ye .
(tanpa bisa keluar. Oleh karena itu kalian harus melindungi manusia dan negara, jangan membiarkan mereka melakukan karma buruk)

Mi Huo Zhong Sheng . Si Tian Wang Wen Yi . Ti Lei Bei Tan . He Zhang Er Tui .
迷 惑 眾 生 . 四 天 王 聞 已 . 涕 泪 悲 歎 . 合 掌 而 退 .
Mi Huo Con Sen . Shi Dien Wan Wen I . Di Lei Pei Dan . He Can El Dui .
(dan menyesatkan umat. Maha Catur Dewa Raja selesai mendengar, berlinang air mata dengan sedih dan mengatupkan kedua telapak tangan lalu mengundurkan diri.

Di Yu Ming Hao Pin Di Wu
地 獄 名 號 品 第 五
Ti I Min Hao Bin Ti U
(Nama-nama Neraka Bab 5)

Er Shi Pu Zian Pu Sa Mo He Sa Bai Di Zang Pu Sa Yan .
爾 時 普 賢 菩 薩 摩 訶 薩 白 地 藏 菩 薩 言 .
El Shi Bu Sien Bu Sa Mo He Sa Pai Ti Can Bu Sa Yen .
(Pada saat itu Samantabhadra Bodhisattva Mahasattva berkata kepada Ksitigarbha Bodhisattva)

Ren Zhe . Yuan Wei Tian Long Si Zhong . Ji Wei Lai Xian Zai Yi Qie Zhong Sheng .
仁 者 . 願 為 天 龍 四 眾 . 及 未 來 現 在 一 切 眾 生 .
Ren Ce . Yen Wei Dien Lon Shi Con . Ci Wei Lai Sien Cai I Jie Con Sen .
(Yang Arya, demi dewa, naga dan empat kelompok, serta makhluk hidup di masa sekarang dan di masa yang akan datang)

Shuo Suo Po Shi Jie . Ji Yan Fu Ti Zui Ku Zhong Sheng . Suo Shou Bao Chu .
說 娑 婆 世 界 . 及 閻 浮 提 罪 苦 眾 生 . 所 受 報 處 .
Suo Sa Bo Shi Cie . Ci Yen Fu Di Cui Gu Con Sen . Suo Sou Pao Ju .
(sebutkanlah dunia swaha serta tempat balasan karma makhluk hidup Jambudvipa

yang menderita karena dosa.)

Di Yu Ming Hao . Ji E Bao Deng Shi . Shi Wei Lai Shi Mo Fa Zhong Sheng .
地獄名號.及惡報等事.使未來世末法眾生.
Ti I Min Hao . Ci Ek Pao Ten Shi . Shi Wei Lai Shi Mo Fa Con Sen .
(Nama neraka dan balasan karma jahat supaya makhluk hidup di masa yang akan datang pada waktu lenyapnya Dharma)

Zhi Shi Guo Bao . Di Zang Da Yan . Ren Zhe . Wo Jin Cheng Fo Wei Shen .
知是果報.地藏答言.仁者.我今承佛威神.
Zhi Shi Kuo Pao . Ti Can Ta Yen . Ren Ce . Wo Cin Jen Fo Wei Sen .
(mengerti balasan karma. Ksitigarbha menjawab. Yang Arya, kini aku mengandalkan kekuatan dari Buddha,)

Ji Da Shi Zhi Li . Lue Shuo Di Yu Ming Hao . Ji Zui Bao E Bao Zhi Shi .
及大士之力.略說地獄名號.及罪報惡報之事.
Ci Ta Shi Zhi Li . Lie Suo Ti I Min Hao . Ci Cui Pao Ek Pao Zhi Shi .
(serta kekuatanmu, akan aku uraikan secara singkat nama-nama neraka serta balasan dosa dan kejahatannya)

Ren Zhe . Yan Fu Ti Dong Fang You Shan . Hao Yue Yie Wei . Ji Shan Hei Sui .
仁者.閻浮提東方有山.号曰鐵圍.其山黑邃.
Ren Ce . Yen Fu Di Ton Fan Yu San . Hao Ye Die Wei . Ji San Hei Sui .
(Yang Arya, Jambudvipa sebelah timur ada sebuah gunung bernama Cacravala. Gunung tersebut gelap gulita.)

Wu Ri Yue Guang . You Da Di Yu . Hao Ji Wu Jian . You You Di Yu .
無日月光.有大地獄.號極無間.又有地獄.
U Re Ye Kuan . Yu Ta Ti I . Hao Ci U Cien . Yu Yu Ti I .
(Tiada sinar matahari maupun bulan. Di situ ada sebuah neraka yang sangat besar, namanya Anatraya. Ada lagi sebuah neraka)

Ming Da A Bi . Fu You Di Yu . Ming Yue Si Jiao . Fu You Di Yu .
名大阿鼻.復有地獄.名曰四角.復有地獄.
Min Ta A Pi . Fu Yu Ti I . Min Ye Shi Ciao . Fu Yu Ti I .
(namanya Avici. Selain itu ada lagi neraka yang namanya Empat Sudut. Ada lagi neraka)

Ming Yue Fei Dao . Fu You Di Yu . Ming Yue Huo Jian . Fu You Di Yu .
名曰飛刀.復有地獄.名曰火箭.復有地獄.
Min Ye Fei Tao . Fu Yu Ti I . Min Ye Huo Cien . Fu Yu Ti I .
(namanya Pisau Terbang. Ada lagi neraka, namanya Panah Api. Ada lagi neraka)

Ming Yue Jia Shan . Fu You Di Yu . Ming Yue Tong Qiang . Fu You Di Yu .
名曰夾山.復有地獄.名曰通槍.復有地獄.
Min Ye Cia San . Fu Yu Ti I . Min Ye Don Jian . Fu Yu Ti I .
(namanya Gunung Penjepit. Ada lagi neraka, namanya Tombak Penembus. Ada lagi neraka)

Ming Yue Tie Che . Fu You Di Yu . Ming Yue Tie Chuang . Fu You Di Yu .

名 曰 鐵 車 . 復 有 地 獄 . 名 曰 鐵 牀 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Die Je . Fu Yu Ti I . Min Ye Die Juan . Fu Yu Ti I .
(namanya Kereta Besi. Ada lagi neraka, namanya Ranjang Besi. Ada lagi neraka)

Ming Yue Tie Niu . Fu You Di Yu . Ming Yue Tie Yi . Fu You Di Yu .
名 曰 鐵 牛 . 復 有 地 獄 . 名 曰 鐵 衣 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Die Niu . Fu Yu Ti I . Min Ye Die I . Fu Yu Ti I .
(namanya Sapi Besi. Ada lagi neraka, namanya Baju Besi. Ada lagi neraka)

Ming Yue Qian Ren . Fu You Di Yu . Ming Yue Tie Lu . Fu You Di Yu .
名 曰 千 刃 . 復 有 地 獄 . 名 曰 鐵 驢 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Jien Ren . Fu Yu Ti I . Min Ye Die Li . Fu Yu Ti I .
(namanya Seribu Pisau. Ada lagi neraka, namanya Keledai Besi. Ada lagi neraka,)

Ming Yue Yang Tong . Fu You Di Yu . Ming Yue Bao Zhu . Fu You Di Yu .
名 曰 烊 銅 . 復 有 地 獄 . 名 曰 抱 柱 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Yan Don . Fu Yu Ti I . Min Ye Pao Cu . Fu Yu Ti I .
(namanya Tembaga Cair. Ada lagi neraka, namanya Memeluk Pilar. Ada lagi neraka,)

Ming Yue Liu Huo . Fu You Di Yu . Ming Yue Geng She . Fu You Di Yu .
名 曰 流 火 . 復 有 地 獄 . 名 曰 耕 舌 . 復 有 地 獄.
Min Ye Liu Huo . Fu Yu Ti I . Min Ye Ken Se . Fu Yu Ti I .
(namanya Api Berkobar. Ada lagi neraka, namanya Membajak Lidah. Ada lagi neraka)

Ming Yue Cuo Shou . Fu You Di Yu . Ming Yue Shao Jiao . Fu You Di Yu .
名 曰 剉 首 . 復 有 地 獄 . 名 曰 燒 脚 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Juo Sou . Fu Yu Ti I . Min Ye Sao Ciao . Fu Yu Ti I .
(namanya Memotong Kepala. Ada lagi neraka, namanya Membakar Kaki. Ada lagi neraka)

Ming Yue Dan Yan . Fu You Di Yu . Ming Yue Tie Wan . Fu You Di Yu .
名 曰 啗 眼 . 復 有 地 獄 . 名 曰 鐵 丸 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Tan Yen . Fu Yu Ti I . Min Ye Die Wan . Fu Yu Ti I .
(namanya Mencungkil Mata. Ada lagi neraka, namanya Biji Besi. Ada lagi neraka)

Ming Yue Zheng Lun . Fu You Di Yu . Ming Yue Tie Fu . Fu You Di Yu .
名 曰 諍 論 . 復 有 地 獄 . 名 曰 鐵 鈇 . 復 有 地 獄 .
Min Ye Cen Luen . Fu Yu Ti I . Min Ye Die Fu . Fu Yu Ti I .
(namanya Perselisihan. Ada lagi neraka, namanya Kapak Besi. Ada lagi neraka)

Ming Yue Duo Chen . Di Zang Bai Yan . Ren Zhe . Tie Wei Zhi Nei .
名 曰 多 瞋 . 地 藏 白 言 . 仁 者 . 鐵 圍 之 內 .
Min Ye Tuo Jen . Ti Can Pai Yen . Ren Ce . Die Wei Zhi Nei .
(namanya Penuh Kebencian. Ksitigarbha berkata, Yang Arya, Di dalam Cakravala)

You Ru Shi Deng Di Yu . Qi Shu Wu Xian . Geng You Jiao Huan Di Yu .
有 如 是 等 地 獄 . 其 數 無 限 . 更 有 叫 喚 地 獄 .
Yu Ru Shi Ten Ti I . Ji Su U Sien . Ken Yu Ciao Fan Ti I .
(terdapat neraka-neraka yang demikian, banyaknya tak terhingga. Di samping itu

ada lagi neraka yang bernama neraka Meratap)

Ba She Di Yu .Fen Niao Di Yu . Tong Suo Di Yu . Huo Xiang Di Yu .
拔 舌 地 獄 . 糞 尿 地 獄 . 銅 鎖 地 獄 . 火 象 地 獄 .
Pa Se Ti I . Fen Niao Ti I . Don Suo Ti I . Huo Sian Ti I .
(Neraka Pencabut Lidah. Neraka Kotoran dan Air Seni. Neraka Kunci Tembaga. Neraka Gajah Api.)

Huo Gou Di Yu . Huo Ma Di Yu . Huo Niu Di Yu . Huo Shan Di Yu .
火 狗 地 獄 . 火 馬 地 獄 . 火 牛 地 獄 . 火 山 地 獄 .
Huo Kou Ti I . Huo Ma Ti I . Huo Niu Ti I . Huo San Ti I .
(Neraka Anjing Api. Neraka Kuda Api. Neraka Sapi Api. Neraka Gunung Api)

Huo Shi Di Yu . Huo Chuang Di Yu . Huo Liang Di Yu . Huo Ying Di Yu .
火 石 地 獄 . 火 牀 地 獄 . 火 梁 地 獄 . 火 鷹 地 獄 .
Huo Shi Ti I . Huo Juan Ti I . Huo Lian Ti I . Huo In Ti I .
(Neraka Batu Api. Neraka Ranjang Api. Neraka Balok Api. Neraka Elang Api.)

Ju Ya Di Yu . Bo Pi Di Yu . Yin Xue Di Yu . Shao Shou Di Yu .
鋸 牙 地 獄 . 剝 皮 地 獄 . 飲 血 地 獄 . 燒 手 地 獄 .
Ci Ya Ti I . Po Bi Ti I . In Sue Ti I . Sao Sou Ti I .
(Neraka Gergaji Gigi. Neraka Mengupas Kulit. Neraka Peminum Darah. Neraka Pembakar Tangan.)

Shao Jiao Di Yu . Dao Ci Di Yu . Huo Wu Di Yu . Tie Wu Di Yu .
燒 脚 地 獄 . 倒 刺 地 獄 . 火 屋 地 獄 . 鐵 屋 地 獄 .
Sao Ciao Ti I . Tao Chi Ti I . Huo U Ti I . Die U Ti I .
(Neraka Pembakar Kaki. Neraka Menusuk. Neraka Rumah Api. Neraka Rumah Besi)

Huo Lang Di Yu . Ru Shi Deng Di Yu . Qi Zhong Ge Ge Fu You
火 狼 地 獄 . 如 是 等 地 獄 . 其 中 各 各 復 有
Huo Lan Ti I . Ru Shi Ten Ti I . Ji Con Ke Ke Fu Yu
(Neraka Srigala Api. Dan lain-lain neraka. Di antara masing-masing neraka terdapat lagi)

Zhu Xiao Di Yu . Huo Yi Huo Er Huo San Huo Si . Nai Zhi Bai Qian .
諸 小 地 獄 . 或 一 或 二 或 三 或 四 . 乃 至 百 千 .
Cu Siao Ti I . Huo I Huo El Huo San Huo Shi . Nai Zhi Pai Jien .
(neraka-neraka kecil. Ada yang satu atau dua atau tiga atau empat, hingga ratusan ribu jumlahnya)

Qi Zhong Ming Hao Ge Ge Bu Tong . Di Zang Pu Sa Gao Pu Xian Pu Sa Yan .
其 中 名 號 各 各 不 同 . 地 藏 菩 薩 告 普 賢 菩 薩 言 .
Ji Con Min Hao Ke Ke Pu Don . Ti Can Bu Sa Kao Bu Sien Bu Sa Yen .
(dengan nama yang berbeda-beda. Ksitigarbha Bodhisattva memberitahukan kepada Samantabhadra Bodhisattva)

Ren Zhe . Ci Zhe Jie Shi Nan Yan Fu Ti Xing E Zhong Sheng . Ye Gan Ru Shi .
仁 者 . 此 者 皆 是 南 閻 浮 提 行 惡 眾 生 . 業 感 如 是 .

Ren Ce . Chi Ce Cie Shi Nan Yen Fu Di Sin Ek Con Sen . Ye Kan Ru Shi .
(Yang Arya, Ini semua adalah makhluk hidup Jambudvipa yang berbuat jahat dan mendapat balasan karma)

Ye Li Shen Da . Neng Di Xu Mi . Neng Shen Ju Hai . Neng Zhang Sheng Dao .
業力甚大．能敵須彌．能深巨海．能障聖道．
Ye Li Sen Ta . Nen Ti Si Mi . Nen Sen Ci Hai . Nen Can Sen Tao .
(Kekuatan karma adalah sangat besar, bisa menandingi Gunung Semeru, juga bisa menandingi dalamnya lautan, bisa menghalangi jalan menuju Buddha.)

Shi Gu . Zhong Sheng Mo Qing Xiao E . Yi Wei Wu Zui . Shi Hou You Bao .
是故．眾生莫輕小惡．以為無罪．死後有報．
Shi Ku . Con Sen Mo Jin Siao Ek . I Wei U Cui . Shi Hou Yu Pao .
(Oleh karena itu, makhluk hidup janganlah meremehkan kejahatan yang kecil, dan menganggapnya tidak berdosa. Setelah meninggal akan menerima balasan)

Xian Hao Shou Zhi . Fu Zi Zhi Qin . Qi Lu Ge Bie . Zong Ran Xiang Feng .
纖毫受之．父子至親．岐路各別．縱然相逢．
Sien Hao Sou Zhi . Fu Zhi Zhi Jin . Ji Lu Ke Pie . Jon Ran Sian Fen .
(yang setimpal. Ayah dan anak adalah sangat dekat, tetapi karmanya berbeda, walaupun berjumpa)

Wu Ken Dai Shou . Wo Jin Cheng Fo Wei Li . Lue Shuo Di Yu Zui Bao Zhi Shi .
無肯代受．我今承佛威力．略說地獄罪報之事．
U Gen Tai Sou . Wo Cin Jen Fo Wei Li . Lie Suo Ti I Cui Pao Zhi Shi .
(juga tidak bisa saling menggantikannya untuk menerima karma. Kini aku mengandalkan kekuatan Buddha, membicarakan keadaan hukuman dalam neraka)

Wei Yuan Ren Zhe Zan Ting Shi Yan . Pu Xian Da Yan . Wu Yi Jiu Zhi
唯願仁者暫聽是言．普賢答言．吾已久知
Wei Yen Ren Ce Can Din Shi Yen . Bu Sien Ta Yen. U I Ciu Zhi
(mohon Yang Arya mendengarkannya. Samantabhadra menjawab, Aku telah lama mendengar)

San E Dao Bao . Wang Ren Zhe Shuo . Jing Hou Shi Mo Fa Yi Qie E Xing
三惡道報．望仁者說．今後世末法一切惡行
San Ek Tao Pao . Wan Ren Ce Suo . Cin Hou Shi Mo Fa I Jie Ek Sin
(balasan tiga kejahatan “tubuh, mulut dan pikiran”. Semoga Yang Arya membabarkannya, agar di masa yang akan datang pada masa berakhirnya Dharma segala makhluk hidup yang berbuat jahat)

Zhong Sheng . Wen Ren Zhe Shuo . Shi Ling Gui Fo . Di Zang Bai Yan . Ren Zhe .
眾生．聞仁者說．使令歸佛．地藏白言．仁者．
Con Sen . Wen Ren Ce Suo . Shi Lin Kui Fo . Ti Can Pai Yen . Ren Ce .
(bisa mendengar pembabaran dari Yang Arya, lalu berlindung pada Buddha. Ksitigarbha berkata, Yang Arya)

Di Yu Zui Bao . Qi Shi Ru Shi . Huo You Di Yu . Qi Zui Ren She .
地獄罪報．其事如是．或有地獄．取罪人舌．

Ti I Cui Pao . Ji Shi Ru Shi . Huo Yu Ti I . Ji Cui Ren Se .
(Balasan dosa di neraka adalah demikian. Ada neraka yang mengambil lidah orang yang berdosa)

Shi Niu Geng Zhi . Huo You Di Yu . Qi Zui Ren Xin . Ye Cha Shi Zhi .
使 牛 耕 之 . 或 有 地 獄 . 取 罪 人 心 . 夜 叉 食 之 .
Shi Niu Ken Zhi . Huo Yu Ti I . Ji Cui Ren Sin . Ye Ja Shi Zhi .
(dan dibajak oleh sapi. Ada neraka yang mengambil hati orang yang berdosa dan dimakan oleh yaksa)

Huo You Di Yu . Huo Tang Sheng Fei . Zhu Zui Ren Shen . Huo You Di Yu .
或 有 地 獄 . 鑊 湯 盛 沸 . 煮 罪 人 身 . 或 有 地 獄 .
Huo Yu Ti I . Huo Dan Sen Fei . Cu Cui Ren Sen . Huo Yu Ti I .
(Ada neraka yang memasak orang yang berdosa dalam kuali yang mendidih. Ada neraka)

Chi Shao Tong Zhu . Shi Zui Ren Bao . Huo You Di Yu . Shi Zhu Huo Shao .
赤 燒 銅 柱 . 使 罪 人 抱 . 或 有 地 獄 . 使 諸 火 燒 .
Chi Sao Don Cu . Shi Cui Ren Pao . Huo Yu Ti I . Shi Cu Huo Sao .
(yang menyuruh orang yang berdosa untuk memeluk pilar yang panas. Ada neraka yang membakar)

Chen Ji Zui Ren . Huo You Di Yu . Yi Xiang Han Bing . Hou You Di Yu .
趁 及 罪 人 . 或 有 地 獄 . 一 向 寒 冰 . 或 有 地 獄 .
Jen Ci Cui Ren . Huo Yu Ti I . I Sian Han Pin . Huo Yu Ti I .
(orang yang berdosa dengan api. Ada neraka yang dingin penuh dengan es. Ada neraka)

Wu Xian Fen Niao . Huo You Di Yu . Chun Fei Ji Li . Huo You Di Yu .
無 限 糞 尿 . 或 有 地 獄 . 純 飛 鏃 鏫 . 或 有 地 獄 .
U Sien Fen Niao . Huo Yu Ti I . Juen Fei Ci Li . Huo Yu Ti I .
(penuh dengan kotoran dan air seni. Ada neraka terdapat tongkat terbang. Ada neraka)

Duo Zuan Huo Qiang . Huo You Di Yu . Wei Zhuang Xiong Bei . Huo You Di Yu .
多 攢 火 槍 . 或 有 地 獄 . 唯 撞 胸 背 . 或 有 地 獄 .
Tuo Can Huo Jian . Huo Yu Ti I . Wei Cuan Sion Pei . Huo Yu Ti I .
(terdapat tombak api. Ada neraka pemukul dada. Ada neraka)

Dan Shao Shou Zu . Huo You Di Yu . Pan Jiao Tie She . Huo You Di Yu .
但 燒 手 足 . 或 有 地 獄 . 盤 繳 鐵 蛇 . 或 有 地 獄 .
Tan Sao Sou Cu . Huo Yu Ti I . Ban Ciau Die Se . Huo Yu Ti I .
(membakar tangan dan kaki. Ada neraka melilit dengan ular besi. Ada neraka)

Qu Zhu Tie Gou . Huo You Di Yu . Jin Jia Tie Luo . Ren Zhe .
驅 逐 鐵 狗 . 或 有 地 獄 . 盡 駕 鐵 騾 . 仁 者 .
Ji Cu Die Kou . Huo Yu Ti I . Cin Cia Die Luo . Ren Ce .
(dikejar dan digigit oleh anjing besi. Ada neraka, menunggang keledai besi. Yang Arya)

Ru Shi Deng Bao . Ge Ge Yu Zhong . You Bai Qian Zhong Ye Dao Zhi Qi .

如 是 等 報 . 各 各 獄 中 . 有 百 千 種 業 道 之 器 .
Ru Shi Ten Pao . Ke Ke I Con . Yu Pai Jien Con Ye Tao Zhi Ji .
(inilah balasan-balasan di dalam neraka. Masing-masing neraka terdapat ratusan ribu alat hukuman)

Wu Fei Shi Tong . Shi Tie . Shi Shi . Shi Huo . Ci Si Zhong Wu .
無 非 是 銅 . 是 鐵 . 是 石 . 是 火 . 此 四 種 物 .
U Fei Shi Don . Shi Die . Shi Shi . Shi Huo . Chi Shi Con U .
(semuanya dari tembaga, basi, batu dan api, empat macam benda ini.)

Zhong Ye Xing Gan . Ruo Guang Shuo Di Yu Zui Bao Deng Shi . Yi Yi Yu Zhong .
眾 業 行 感 . 若 廣 說 地 獄 罪 報 等 事 . 一 一 獄 中 .
Con Ye Sin Kan . Ruo Kuan Suo Ti I Cui Pao Ten Shi . I I I Con .
(Diakibatkan oleh karmanya masing-masing. Jika harus menjelaskan hukuman dalam neraka secara terperinci, setiap neraka)

Geng You Bai Qian Zhong Ku Chu . He Kuang Duo Yu . Wo Jin Cheng Fo Wei Shen
更 有 百 千 種 苦 楚 . 何 况 多 獄 . 我 今 承 佛 威 神
Ken Yu Pai Jien Con Gu Ju . He Guan Tuo I . Wo Cin Jen Fo Wei Sen
(mempunyai ratusan ribu penderitaan. Apalagi banyak macam neraka. Kini aku mengandalkan kekuatan Buddha)

Ji Ren Zhe Wen . Lue Shuo Ru Shi . Ruo Guang Jie Shuo . Qiong Jie Bu Jin .
及 仁 者 問 . 略 說 如 是 . 若 廣 解 說 . 窮 劫 不 盡 .
Ci Ren Ce Wen . Lie Suo Ru Shi . Ruo Kuan Cie Suo . Jion Cie Pu Cin .
(serta pertanyaan Yang Arya, menjelaskannya secara singkat. Bila menjelaskan secara terperinci, maka berkalpa-kalpa tidak akan habis.)

Ru Lai Zan Tan Bin Di Liu
如 來 讚 歎 品 第 六
Ru Lai Can Dan Bin Ti Liu
(Pujian Tatagatha Bab 6)

Er Shi Shi Zun Ju Shen Fang Da Guang Ming . Bian Zhao Bai Qian Wan Yi
爾 時 世 尊 舉 身 放 大 光 明 . 徧 照 百 千 萬 億
El Shi Shi Cuen Ci Sen Fan Ta Kuan Min . Bien Cao Pai Jien Wan I
(Pada saat itu dari tubuh Yang Mulia memancarkan cahaya yang maha terang, menerangi berjuta-juta)

Heng He Sha Deng Zhu Fo Shi Jie . Chu Da Yin Sheng . Pu Gao Zhu Fo Shi Jie
恆 河 沙 等 諸 佛 世 界 . 出 大 音 聲 . 普 告 諸 佛 世 界
Hen He Sa Ten Cu Fo Shi Cie . Ju Ta In Sen . Bu Kao Cu Fo Shi Cie
(alam dunia Buddha yang jumlahnya bagaikan pasir sungai Gangga. Dan mengeluarkan suara yang keras, memberitahukan kepada semua dunia Buddha)

Yi Qie Zhu Pu Sa Mo He Sa . Ji Tian Long Gui Shen Ren Fei Ren Deng .
一 切 諸 菩 薩 摩 訶 薩 . 及 天 龍 鬼 神 人 非 人 等 .

I Jie Cu Bu Sa Mo He Sa . Ci Dien Lon Kui Sen Ren Fei Ren Ten .
(para Bodhisattva Mahasattva serta para dewa, naga, setan, makhluk suci, manusia dan yang bukan manusia)

Ting Wu Jin Ri Cheng Yang Zan Tan Di Zang Pu Sa Mo He Sa .
聽吾今日稱揚讚歎地藏菩薩摩訶薩.
Din U Cin Re Jen Yan Can Dan Ti Can Bu Sa Mo He Sa .
(Dengarkanlah hari ini Aku memuji Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva)

Yu Shi Fang Shi Jie . Xian Da Bu Ke Shi Yi Wei Shen Ci Bei Zhi Li .
於十方世界.現大不可思議威神慈悲之力.
I Shi Fan Shi Cie . Sien Ta Pu Ge Shi I Wei Sen Chi Pei Zhi Li .
(di sepuluh penjuru dunia, menampilkan semangat welas asih yang luar biasa)

Jiu Hu Yi Qie Zui Ku Zhi Shi . Wu Mie Du Hou . Ru Deng Zhu Pu Sa
救護一切罪苦之事.吾滅度後.汝等諸菩薩
Ciu Fu I Jie Cui Gu Zhi Shi . U Mie Tu Hou . Ru Ten Cu Bu Sa
(untuk menolong dan menyelamatkan segala penderitaan dosa. Setelah Aku parinirvana, kalian para Bodhisattva Mahasattva)

Da Shi . Ji Tian Long Gui Shen Deng . Guang Zuo Fang Bian . Wei Fu Shi Jing .
大士.及天龍鬼神等.廣作方便.衛護是經.
Ta Shi . Ci Dien Lon Kui Sen Ten . Kuan Cuo Fan Pien . Wei Fu Shi Cin .
(serta dewa, naga, setan, makhluk suci dan lainnya, harus berupaya melindungi Sutra ini)

Ling Yi Qie Zhong Sheng Zheng Nie Pan Le . Shuo Shi Yu Yi . Hui Zhong
令一切眾生證涅槃樂.說是語已.會中
Lin I Jie Con Sen Cen Nie Ban Le . Suo Shi I I . Hui Con
(agar semua makhluk hidup mencapai kebahagiaan nirvana. Setelah selesai berbicara, di dalam persamuan)

You Yi Pu Sa . Ming Yue Pu Guang . He Zhang Gong Jing Er Bai Fo Yan .
有一菩薩.名曰普廣.合掌恭敬而白佛言.
Yu I Bu Sa . Min Ye Bu Kuan . He Can Kon Cin El Pai Fo Yen .
(ada seorang Bodhisattva bernama Samantavistara, mengatupkan kedua telapak tangan dan dengan hormat berkata kepada Buddha)

Jin Jian Shi Zun . Zan Tan Di Zang Pu Sa . You Ru Shi Bu Ke Shi Yi
今見世尊讚歎地藏菩薩.有如是不可思議
Cin Cien Shi Cuen Can Dan Ti Can Bu Sa . Yu Ru Shi Pu Ge Shi I
(Hari ini kami melihat Yang Mulia memuji Ksitigarbha Bodhisattva yang memiliki daya kebajikan dan kekuatan yang luar biasa)

Da Wei Shen De . Wei Yuan Shi Zun Wei Wei Lai Shi Mo Fa Zhong Sheng .
大威神德.唯願世尊為未來世末法眾生.
Ta Wei Sen Te . Wei Yen Shi Cuen Wei Wei Lai Shi Mo Fa Con Sen .
(dan dahsyat. Mohon Yang Mulia, demi makhluk hidup di masa yang akan datang pada masa berakhirnya Dharma)

Xuan Shuo Di Zang Pu Sa Li Yi Ren Tian Yin Guo Deng Shi . Shi Zhu

宣說地藏菩薩利益人天因果等事.使諸
Suen Suo Ti Can Bu Sa Li I Ren Dien In Kuo Ten Shi . Shi Cu
(babarkanlah manfaat yang diberikan oleh Ksitigarbha Bodhisattva kepada manusia dan dewa tentang hukum karma. Agar para)

Tian Long Ba Bu . Ji Wei Lai Shi Zhong Sheng . Ding Shou Fo Yu . Er Shi
天龍八部.及未來世眾生.頂受佛語.爾時
Dien Lon Pa Pu . Ci Wei Lai Shi Con Sen . Tin Sou Fo I . El Shi
(dewa, naga dan delapan kelompok makhluk suci lainnya, serta makhluk hidup di masa yang akan datang, bisa mendengar dan menerima ajaran Buddha. Pada saat itu)

Shi Zun Gao Pu Guang Pu Sa Ji Si Zhong Deng . Di Ting Di Ting .
世尊告普廣菩薩及四眾等.諦聽諦聽.
Shi Cuen Kao Bu Kuan Bu Sa Ci Shi Con Ten . Ti Din Ti Din .
(Yang Mulia memberitahukan kepada Samantavistara Bodhisattva serta empat kelompok, dengarkanlah baik-baik)

Wu Dang Wei Ru Lue Shuo Di Zang Pu Sa Li Yi Ren Tian Fu De Zhi Shi .
吾當為汝略說地藏菩薩利益人天福德之事.
U Tan Wei Ru Lie Suo Ti Can Bu Sa Li I Ren Dien Fu Te Zhi Shi .
(Aku akan menjelaskan secara singkat kepada kalian tentang manfaat dan berkah kebajikan Ksitigarbha Bodhisattva)

Pu Guang Bai Yan . Wei Ran Shi Zun . Yuan Le Yu Wen . Fo Gao
普廣白言.唯然世尊.願樂欲聞.佛告
Bu Kuan Pai Yen . Wei Ran Shi Cuen . Yen Le I Wen . Fo Kao
(Samantavistara berkata, Yang Mulia, dengan senag hati kami mendengarkannya. Buddha memberitahukan kepada)

Pu Guang Pu Sa . Wei Lai Shi Zhong . Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren .
普廣菩薩.未來世中.若有善男子善女人.
Bu Kuan Bu Sa . Wei Lai Shi Con . Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren .
(Samantavistara Bodhisattva. Di masa yang akan datang, jika ada umat pria dan umat wanita)

Wen Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa Ming Zhe . Huo He Zhang Zhe .
聞是地藏菩薩摩訶薩名者.或合掌者.
Wen Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa Min Ce . Huo He Can Ce .
(mendengar nama Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva, atau mengatupkan kedua telapak tangan)

Zan Tan Zhe . Zuo Li Zhe . Lian Mu Zhe . Shi Ren Chao Yue San Shi Jie Zui .
讚歎者.作禮者.戀慕者.是人超越三十劫罪.
Can Dan Ce . Cuo Li Ce . Nien Mu Ce . Shi Ren Jao Ye San Se Cie Cui .
(memuji, memuja, memberi hornat dan merenungkan Nya. Maka orang tersebut akan terhapus karma buruknya selama tiga puluh kalpa.)

Pu Guang . Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Huo Cai Hua Xing Xiang .
普廣.若有善男子善女人.或彩畫形像.
Bu Kuan . Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren . Huo Jai Hua Sin Sian .

(Samantavistara, jika ada umat pria dan umat wanita, melukis dan menggambar Nya)

Huo Tu Shi Jiao Qi . Jin Yin Tong Tie . Zuo Ci Pu Sa . Yi Zhan Yi Li Zhe .

或土石膠漆.金銀銅鐵.作此菩薩.一瞻一禮者.

Huo Du Shi Ciao Ji . Cin Yin Don Die . Cuo Chi Bu Sa . I Can I Li Ce .

(atau menggunakan tanah, batu dan mengecat Nya, menggunakan emas, perak, tembaga, besi membuat wujud Bodhisattva ini, menghormati dan memuja Nya)

Ksitigarbha Bodhisattva (6)

Shi Ren Bai Fan Sheng Yu San Shi San Tian . Yong Bu Duo Yu E Dao .
是 人 百 返 生 於 三 十 三 天 . 永 不 墮 於 惡 道 .
Shi Ren Pai Fan Sen I San Shi San Dien . Yon Pu Duo I Ek Tao .
(maka orang tersebut akan terlahir seratus kali di Surga Trayastrimsa dan selamanya tidak jatuh ke alam sengsara)

Jia Ru Tian Fu Jin Gu . Xia Sheng Ren Jian . You Wei Guo Wang .
假 如 天 福 盡 故 . 下 生 人 間 . 猶 為 國 王 .
Cia Ru Dien Fu Cin Ku . Sia Sen Ren Cien . Yu Wei Kuo Wan .
(Jika pahala sugawinya telah habis, mereka akan terlahir di alam manusia sebagai raja)

Bu Shi Da Li . Ruo You Nu Ren . Yan Nu Ren Shen . Jin Xin Gong Yang
不 失 大 利 . 若 有 女 人 . 厭 女 人 身 . 盡 心 供 養
Pu Shi Ta Li . Ruo Yu Ni Ren . Yen Ni Ren Sen . Cin Sin Kon Yan
(yang berkuasa. Jika ada wanita yang tidak ingin dilahirkan sebagai perempuan, dengan tulus memuja)

Di Zang Pu Sa Hua Xiang . Ji Tu Shi Jiao Qi Tong Tie Deng Xiang .
地 藏 菩 薩 畫 像 . 及 土 石 膠 漆 銅 鐵 等 像 .
Ti Can Bu Sa Hua Sian . Ci Du Shi Ciao Ji Don Die Ten Sian .
(gambar atau rupang Ksitigarbha Bodhisattva, serta rupang yang terbuat dari tanah, batu, tembaga, besi dan lain-lain.)

Ru Shi Ri Ri Bu Tui . Chang Yi Hua Xiang . Yin Shi . Yi Fu Zeng Cai .
如 是 日 日 不 退 . 常 以 華 香 . 飲 食 . 衣 服 繒 綵 .
Ru Shi Re Re Pu Dui . Jan I Hua Sian . In Shi . I Fu Cen Jai .
(Tiap hari terus menerus tanpa berhenti dengan menggunakan bunga, dupa, minuman, makanan, baju, sutra warna warni)

Chuang Fan . Qian Bao Wu Deng Gong Yan . Shi Shan Nu Ren . Jin Ci Yi Bao
幢 旛 . 錢 寶 物 等 供 養 . 是 善 女 人 . 盡 此 一 報
Juan Fan . Jien Pao U Ten Kon Yan . Shi San Ni Ren . Cin Chi I Pao
(Panji-panji, uang, perhiasan dan lainnya sebagai persembahan. Maka wanita tersebut setelah berakhirnya masa ini)

Nu Shen . Bai Qian Wan Jie . Geng Bu Sheng You Nu Ren Shi Jie .
女 身 . 百 千 萬 劫 . 更 不 生 有 女 人 世 界 .
Ni Sen . Pai Jien Wan Cie . Ken Pu Sen Yu Ni Ren Shi Cie .
(sebagai wanita, selama berjuta-juta kalpa tidak akan terlahir di dunia yang ada wanita)

He Kuang Fu Shou . Chu Fei Ci Yuan Li Gu . Yao Shou Nu Shen .

何 況 復 受 . 除 非 慈 願 力 故 . 要 受 女 身 .
He Guan Fu Sou . Ju Fei Chi Yen Li Ku . Yao Sou Ni Sen .
(apalagi terlahir sebagai wanita. Kecuali disebabkan oleh ikrar welas asih ingin menjadi wanita)

Du Tuo Zhong Sheng . Cheng Si Gong Yang Di Zang Li Gu . Ji Gong De Li .
度 脫 眾 生 . 承 斯 供 養 地 藏 力 故 . 及 工 德 力 .
Tu Duo Con Sen . Jen Ji Kon Yan Ti Can Li Ku . Ci Kon Te Li .
(guna menuntun makhluk hidup. Berkat pujaan pada Ksitigarbha serta kekuatan pahalanya)

Bai Qian Wan Jie Bu Shou Nu Shen . Fu Ci Pu Guang . Ruo You Nu Ren .
百 千 萬 劫 不 受 女 身 . 復 次 普 廣 . 若 有 女 人 .
Pai Jien Wan Cie Pu Sou Ni Sen . Fu Chi Bu Kuan . Ruo Yu Ni Ren .
(maka berjuta-juta kalpa lamanya tidak akan terlahir sebagai wanita. Di samping itu, Samantavistara, bila ada wanita)

Yan Shi Chou Lou . Duo Ji Bing Zhe . Tan Yu Di Zang Xiang Qian .
厭 是 醜 陋 . 多 疾 病 者 . 但 於 地 藏 像 前 .
Yen Shi Jou Lou . Tuo Ci Pin Ce . Tan I Ti Can Sian Jien .
(yang tidak puas karena berwajah jelek dan banyak penyakit, asalkan di depan rupang Ksitigarbha)

Zhi Xin Zhan Li . Shi Qing Zhi Qian . Shi Ren Qian Wan Jie Zhong
志 心 瞻 禮 . 食 頃 之 間 . 是 人 千 萬 劫 中
Zhi Sin Can Li . Shi Jin Zhi Cien . Shi Ren Jien Wan Cie Con
(dengan tulus memuja, maka dalam waktu sebentar saja orang tersebut berjuta-juta kalpa)

Suo Shou Sheng Shen . Xiang Mao Yuan Man . Shi Chou Lou Nu Ren . Ru Bu Yan
所 受 生 身 . 相 貌 圓 滿 . 是 醜 陋 女 人 . 如 不 厭
Suo Sou Sen Sen . Sian Mao Yen Man . Shi Jou Lou Ni Ren . Ru Pu Yen
(akan dilahirkan dengan wajah yang sempurna. Jika wanita yang jelek tadi tidak bosan)

Nu Shen . Ji Bai Qian Wan Yi Sheng Zhong Chang Wei Wan Nu . Nai Ji Wan Fei .
女 身 . 即 百 千 萬 億 生 中 常 為 王 女 . 乃 及 王 妃 .
Ni Sen . Ci Pai Jien Wan I Sen Con Jan Wei Wan Ni . Nai Ci Wan Hui .
(dengan tubuh wanita, maka berjuta-juta kalpa akan terlahir sebagai raja wanita atau istri raja)

Zai Fu Da Xing . Da Zhang Zhe Nu . Duan Zheng Shou Sheng . Zhu Xiang Yuan Man .
宰 輔 大 姓 . 大 長 者 女 . 端 正 受 生 . 諸 相 圓 滿 .
Cai Fu Ta Sin . Ta Can Ce Ni . Tuan Cen Sou Sen . Cu Sian Yen Man .
(putri bangsawan, putri pembesar, dengan tubuh yang sempurna, wajah yang cantik dan segar)

You Zhi Xin Gu . Zhan Li Di Zang Pu Sa . Huo Fu Ru Shi . Fu Ci

由志心故.瞻禮地藏菩薩.獲福如是.復次
Yu Zhi Sin Ku . Can Li Ti Can Bu Sa . Huo Fu Ru Shi . Fu Chi
(Inilah pahala memuja Ksitigarbha Bodhisattva. Di samping itu)

Pu Guang . Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Nen Dui Pu Sa Xiang Qian .
普廣.若有善男子善女人.能對菩薩像前.
Bu Kuan . Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren . Nen Tui Bu Sa Sian Jien .
(Samantavistara, jika ada umat pria dan umat wanita, di depan rupang Bodhisattva)

Zuo Zhu Ji Le . Ji Ge Yong Zan Tan . Xiang Hua Gong Yang . Nai Zhi
作諸伎樂.及歌詠讚歎.香華供養.乃至
Cuo Cu Ci Le . Ci Ke Yon Can Dan . Sian Hua Kon Yan . Nai Zhi
(memainkan musik, serta menyanyikan lagu pujaan, mempersembahkan dupa dan bunga bahkan)

Quan Yu Yi Ren Duo Ren . Ru Shi Deng Bei . Xian Zai Shi Zhong
勸於一人多人.如是等輩.現在世中
Juen I I Ren Tuo Ren . Ru Shi Ten Pei . Sien Cai Shi Con
(mendorong kepada seseorang atau banyak orang untuk berbuat serupa, maka orang tersebut di masa sekarang)

Ji Wei Lai Shi . Chang De Bai Qian Gui Shen Ri Ye Wei Fu . Bu Ling E Shi
及未來世.常得百千鬼神日夜衛護.不令惡事
Ci Wei Lai Shi . Jan Te Pai Jien Kui Sen Re Ye Wei Fu . Pu Lin Ek Shi
(maupun di masa yang akan datang, siang malam selalu dilindungi oleh ratusan makhluk halus, mencegah berita buruk)

Zhe Wen Qi Er . He Kuang Qin Shou Zhu Heng . Fu Ci Pu Guang .
輒聞其耳.何況親受諸橫.復次普廣.
Ce Wen Ji El . He Guan Jin Sou Cu Hen . Fu Chi Bu Kuan .
(terdengar olehnya. Apalagi membiarkan dirinya mengalami kecelakaan. Di samping itu Samantavistara)

Wei Lai Shi Zhong . Ruo You E Ren . Ji E Shen E Gui . Jian You
未來世中.若有惡人.及惡神惡鬼.見有
Wei Lai Shi Con . Ruo Yu Ek Ren . Ci Ek Sen Ek Kui . Cien Yu
(di masa yang akan datang, jika ada orang jahat, atau makhluk halus yang jahat, melihat ada)

Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Gui Jing Gong Yan Zan Tan Zhan Li
善男子善女人.歸敬供養讚歎瞻禮
San Nan Zhi San Ni Ren . Kui Cin Kon Yan Can Dan Can Li
(umat pria dan umat wanita yang menghormati, memberi pujana, memuji dan memuja)

Di Zang Pu Sa Xing Xiang . Huo Wang Sheng Ji Hui . Bang Wu Gong De .
地藏菩薩形像.或妄生譏毀.謗無工德.
Ti Can Bu Sa Sin Sian . Huo Wan Sen Ci Hui . Ban U Kon Te .
(rupang Ksitigarbha Bodhisattva, lalu mereka menghina, memfitnah dan mengatakan perbuatan yang demikian itu tidak ada pahalanya)

Ji Li Yi Shi . Huo Lu Chi Xiao . Huo Bei Mian Fei . Huo Quan Ren Gong Fei .
及 利 益 事 . 或 露 齒 笑 . 或 背 面 非 . 或 勸 人 共 非 .
Ci Li I Shi . Huo Lu Chi Siao . Huo Pei Mien Fei . Huo Juen Ren Kon Fei .
(juga tidak berguna, atau menertawakan secara terang-terangan, atau menghina di belakang, atau mendorong orang bersama-sama berbuat jahat)

Huo Yi Ren Fei . Huo Duo Ren Fei . Nai Zhi Yi Nian Sheng Ji Hui Zhe .
或 一 人 非 . 或 多 人 非 . 乃 至 一 念 生 譏 毀 者 .
Huo I Ren Fei . Huo Tuo Ren Fei . Nai Zhi I Nien Sen Ci Hui Ce .
(atau seorang berbuat jahat, atau banyak orang berbuat jahat, bahkan timbul sekejap pikiran menghina dan memfitnah)

Ru Shi Zhi Ren . Xian Jie Qian Fo Mie Du . Ji Hui Zhi Bao .
如 是 之 人 . 賢 劫 千 佛 滅 度 . 譏 毀 之 報 .
Ru Shi Zhi Ren . Sien Cie Jien Fo Mie Tu . Ci Hui Zhi Pao .
(Orang yang demikian, akan mendapatkan balasa penderitaan sampai sesudah nirvana nya Buddha yang ke seribu. Balasan dosa menghina dan memfitnah)

Shang Zai A Bi Di Yu . Shou Ji Zhong Zui . Guo Shi Jie Yi . Fang Shou E Gui .
尚 在 阿 鼻 地 獄 . 受 極 重 罪 . 過 是 劫 已 . 方 受 餓 鬼 .
San Cai A Pi Ti I . Sou Ci Con Cui . Kuo Shi Cie I . Fan Sou Ek Kui .
(berada di neraka Avici, menderita hukuman yang sangat berat. Sesudah melewati kalpa ini akan terlahir sebagai setan kelaparan)

You Jing Qian Jie . Fu Shou Chu Sheng . You Jing Qian Jie . Fang De Ren Shen .
又 經 千 劫 . 復 受 畜 生 . 又 經 千 劫 . 方 得 人 身 .
Yu Cin Jien Cie . Fu Sou Ju Sen . Yu Cin Jien Cie . Fan Te Ren Sen .
(hingga seribu kalpa. Lalu dilahirkan sebagai binatang hingga seribu kalpa barulah terlahir sebagai manusia)

Zong Shou Ren Shen . Pin Qiong Xia Jian . Zhu Gen Bu Ju . Duo Bei E Ye
縱 受 人 身 . 貧 窮 下 賤 . 諸 根 不 具 . 多 被 惡 業
Jon Sou Ren Sen . Bin Jion Sia Cien . Cu Ken Pu Ci . Tuo Pei Ek Ye
(Walaupun dilahirkan sebagai manusia, akan miskin dan berkedudukan rendah. Dengan tubuh yang tidak sempurna, banyak karma buruk)

Lai Jie Qi Xin . Bu Jiu Zhi Jian . Fu Duo E Dao . Shi Gu Pu Guang .
來 結 其 心 . 不 久 之 間 . 復 墮 惡 道 . 是 故 普 廣 .
Lai Cie Ji Sin . Pu Ciu Zhi Cien . Fu Tuo Ek Tao . Shi Ku Bu Kuan .
(datang mempengaruhinya. Tidak lama kemudian kembali lagi ke alam sengsara. Oleh karena itu, Samantavistara,)

Ji Hui Ta Ren Gong Yang . Shang Huo Ci Bao . He Kuang Bie Sheng E Jian
譏 毀 他 人 供 養 . 尚 獲 此 報 . 何 況 別 生 惡 見
Ci Hui Da Ren Kon Yan . San Huo Chi Pao . He Guan Pie Sen Ek Cien
(menghina dan memfitnah orang yang memberi pujana, akan mendapatkan balasan yang demikian. Apalagi mereka sendiri juga memiliki pandangan yang jahat)

Hui Mie . Fu Ci Pu Guang . Ruo Wei Lai Shi ., You Nan Zi Nu Ren .
毀 滅 . 復 次 普 廣 . 若 未 來 世 . 有 男 子 女 人 .
Hui Mie . Fu Chi Bu Kuan . Ruo Wei Lai Shi . Yu Nan Zhi Ni Ren .
(dan merugikan. Di samping itu, Samantavistara, bila di masa yang akan datang, ada pria dan wanita)

Jiu Chu Chuang Zhen . Qiu Sheng Qiu Shi . Liao Bu Ke De . Huo Ye Meng E Gui .
久 處 床 枕 . 求 生 求 死 . 了 不 可 得 . 或 夜 夢 惡 鬼 .
Ciu Ju Juan Cen . Jiu Sen Jiu Shi . Liao Pu Ge Te . Huo Ye Mon Ek Kui .
(yang berbaring lama di atas ranjang, hidup sengsara matipun tidak dapat. Atau malam bermimpi setan jahat.)

Nai Ji Jia Qin . Huo You Xian Dao . Huo Duo Yan Mei . Gong Gui Shen You .
乃 及 家 親 . 或 遊 險 道 . 或 多 魘 寐 . 共 鬼 神 遊 .
Nai Ci Cia Jin . Huo Yu Sien Tao . Huo Tuo Yen Mei . Kon Kui Sen Yu .
(bahkan arwah keluarga, atau melewati jalan yang berbahaya, atau selalu bermimpi buruk, berjalan bersama-sama setan dan makhluk halus,)

Ri Yue Sui Shen . Zhuan Fu Wan Zhai . Mian Zhong Jiao Ku . Can Qi Bu Le Zhe .
日 月 歲 深 . 轉 復 尪 瘵 . 眠 中 叫 苦 . 慘 悽 不 樂 者 .
Re Ye Sui Sen . Cuan Fu Wan Cai . Min Con Ciao Gu . Jan Ji Pu Le Ce .
(siang dan malam mimpi ini berlanjut terus menerus. Sangat menderita dan tertekan dalam kehidupan)

Ci Jie Shi Ye Dao Lun Dui . Wei Ding Qing Zhong . Huo Nan She Shou .
此 皆 是 業 道 論 對 . 未 定 輕 重 . 或 難 捨 壽 .
Chi Cie Shi Ye Tao Luen Tui . Wei Tin Jin Con . Huo Nan Se Sou .
(Semua ini disebabkan oleh karma buruk di masa yang lalu belum terbayar sehingga sulit meninggal)

Huo Bu De Yu . Nan Nu Su Yen . Bu Bian Shi Shi . Dan Dang Dui
或 不 得 愈 . 男 女 俗 眼 . 不 辨 是 事 . 但 當 對
Huo Pu Te I . Nan Ni Su Yen . Pu Pien Shi Shi . Tan Tan Tui
(maupun disembuhkan. Mata orang biasa tidak bisa mengetahuinya. Asalkan di depan)

Zhu Fo Pu Sa Xiang Qian . Gao Sheng Zhuang Du Ci Jing Yi Bian .
諸 佛 菩 薩 像 前 . 高 聲 轉 讀 此 經 一 徧 .
Cu Fo Bu Sa Sian Jien . Kao Sen Cuan Tu Chi Cin I Bien .
(rupang para Buddha Bodhisattva, membaca sutra ini satu kali dengan suara yang keras.)

Huo Qu Bing Ren Ke Ai Zhi Wu . Huo Yi Fu Bao Bei . Zhuang Yuan She Zhai .
或 取 病 人 可 愛 之 物 . 或 衣 服 寶 貝 . 莊 園 舍 宅 .
Huo Ji Pin Ren Ge Ai Zhi U . Huo I Fu Pao Pei . Cuan Yen Se Cai .
(Atau ambil barang kesayangan orang yang sakit, atau baju, permata, taman, rumah)

Dui Bing Ren Qian . Gao Sheng Chang Yan . Wo Mou Jia Deng . Wei Shi Bing Ren .

對 病 人 前 . 高 聲 唱 言 . 我 某 甲 等 . 為 是 病 人 .

Tui Pin Ren Jien . Kao Sen Jan Yen . Wo Mo Cia Ten . Wei Shi Pin Ren .

(di depan orang yang sakit, dengan suara yang keras berkata, aku atas nama orang yang sakit ini,)

Dui Jing Xiang Qian . She Zhu Deng Wu . Huo Gong Yan Jing Xiang . Huo Zao

對 經 像 前 . 捨 諸 等 物 . 或 供 養 經 像 . 或 造

Tui Cin Sian Jien . Se Cu Ten U . Huo Kon Yan Cin Sian . Huo Cao

(di depan sutra dan rupang, memberikan barang-barang ini. Atau mempersembahkan sutra dan rupang, atau membuat)

Fo Pu Sa Xing Xiang . Huo Zao Ta Si . Huo Ran You Deng . Huo Shi Chang Zhu .

佛 菩 薩 形 像 . 或 造 塔 寺 . 或 然 油 燈 . 或 施 常 住 .

Fo Bu Sa Sin Sian . Huo Cao Da Shi . Huo Ran Yu Ten . Huo Shi Jan Cu .

(rupang Buddha Bodhisattva, atau membuat stupa vihara, atau menyalakan lampu minyak, atau memberi dana kepada Sangha)

Ru Shi San Bai Bing Ren . Qian Ling Wen Zhi . Jia Ling Zhu Shi Fen San

如 是 三 白 病 人 . 遣 令 聞 知 . 假 令 諸 識 分 散

Ru Shi San Pai Pin Ren . Jien Lin Wen Zhi . Cia Lin Cu Shi Fen San

(Demikianlah membacanya sampai tiga kali dengan suara yang keras supaya orang yang sakit ini bisa mendengarnya. Jika kesadaran orang yang sakit ini telah hilang)

Zhi Qi Jin Zhe . Nai Zhi Yi Ri Er Ri San Ri Si Ri Zhi Qi Ri Yi Lai .

至 氣 盡 者 . 乃 至 一 日 二 日 三 日 四 日 至 七 日 以 來 .

Zhi Ji Cin Ce . Nai Zhi I Re El Re San Re Shi Re Zhi Ji Re I Lai .

(dan napasnya telah berhenti, maka selama satu hari, dua hari, tiga hari, empat hari hingga tujuh hari)

Dan Gao Sheng Bai . Gao Sheng Du Jing . Shi Ren Ming Zhong Zhi Hou .

但 高 聲 白 . 高 聲 讀 經 . 是 人 命 終 之 後 .

Tan Kao Sen Pai . Kao Sen Tu Cin . Shi Ren Min Con Zhi Hou .

(mengucapkannya dengan suara yang keras, membaca sutra dengan suara yang keras, maka orang yang meninggal ini)

Su Yang Zhong Zui . Zhi Yu Wu Wu Jian Zui . Yong De Jie Tuo .

宿 殃 重 罪 . 至 于 五 無 間 罪 . 永 得 解 脫 .

Su Yan Con Cui . Zhi I U U Cien Cui . Yon Te Cie Duo .

(akan terbebas dari segala karma buruk yang telah dilakukannya selama hidupnya. Bahkan kelima dosa berat bisa bebas selamanya.)

Suo Shou Sheng Chu . Chang Zhi Su Ming . He Kuang Shan Nan Zi Shan Nu Ren .

所 受 生 處 . 常 知 宿 命 . 何 況 善 男 子 善 女 人 .

Suo Sou Sen Ju . Jan Zhi Su Min . He Guan San Nan Zhi San Ni Ren .

(Dia akan dilahirkan dan mengetahui kehidupan di masa yang lampau. Apalagi jika umat pria dan umat wanita)

Zi Shu Ci Jing . Huo Jiao Ren Shu . Huo Zi Su Hua Pu Sa Xing Xiang .
自 書 此 經 . 或 教 人 書 . 或 自 塑 畫 菩 薩 形 像 .
Zhi Su Chi Cin . Huo Ciao Ren Su . Huo Zhi Su Hua Bu Sa Sin Sian .
(menyaling sutra ini sendiri, atau mengajari orang menyaling, atau melukis sendiri rupang Bodhisattva)

Nai Zhi Jiao Ren Su Hua . Suo Shou Guo Bao . Bi Huo Da Li . Shi Gu Pu Guang
乃 至 教 人 塑 畫 . 所 受 果 報 . 必 獲 大 利 . 是 故 普 廣
Nai Zhi Ciao Ren Su Hua . Suo Sou Kuo Pao . Pi Huo Ta Li . Shi Ku Bu Kuan
(bahkan mengajari orang lain melukis, pasti akan mendapatkan balasan pahala yang sangat besar. Oleh karena itu, Samantavistara)

Ruo Jian You Ren Du Song Shi Jing . Nai Zhi Yi Nian Zan Tan Shi Jing .
若 見 有 人 讀 誦 是 經 . 乃 至 一 念 讚 歎 是 經 .
Ruo Cien Yu Ren Tu Son Shi Cin . Nai Zhi I Nien Can Dan Shi Cin .
(jika melihat orang yang membaca dan melafalkan sutra ini. Bahkan hanya dengan sekejab saja memuja sutra ini,)

Huo Gong Jing Zhe . Ru Xu Bai Qian Fang Bian Quan Shi Deng Ren .
或 恭 敬 者 . 汝 須 百 千 方 便 勸 是 等 人 .
Huo Kon Cin Ce . Ru Si Pai Jien Fan Pien Juen Shi Ten Ren .
(atau menghormatinya, engkau harus menggunakan berbagai macam upaya untuk mendorong orang tersebut)

Qin Xing Mo Tui . Neng De Wei Lai Xian Zai Qian Wan Yi Bu Ke Si Yi
勤 心 莫 退 . 能 得 未 來 現 在 千 萬 億 不 可 思 議
Jin Sin Mo Dui . Nen Te Wei Lai Sien Cai Jien Wan I Pu Ge Shi I
(supaya giat dan jangan mundur. Bisa mendapatkan berjuta-juta pahala yang tidak terbayangkan di masa yang akan datang dan di masa sekarang.)

Gong De . Fu Ci Pu Guang . Ruo Wei Lai Shi Zhu Zhong Sheng Deng .
工 德 . 復 次 普 廣 . 若 未 來 世 諸 眾 生 等 .
Kon Te . Fu Chi Bu Kuan . Ruo Wei Lai Shi Cu Con Sen Ten .
(Di samping itu. Samantavistara, bila di masa yang akan datang para makhluk hidup)

Huo Meng Huo Mei . Jian Zhu Gui Shen Nai Ji Zhu Xing . Huo Bei . Huo Ti ./
或 夢 或 寐 . 見 諸 鬼 神 乃 及 諸 形 . 或 悲 . 或 啼 .
Huo Mon Huo Mei . Cien Cu Kui Sen Nai Ci Cu Sin . Huo Pei . Huo Di .
(baik dalam mimpi maupun tidur, melihat setan dan makhluk halus bahkan bermacam-macam bentuk, ada yang sedih, atau yang menangis)

Huo Chou . Huo Tan . Huo Kong . Huo Bu . Ci Jie Shi Yi Sheng Shi Sheng Bai Sheng
或 愁 . 或 歎 . 或 恐 . 或 怖 . 此 皆 是 一 生 十 生 百 生
Huo Jou . Huo Dan . Huo Gon . Huo Pu . Chi Cie Shi I Sen Shi Sen Pai Sen
(atau yang muram, atau yang mengeluh, atau yang takut, atau yang ngeri, ini semua adalah orang tua pada waktu satu kehidupan, sepuluh kehidupan, seratus kehidupan)

Qian Sheng Guo Qu Fu Mu . Nan Nu Di Mei . Fu Qi Juan Shu .
千生過去父母.男女弟妹.夫妻眷屬.
Jien Sen Kuo Ji Fu Mu . Nan Ni Ti Mei . Fu Ji Cuen Su .
(seribu kehidupan yang lampau, saudara-saudara, suami istri dan familinya)

Zai Yu E Qu . Wei De Chu Li . Wu Chu Xi Wang Fu Li Jiu Ba .
在於惡趣.未得出離.無處希望福力救拔.
Cai I Ek Ji . Wei Te Ju Li . U Ju Si Wan Fu Li Ciu Pa .
(berada di dalam alam sengsara dan belum bebas. Mereka tidak mempunyai pelindung untuk membebaskannya,)

Dang Gao Su Shi Gu Rou . Shi Zuo Fang Bian . Yuan Li E Dao . Pu Guang .
當告宿世骨肉.使作方便.願離惡道.普廣.
Tan Kao Su Shi Ku Rou . Shi Cuo Fan Pien . Yuen Li Ek Tao . Bu Kuan .
(maka mereka terpaksa datang memberitahukan kepada keluarganya untuk menciptakan upaya, supaya bebas dari alam sengsara. Samantavistara,)

Ru Yi Shen Li . Qian Shi Juan Shu . Ling Dui Zhu Fo Pu Sa Xiang Qian .
汝以神力.遣是眷屬.令對諸佛菩薩像前.
Ru I Sen Li . Jien Shi Cuen Su . Lin Tui Cu Fo Bu Sa Sian Jien .
(gunakanlah kekuatanmu, memberitahukan kepada keluarganya, supaya di depan rupang para Buddha Bodhisattva)

Zhi Xin Zi Du Ci Jing . Huo Qing Ren Du . Qi Shu San Bian . Huo Qi Bian .
志心自讀此經.或請人讀.其數三徧.或七徧.
Zhi Sin Zhi Tu Chi Cin . Huo Jin Ren Tu . Ji Su San Bien . Huo Ji Bien .
(dengan khidmat membacakan sutra ini, atau meminta orang membacakannya, dengan jumlah tiga kali, atau tujuh kali.)

Ru Shi E Dao Juan Shu . Jing Sheng Bi Shi Bian Shu . Dang De Jie Tuo .
如是惡道眷屬.經聲畢是徧數.當得解脫.
Ru Shi Ek Tao Cuen Su . Cin Sen Pi Shi Bien Su . Tan Te Cie Duo .
(dengan demikian maka keluarga yang berada di alam sengsara, setelah selesai membacakan sutra ini beberapa kali akan mendapatkan kebebasan.)

Nai Zhi Meng Mei Zhi Zhong . Yong Bu Fu Jian . Fu Ci Pu Guang .
乃至夢寐之中.永不復見.復次普廣.
Nai Zhi Mon Mei Zhi Con . Yon Pu Fu Cien . Fu Chi Bu Kuan .
(Bahkan dalam tidur dan mimpi, selamanya tidak akan terlihat lagi. Di samping itu, Samantavistara,)

Ruo Wei Lai Shi . You Zhu Xia Jian Deng Ren . Huo Nu Huo Bi . Nai Zhi
若未來世.有諸下賤等人.或奴或婢.乃至
Ruo Wei Lai Shi . Yu Cu Sia Cien Ten Ren . Huo Nu Huo Pi . Nai Zhi
(Bila di masa yang akan datang, ada orang-orang yang berkedudukan rendah, atau budak laki atau budak perempuan, bahkan)

Zhu Bu Zi You Zhi Ren . Jue Zhi Su Ye . Yao Chan Hui Zhe .
諸不自由之人.覺知宿業.要懺悔者.
Cu Pu Zhi Yu Zhi Ren . Cue Zhi Su Ye . Yao Can Hui Ce .

(orang-orang yang tidak mendapatkan kebebasan, menyadari karma yang lalu, ingin bertobat,)

Zhi Xin Zhan Li Di Zang Pu Sa Xing Xiang . Nai Zhi Yi Qi Ri Zhong
志 心 瞻 禮 地 藏 菩 薩 形 像 . 乃 至 一 七 日 中
Zhi Sin Can Li Ti Can Bu Sa Sin Sian . Nai Zhi I Ji Re Con
(dengan tulus memuja rupang Ksitigarbha Bodhisattva, bahkan satu hingga tujuh hari)

Nian Pu Sa Ming . Ke Man Wan Bian . Ru Shi Deng Ren . Jin Ci Bao Hou .
念 菩 薩 名 . 可 滿 萬 徧 . 如 是 等 人 . 盡 此 報 後 .
Nien Bu Sa Min . Ge Man Wan Bien . Ru Shi Ten Ren . Cin Chi Pao Hou .
(melafalkan nama Bodhisattva, dan bisa memenuhi sepuluh ribu kali. Orang yang demikian, selesai berakhirnya kehidupan ini,)

Qian Wan Sheng Zhong . Chang Sheng Zun Gui . Geng Bu Jing San E Dao Ku . Fu Ci
千 萬 生 中 . 常 生 尊 貴 . 更 不 經 三 惡 道 苦 . 復 次
Jien Wan Sen Con . Jan Sen Cuen Kui . Ken Pu Cin San Ek Tao Gu . Fu Chi
(maka berjuta-juta kehidupan yang akan datang selalu dilahirkan dalam kehormatan dan kejayaan, tidak akan mengalami penderitaan di tiga alam sengsara. Di samping itu)

Pu Guang . Ruo Wei Lai Shi Zhong . Yan Fu Ti Nei . Cha Li . Po Luo Men .
普 廣 . 若 未 來 世 中 . 閻 浮 提 內 . 剎 利 . 婆 羅 門 .
Bu Kuan . Ruo Wei Lai Shi Con . Yen Fu Di Nei . Ja Li . Bo Lo Men .
(Samantavistara, bila di masa yang akan datang, di dalam Jambudvipa, ada ksatria, brahmana,)

Zhang Zhe . Ju Shi . Yi Qie Ren Deng . Ji Yi Xing Zhong Zu . You Xin Chan Zhe .
長 者 . 居 士 . 一 切 人 等 . 及 異 姓 種 族 . 有 新 產 者 .
Can Ce . Ci Shi . I Jie Ren Ten . Ci I Sin Con Cu . Yu Sin Jan Ce .
(sesepuh, upasaka dan lainnya, serta berbagai keluarga dan suku, mendapatkan seorang bayi yang baru lahir,)

Huo Nan Huo Nu . Qi Ri Zhi Zhong . Zao Yu Du Song Ci Bu Si Yi
或 男 或 女 . 七 日 之 中 . 早 與 讀 誦 此 不 思 議
Huo Nan Huo Ni . Ji Re Zhi Con . Cao I Tu Son Chi Pu Shi I
(baik laki-laki maupun perempuan, selama tujuh hari, sebelum kelahiran harus membaca sutra yang luar biasa ini)

Jing Dian . Geng Wei Nian Pu Sa Ming . Ke Man Wan Bian . Shi Xin Sheng Zi .
經 典 . 更 為 念 菩 薩 名 . 可 滿 萬 徧 . 是 新 生 子 .
Cin Tien . Ken Wei Nien Bu Sa Min . Ge Man Wan Bien . Shi Sin Sen Zhi .
(dan melafalkan nama Bodhisattva, memenuhi sepuluh ribu kali, maka bayi yang baru lahir,)

Huo Nan Huo Nu . Su You Yang Bao . Bian De Jie Tuo . An Le Yi Yang .
或 男 或 女 . 宿 有 殃 報 . 便 得 解 脫 . 安 樂 易 養 .
Huo Nan Huo Ni . Su Yu Yan Pao . Pien Te Cie Duo . An Le I Yan .

(baik laki-laki maupun perempuan, yang seharusnya mempunyai balasan malapetaka di masa yang lalu, akan bebas dan mudah di besarkan.)

Shou Ming Zeng Zhang . Ruo Shi Cheng Fu Sheng Zhe . Zhuan Zeng An Le .
壽命增長.若是承福生者.轉增安樂.
Sou Min Cen Can . Ruo Shi Jen Fu Sen Ce . Cuan Cen An Le .
(dan berumur panjang. Bila dia ditakdirkan hidup bahagia, maka kebahagiaan akan bertambah.)

Ji Yu Shou Ming . Fu Ci Pu Guang . Ruo Wei Lai Shi Zhong Sheng . Yu Yue Yi Ri .
及與壽命.復次普廣.若未來世眾生.於月一日.
Ci I Sou Min . Fu Chi Bu Kuan . Ruo Wei Lai Shi Con Sen . I Ye I Re .
(demikian juga umurnya. Di samping itu, Samantavistara, bila makhluk hidup di masa yang akan datang, setiap bulan pada tanggal satu,)

Ba Ri . Shi Si Ri . Shi Wu Ri . Shi Ba Ri . Er Shi San . Er Shi Si .
八日.十四日.十五日.十八日.二十三.二十四.
Pa Re . Se Shi Re . Se U Re . Se Pa Re . El Se San . El Se Shi .
(delapan, empat belas, lima belas, delapan belas, dua puluh tiga, dua puluh empat,)

Er Shi Ba . Er Shi Jiu Ri . Nai Zhi San Shi Ri . Shi Zhu Ri Deng .
二十八.二十九日.乃至三十日.是諸日等.
El Se Pa . El Se Ciu Re . Nai Zhi San Se Re . Shi Cu Re Ten .
(dua puluh delapan, dua puluh sembilan, dan tiga puluh. Pada hari-hari ini,)

Zhu Zui Jie Ji . Ding Qi Qing Zhong . Nan Yan Fu Ti Zhong Sheng .
諸罪結集.定其輕重.南閻浮提眾生.
Cu Cui Cie Ci . Tin Ji Jin Con . Nan Yen Fu Di Con Sen .
(semua dosa akan dinilai, untuk menentukan berat dan ringan. Makhluk hidup di Jambudvipa)

Ju Zhi Dong Nian . Wu Bu Shi Ye . Wu Bu Shi Zui . He Kuang
舉止動念.無不是業.無不是罪.何況
Ci Zhi Ton Nien . U Pu Shi Ye . U Pu Shi Cui . He Guan
(gerak gerik dan pikirannya, hampir semuanya adalah karma dan dosa, Apalagi,)

Zi Qing Sha Hai . Qie Dao . Xie Yin . Wang Yu . Bai Qian Zui Zhuang .
恣情殺害.竊盜.邪婬.妄語.百千罪狀.
Zhi Jin Sa Hai . Jie Tao . Sie In . Wan I . Pai Jien Cui Cuan .
(perbuatan seperti membunuh, mencuri, berzinah, berbohong, ratusan ribu dosa ini)

Neng Yu Shi Shi Zhai Ri . Dui Fo Pu Sa Zhu Xian Sheng Xiang Qian .
能於是十齋日.對佛菩薩諸賢聖像前.
Nen I Shi Se Cai Re . Tui Fo Bu Sa Cu Sien Sen Sian Jien .
(bisa dalam sepuluh hari suci ini, di depan rupang para Buddha Bodhisattva atau orang suci)

Du Shi Jing Yi Bian . Dong Xi Nan Bei . Bai You Xun Nei . Wu Zhu Zai Nan .
讀是經一偏.東西南北.百由旬內.無諸災難.

Tu Shi Cin I Bien . Ton Si Nan Pei . Pai Yu Sin Nei . U Cu Cai Nan .
(membacakan sutra ini satu kali, maka timur barat selatan utara, dalam satu yojana, tidak akan ada malapetaka)

Dang Ci Ju Jia . Ruo Zhang Ruo You . Xian Zai Wei Lai . Bai Qian Sui Zhong .
當此居家.若長若幼.現在未來.百千歲中.
Tan Chi Ci Cia . Ruo Can Ruo Yu . Sien Cai Wei Lai Pai Jien Sui Con .
(Yang tinggal di rumah ini, yang tua maupun yang muda, yang sekarang maupun yang akan datang, dalam ratusan ribu usia)

Yong Li E Qu . Neng Yu Shi Zhai Ri . Mei Zhuan Yi Bian . Xian Shi
永離惡趣.能於十齋日.每轉一徧.現世
Yon Li Ek Ji . Nen I Se Cai Re . Mei Cuan I Bien . Sien Shi
(selamanya terhindar dari alam sengsara. Jika bisa dalam sepuluh hari suci ini, membacanya satu kali. Maka di masa sekarang)

Ling Ci Ju Jia Wu Zhu Heng Bing . Yi Shi Feng Yi . Shi Gu Pu Guang .
令此居家無諸橫病.衣食豐溢.是故普廣.
Lin Chi Ci Cia U Cu Hen Pin . I Shi Fen I . Shi Ku Bu Kuan .
(yang tinggal di rumah ini tidak akan mengalami kecelakaan. Pakaian dan makanan berlimpah. Oleh larena itu, Samantavistara)

Dang Zhi Di Zang Pu Sa You Ru Shi Deng . Bu Ke Shuo Bai Qian Wan Yi
當知地藏菩薩有如是等.不可說百千萬億
Tan Zhi Ti Can Bu Sa Yu Ru Shi Ten . Pu Ge Suo Pai Jien Wan I
(ketahuilah Ksitigarbha Bodhisattva memiliki berjuta-juta yang sulit diucapkan)

Da Wei Shen Li Li Yi Zhi Shi . Yan Fu Zhong Sheng . Yu Ci Da Shi .
大威神力利益之事.閻浮眾生.於此大士
Ta Wei Sen Li Li I Zhi Shi . Yen Fu Con Sen . I Chi Ta Shi
(kekuatan gaib yang luar biasa dan bermanfaat. Makhluk hidup di Jambudvipa dan Bodhisattva ini)

You Da Yin Yuan . Shi Zhu Zhong Sheng . Wen Pu Sa Ming . Jian Pu Sa Xiang .
有大因緣.是諸眾生.聞菩薩名.見菩薩像.
Yu Ta In Yuen . Shi Cu Con Sen . Wen Bu Sa Min . Cien Bu Sa Sian .
(mempunyai ikatan jodoh yang sangat kuat. Jika makhluk hidup mendengar nama Bodhisattva dan melihat rupang Bodhisattva)

Nai Zhi Wen Shi Jing San Zi Wu Zi . Huo Yi Ji Yi Ju Zhe .
乃至聞是經三字五字.或一偈一句者.
Nai Zhi Wen Shi Cin San Zhi U Zhi . Huo I Ci I Ci Ce .
(bahkan hanya mendengar Sutra ini tiga kata, lima kata atau satu gatha satu bait)

Xian Zai Shu Miao An Le . Wei Lai Zhi Shi . Bai Qian Wan Sheng .
現在殊妙安樂.未來之世.百千萬生.
Sien Cai Su Miao An Le . Wei Lai Zhi Shi . Pai Jien Wan Sen .
(maka mereka akan mendapatkan ketenteraman dan kebahagiaan dalam kehidupan sekarang ini. Di masa yang akan datang, ratusan ribu kelahiran,)

Chang De Duan Zheng . Sheng Zun Gui Jia . Er Shi Pu Guang Pu Sa .

常 得 端 正 . 生 尊 貴 家 . 爾 時 普 廣 菩 薩 .
Jan Te Tuan Cen . Sen Cuen Kui Cia . El Shi Bu Kuan Bu Sa .
(selalu mendapatkan rupa yang bagus. Terlahir dalam keluarga yang kaya dan terhormat. Pada saat itu Samantavistara Bodhisattva)

Wen Fo Ru Lai Cheng Yang Zan Tan Di Zang Pu Sa Yi . Hu Gui He Zhang .
聞 佛 如 來 稱 揚 讚 歎 地 藏 菩 薩 已 . 胡 跪 合 掌 .
Wen Fo Ru Lai Jen Yan Can Dan Ti Can Bu Sa I . Hu Kui He Can .
(setelah selesai mendengarkan Buddha Tatagatha memuji Ksitigarbha Bodhisattva, bersujud dan mengatupkan kedua telapak tangan Nya)

Fu Bai Fo Yan . Shi Zun . Wo Jiu Zhi Shi Da Shi You Ru Ci .
復 白 佛 言 . 世 尊 . 我 久 知 是 大 士 有 如 此
Fu Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Ciu Zhi Shi Ta Shi Yu Ru Chi
(dan berkata, Yang Mulia, aku telah lama mendengar Bodhisattva ini memiliki)

Bu Ke Si Yi Shen Li . Ji Da Shi Yuan Li . Wei Wei Lai Zhong Sheng
不 可 思 議 神 力 . 及 大 誓 願 力 . 為 未 來 眾 生
Pu Ge Shi I Sen Li . Ci Ta Shi Yen Li . Wei Wei Lai Con Sen
(kekuatan gaib yang demikian dan tidak terbayangkan serta maha ikrar Nya. Demi makhluk hidup yang akan datang)

Qian Zhi Li Yi . Gu Wen Ru Lai . Wei Ran Ding Shou . Shi Zun .
遣 知 利 益 . 故 問 如 來 . 唯 然 頂 受 . 世 尊 .
Jien Zhi Li I . Ku Wen Ru Lai . Wei Ran Tin Sou . Shi Cuen .
(supaya mengetahui kebaikan maka aku dengan sengaja bertanya kepada Tatagatha. Yang Mulia,)

Ksitigarbha Bodhisattva (7)

Dang He Ming Ci Jing . Shi Wo Yun He Liu Bu . Fo Gao Pu Guang .
當 何 名 此 經 . 使 我 云 何 流 布 . 佛 告 普 廣 .
Tan He Min Chi Cin . Shi Wo Yin He Liu Pu . Fo Kao Bu Kuan .
(Apakah nama Sutra ini dan bagaimana caranya aku menyebarkannya. Buddha memberitahukan kepada Samantavistara)

Ci Jing You San Ming . Yi Ming Di Zang Ben Yuan . Yi Ming Di Zang Ben Xing .
此 經 有 三 名 . 一 名 地 藏 本 願 . 亦 名 地 藏 本 行 .
Chi Cin Yu San Min . I Min Ti Can Pen Yen . I Min Ti Can Pen Sin .
(Sutra ini memiliki tiga nama. Yang pertama bernama Ikrar Utama Ksitigarbha. Yang kedua bernama Perilaku Utama Ksitigarbha)

Yi Ming Di Zang Ben Shi Li Jing . Yuan Ci Pu Sa . Jiu Yuan Jie Lai .
亦 名 地 藏 本 誓 力 經 . 緣 此 菩 薩 . 久 遠 劫 來 .
I Min Ti Can Pen Shi Li Cin . Yen Chi Bu Sa . Ciu Yen Cie Lai .
(Yang ketiga bernama Jalan Kekuatan Utama Ksitigarbha. Karena jodoh Bodhisattva ini, selama berkalpa-kalpa lamanya)

Fa Da Zhong Yuan . Li Yi Zhong Sheng . Shi Gu Ru Deng . Yi Yuan Liu Bu .
發 大 重 願 . 利 益 眾 生 . 是 故 汝 等 . 依 願 流 布 .
Fa Ta Con Yen . Li I Con Sen . Shi Ku Ru Ten . I Yen Liu Pu .
(telah membuat ikrar yang maha berat untuk menyelamatkan makhluk hidup. Oleh karena itu kalian harus menyebar luaskan sutra ini sesuai dengan ikrarnya)

Pu Guang Wen Yi . He Zhang Gong Jing . Zuo Li Er Tui .
普 廣 聞 已 . 合 掌 恭 敬 . 作 禮 而 退 .
Bu Kuan Wen I . He Can Kon Cin . Cuo Li El Dui .
(Setelah selesai mendengar ini, Samantavistara mengatupkan kedua telapak tangan dengan hormat, memberi hormat lalu mengundurkan diri.)

Li Yi Cun Wang Pin Di Qi
利 益 存 亡 品 第 七
Li I Juen Wan Bin Ti Ji
(Manfaat bagi yang hidup dan yang meninggal Bab 7)

Er Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa Bai Fo Yan . Shi Zun .
爾 時 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 白 佛 言 . 世 尊 .
El Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa Pai Fo Yen . Shi Cuen .
(Pada saat itu Ksitigarbha Bodhisattva berkata kepada Buddha, Yang Mulia,)

Wo Guan Shi Yan Fu Zhong Sheng . Ju Xin Dong Nian . Wu Fei Shi Zui .
我 觀 是 閻 浮 眾 生 . 舉 心 動 念 . 無 非 是 罪 .

Wo Kuan Shi Yen Fu Con Sen . Ci Sin Ton Nien . U Fei Shi Cui .
(Aku melihat makhluk hidup di Jambudvipa, setiap pikiran dan perbuatannya, tidak terlepas dari dosa)

Tuo Huo Shan Li . Duo Tui Chu Xin . Ruo Yu E Yuan . Nian Nian Zeng Yi .
脫 獲 善 利 . 多 退 初 心 . 若 遇 惡 緣 . 念 念 增 益 .
Duo Huo San Li . Tuo Dui Ju Sin . Ruo I Ek Yen . Nien Nien Cen I .
(dan mudah kehilangan pahala. Banyak yang mundur dari niat suci semula. Jika bertemu dengan hal-hal yang buruk, pengaruhnya semakin bertambah.)

Shi Deng Bei Ren . Ru Fu Ni Tu . Fu Yu Zhong Shi . Jian Kun Jian Zhong .
是 等 輩 人 . 如 履 泥 塗 . 負 於 重 石 . 漸 困 漸 重 .
Shi Ten Pei Ren . Ru Fu Ni Du . Fu I Con Shi . Cien Guen Cien Con .
(Orang-orang yang demikian, bagaikan lumpur dibebani batu yang berat dan dipikul orang, makin lama makin berat)

Zu Bu Shen Sui . Ruo De Yu Zhi Shi . Ti Yu Jian Fu . Huo Quan Yu Fu .
足 步 深 邃 . 若 得 遇 知 識 . 替 與 減 負 . 或 全 與 負 .
Cu Pu Sen Sui . Ruo Te I Zhi Shi . Di I Cien Fu . Huo Juen I Fu .
(langkah kakinya semakin terjerumus mendalam. Jika bisa bertemu dengan orang yang bijaksana, membantu meringankan beban atau menghilangkan beban.)

Shi Zhi Shi You Da Li Gu . Fu Xiang Fu Zhu . Quan Ling Lao Jiao .
是 知 識 有 大 力 故 . 復 相 扶 助 . 勸 令 牢 腳 .
Shi Zhi Shi Yu Ta Li Ku . Fu Sian Fu Cu . Juen Lin Lao Ciao .
(Orang yang bijaksana itu harus memiliki kekuatan, memberi bimbingan supaya menempuh jalan yang benar)

Ruo Da Ping Di . Xu Sheng E Lu . Wu Zai Jing Li . Shi Zun .
若 達 平 地 . 須 省 惡 路 . 無 再 經 歷 . 世 尊 .
Ruo Ta Bin Ti . Si Sen Ek Lu . U Cai Cin Li . Shi Cuen .
(dan jalan yang datar. Jangan mengulangi lagi jalan yang berbahaya. Yang Mulia,)

Xi E Zhong Sheng . Cong Xian Hao Jian . Bian Zhi Wu Liang . Shi Zhu Zhong Sheng .
習 惡 眾 生 . 從 纖 毫 間 . 便 至 無 量 . 是 諸 眾 生 .
Si Ek Con Sen . Jon Sien Hao Cien . Pien Zhi U Lian . Shi Cu Con Sen .
(karma buruk makhluk hidup, awalnya hanya sedikit, namun lama kelamaan menjadi tak terhingga. Makhluk hidup)

You Ru Ci Xi . Lin Ming Zhong Shi . Fu Mu Juan Shu . Yi Wei She Fu .
有 如 此 習 . 臨 命 終 時 . 父 母 眷 屬 . 宜 為 設 福 .
Yu Ru Chi Si . Lin Min Con Shi . Fu Mu Cuen Su . I Wei Se Fu .
(yang mempunyai karma yang demikian, pada waktu meninggal, orang tua dan keluarganya, harus menciptakan pahala)

Yi Zi Qian Lu . Huo Xuan Fan Gai . Ji Ran You Deng .
以 資 前 路 . 或 懸 旛 盖 . 及 然 油 燈 .
I Zhi Jien Lu . Huo Suen Fan Kai . Ci Ran Yu Ten .
(bagi mereka yang akan meninggal atau menggantungkan panji payung dan menyalakan lampu minyak)

Huo Zhuan Du Zun Jing . Huo Gong Yang Fo Xiang . Ji Zhu Sheng Xian .
或轉讀尊經.或供養佛像.及諸聖像.
Huo Cuan Tu Cuen Cin . Huo Kon Yan Fo Sian . Ci Cu Sen Sian .
(atau membacakan sutra ini, atau memberi pujana di depan rupang Buddha atau rupang para suci)

Nai Zhi Nian Fo Pu Sa . Ji Pi Zhi Fo Ming Zi . Yi Ming Yi Hao .
乃至念佛菩薩.及辟支佛名字.一名一號.
Nai Zhi Nien Fo Bu Sa . Ci Bi Zhi Fo Min Zhi . I Min I Hao .
(Bahkan melafalkan nama Buddha Bodhisattva dan Pacceka Buddha. Dengan mengucapkan satu nama Buddha)

Li Lin Zhong Ren Er Gen . Huo Wen Zai Ben Shi . Shi Zhu Zhong Sheng
歷臨終人耳根.或聞在本識.是諸眾生
Li Lin Con Ren El Ken . Huo Wen Cai Pen Shi . Shi Cu Con Sen
(yang bisa masuk kedalam telinga orang yang akan meninggal. Atau masuk kedalam kesadaran orang yang akan meninggal. Maka makhluk hidup tersebut)

Suo Zao E Ye . Ji Qi Gan Guo . Bi Duo E Qu . Yuan Shi Juan Shu .
所造惡業.計其感果.必墮惡趣.緣是眷屬.
Suo Cao Ek Ye . Ci Ji Kan Kuo . Pi Duo Ek Ji . Yuen Shi Cuen Su .
(yang melakukan karma buruk, menurut pembalasannya seharusnya terjerumus dalam alam sengsara, oleh karena keluarganya)

Wei Lin Zhong Ren Xiu Ci Sheng Yin . Ru Shi Zhong Zui . Xi Jie Xiao Mie .
為臨終人修此聖因.如是眾罪.悉皆消滅.
Wei Lin Con Ren Siu Chi Sen In . Ru Shi Con Cui . Si Cie Siao Mie .
(berbuat pahala demi orang yang akan meninggal ini, maka karma buruk orang-orang yang akan meninggal ini bisa terhapus.)

Ruo Neng Geng Wei Shen Si Zhi Hou . Qi Qi Ri Nei . Guang Zao Zhong Shan .
若能更為身死之後.七七日內.廣造眾善.
Ruo Nen Ken Wei Sen Shi Zhi Hou . Ji Ji Re Nei . Kuan Cao Con San .
(Kalau bisa setelah orang itu meninggal, selama empat puluh sembilan hari, keluarganya berbuat amal untuknya.)

Neng Shi Shi Zhu Zhong Sheng . Yong Li E Qu . De Sheng Ren Tian .
能使是諸眾生.永離惡趣.得生人天.
Nen Shi Shi Cu Con Sen . Yon Li Ek Ji . Te Sen Ren Dien .
(Maka orang yang akan meninggal itu akan selamanya terhindar dari alam sengsara dan lahir di surga)

Shou Sheng Miao Le . Xian Zai Juan Shu . Li Yi Wu Liang . Shi Gu
受勝妙樂.現在眷屬.利益無量.是故
Sou Sen Miao Le . Sien Cai Cuen Su . Li I U Lian . Shi Ku
(menikmati kebahagiaan. Bagi keluarganya yang sekarang ini, juga mendapatkan manfaat yang sangat besar. Oleh karena itu)

Wo Jin Dui Fo Shi Zun . Ji Tian Long Ba Bu . Ren Fei Ren Deng .

我 今 對 佛 世 尊 . 及 天 龍 八 部 . 人 非 人 等 .
Wo Cin Tui Fo Shi Cuen . Ci Dien Lon Pa Pu . Ren Fei Ren Ten .
(kini aku di depan Buddha Yang Mulia serta dewa, naga, delapan kelompok, manusia dan bukan manusia)

Quan Yu Yan Fu Ti Zhong Sheng . Lin Zhong Zhi Ri . Shen Wu Sha Hai .
勸 於 閻 浮 提 眾 生 . 臨 終 之 日 . 慎 勿 殺 害 .
Juen I Yen Fu Di Con Sen . Lin Con Zhi Re . Sen U Sa Hai .
(menasehati makhluk hidup di Jambudvipa, pada waktu meninggal, janganlah membunuh)

Ji Zao E Yuan . Bai Ji Gui Shen . Qiu Zhu Wang Liang . He Yi Gu .
及 造 惡 緣 . 拜 祭 鬼 神 . 求 諸 魍 魎 . 何 以 故 .
Ci Cao Ek Yuen . Pai Ci Kui Sen . Jiu Cu Wan Lian . He I Ku .
(dan berbuat karma buruk. Janganlah berdoa pada setan dan makhluk halus atau minta tolong pada siluman. Apa sebabnya)

Er Suo Sha Hai . Nai Zhi Bai Ji . Wu Xian Hao Zhi Li . Li Yi Wang Ren .
爾 所 殺 害 . 乃 至 拜 祭 . 無 纖 毫 之 力 . 利 益 亡 人 .
El Suo Sa Hai . Nai Zhi Pai Ci . U Sien Hao Zhi Li . Li I Wan Ren .
(Membunuh makhluk hidup bahkan pemujaan tersebut tidak ada manfaatnya sama sekali bagi orang yang meninggal)

Dan Jie Zui Yuan . Zhuan Zeng Shen Zhong . Jia Shi Lai Shi Huo Xian Zai Sheng .
但 結 罪 緣 . 轉 增 深 重 . 假 使 來 世 或 現 在 生 .
Tan Cie Cui Yuen . Cuan Cen Sen Con . Cia Shi Lai Shi Huo Sien Cai Sen .
(sebaliknya menimbulkan karma buruk dan bertambah berat. Bila di masa kehidupan yang akan datang atau di masa kehidupan sekarang)

De Huo Sheng Fen . Sheng Ren Tian Zhong . Yuan Shi Lin Zhong . Bei Zhu Juan Shu
得 獲 聖 分 . 生 人 天 中 . 緣 是 臨 終 . 被 諸 眷 屬
Te Huo Sen Fen . Sen Ren Dien Con . Yuen Shi Lin Con . Pei Cu Cuen Su
(orang yang meninggal itu ditakdirkan hidup di antara dewa dan manusia, Oleh karena para keluarganya)

Zao Shi E Yin . Yi Ling Shi Ming Zhong Ren Yang Lei Dui Bian .
造 是 惡 因 . 亦 令 是 命 終 人 殃 累 對 辯 .
Cao Shi Ek In . I Lin Shi Min Con Ren Yan Lei Tui Pien .
(berbuat karma buruk atas namanya, maka orang yang meninggal itu akan mengalami kesulitan.)

Wan Sheng Shan Chu . He Kuang Lin Ming Zhong Ren . Zai Sheng Wei Ceng
晚 生 善 處 . 何 況 臨 命 終 人 . 在 生 未 曾
Wan Sen San Ju . He Guan Lin Min Con Ren . Cai Sen Wei Cen
(Dia akan terlambat lahir di tempat yang baik. Apa lagi orang yang meninggal ini, pada waktu hidup tidak pernah)

You Shao Shan Gen . Ge Ju Ben Ye . Zi Shou E Qu . He Ren Juan Shu
有 少 善 根 . 各 據 本 業 . 自 受 惡 趣 . 何 忍 眷 屬

Yu Sao San Ken . Ke Ci Pen Ye . Zhi Sou Ek Ji . He Ren Cuen Su
(berbuat sedikit kebaikkan. Maka dia akan mengikuti balasan karma buruknya jatuh kealam sengsara. Lebih parah lagi bila keluarganya)

Geng Wei Zeng Ye . Pi Ru You Ren Cong Yuan Di Lai . Jue Liang San Ri .
更為增業.譬如有人從遠地來.絕糧三日.
Ken Wei Cen Ye . Pi Ru Yu Ren Jon Yen Ti Lai . Cie Lian San Re .
(menambah karma buruknya. Ini bagaikan ada orang datang dari tempat yang jauh, tidak makan selama tiga hari)

Suo Fu Dan Wu . Qiang Guo Bai Jin . Hu Yu Lin Ren . Geng Fu Shao Wu .
所負擔物.彊過百斤.忽遇鄰人.更附少物.
Suo Fu Tan U . Cian Kuo Pai Cin . Fu I Lin Ren . Ken Fu Sao U .
(beban yang dipikul sangat berat. Tiba-tiba bertemu dengan tetangga, yang memberi beban tambahan.)

Yi Shi Zhi Gu . Zhuan Fu Kun Zhong . Shi Zun . Wo Guan Yan Fu Zhong Sheng .
以是之故.轉復困重.世尊.我觀閻浮眾生.
I Shi Zhi Ku . Cuan Fu Guen Con . Shi Cuen . Wo Kuan Yen Fu Con Sen .
(dengan demikian bebannya akan bertambah berat. Yang Mulia, aku melihat makhluk hidup di Jambudvipa)

Dan Neng Yu Zhu Fo Jiao Zhong . Nai Zhi Shan Shi . Yi Mao Yi Di .
但能於諸佛教中.乃至善事.一毛一渧.
Tan Nen I Cu Fo Ciao Con . Nai Zhi San Shi . I Mao I Ti .
(bila mereka bisa dalam ajaran Buddha berbuat yang baik sekecil sehelai rambut, setetes air)

Yi Sha Yi Chen . Ru Shi Li Yi . Xi Jie Zi De. Shuo Shi Yu Shi .
一沙一塵.如是利益.悉皆自得.說是語時.
I Sa I Jen . Ru Shi Li I . Si Cie Zhi Te . Suo Shi I Shi .
(sebutir pasir, setitik debu, manfaat yang demikian akan diperoleh dirinya. Pada saat membicarakan hal itu)

Hui Zhong You Yi Zhang Zhe . Ming Yue Da Bian . Shi Zhang Zhe Jiu Zheng Wu Sheng .
會中有一長者.名曰大辯.是長者久證無生.
Hui Con Yu I Can Ce . Min Ye Ta Pien . Shi Can Ce Ciu Cen U Sen .
(di dalam persamuan ada seorang sesepuh bernama Mahapratibhana. Sesepuh ini telah lama mencapai anutpatika-dharma-ksani.)

Hua Du Shi Fang . Xian Zhang Zhe Shen . He Zhang Gong Jing .
化度十方.現長者身.合掌恭敬.
Hua Tu Se Fan . Sien Can Ce Sen . He Can Kon Cin .
(telah menyelamatkan sepuluh penjuru makhluk hidup. Tampil dalam tubuh sesepuh, mengatupkan kedua belah telapak tangan dengan hormat)

Wen Di Zang Pu Sa Yan . Da Shi Shi Nan Yan Fu Ti Zhong Sheng .
問地藏菩薩言.大士是南閻浮提眾生.
Wen Ti Can Bu Sa Yen . Ta Shi Shi Nan Yen Fu Di Con Sen .
(bertanya kepada Ksitigarbha Bodhisattva, Yang Arya, makhluk hidup di

Jambudvipa)

Ming Zhong Zhi Hou . Xiao Da Juan Shu . Wei Xiu Gong De . Nai Zhi She Zhai .
命 終 之 後 . 小 大 眷 屬 . 為 修 工 德 . 乃 至 設 齋 .
Min Con Zhi Hou . Siao Ta Cuen Su . Wei Siu Kon Te . Nai Zhi Se Cai .
(setelah meninggal dunia, keluarganya berbuat amal atas namanya bahkan menyediakan makanan vegetarian)

Zao Zhong Shan Yin . Shi Ming Zhong Ren De Da Li Yi Ji Jie Tuo Bu .
造 眾 善 因 . 是 命 終 人 得 大 利 益 及 解 脫 不 .
Cao Con San In . Shi Min Con Ren Te Ta Li I Ci Cie Duo Pu .
(dan berbuat amal lainnya. Apakah orang yang meninggal ini akan mendapatkan manfaat dan bebas.)

Di Zang Da Yan . Zhang Zhe . Wo Jin Wei Wei Lai Xian Zai Yi Qie Zhong Sheng .
地 藏 答 言 . 長 者 . 我 今 為 未 來 現 在 一 切 眾 生 .
Ti Can Ta Yen . Can Ce . Wo Cin Wei Wei Lai Sien Cai I Jie Con Sen .
(Ksitigarbha menjawab. Sesepuh, kini aku demi makhluk hidup yang akan datang dan makhluk hidup sekarang ini)

Cheng Fo Wei Li . Lue Shuo Shi Shi . Zhang Zhe . Wei Lai Xian Zai
承 佛 威 力 . 略 說 是 事 . 長 者 . 未 來 現 在
Jen Fo Wei Li . Lie Suo Shi Shi . Can Ce . Wei Lai Sien Cai
(dengan mengandalkan kekuatan Buddha, secara singkat menjelaskannya. Sesepuh, di masa yang akan datang dan di masa sekarang)

Zhu Zhong Sheng Deng . Lin Ming Zhong Ri . De Wen Yi Fo Ming . Yi Pu Sa Ming .
諸 眾 生 等 . 臨 命 終 日 . 得 聞 一 佛 名 . 一 菩 薩 名 .
Cu Con Sen Ten . Lin Min Con Re . Te Wen I Fo Min . I Bu Sa Min .
(para makhluk hidup pada waktu meninggal dunia, jika bisa mendengar satu nama Buddha atau satu nama Bodhisattva)

Yi Pi Zhi Fo Ming . Bu Wen You Zui Wu Zui . Xi De Jie Tuo .
一 辟 支 佛 名 . 不 問 有 罪 無 罪 . 悉 得 解 脫 .
I Bi Zhi Fo Min . Pu Wen Yu Cui U Cui . Si Te Cie Duo .
(satu nama Paccekkabuddha, tanpa melihat apakah dia berdosa atau tidak berdosa akan mendapatkan kebebasan.)

Ruo You Nan Zi Nu Ren . Zai Sheng Bu Xiu Shan Yin . Duo Zao Zhong Zui .
若 有 男 子 女 人 . 在 生 不 修 善 因 . 多 造 眾 罪 .
Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Cai Sen Pu Siu San In . Tuo Cao Con Cui .
(Bila ada laki-laki atau perempuan, pada waktu masih hidup tidak berbuat baik dan banyak berbuat dosa)

Ming Zhong Zhi Hou . Juan Shu Xiao Da . Wei Zao Fu Li Yi Qie Sheng Shi .
命 終 之 後 . 眷 屬 小 大 . 為 造 福 利 一 切 聖 事 .
Min Con Zhi Hou . Cuen Su Siao Ta . Wei Cao Fu Li I Jie Sen Shi .
(pada waktu meninggal, keluarganya berbuat amal dan segala perbuatan suci atas namanya,)

Qi Fen Zhi Zhong . Er Nai Huo Yi . Liu Fen Gong De . Sheng Zhe Zi Li .
七 分 之 中 . 而 乃 獲 一 . 六 分 工 德 . 生 者 自 利 .
Ji Fen Zhi Con . El Nai Huo I . Liu Fen Kon Te . Sen Ce Zhi Li .
(maka dia akan menerima pahala sepertujuh bagian, sedangkan yang enam bagian pahala diterima oleh yang hidup)

Yi Shi Zhi Gu . Wei Lai Xian Zai Shan Nan Nu Deng . Wen Jian Zi Xiu .
以 是 之 故 . 未 來 現 在 善 男 女 等 . 聞 健 自 修 .
I Shi Zhi Ku . Wei Lai Sien Cai San Nan Ni Ten . Wen Cien Zhi Siu .
(Oleh karena itu, umat laki-laki dan umat perempuan di masa yang akan datang dan di masa sekarang, selagi masih muda dan kuat harus berbuat amal)

Fen Fen Ji Huo . Wu Chang Da Gui . Bu Qi Er Dao . Ming Ming You Shen .
分 分 已 獲 . 無 常 大 鬼 . 不 期 而 到 . 冥 冥 遊 神 .
Fen Fen Ci Huo . U Jan Ta Kui . Pu Ji El Tao . Min Min Yu Sen .
(demi kebaikan diri sendiri. Setan anitya sewaktu-waktu akan datang menjemput. Arwah yang melayang-layang)

Wei Zhi Zui Fu . Qi Qi Ri Nei . Ru Chi Ru Long . Huo Zai Zhu Si .
未 知 罪 福 . 七 七 日 內 . 如 癡 如 聾 . 或 在 諸 司 .
Wei Zhi Cui Fu . Ji Ji Re Nei . Ru Chi Ru Lon . Huo Cai Cu Shi .
(belum menyadari dosa dan rejeki, dalam waktu empat puluh sembilan hari, bagaikan bisu dan tuli atau di berbagai tempat)

Bian Lun Ye Guo . Shen Ding Zhi Hou . Ju Ye Shou Sheng . Wei Ce Zhi Jian .
辯 論 業 果 . 審 定 之 後 . 據 業 受 生 . 未 測 之 間 .
Pien Luen Ye Kuo . Sen Tin Zhi Hou . Ci Ye Sou Sen . Wei Je Zhi Cien .
(berdebat karma-karma yang telah dilakukannya. Setelah keputusan ditentukan, dia akan dilahirkan mengikuti karmanya. Selama belum mendapatkan kepastian,)

Qian Wan Chou Ku . He Kuang Duo Yu Zhu E Qu Deng . Shi Ming Zhong Ren .
千 萬 愁 苦 . 何 況 墮 於 諸 惡 趣 等 . 是 命 終 人 .
Jien Wan Jou Gu . He Guan Duo I Cu Ek Ji Ten . Shi Min Con Ren .
(perasaannya sangat gelisah, apalagi jika mengetahui harus jatuh ke alam sengsara. Orang yang meninggal itu,)

Wei De Shou Sheng . Zai Qi Qi Ri Nei . Nian Nian Zhi Jian .
未 得 受 生 . 在 七 七 日 內 . 念 念 之 間 .
Wei Te Sou Sen . Cai Ji Ji Re Nei . Nien Nien Zhi Cien .
(arwahnya belum menerima keputusan, selama empat puluh sembilan hari, selalu berharap-harap)

Wang Zhu Gu Rou Juan Shu . Yu Zao Fu Li Jiu Ba . Guo Shi Ri Hou .
望 諸 骨 肉 眷 屬 . 與 造 福 力 救 拔 . 過 是 日 後 .
Wan Cu Ku Rou Cuen Su . I Cao Fu Li Ciu Pa . Kuo Shi Re Hou .
(keluarganya berbuat amal dan puja bakti untuk menolong dirinya. Setelah lewat empat puluh sembilan hari,)

Sui Ye Shou Bao . Ruo Shi Zui Ren . Dong Jing Qian Bai Sui Zhong .

隨 業 受 報 . 若 是 罪 人 . 動 經 千 百 歲 中 .
Sui Ye Sou Pao . Ruo Shi Cui Ren . Ton Cin Jien Pai Sui Con .
(akan menerima keputusan sesuai karmanya. Kalau orang itu berdosa, akan dihukum hingga ratusan ribu tahun)

Wu Jie Tuo Ri . Ruo Shi Wu Wu Jian Zui . Duo Da Di Yu .
無 解 脫 日 . 若 是 五 無 間 罪 . 墮 大 地 獄 .
U Cie Duo Re . Ruo Shi U U Cien Cui . Duo Ta Ti I .
(tidak ada kebebasan. Jika dia berbuat lima dosa berat, akan jatuh ke alam neraka besar.)

Qian Jie Wan Jie Yong Shou Zhong Ku . Fu Ci . Zhang Zhe . Ru Shi
千 劫 萬 劫 永 受 眾 苦 . 復 次 . 長 者 . 如 是
Jien Cie Wan Cie Yon Sou Con Gu . Fu Chi . Can Ce . Ru Shi
(Beribu-ribu kalpa menderita. Di samping itu, Sesepuh,)

Zui Ye Zhong Sheng . Ming Zhong Zhi Hou . Juan Shu Gu Rou . Wei Xiu Ying Zhai .
罪 業 眾 生 . 命 終 之 後 . 眷 屬 骨 肉 . 為 修 營 齋 .
Cui Ye Con Sen . Min Con Zhi Hou . Cuen Su Ku Rou . Wei Siu Yin Cai .
(makhluk hidup yang berdosa demikian, setelah meninggal, jika sanak keluarganya berbuat amal dengan menyediakan makanan vegetarian)

Zi Zhu Ye Dao . Wei Zhai Shi Jing . Ji Ying Zhai Zhi Ci . Mi Gan Cai Ye .
資 助 業 道 . 未 齋 食 竟 . 及 營 齋 之 次 . 米 泔 菜 葉 .
Zhi Cu Ye Tao . Wei Cai Shi Cin . Ci Yin Cai Zhi Chi . Mi Kan Jai Ye .
(untuk membantunya. Sebelum menyediakan makanan vegetarian dan saat menyediakan vegetarian, air pencuci beras dan sayuran)

Bu Qi Yu Di . Nai Zhi Zhu Shi Wei Xian Fo Seng . Wu De Xian Shi .
不 棄 於 地 . 乃 至 諸 食 未 獻 佛 僧 . 勿 得 先 食 .
Pu Ji I Ti . Nai Zhi Cu Shi Wei Sien Fo Sen . U Te Sien Shi .
(tidak sembarang buang di lantai. Bahkan makanan yang belum dipersembahkan terlebih dahulu kepada Buddha dan Sangha, janganlah dimakan terlebih dahulu.)

Ru You Wei Shi Ji Bu Jing Qin . Shi Ming Zhong Ren . Liao Bu De Li .
如 有 違 食 及 不 精 勤 . 是 命 終 人 . 了 不 得 力 .
Ru Yu Wei Shi Ci Pu Cin Jin . Shi Min Con Ren . Liao Pu Te Li .
(Kalau melanggar dan tidak memenuhi syarat, maka orang yang meninggal tidak akan mendapatkan manfaat apa-apa)

Ru Jing Qin Hu Jing . Feng Xian Fo Seng . Shi Ming Zhong Ren . Qi Fen Huo Yi .
如 精 勤 護 淨 . 奉 獻 佛 僧 . 是 命 終 人 . 七 分 獲 一 .
Ru Cin Jin Fu Cin . Fen Sien Fo Sen . Shi Min Con Ren . Ji Fen Huo I .
(Jika memenuhi syarat, mempersembahkan kepada Buddha dan Sangha, maka orang yang meninggal akan menerima sepertujuh bagian)

Shi Gu Zhang Zhe . Yan Fu Zhong Sheng . Ruo Neng Wei Qi Fu Mu
是 故 長 者 . 閻 浮 眾 生 . 若 能 為 其 父 母
Shi Ku Can Ce . Yen Fu Con Sen . Ruo Nen Wei Ji Fu Mu

(Oleh karena itu, Sesepuh, makhluk hidup di Jambudvipa, jika bisa demi orang tuanya)

Nai Zhi Juan Shu . Ming Zhong Zhi Hou . She Zhai Gong Yang . Zhi Xin Qin Ken .
乃至眷屬.命終之後.設齋供養.志心勤懇.
Nai Zhi Cuen Su . Min Con Zhi Hou . Se Cai Kon Yan . Zhi Sin Jin Gen .
(bahkan keluarganya yang meninggal, mempersembahkan sajian berupa vegetarian dengan hati yang tulus)

Ru Shi Zhi Ren . Cun Wang Huo Li . Shuo Shi Yu Shi . Dao Li Tian Gong .
如是之人.存亡獲利.說是語時.忉利天宮.
Ru Shi Zhi Ren . Juen Wan Huo Li . Suo Shi I Shi . Tao Li Dien Kon .
(Orang yang demikian, baik yang hidup maupun yang meninggal akan mendapatkan manfaat. Setelah selesai mengucapkan hal ini, di Surga Trayastrimsa)

You Qian Wan Yi Na You Ta Yan Fu Gui Shen . Xi Fa Wu Liang
有千萬億那由他閻浮鬼神.悉發無量
Yu Jien Wan I Na Yu Da Yen Fu Kui Sen . Si Fa U Lian
(ada berjuta-juta nayuta setan dan makhluk suci tergugah tak terhingga)

Pu Ti Zhi Xin . Da Bian Zhang Zhe Zuo Li Er Tui .
菩提之心.大辯長者作禮而退.
Bu Di Zhi Sin . Ta Pien Can Ce Cuo Li El Dui .
(hati bodhicittanya. Sesepuh Mahapratibhana bersujud memberi hormat dan mengundurkan diri.)

Yan Luo Wang Zhong Zan Tan Pin Di Ba
閻羅王眾讚歎品第八
Yen Lo Wan Con Can Dan Bin Ti Pa
(Pujian Raja Yama Dan Pengikutnya Bab 8)

Er Shi Tie Wei Shan Nei . You Wu Liang Gui Wang . Yu Yan Luo Tian Zi .
爾時鐵圍山內.有無量鬼王.與閻羅天子.
El Shi Die Wei San Nei . Yu U Lian Kui Wan . I Yen Lo Dien Zhi .
(Pada saat itu di dalam Mahacakravala ada raja setan yang jumlahnya tak terhingga, bersama-sama raja Yama)

Ju Yi Dao Li . Lai Dao Fo Suo . Suo Wei E Du Gui Wang .
俱詣忉利.來到佛所.所謂惡毒鬼王.
Ci I Tao Li . Lai Tao Fo Suo . Suo Wei Ek Tu Kui Wan .
(datang di Surga Trayastrimsa, menghadap Buddha. Setan-setan yang bernama raja setan Maha Jahat,)

Duo E Gui Wang . Da Zheng Gui Wang . Bai Hu Gui Wang . Xue Hu Gui Wang .
多惡鬼王.大諍鬼王.白虎鬼王.血虎鬼王.
Tuo Ek Kui Wan . Ta Cen Kui Wan . Pai Fu Kui Wan . Sue Fu Kui Wan .
(raja setan Aneka Kejahatan, raja setan Pertengkaran, raja setan Macan Putih, raja setan Macan Darah)

Chi Hu Gui Wang . San Yang Gui Wang . Fei Shen Gui Wang . Dian Guang Gui Wang .

赤 虎 鬼 王 . 散 殃 鬼 王 . 飛 身 鬼 王 . 電 光 鬼 王 .

Chi Fu Kui Wan . San Yan Kui Wan . Fei Sen Kui Wan . Tien Kuan Kui Wan .

(raja setan Macan Merah, raja setan Malapetaka, raja setan Terbang, raja setan Kilat dan Petir,)

Lang Ya Gui Wang . Qian Yan Gui Wang . Dan Shou Gui Wang . Fu Shi Gui Wang .

狼 牙 鬼 王 . 千 眼 鬼 王 . 噉 獸 鬼 王 . 負 石 鬼 王 .

Lan Ya Kui Wan . Jien Yen Kui Wan . Tan Sou Kui Wan . Fu Shi Kui Wan .

(raja setan Bergigi Srigala, raja setan Bermata Seribu, raja setan Pemakan Binatang, raja setan Pemikul Batu,)

Zhu Hao Gui Wang . Zhu Huo Gui Wang . Zhu Shi Gui Wang . Zhu Cai Gui Wang .

主 耗 鬼 王 . 主 禍 鬼 王 . 主 食 鬼 王 . 主 財 鬼 王 .

Cu Hao Kui Wan . Cu Huo Kui Wan . Cu Shi Kui Wan . Cu Jai Kui Wan .

(raja setan Berita Buruk, raja setan Penyebar Bencana, raja setan Makanan, raja setan Kekayaan,)

Zhu Chu Gui Wang . Zhu Qin Gui Wang . Zhu Shou Gui Wang . Zhu Mei Gui Wang .

主 畜 鬼 王 . 主 禽 鬼 王 . 主 獸 鬼 王 . 主 魅 鬼 王 .

Cu Ju Kui Wan . Cu Jin Kui Wan . Cu Sou Kui Wan . Cu Mei Kui Wan .

(raja setan Binatang Piaraan, raja setan Pengurus Unggas, raja setan Binatang Buas, raja setan Penguasa Gunung)

Zhu Chan Gui Wang . Zhu Ming Gui Wang . Zhu Ji Gui Wang . Zhu Xian Gui Wang .

主 產 鬼 王 . 主 命 鬼 王 . 主 疾 鬼 王 . 主 險 鬼 王 .

Cu Jan Kui Wan . Cu Min Kui Wan . Cu Ci Kui Wan . Cu Sien Kui Wan .

(raja setan Kelahiran, raja setan Pengurus Usia, raja setan Penyakit, raja setan Bahaya,)

San Mu Gui Wang . Si Mu Gui Wang . Wu Mu Gui Wang . Qi Li Shi Wang .

三 目 鬼 王 . 四 目 鬼 王 . 五 目 鬼 王 . 祁 利 失 王 .

San Mu Kui Wan . Shi Mu Kui Wan . U Mu Kui Wan . Ji Li Shi Wan .

(raja setan Bermata Tiga, raja setan Bermata Empat, raja setan Bermata Lima, raja setan Kiris)

Da Qi Li Shi Wang . Qi Li Cha Wang . Da Qi Li Cha Wang .

大 祁 利 失 王 . 祁 利 叉 王 . 大 祁 利 叉 王 .

Ta Ji Li Shi Wan . Ji Li Ja Wan . Ta Ji Li Ja Wan .

(raja setan Maha Kiris, raja setan Kriksa, raja setan Maha Kriksa,)

A Na Zha Wang . Da A Na Zha Wang . Ru Shi Deng Da Gui Wan .

阿 那 扎 王 . 大 阿 那 扎 王 . 如 是 等 大 鬼 王 .

A Na Ca Wan . Ta A Na Ca Wan . Ru Shi Ten Ta Kui Wan .

(raja setan Anotha, raja setan Maha Anotha, dan maha raja setan lainnya.)

Ge Ge Yu Bai Qian Zhu Xiao Gui Wang . Jin Ju Yan Fu Ti .
各各與百千諸小鬼王.盡居閻浮提.
Ke Ke I Pai Jien Cu Siao Kui Wan . Cin Ci Yen Fu Di .
(Masing-masing bersama-sama ratusan ribu raja setan kecil. Semuanya tinggal di Jambudvipa.)

Ge You Suo Zhi . Ge You Suo Zhu . Shi Zhu Gui Wang . Yu Yan Luo Tian Zi .
各有所執.各有所主.是諸鬼王.與閻羅天子.
Ke Yu Suo Chi . Ke Yu Suo Cu . Shi Cu Kui Wan . I Yen Lo Dien Zhi .
(Masing-masing mempunyai tugas dan kedudukan. Para raja setan dan raja Yama)

Cheng Fo Wei Shen . Ji Di Zang Pu Sa Mo He Sa Li . Ju Yi Dao Li .
承佛威神.及地藏菩薩摩訶薩力.俱詣忉利.
Jen Fo Wei Sen . Ci Ti Can Bu Sa Mo He Sa Li . Ci I Tao Li .
(mengandalkan kekuatan Buddha dan Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva. Di surga Trayastrimsa)

Zai Yi Mian Li . Er Shi Yan Luo Tian Zi . Hu Gui He Zhang . Bai Fo Yan .
在一面立.爾時閻羅天子.胡跪合掌.白佛言.
Cai I Mien Li . El Shi Yen Lo Dien Zhi . Hu Kui He Can . Pai Fo Yen .
(berdiri di samping. Pada saat itu raja Yama bersujud dan mengatupkan kedua telapak tangannya berkata kepada Buddha)

Shi Zun . Wo Deng Jin Zhe . Yu Zhu Gui Wang . Cheng Fo Wei Shen .
世尊.我等今者.與諸鬼王.承佛威神.
Shi Cuen . Wo Ten Cin Ce . I Cu Kui Wan . Jen Fo Wei Sen .
(Yang Mulia, kami semua dan para raja setan, mengandalkan kekuatan Buddha)

Ji Di Zang Pu Sa Mo He Sa Li . Fang De Yi Ci Dao Li Da Hui .
及地藏菩薩摩訶薩力.方得詣此忉利大會.
Ci Ti Can Bu Sa Mo He Sa Li . Fan Te I Chi Tao Li Ta Hui .
(dan kekuatan Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva, bisa datang di persamuan besar Surga Trayastrimsa)

Yi Shi Wo Deng Huo Shan Li Gu . Wo Jin You Xiao Yi Shi .
亦是我等獲善利故.我今有小疑事.
I Shi Wo Ten Huo San Li Ku . Wo Cin Yu Siao I Shi .
(sehingga kami mendapatkan manfaat dan kebahagiaan. Kini aku mempunyai sedikit keraguan)

Gan Wen Shi Zun Wei Yuan Shi Zun Ci Bei Xuan Shuo Fo Gao
敢問世尊.唯願世尊慈悲宣說.佛告
Kan Wen Shi Cuen . Wei Yen Shi Cuen Chi Pei Suen Suo . Fo Kao
(ingin bertanya kepada Yang Mulia. Semoga Yang Mulia dengan welas asih menjelaskannya. Buddha memberitahukan)

Yan Luo Tian Zi Zi Ru Suo Wen Wu Wei Ru Shuo Shi Shi
閻羅天子.咨汝所問.吾為汝說.是時.
Yen Lo Dien Zhi . Zhi Ru Suo Wen . U Wei Ru Suo . Shi Shi .
(kepada Raja Yama, silahkan bertanya, aku akan menjawabnya. Pada saat itu)

Yan Luo Tian Zi Zhan Li Shi Zun Ji Hui Shi Di Zang Pu Sa

閻 羅 天 子 瞻 禮 世 尊 . 及 迴 視 地 藏 菩 薩 .

Yen Lo Dien Zhi Can Li Shi Cuen . Ci Hui Shi Ti Can Bu Sa .

(Raja Yama memberi hormat kepada Yang Mulia dan menoleh kepada Ksitigarbha Bodhisattva)

Er Bai Fo Yan Shi Zun Wo Guan Di Zang Pu Sa Zai Liu Dao Zhong

而 白 佛 言 . 世 尊 . 我 觀 地 藏 菩 薩 在 六 道 中 .

El Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Kuan Ti Can Bu Sa Cai Liu Tao Con .

(lalu berkata kepada Buddha, Yang Mulia, aku melihat Ksitigarbha Bodhisattva di dalam enam jalur kehidupan)

Bai Qian Fang Bian Er Du Zui Ku Zhong Sheng Bu Qi Pi Juan

百 千 方 便 而 度 罪 苦 眾 生 . 不 辭 疲 倦 .

Pai Jien Fan Pien El Tu Cui Gu Con Sen . Pu Chi Bi Cuen .

(telah berupaya dengan ratusan ribu cara untuk menolong makhluk hidup yang menderita karena dosa, tanpa merasa lelah)

Ksitigarbha Bodhisattva (8)

Shi Da Pu Sa You Ru Shi Bu Ke Si Yi Shen Tong Zhi Shi .
是大菩薩有如是不可思議神通之事.
Shi Ta Bu Sa Yu Ru Shi Pu Ge Shi I Sen Don Zhi Shi .
(Maha Bodhisattva ini memiliki kekuatan gaib yang tidak terbayangkan.)

Ran Zhu Zhong Sheng . Huo Tuo Zui Bao . Wei Jiu Zhi Jian . You Duo E Dao .
然諸眾生.獲脫罪報.未久之間.又墮惡道.
Ran Cu Con Sen . Huo Duo Cui Pao . Wei Ciu Zhi Cien . Yu Duo Ek Tao .
(Tetapi makhluk hidup setelah lepas dari hukuman, tidak lama kemudian kembali jatuh ke alam sengsara lagi)

Shi Zun . Shi Di Zang Pu Sa Ji You Ru Shi Bu Ke Si Yi Shen Li .
世尊.是地藏菩薩既有如是不可思議神力.
Shi Cuen . Shi Ti Can Bu Sa Ci Yu Ru Shi Pu Ge Shi I Sen Li .
(Yang Mulia, Ksitigarbha Bodhisattva telah memiliki kekuatan yang luar biasa)

Yun He Zhong Sheng Er Bu Yi Zhi Shan Dao . Yong Qu Jie Tuo .
云何眾生而不依止善道.永取解脫.
Yin He Con Sen El Pu I Chi San Tao . Yon Ji Cie Duo .
(apa sebabnya makhluk hidup tetap tidak berlindung kepada Nya dan menempuh jalan yang benar supaya selamanya memperoleh kebebasan.)

Wei Yuan Shi Zun Wei Wo Jie Shuo . Fo Gao Yan Luo Tian Zi .
唯願世尊為我解說.佛告閻羅天子.
Wei Yen Shi Cuen Wei Wo Cie Suo . Fo Kao Yen Lo Dien Zhi .
(Mohon Yang Mulia menjelaskannya kepada kami. Buddha berkata kepada Raja Yama)

Nan Yan Fu Ti Zhong Sheng . Qi Xing Gang Qiang . Nan Tiao Nan Fu .
南閻浮提眾生.其性剛彊.難調難伏.
Nan Yen Fu Di Con Sen . Ji Sin Kan Jian . Nan Tiao Nan Fu .
(Makhluk hidup di Jambudvipa sifatnya keras, sulit diubah dan sulit ditundukkannya.)

Shi Da Pu Sa . Yu Bai Qian Jie . Tou Tou Jiu Ba Ru Shi Zhong Sheng .
是大菩薩.於百千劫.頭頭救拔如是眾生.
Shi Ta Bu Sa . I Pai Jien Cie . Dou Dou Ciu Pa Ru Shi Con Sen .
(Maha Bodhisattva ini, dalam ratusan ribu kalpa, berulang-ulang menyelamatkan makhluk hidup)

Zao Ling Jie Tuo . Shi Zui Bao Ren . Nai Zhi Duo Da E Qu .
早令解脫.是罪報人.乃至墮大惡趣.

Cao Lin Cie Duo . Shi Cui Pao Ren . Nai Zhi Duo Ta Ek Ji .
(supaya mereka secepatnya memperoleh kebebasan. Orang-orang yang menerima hukuman dosa bahkan yang jatuh ke alam yang maha sengsara,)

Pu Sa Yi Fang Bian Li . Ba Chu Gen Ben Ye Yuan . Er Qian Wu
菩 薩 以 方 便 力 . 拔 出 根 本 業 緣 . 而 遣 悟
Bu Sa I Fan Pien Li . Pa Ju Ken Pen Ye Yuen . El Jien U
(Bodhisattva berusaha mencabut akar karma buruk mereka. Dan membimbing mereka)

Su Shi Zhi Shi . Zi Shi Yan Fu Zhong Sheng Jie E Xi Zhong .
宿 世 之 事 . 自 是 閻 浮 眾 生 結 惡 習 重 .
Su Shi Zhi Shi . Zhi Shi Yen Fu Con Sen Cie Ek Si Con .
(supaya mengetahui kehidupan masa lalunya. Oleh karena makhluk hidup di Jambudvipa terikat karma buruk yang berat)

Xuan Chu Xuan Ru . Lao Si Pu Sa . Jiu Jing Jie Shu . Er Zuo Du Tuo .
旋 出 旋 入 . 勞 斯 菩 薩 . 久 經 劫 數 . 而 作 度 脫 .
Suen Ju Suen Ru . Lao Ji Bu Sa . Ciu Cin Cie Su . El Cuo Tu Duo .
(berulang-ulang keluar masuk dalam jalur kehidupan sehingga membutuhkan Bodhisattva untuk menyelamatkan mereka dalam waktu berkalpa-kalpa.)

Pi Ru You Ren Mi Shi Ben Jia . Wu Ru Xian Dao . Qi Xian Dao Zhong .
譬 如 有 人 迷 失 本 家 . 誤 入 險 道 . 其 險 道 中 .
Pi Ru Yu Ren Mi Shi Pen Cia . U Ru Sien Tao . Ji Sien Tao Con .
(Bagaikan ada orang yang tersesat dalam perjalanan pulang ke rumahnya. Salah masuk ke jalan yang berbahaya. Di dalam jalan yang berbahaya itu)

Duo Zhu Ye Cha . Ji Hu Lang Shi Zi . Yuan She Fu Xie . Ru Shi Mi Ren .
多 諸 夜 叉 . 及 虎 狼 師 子 . 蚖 蛇 蝮 蠍 . 如 是 迷 人 .
Tuo Cu Ye Ja . Ci Hu Lan Shi Zhi . Yen Se Fu Sie . Ru Shi Mi Ren .
(penuh dengan yaksa, harimau, srigala, singa, ular berbisa dan kalajengking. Orang yang tersesat itu)

Zai Xian Dao Zhong . Xu Yu Zhi Jian . Ji Zao Zhu Du . You Yi Zhi Shi .
在 險 道 中 . 須 臾 之 間 . 即 遭 諸 毒 . 有 一 知 識 .
Cai Sien Tao Con . Si I Zhi Cien . Ci Cao Cu Tu . Yu I Zhi Shi .
(di dalam jalan yang berbahaya segera akan mengalami kecelakaan. Kemudian ada seorang bijak

Duo Jie Da Shu . Shan Jin Shi Du . Nai Ji Ye Cha Zhu E Du Deng .
多 解 大 術 . 善 禁 是 毒 . 乃 及 夜 叉 諸 惡 毒 等 .
Tuo Cie Ta Su . San Cin Shi Tu . Nai Ci Ye Ja Cu Ek Tu Ten .
(yang berilmu dan dapat mencegah racun bahkan yaksa dan makhluk jahat.)

Hu Feng Mi Ren . Yu Jin Xian Dao . Er Yu Zhi Yan . Duo Zai Nan Zi .
忽 逢 迷 人 . 欲 進 險 道 . 而 語 之 言 . 咄 哉 男 子 .
Hu Fen Mi Ren . I Cin Sien Tao . El I Zhi Yen . Tuo Cai Nan Zhi .
(Tiba-tiba melihat orang yang tersesat itu akan masuk ke jalan yang berbahaya lalu menghardiknya. Hai laki-laki itu,)

Wei He Shi Gu . Er Ru Ci Lu . You He Yi Shu . Neng Zhi Zhu Du .

為何事故.而入此路.有何異術.能制諸毒.
Wei He Shi Ku . El Ru Chi Lu . Yu He I Su . Nen Chi Cu Tu .
(apa sebabnya engkau masuk ke dalam jalan ini. Apakah engkau mempunyai cara untuk mengatasi makhluk jahat ini.)

Shi Mi Lu Ren . Hu Wen Shi Yu . Fang Zhi Xian Dao . Ji Bian Tui Bu .
是迷路人.忽聞是語.方知險道.即便退步.
Shi Mi Lu Ren . Hu Wen Shi I . Fan Zhi Sien Tao . Ci Pien Dui Pu .
(Orang yang tersesat itu tiba-tiba mendengar kata-kata itu, lalu sadar kalau jalan ini adalah berbahaya lalu mengundurkan diri.)

Qiu Chu Ci Lu . Shi Shan Zhi Shi . Ti Xie Jie Shou . Yin Chu Xian Dao .
求出此路.是善知識.提攜接手.引出險道.
Jiu Ju Chi Lu . Shi San Zhi Shi . Di Si Cie Sou . In Ju Sien Tao .
(keluar dari jalan ini. Oleh karena dibimbing oleh Sang Bijak keluar dari jalan yang berbahaya)

Mian Zhu E Du . Zhi Yu Hao Dao . Ling De An Le . Er Yu Zhi Yan .
免諸惡毒.至於好道.令得安樂.而語之言.
Mien Cu Ek Tu . Zhi I Hao Tao . Lin Te An Le . El I Zhi Yen .
(terlepas dari makhluk jahat dan menuju jalan yang baik, maka hidupnya menjadi tenang dan bahagia. Orang yang bijak itu berkata dan mengingatkan)

Duo Zai Mi Ren . Zi Jin Yi Hou . Wu Lu Shi Dao . Ci Lu Ru Zhe .
咄哉迷人.自今已後.勿履是道.此路入者.
Tuo Cai Mi Ren . Zhi Cin I Hou . U Li Shi Tao . Chi Lu Ru Ce .
(orang yang tersesat itu, mulai hari ini janganlah mengulangi jalan ini lagi. Bagi orang yang masuk ke jalan ini)

Zu Nan De Chu . Fu Sun Xing Ming . Shi Mi Lu Ren . Yi Sheng Gan Zhong .
卒難得出.復損性命.是迷路人.亦生感重.
Cu Nan Te Ju . Fu Suen Sin Min . Shi Mi Lu Ren . I Sen Kan Con .
(sulit untuk bisa bebas dan akan mengorbankan jiwa. Orang yang tersesat itu merasa sangat berterima kasih.)

Lin Bie Zhi Shi . Zhi Shi You Yan . Ruo Jian Qin Zhi . Ji Zhu Lu Ren .
臨別之時.知識又言.若見親知.及諸路人.
Lin Pie Zhi Shi . Zhi Shi Yu Yen . Ruo Cien Jin Zhi . Ci Cu Lu Ren .
(Waktu berpisah, Sang Bijak berpesan lagi, kalau bertemu dengan orang yang kau kenal atau pejalan kaki lainnya,)

Ruo Nan Ruo Nu . Yan Yu Ci Lu . Duo Zhu Du E . Sang Shi Xing Ming .
若男若女.言於此路.多諸毒惡.喪失性命.
Ruo Nan Ruo Ni . Yen I Chi Lu . Tuo Cu Tu Ek . San Shi Sin Min .
(baik laki-laki maupun perempuan, katakanlah kalau jalan ini banyak racun dan kejahatan, dapat membahayakan jiwa.)

Wu Ling Shi Zhong . Zi Qu Qi Si . Shi Gu Di Zang Pu Sa .
無令是眾.自取其死.是故地藏菩薩.
U Lin Shi Con . Zhi Ji Ji Shi . Shi Ku Ti Can Bu Sa .
(Janganlah membiarkan mereka mengorbankan jiwanya. Oleh karena Ksitigarbha

Bodhisattva)

Ju Da Ci Bei . Jiu Ba Zui Ku Zhong Sheng . Sheng Ren Tian Zhong .
具 大 慈 悲 . 救 拔 罪 苦 眾 生 . 生 人 天 中 .
Ci Ta Chi Pei . Ciu Pa Cui Gu Con Sen . Sen Ren Dien Con .
(yang sangat welas asih, menyelamatkan makhluk hidup yang menderita karena dosa, dan dilahirkan di antara surga dan manusia)

Ling Shou Miao Le . Shi Zhu Zui Zhong . Zhi Ye Dao Ku . Tuo De Chu Li .
令 受 妙 樂 . 是 諸 罪 眾 . 知 業 道 苦 . 脫 得 出 離 .
Lin Sou Miao Le . Shi Cu Cui Con . Zhi Ye Tao Gu . Duo Te Ju Li .
(untuk menikmati kebahagiaan. Orang yang berdosa ini, menyadari penderitaan karma buruk. Bisa memperoleh kebebasan,)

Yong Bu Zai Li . Ru Mi Lu Ren . Wu Ru Xian Dao . Yu Shan Zhi Shi .
永 不 再 歷 . 如 迷 路 人 . 誤 入 險 道 . 遇 善 知 識 .
Yon Pu Cai Li . Ru Mi Lu Ren . U Ru Sien Tao . I San Zhi Shi .
(tidak akan terjerumus lagi selamanya. Seperti orang yang tersesat itu, keliru masuk ke jalan yang berbahaya, setelah bertemu dengan orang yang bijak)

Yin Jie Ling Chu . Yong Bu Fu Ru . Feng Jian Ta Ren . Fu Quan Mo Ru .
引 接 令 出 . 永 不 復 入 . 逢 見 他 人 . 復 勸 莫 入 .
In Cie Lin Ju . Yon Pu Fu Ru . Fon Cien Da Ren . Fu Juen Mo Ru .
(menuntunnya keluar. Maka selamanya dia tidak akan masuk ke jalan itu lagi. Setiap kali bertemu dengan orang, dia akan menasehatinya janganlah masuk ke jalan itu.)

Zi Yan . Yin Shi Mi Gu . De Jie Tuo Jing . Geng Bu Fu Ru .
自 言 . 因 是 迷 故 . 得 解 脫 竟 . 更 不 復 入 .
Zhi Yen . In Shi Mi Ku . Te Cie Duo Cin . Ken Pu Fu Ru .
(dan mengatakan bahwa dirinya pernah tersesat kemudian mendapatkan kebebasan, maka tidak akan tersesat lagi.)

Ruo Zai Lu Jian . You Shang Mi Wu . Bu Jue Jiu Ceng Suo Luo Xian Dao .
若 再 履 踐 . 猶 尚 迷 誤 . 不 覺 舊 曾 所 落 險 道 .
Ruo Cai Li Cien . Yu San Mi U . Pu Cue Ciu Cen Suo Luo Sien Tao .
(Jika mengulanginya lagi, tersesat ke jalan yang lalu yang berbahaya,)

Huo Zhi Shi Ming . Ru Duo E Qu . Di Zang Pu Sa Fang Bian Li Gu .
或 致 失 命 . 如 墮 惡 趣 . 地 藏 菩 薩 方 便 力 故 .
Huo Zhi Shi Min . Ru Duo Ek Ji . Ti Can Bu Sa Fan Pien Li Ku .
(mungkin jiwanya tidak akan tertolong dan jatuh kealam sengsara. Berkat upaya Ksitigarbha Bodhisattva,)

Shi Ling Jie Tuo . Sheng Ren Tian Zhong . Xuan You Zai Ru . Ruo Ye Jie Zhong .
使 令 解 脫 . 生 人 天 中 . 旋 又 再 入 . 若 業 結 重 .
Shi Lin Cie Duo . Sen Ren Dien Con . Suen Yu Cai Ru . Ruo Ye Cie Con .
(maka orang tersebut akan tertolong dan lahir di antara manusia dan dewa. terjerumus lagi, bila karmanya berat,)

Yong Chu Di Yu . Wu Jie Tuo Shi . Er Shi E Du Gui Wang .

永 處 地 獄 . 無 解 脫 時 . 爾 時 惡 毒 鬼 王 .
Yon Ju Ti I . U Cie Duo Shi . El Shi Ek Tu Kui Wan .
(akan jatuh di neraka dan tiada pembebasan. Pada saat itu raja setan Maha Jahat)

He Zhang Gong Jing Bai Fo Yan . Shi Zun . Wo Deng Zhu Gui Wang .
合 掌 恭 敬 白 佛 言 . 世 尊 . 我 等 諸 鬼 王 .
He Can Kon Cin Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Ten Cu Kui Wan .
(mengatupkan kedua telapak tangan dengan hormat berkata kepada Buddha. Yang Mulia, kami semuaraja setan)

Qi Shu Wu Liang . Zai Yan Fu Ti . Huo Li Yi Ren . Huo Sun Hai Ren .
其 數 無 量 . 在 閻 浮 提 . 或 利 益 人 . 或 損 害 人 .
Ji Su U Lian . Cai Yen Fu Di . Huo Li I Ren . Huo Suen Hai Ren .
(jumlahnya tak terhingga. Bertempat di Jambudvipa, ada yang menguntungkan manusia, ada yang merugikan manusia,)

Ge Ge Bu Tong . Ran Shi Ye Bao . Shi Wo Juan Shu . You Xing Shi Jie .
各 各 不 同 . 然 是 業 報 . 使 我 眷 屬 . 遊 行 世 界 .
Ke Ke Pu Don . Ran Shi Ye Pao . Shi Wo Cuen Su . Yu Sin Shi Cie .
(Masing-masing dengan tugas yang berbeda-beda sesuai dengan balasan karma. Sehingga kami harus mengembara di seluruh dunia)

Duo E Shao Shan . Guo Ren Jia Ting . Huo Cheng Yi Ju Luo . Zhuang Yuan Fang She .
多 惡 少 善 . 過 人 家 庭 . 或 城 邑 聚 落 . 莊 園 房 舍 .
Tuo Ek Sao San . Kuo Ren Cia Din . Huo Jen I Ci Luo . Cuan Yen Fan Se .
(Ternyata yang jahat lebih banyak dari pada yang baik. Jika kami melewati suatu keluarga, atau kota, desa, pemukiman, taman, gubuk,)

Huo You Nan Zi Nu Ren . Xiu Mao Fa Shan Shi . Nai Zhi Xuan Yi Fan Yi Gai .
或 有 男 子 女 人 . 修 毛 髮 善 事 . 乃 至 懸 一 藩 一 盖 .
Huo Yu Nan Zhi Ni Ren . Siu Mao Hua San Shi . Nai Zhi Suen I Fan I Kai .
(di mana ada laki-laki atau perempuan yang melakukan kebaikkan sekecil bulu rambut, bahkan menggunakan satu panji atau satu payung sutra)

Shao Xiang Shao Hua . Gong Yang Fo Xiang Ji Pu Sa Xiang .
少 香 少 華 . 供 養 佛 像 及 菩 薩 像 .
Sao Sian Sao Hua . Kon Yan Fo Sian Ci Bu Sa Sian .
(sedikit dupa, sedikit bunga untuk dipersembahkan kepada rupang Bodhisattva.)

Huo Zhuan Du Zun Jing . Shao Xiang Gong Yang . Yi Ju Yi Ji .
或 轉 讀 尊 經 . 燒 香 供 養 . 一 句 一 偈 .
Huo Cuan Tu Cuen Cin . Sao Sian Kon Yan . I Ci I Ci .
(atau membacakan Sutra, membakar dupa untuk persembahan. Walaupun hanya satu kalimat atau satu gatha)

Wo Deng Gui Wang . Jing Li Shi Ren . Ru Guo Qu Xian Zai Wei Lai
我 等 鬼 王 . 敬 禮 是 人 . 如 過 去 現 在 未 來
Wo Ten Kui Wan . Cin Li Shi Ren . Ru Kuo Ji Sien Cai Wei Lai .
(Kami raja-raja setan akan menghormati orang tersebut, seperti kami menghormati

para Buddha di masa yang lalu, sekarang dan di masa yang akan datang)

Zhu Fo . Chi Zhu Xiao Gui . Ge You Da Li . Ji Tu Di Fen .
諸 佛 . 敕 諸 小 鬼 . 各 有 大 力 . 及 土 地 分 .
Cu Fo . Ji Cu Siao Kui . Ke Yu Ta Li . Ci Du Ti Fen .
(Para setan kecil, masing-masing mempunyai kekuatan besar dan dewa tanah)

Bian Ling Wei Hu . Bu Ling E Shi Heng Shi . E Bing Heng Bing .
便 令 衛 護 . 不 令 惡 事 橫 事 . 惡 病 橫 病 .
Pien Lin Wei Fu . Pu Lin Ek Shi Hen Shi . Ek Pin Hen Pin .
(akan melindunginya, supaya terhindar dari segala bahaya dan kecelakaan. Penyakit yang berbahaya maupun segala penyakit yang tidak terduga)

Nai Zhi Bu Ru Yi Shi . Jin Yu Ci She Deng Chu . He Kuang Ru Men .
乃 至 不 如 意 事 . 近 於 此 舍 等 處 . 何 况 入 門 .
Nai Zhi Pu Ru I Shi . Cin I Chi Se Ten Ju . He Guan Ru Men .
(bahkan segala hal yang tidak menyenangkan tidak akan dekat dengan tempat tinggalnya, apalagi menimpa dirinya)

Fo Zan Gui Wang . Shan Zai Shan Zai . Ru Deng Ji Yu Yan Luo .
佛 讚 鬼 王 . 善 哉 善 哉 . 汝 等 及 與 閻 羅 .
Fo Can Kui Wan . San Cai San Cai . Ru Ten Ci I Yen Lo .
(Buddha memuji raja setan, baik, baik sekali, kalian raja setan dan raja Yama)

Neng Ru Shi Yong Hu Shan Nan Nu Deng . Wu Yi Gao Fan Wang Di Shi .
能 如 是 擁 護 善 男 女 等 . 吾 亦 告 梵 王 帝 釋 .
Nen Ru Shi Yon Fu San Nan Ni Ten . U I Kao Fan Wan Ti Shi .
(bisa melindungi umat laki-laki dan perempuan, aku akan memberitahukan kepada raja Brahma dan Sakra)

Ling Wei Hu Ru . Shuo Shi Yu Shi . Hui Zhong You Yi Gui Wang .
令 衛 護 汝 . 說 是 語 時 . 會 中 有 一 鬼 王 .
Lin Wei Fu Ru . Suo Shi I Shi . Hui Con Yu I Kui Wan .
(supaya kalian juga dilindungi. Sewaktu berbicara, di dalam persamuan ada satu raja setan)

Ming Yue Zhu Ming . Bai Fo Yan . Shi Zun . Wo Ben Ye Yuan .
名 曰 主 命 . 白 佛 言 . 世 尊 . 我 本 業 緣 .
Min Ye Cu Min . Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Pen Ye Yuen .
(bernama Pengurus Usia berkata kepada Buddha, Yang Mulia, Tugas aku adalah)

Zhu Yan Fu Ren Ming . Sheng Shi Si Shi . Wo Jie Zhu Zhi . Zai Wo Ben Yuan .
主 閻 浮 人 命 . 生 時 死 時 . 我 皆 主 之 . 在 我 本 願 .
Cu Yen Fu Ren Min . Sen Shi Shi Shi . Wo Cie Cu Zhi . Cai Wo Pen Yen .
(berhubungan dengan usia manusia di Jambudvipa. Menetapkan kelahiran dan kematian adalah aku yang menetapkan. Ikrar pertama aku adalah)

Shen Yu Li Yi . Zi Shi Zhong Sheng Bu Hui Wo Yi . Zhi Ling Sheng Si
甚 欲 利 益 . 自 是 眾 生 不 會 我 意 . 致 令 生 死
Sen I Li I . Zhi Shi Con Sen Pu Hui Wo I . Zhi Lin Sen Shi

(ingin memberi manfaat dan kebahagiaan. Akan tetapi makhluk hidup tidak memahami keinginan ku, sehingga pada waktu lahir maupun meninggal)

Ju Bu De An . He Yi Gu . Shi Yan Fu Ti Ren . Chu Sheng Zhi Shi .
俱 不 得 安 . 何 以 故 . 是 閻 浮 提 人 . 初 生 之 時 .
Ci Pu Te An . He I Ku . Shi Yen Fu Di Ren . Ju Sen Zhi Shi .
(tidak bisa tenang. Apa sebabnya. Karena manusia di Jambudvipa pada waktu baru lahir)

Bu Wen Nan Nu . Huo Yu Sheng Shi . Dan Zuo Shan Shi . Zeng Yi She Zhai .
不 問 男 女 . 或 欲 生 時 . 但 作 善 事 . 增 益 舍 宅 .
Pu Wen Nan Ni . Huo I Sen Shi . Tan Cuo San Shi . Cen I Se Cai .
(baik laki-laki maupun perempuan, atau sewaktu akan melahirkan, berbuat yang baik untuk menambah manfaat bagi keluarganya)

Zi Ling Tu Di Wu Liang Huan Xi . Yong Hu Zi Mu . De Da An Le .
自 令 土 地 無 量 歡 喜 . 擁 護 子 母 . 得 大 安 樂 .
Zhi Lin Du Ti U Lian Fan Si . Yon Fu Zhi Mu . Te Ta An Le .
(maka dewa bumi akan sangat senang dan melindungi anak dan ibu tersebut, sehingga mendapatkan kebahagiaan dan ketenteraman)

Li Yi Juan Shu . Huo Yi Sheng Xia . Shen Wu Sha Hai . Qu Zhu Xian Wei
利 益 眷 屬 . 或 已 生 下 . 慎 勿 殺 害 . 取 諸 鮮 味
Li I Cuen Su . Huo I Sen Sia . Sen U Sa Hai . Ji Cu Sien Wei
(bermanfaat bagi keluarga. Atau sesudah melahirkan, janganlah membunuh semua makhluk yang bernyawa)

Gong Gei Chan Mu . Ji Guang Ju Juan Shu . Yin Jiu Shi Rou . Ge Le Xian Guan .
供 给 產 母 . 及 廣 聚 眷 屬 . 飲 酒 食 肉 . 歌 樂 絃 管 .
Kon Kei Jan Mu . Ci Kuan Ci Cuen Su . In Ciu Shi Rou . Ke Le Sien Kuan .
(untuk disajikan kepada ibu yang melahirkan dan menghidangkannya kepada seluruh keluarga dengan minuman arak, makan daging, bernyanyi dan memainkan alat musik)

Neng Ling Zi Mu Bu De An Le . He Yi Gu . Shi Chan Nan Shi .
能 令 子 母 不 得 安 樂 . 何 以 故 . 是 產 難 時 .
Nen Lin Zhi Mu Pu Te An Le . He I Ku . Shi Jan Nan Shi .
(Semua ini akan menyebabkan anak dan ibu tidak mendapatkan ketenteraman. Mengapa demikian. Karena pada saat sulit melahirkan)

You Wu Shu E Gui Ji Wang Liang Jing Mei . Yu Shi Xing Xue .
有 無 數 惡 鬼 及 魍 魎 精 魅 . 欲 食 腥 血 .
Yu U Su Ek Kui Ci Wan Lian Cin Mei . I Shi Sin Sue .
(terdapat banyak setan jahat, jin liar dan makhluk halus yang ingin makan darah yang amis.)

Shi Wo Zao Ling She Zhai Tu Di Ling Qi . He Hu Zi Mu .
是 我 早 令 舍 宅 土 地 靈 祇 . 荷 護 子 母 .
Shi Wo Cao Lin Se Cai Du Ti Lin Ji . He Fu Zhi Mu .
(Sementara itu aku telah memerintahkan dewa bumi untuk melindungi anak dan ibu tersebut)

Shi Ling An Le Er De Li Yi . Ru Shi Zhi Ren . Jian An Le Gu .
使令安樂而得利益.如是之人.見安樂故.
Shi Lin An Le El Te Li I . Ru Shi Zhi Ren . Cien An Le Ku .
(supaya tenteram dan mendapatkan kebahagiaan. Bila keluarganya melihat ibu dan anaknya itu selamat dan tenteram)

Bian He She Fu . Da Zhu Tu Di . Fan Wei Sha Hai . Ju Ji Juan Shu .
便合設福.答諸土地.翻為殺害.聚集眷屬.
Pien He Se Fu . Ta Cu Du Ti . Fan Wei Sa Hai . Ci Ci Cuen Su .
(Seharusnya menyadari dan bersyukur dan berbuat amal untuk membalas budi dewa bumi. Jika mereka sebaliknya membunuh dan mengumpulkan sanak keluarga untuk pesta)

Yi Shi Zhi Gu . Fan Yang Zi Shou . Zi Mu Ju Sun . You Yan Fu Ti
以是之故.犯殃自受.子母俱損.又閻浮提
I Shi Zhi Ku . Fan Yan Zhi Sou . Zhi Mu Ci Suen . Yu Yen Fu Di
(maka dengan demikian, mereka akan membuat karma buruk sendiri. Kesejahteraan anak dan ibu akan berkurang. Di samping itu, bila orang di Jambudvipa)

Lin Ming Zhong Ren . Bu Wen Shan E . Wo Yu Ling Shi Ming Zhong Zhi Ren .
臨命終人.不問善惡.我欲令是命終之人.
Lin Min Con Ren . Pu Wen San Ek . Wo I Lin Shi Min Con Zhi Ren .
(yang akan meninggal, tidak peduli yang baik maupun yang jahat, aku akan berusaha supaya orang yang akan meninggal itu)

Bu Luo E Dao . He Kuang Zi Xiu Shan Gen . Zeng Wo Li Gu .
不落惡道.何況自修善根.增我力故.
Pu Luo Ek Tao . He Guan Zhi Siu San Ken . Cen Wo Li Ku .
(tidak jatuh ke alam sengsara. Apa lagi orang tersebut telah banyak berbuat yang baik, ditambah dengan kekuatan aku.

Shi Yan Fu Ti Xing Shan Zhi Ren . Lin Ming Zhong Shi . Yi You
是閻浮提行善之人.臨命終時.亦有
Shi Yen Fu Di Sin San Zhi Ren . Lin Min Con Shi . I Yu
(Walaupun orang yang berbuat baik di Jambudvipa, pada waktu akan meninggal, juga ada)

Bai Qian E Dao Gui Shen . Huo Bian Zuo Fu Mu . Nai Zhi Zhu Juan Shu .
百千惡道鬼神.或變作父母.乃至諸眷屬.
Pai Jien Ek Tao Kui Sen . Huo Pien Cuo Fu Mu . Nai Zhi Cu Cuen Su .
(ratusan ribu setan dan makhluk halus yang jahat, memalsu orang tua atau para keluarga)

Yin Jie Wang Ren . Ling Luo E Dao . He Kuang Ben Zao E Zhe . Shi Zun .
引接亡人.令落惡道.何況本造惡者.世尊.
In Cie Wan Ren . Lin Luo Ek Tao . He Guan Pen Cao Ek Ce . Shi Cuen .
(untuk menjemput orang yang meninggal. Pada hal sebenarnya ingin menjatuhkan dia ke alam sengsara. Apalagi jika orang yang akan meninggal itu semasa hidupnya banyak berbuat jahat. Yang Mulia)

Ru Shi Yan Fu Ti Nan Zi Nu Ren . Lin Ming Zhong Shi . Shen Shi Hun Mei .
如 是 閻 浮 提 男 子 女 人 . 臨 命 終 時 . 神 識 惛 昧 .
Ru Shi Yen Fu Di Nan Zhi Ni Ren . Lin Min Con Shi . Sen Shi Fen Mei .
(Laki-laki maupun perempuan yang ada di Jambudvipa, pada waktu akan meninggal, kesadarannya sangat lemah dan bingun)

Bu Bian Shan E . Nai Zhi Yan Er Geng Wu Jian Wen . Shi Zhu Juan Shu .
不 辯 善 惡 . 乃 至 眼 耳 更 無 見 聞 . 是 諸 眷 屬 .
Pu Pien San Ek . Nai Zhi Yen El Ken U Cien Wen . Shi Cu Cuen Su .
(Tidak bisa membedakan baik dan jahat bahkan mata dan telinganya menjadi kabur. Oleh karena itu sanak keluarganya)

Dang Xu She Da Gong Yang . Zhuan Du Zun Jing . Nian Fo Pu Sa Ming Hao .
當 須 設 大 供 養 . 轉 讀 尊 經 . 念 佛 菩 薩 名 號 .
Tan Si Se Ta Kon Yan . Cuan Tu Cuen Cin . Nien Fo Bu Sa Min Hao .
(harus secepatnya menyediakan persembahan, membaca sutra, melafalkan nama Buddha Bodhisattva untuknya)

Ru Shi Shan Yuan . Neng Ling Wang Zhe Li Zhu E Dao . Zhu Mo Gui Shen .
如 是 善 緣 . 能 令 亡 者 離 諸 惡 道 . 諸 魔 鬼 神 .
Ru Shi San Yuen . Nen Lin Wan Ce Li Cu Ek Tao . Cu Mo Kui Sen .
(Jasa pahala ini, bisa membuat orang yang meninggal itu terhindar dari alam sengsara. Para iblis, setan dan makhluk halus)

Xi Jie Tui San . Shi Zun . Yi Qie Zhong Sheng Lin Ming Zhong Shi .
悉 皆 退 散 . 世 尊 . 一 切 眾 生 臨 命 終 時 .
Si Cie Dui San . Shi Cuen . I Jie Con Sen Lin Min Con Shi .
(semuanya akan mundur dan bubar. Yang Mulia, Semua makhluk hidup pada waktu akan meninggal,)

Ruo De Wen Yi Fo Ming . Yi Pu Sa Ming . Huo Da Sheng Jing Dian .
若 得 聞 一 佛 名 . 一 菩 薩 名 . 或 大 乘 經 典 .
Ruo Te Wen I Fo Min . I Bu Sa Min . Huo Ta Jen Cin Tien .
(jika bisa mendengar satu nama Buddha, satu nama Bodhisattva atau Sutra Mahayana)

Yi Ju Yi Ji . Wo Guan Ru Shi Bei Ren . Chu Wu Wu Jian Sha Hai Zhi Zui .
一 句 一 偈 . 我 觀 如 是 輩 人 . 除 五 無 間 殺 害 之 罪 .
I Ci I Ci . Wo Kuan Ru Shi Pei Ren . Ju U U Cien Sa Hai Zhi Cui .
(satu kalimat atau satu gatha, aku akan melihat orang tersebut bebas. Kecuali lima dosa besar dosa pembunuhan)

Xiao Xiao E Ye . He Duo E Qu Zhe . Xun Ji Jie Tuo . Fo Gao
小 小 惡 業 . 合 墮 惡 趣 者 . 尋 即 解 脫 . 佛 告
Siao Siao Ek Ye . He Tuo Ek Ji Ce . Sin Ci Cie Duo . Fo Kao
(Jika dosanya kecil, yang juga bisa menariknya ke alam sengsara, akan segera mendapat pembebasan. Buddha memberitahukan kepada)

Zhu Ming Gui Wang . Ru Da Ci Gu . Neng Fa Ru Shi Da Yuan .

主 命 鬼 王 . 汝 大 慈 故 . 能 發 如 是 大 願 .
Cu Min Kui Wan . Ru Ta Chi Ku . Nen Fa Ru Shi Ta Yen .
(raja setan Pengurus Usia, oleh karena maha welas asihmu membuat maha ikrar yang demikian)

Yu Sheng Si Zhong . Hu Zhu Zhong Sheng . Ruo Wei Lai Shi Zhong .
於 生 死 中 . 護 諸 眾 生 . 若 未 來 世 中 .
I Sen Shi Con . Fu Cu Con Sen . Ruo Wei Lai Shi Con .
(di dalam kehidupana dan kematian melindungi makhluk hidup. Jika di masa yang akan datang)

You Nan Zi Nu Ren . Zhi Sheng Si Shi . Ru Mo Tui Shi Yuan .
有 男 子 女 人 . 至 生 死 時 . 汝 莫 退 是 願 .
Yu Nan Zhi Ni Ren . Zhi Sen Shi Shi . Ru Mo Dui Shi Yen .
(ada laki-laki atau perempuan yang akan meninggal, engkau janganlah mundur dari ikrarmu itu)

Zong Ling Jie Tuo . Yong De An Le . Gui Wang Bai Fo Yan . Yuan Bu You Lu .
總 令 解 脫 . 永 得 安 樂 . 鬼 王 白 佛 言 . 願 不 有 慮 .
Con Lin Cie Duo . Yon Te An Le . Kui Wan Pai Fo Yen . Yen Pu Yu Li .
(Usahakanlah mereka memperoleh kebebasan dan selamanya memperoleh ketentraman dan kebahagiaan. Raja setan berkata kepada Buddha, Janganlah khawatir)

Wo Bi Shi Xing . Nian Nian Yong Hu Yan Fu Zhong Sheng . Sheng Shi Si Shi .
我 畢 是 形 . 念 念 擁 護 閻 浮 眾 生 . 生 時 死 時 .
Wo Pi Shi Sin . Nien Nien Yon Fu Yen Fu Con Sen . Sen Shi Shi Shi .
(sampai dengan akhir hidupku, aku akan selalu melindungi makhluk hidup di Jambudvipa. Baik pada waktu kelahiran maupun kematian.)

Ju De An Le . Dan Yuan Zhu Zhong Sheng Yu Sheng Si Shi . Xin Shou Wo Yu .
俱 得 安 樂 . 但 願 諸 眾 生 於 生 死 時 . 信 受 我 語 .
Ci Te An Le . Tan Yen Cu Con Sen I Sen Shi Shi . Sin Sou Wo Yi .
(akan mendapatkan ketenteraman dan kebahagiaan. Semoga makhluk hidup pada waktu hidup dan mati, percaya pada aku)

Wu Bu Jie Tuo . Huo Da Li Yi . Er Shi Fo Gao Di Zang Pu Sa .
無 不 解 脫 . 獲 大 利 益 . 爾 時 佛 告 地 藏 菩 薩 .
U Pu Cie Duo . Huo Ta Li I . El Shi Fo Kao Ti Can Bu Sa .
(maka semuanya akan mendapatkan pembebasan dan mendapatkan manfaat yang sangat besar. Pada saat itu Buddha memberitahukan kepada Ksitigarbha Bodhisattva)

Shi Da Gui Wang Zhu Ming Zhe . Yi Ceng Jing Bai Qian Sheng Zuo Da Gui Wang .
是 大 鬼 王 主 命 者 . 已 曾 經 百 千 生 作 大 鬼 王 .
Shi Ta Kui Wan Cu Min Ce . I Cen Cin Pai Jien Sen Cuo Ta Kui Wan .
(Raja setan Pengurus Usia telah melewati ratusan ribu kehidupan sebagai raja

setan)

Yu Sheng Si Zhong . Yong Hu Zhong Sheng . Shi Da Shi Ci Bei Yuan Gu .
於 生 死 中 . 擁 護 眾 生 . 是 大 士 慈 悲 願 故 .
I Sen Shi Con . Yon Fu Con Sen . Shi Ta Shi Chi Pei Yen Ku .
(di dalam kehidupan dan kematian, melindungi makhluk hidup. Oleh karena ikrarnya yang maha welas asih)

Xian Da Gui Shen . Shi Fei Gui Ye . Que Hou Guo Yi Bai Qi Shi Jie .
現 大 鬼 身 . 實 非 鬼 也 . 却 後 過 一 百 七 十 劫 .
Sien Ta Kui Sen . Shi Fei Kui Ye . Jue Hou Kuo I Pai Ji Shi Cie .
(maka dia mewujudkan diri sebagai raja setan, sebenarnya dia bukanlah raja setan. Setelah seratus tujuh puluh kalpa,)

Dang De Cheng Fo . Hao Yue Wu Xiang Ru Lai . Jie Ming An Le .
當 得 成 佛 . 號 曰 無 相 如 來 . 劫 名 安 樂 .
Tan Te Jen Fo . Hao Ye U Sian Ru Lai . Cie Min An Le .
(dia akan menjadi Buddha dengan nama Tatagatha Animitta, kalpanya disebut Sukham.)

Shi Jie Ming Jing Zhu . Qi Fo Shou Ming . Bu Ke Ji Jie .
世 界 名 淨 住 . 其 佛 壽 命 . 不 可 計 劫 .
Shi Cie Min Cin Cu . Ji Fo Sou Min . Pu Ge Ci Cie .
(Dunianya disebut Posadha. Usia Buddhanya mencapai kalpa yang tak terhitung.)

Di Zang . Shi Da Gui Wang . Qi Shi Ru Shi Bu Ke Si Yi
地 藏 . 是 大 鬼 王 . 其 事 如 是 不 可 思 議 .
Ti Can . Shi Ta Kui Wan . Ji Shi Ru Shi Pu Ge Shi I .
(Ksitigarbha, Raja setan ini, apa yang telah dilakukannya tidak dapat terbayangkan)

Suo Du Ren Tian . Yi Bu Ke Xian Liang .
所 度 人 天 . 亦 不 可 限 量 .
Suo Tu Ren Dien . I Pu Ge Sien Lian .
(manusia dan dewa yang diselamatkannya tidak terbatas.)

Cheng Fo Ming Hao Pin Di Jiu
稱佛名號品第九
Jen Fo Min Hao Bin Ti Ciu
(Nama Para Buddha Bab 9)

Er Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa Bai Fo Yan . Shi Zun .
爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言 . 世尊 .
El Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa Pai Fo Yen . Shi Cuen .
(Pada saat itu Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva berkata kepada Buddha, Yang Mulia.)

Wo Jin Wei Wei Lai Zhong Sheng Yan Li Yi Shi . Yu Sheng Si Zhong .
我今為未來眾生演利益事 . 於生死中 .
Wo Cin Wei Wei Lai Con Sen Yen Li I Shi . I Sen Shi Con .
(Kini aku demi manfaat makhluk hidup di masa yang akan datang, Di dalam kehidupan dan kematian)

De Da Li Yi . Wei Yuan Shi Zun Ting Wo Shuo Zhi . Fo Gao
得大利益 . 唯願世尊聽我說之 . 佛告
Te Ta Li I . Wei Yen Shi Cuen Din Wo Suo Zhi . Fo Kao
(bisa mendapatkan manfaat yang besar. Semoga Yang Mulia mendengarkan aku berkata. Buddha berkata kepada)

Di Zang Pu Sa . Ru Jin Yu Xing Ci Bei . Jiu Ba Yi Qie Zui Ku
地藏菩薩 . 汝今欲興慈悲 . 救拔一切罪苦
Ti Can Bu Sa . Ru Cin I Sin Chi Pei . Ciu Pa I Jie Cui Gu
(Ksitigarbha Bodhisattva. Kini engkau akan menampilkan welas asihmu, menyelamatkan segala penderitaan dosa)

Liu Dao Zhong Sheng . Yan Bu Si Yi Shi . Jin Zheng Shi Shi . Wei Dang Su Shuo .
六道眾生 . 演不思議事 . 今正是時 . 唯當速說 .
Liu Tao Con Sen . Yen Pu Shi I Shi . Cin Cen Shi Shi . Wei Tan Su Suo .
(enam jalur makhluk hidup. Memikul tugas yang tak terbayangkan. Kini waktunya sangat tepat, bicaralah secepatnya)

Wu Ji Nie Pan . Shi Ru Zao Bi Shi Yuan . Wu Yi Wu You
吾即涅槃 . 使汝早畢是願 . 吾亦無憂
U Ci Nie Ban . Shi Ru Cao Pi Shi Yen . U I U Yu
(karena aku akan segera nirvana, engkau harus menyelesaikan ikrar ini secepatnya, agar aku tidak cemas pada)

Xian Zai Wei Lai Yi Qie Zhong Sheng . Di Zang Pu Sa Bai Fo Yan .

現在未來一切眾生.地藏菩薩白佛言.
Sien Cai Wei Lai I Jie Con Sen . Ti Can Bu Sa Pai Fo Yen .
(makhluk hidup di masa sekarang dan di masa yang akan datang. Ksitigarbha Bodhisattva berkata kepada Buddha)

Shi Zun . Guo Qu Wu Liang A Seng Zhi Jie . You Fo Chu Shi .
世尊.過去無量阿僧祇劫.有佛出世.
Shi Cuen . Kuo Ji U Lian A Sen Zhi Cie . Yu Fo Ju Shi .
(Yang Mulia, Di masa yang lalu pada asamkheya kalpa yang tak terhitung, lahir seorang Buddha)

Hao Wu Bian Shen Ru Lai . Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming .
號無邊身如來.若有男子女人.聞是佛名.
Hao U Pien Sen Ru Lai . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min .
(bernamaTatagatha Anantakaya, bila ada laki-laki atau perempuan yang mendengar nama Buddha ini)

Zan Sheng Gong Jing . Ji De Chao Yue Si Shi Jie Sheng Si Zhong Zui .
暫生恭敬.即得超越四十劫生死重罪.
Can Sen Kon Cin . Ci Te Jao Ye Shi Se Cie Sen Shi Con Cui .
(dan tiba-tiba menimbulkan rasa hormat, maka orang tersebut akan bebas dosa berat empat puluh kalpa kehidupan dan kematian)

He Kuang Su Hua Xing Xiang . Gong Yang Zan Tan . Qi Ren Huo Fu
何況塑畫形像.供養讚歎.其人獲福
He Guan Su Fa Sin Sian . Kon Yan Can Dan . Ji Ren Huo Fu
(Apalagi jika dia mengukir dan menggambar wujud Buddha, menyembah dan memuji, maka orang tersebut akan mendapatkan pahala)

Wu Liang Wu Bian . You Yu Guo Qu Heng He Sha Jie . You Fo Chu Shi .
無量無邊.又於過去恆河沙劫.有佛出世.
U Lian U Pien . Yu I Kuo Ji Hen He Sa Cie . Yu Fo Ju Shi .
(yang tak terbatas. Kemudian pada kalpa-kalpa yang jumlahnya bagaikan pasir sungai Gangga, lahir seorang Buddha)

Hao Bao Xing Ru Lai . Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming .
號寶性如來.若有男子女人.聞是佛名.
Hao Pao Sin Ru Lai . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min .
(bernama Tatagatha padmajina, bila ada laki-laki atau perempuan yang mendengar nama Buddha tersebut)

Yi Tan Zhi Qing . Fa Xin Gui Yi . Shi Ren Yu Wu Shang Dao . Yong Bu Tui Zhuan .
一彈指頃.發心歸依.是人於無上道.永不退轉.
I Dan Zhi Jin . Fa Sin Kui I . Shi Ren I U San Tao . Yon Pu Dui Cuan .
(seketika itu juga memutuskan untuk berlindung padaNya, maka orang tersebut akan mencapai jalur ke Buddha-an selamanya.)

You Yu Guo Qu You Fo Chu Shi . Hao Bo Tou Mo Sheng Ru Lai .
又於過去有佛出世.號波頭摩勝如來.
Yu I Kuo Ji Yu Fo Ju Shi . Hao Po Dou Mo Sen Ru Lai .

(Kemudian di masa yang lalu ada seorang Buddha yang lahir, bernama Tatagatha Padmapani)

Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming . Li Yu Er Gen .
若有男子女人.聞是佛名.歷於耳根.
Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min . Li I El Ken .
(Bila ada laki-laki atau perempuan yang mendengar nama Buddha ini, dan terus mengingatnya)

Shi Ren Dang De Qian Fan Sheng Yu Liu Yu Tian Zhong . He Kuang Zhi Xin Cheng Nian .
是人當得千返生於六欲天中.何況志心稱念.
Shi Ren Tan Te Jien Fan Sen I Liu I Dien Con . He Guan Zhi Sin Jen Nien .
(Maka orang tersebut akan memperoleh seribu kelahiran di dalam enam Deva Loka, apabila dia mengucapkan nama Buddha tersebut.)

You Yu Guo Qu Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo A Seng Zhi Jie .
又於過去不可說不可說阿僧祇劫.
Yu I Kuo Ji Pu Ge Suo Pu Ge Suo A Sen Zhi Cie .
(Kemudian pada asamkheya kalpa yang tak terhitung di masa yang lalu,)

You Fo Chu Shi . Hao Shi Zi Hou Ru Lai . Ruo You Nan Zi Nu Ren .
有佛出世.號師子吼如來.若有男子女人.
Yu Fo Ju Shi . Hao Shi Zhi Hon Ru Lai . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren .
(lahir seorang Buddha, bernama Tatagatha Simhananda, jika ada pria atau wanita,)

Wen Shi Fo Ming . Yi Nian Gui Yi . Shi Ren De Yu Wu Liang Zhu Fo
聞是佛名.一念歸依.是人得遇無量諸佛
Wen Shi Fo Min . I Nien Kui I . Shi Ren Te I U Lian Cu Fo
(mendengar nama Buddha tersebut, dengan sepenuh hatinya berlindung pada Buddha ini, maka orang tersebut akan bertemu dengan Buddha yang tak terhitung banyaknya)

Mo Ding Shou Ji . You Yu Guo Qu . You Fo Chu Shi . Hao Ju Liu Sun Fo .
摩頂授記.又於過去.有佛出世.號拘留孫佛.
Mo Tin Sou Ci . Yu I Kuo Ji . Yu Fo Ju Shi . Hao Ci Liu Suen Fo .
(yang akan meraba ubun-ubunnya dan mencatatnya sebagai calon Buddha. Kemudian, pada masa yang lalu, lahir seorang Buddha bernama Krakucchanda.)

Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming . Zhi Xin Zhan Li .
若有男子女人.聞是佛名.志心瞻禮.
Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min . Zhi Sin Can Li .
(Jika ada pria atau wanita yang mendengar nama Buddha tersebut, dengan tulus menghotmati, memuja,)

Huo Fu Zan Tan . Shi Ren Yu Xian Jie Qian Fo Hui Zhong . Wei Da Fan Wan .
或復讚歎.是人於賢劫千佛會中.為大梵王.
Huo Fu Can Dan . Shi Ren I Sien Cie Jien Fo Hui Con . Wei Ta Fan Wan .
(atau memujiNya, maka orang tersebut di dalam persamuan Seribu Buddha dari Bhadrakakpa akan menjadi Raja Brahma)

De Shou Shang Ji . You Yu Guo Qu . You Fo Chu Shi . Hao Bi Po Shi Fo .
得 授 上 記 . 又 於 過 去 . 有 佛 出 世 . 號 毗 婆 尸 佛 .
Te Sou San Ci . Yu I Kuo Ji . Yu Fo Ju Shi . Hao Pi Bo Shi Fo .
(dan tercatat sebagai calon Buddha. Kemudian, pada masa yang lalu, lahir seorang Buddha bernama Vipasin Buddha.)

Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming . Yong Bu Duo E Dao .
若 有 男 子 女 人 . 聞 是 佛 名 . 永 不 墮 惡 道 .
Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min . Yon Pu Tuo Ek Tao .
(Jika ada pria atau wanita yang mendengar nama Buddha tersebut, maka dia tidak akan jatuh ke alam sengsara selamanya)

Chang Sheng Ren Tian . Shou Sheng Miao Le . You Yu Guo Qu Wu Liang Wu Shu
常 生 人 天 . 受 勝 妙 樂 . 又 於 過 去 無 量 無 數
Jan Sen Ren Dien . Sou Sen Miao Le . Yu I Kuo Ji U Lian U Su
(dan akan terlahir di antara manusia dan dewa, menerima kebahagiaan mulia. Kemudian, pada waktu yang lampau, yang tak terhitung banyaknya kalpa)

Heng He Sha Jie . You Fo Chu Shi . Hao Bao Sheng Ru Lai . Ruo You
恒 河 沙 劫 . 有 佛 出 世 . 號 寶 勝 如 來 . 若 有
Hen He Sa Cie . Yu Fo Ju Shi . Hao Pao Sen Ru Lai . Ruo Yu
(bagaikan pasir sungai Gangga, lahir seorang buddha bernama Tatagatha Prabhutaratna. Jika ada)

Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming . Bi Jing Bu Duo E Dao .
男 子 女 人 . 聞 是 佛 名 . 畢 竟 不 墮 惡 道 .
Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min . Pi Cin Pu Tuo Ek Tao .
(pria atau wanita yang mendengar nama Buddha tersebut, maka orang tersebut tidak akan jatuh ke alam sengsara)

Chang Zai Tian Shang . Shou Sheng Miao Le . You Yu Guo Qu . You Fo Chu Shi .
常 在 天 上 . 受 勝 妙 樂 . 又 於 過 去 . 有 佛 出 世 .
Jan Cai Dien San . Sou Sen Miao Le . Yu I Kuo Ji . Yu Fo Ju Shi .
(selalu di surga dan menerima kebahagiaan. Kemudian, pada masa yang lalu, lahir seorang Buddha.)

Hao Bao Xiang Ru Lai . Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming .
號 寶 相 如 來 . 若 有 男 子 女 人 . 聞 是 佛 名 .
Hao Pao Sian Ru Lai . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min .
(bernama Tatagatha Ratnaketu. Jika ada pria atau wanita yang mendengar nama Buddha tersebut,)

Sheng Gong Jing Xin . Shi Ren Bu Jiu De A Luo Han Guo . You Yu Guo Qu
生 恭 敬 心 . 是 人 不 久 得 阿 羅 漢 果 . 又 於 過 去
Sen Kon Cin Sin . Shi Ren Pu Ciu Te A Lo Han Kuo . Yu I Kuo Ji
(dan menghormati Nya, maka orang tersebut tidak lama kemudian akan mencapai tingkatan Arahat. Kemudian, pada masa yang lampau)

Wu Liang A Seng Zhi Jie . You Fo Chu Shi . Hao Jia Sha Chuang Ru Lai .

無 量 阿 僧 祇 劫 . 有 佛 出 世 . 號 袈 裟 幢 如 來 .
U Lian A Sen Zhi Cie . Yu Fo Ju Shi . Hao Cia Sa Juan Ru Lai .
(pada asamkheya kalpa yang tak terhitung, lahir seorang Buddha bernama Tatagatha Kasayadhavaya)

Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming Zhe . Chao Yi Bai Da Jie
若 有 男 子 女 人 . 聞 是 佛 名 者 . 超 一 百 大 劫
Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min Ce . Jao I Pai Ta Cie
(Jika ada pria atau wanita yang mendengar nama Buddha tersebut, maka orang tersebut akan bebas lebih dari seratus kalpa)

Sheng Si Zhi Zui . You Yu Guo Qu . You Fo Chu Shi . Hao
生 死 之 罪 . 又 於 過 去 . 有 佛 出 世 . 號
Sen Shi Zhi Cui . Yu I Kuo Ji . Yu Fo Ju Shi . Hao
(dosa kelahiran dan kematian. Kemudian, pada masa yang lalu, lahir seorang Buddha, bernama)

Da Tong Shan Wang Ru Lai . Ruo You Nan Zi Nu Ren . Wen Shi Fo Ming Zhe .
大 通 山 王 如 來 . 若 有 男 子 女 人 . 聞 是 佛 名 者 .
Ta Don San Wan Ru Lai . Ruo Yu Nan Zhi Ni Ren . Wen Shi Fo Min Ce .
(Tatagatha Mahabhijnagiriraja. Jika ada pria atau wanita yang mendengar nama Buddha tersebut,)

Shi Ren De Yu Heng He Sha Fo . Guang Wei Shuo Fa . Bi Cheng Pu Ti .
是 人 得 遇 恒 河 沙 佛 . 廣 為 說 法 . 必 成 菩 提 .
Shi Ren Te I Hen He Sa Fo . Kuan Wei Suo Fa . Pi Jen Bu Di .
(maka orang tersebut akan bertemu dengan Buddha sebanyak pasir sungai Gangga, yang akan membabarkan Dharma kepadanya dan dia pasti bisa mencapai Bodhi.)

You Yu Guo Qu You Jing Yue Fo . Shan Wang Fo . Zhi Sheng Fo .
又 於 過 去 有 淨 月 佛 . 山 王 佛 . 智 勝 佛 .
Yu I Kuo Ji Yu Cin Ye Fo . San Wan Fo . Zhi Sen Fo .
(Kemudian, pada masa yang lalu ada Buddha Suddhacandra, Buddha Giriraja, Buddha Inanabhibhu)

Jing Ming Wang Fo . Zhi Cheng Jiu Fo . Wu Shang Fo . Miao Sheng Fo .
淨 名 王 佛 . 智 成 就 佛 . 無 上 佛 . 妙 聲 佛 .
Cin Min Wan Fo . Zhi Jen Ciu Fo . U San Fo . Miao Sen Fo .
(Buddha Vimalakirtiraja, Buddha Prajnasiddhi, Buddha Anuttara, Buddha Manjughosa,)

Man Yue Fo . Yue Mian Fo . You Ru Shi Deng Bu Ke Shuo Fo . Shi Zun .
滿 月 佛 . 月 面 佛 . 有 如 是 等 不 可 說 佛 . 世 尊 .
Man Ye Fo . Ye Mien Fo . Yu Ru Shi Ten Pu Ge Suo Fo . Shi Cuen .
(Buddha Cabdraparipurna, Buddha Candramukha. Dan sejumlah Buddha yang tak terhitung banyaknya. Yang Mulia)

Xian Zai Wei Lai Yi Qie Zhong Sheng . Ruo Tian Ruo Ren . Ruo Nan Ruo Nu .

現在未來一切眾生.若天若人.若男若女.
Sien Cai Wei Lai I Jie Con Sen . Ruo Dien Ruo Ren . Ruo Nan Ruo Ni .
(Makhluk hidup di masa sekarang dan di masa yang akan datang, baik dewa maupun manusia. Pria atau wanita)

Dan Nian De Yi Fo Ming Hao . Gong De Wu Liang . He Kuang Duo Ming .
但念得一佛名號.工德無量.何況多名.
Tan Nien Te I Fo Min Hao . Kon Te U Lian . He Guan Tuo Min .
(asalkan bisa mengucapkan satu nama Buddha, maka mereka akan mendapatkan pahala yang tak terhingga. Apalagi bila mereka bisa mengucapkan banyak nama Buddha)

Shi Zhong Sheng Deng . Sheng Shi Si Shi . Zi De Da Li . Zhong Bu Duo E Dao .
是眾生等.生時死時.自得大利.終不墮惡道.
Shi Con Sen Ten . Sen Shi Shi Shi . Zhi Te Ta Li . Con Pu Tuo Ek Tao .
(Maka umat-umat tersebut di dalam kehidupan dan kematian akan mendapatkan manfaat yang sangat besar dan akhirnya tidak terjerumus ke alam sengsara.)

Ruo You Lin Ming Zhong Ren . Jia Zhong Juan Shu . Nai Zhi Yi Ren .
若有臨命終人.家中眷屬.乃至一人.
Ruo Yu Lin Min Con Ren . Cia Con Cuen Su . Nai Zhi I Ren .
(Jika ada orang yang akan meninggal, anggota keluarganya bahkan hanya satu orang)

Wei Shi Bing Ren . Gao Sheng Nian Yi Fo Ming . Shi Ming Zhong Ren .
為是病人.高声念一佛名.是命終人.
Wei Shi Pin Ren . Kao Sen Nien I Fo Min . Shi Min Con Ren .
(bisa demi orang yang sakit itu, membacakan satu nama Buddha dengan suara yang keras, maka orang yang meninggal itu)

Chu Wu Wu Jian Zui . Yu Ye Bao Deng . Xi De Xiao Mie . Shi Wu Wu Jian Zui .
除五無間罪.餘業報等.悉得消滅.是五無間罪.
Ju U U Cien Cui . I Ye Pao Ten . Si Te Siao Mie . Shi U U Cien Cui .
(dosanya akan dibebaskan, kecuali lima dosa berat tidak bisa dibebaskan. Ke lima dosa berat itu)

Sui Zhi Ji Zhong . Dong Jing Yi Jie . Liao Bu De Chu . Cheng Si Lin Ming Zhong Shi .
雖至極重.動經億劫.了不得出.承斯臨命終時.
Sui Zhi Ci Con . Ton Cin I Cie . Liao Pu Te Ju . Jen Shi Lin Min Con Shi .
(adalah demikian beratnya, sehingga berkalpa-kalpa lamanya hukumannya tak terhapus. Tetapi pada saat meninggal)

Ta Ren Wei Qi Cheng Nian Fo Ming . Yu Shi Zui Zhong . Yi Jian Xiao Mie .
他人為其稱念佛名.於是罪中.亦漸消滅.
Da Ren Wei Ji Jen Nien Fo Min . I Shi Cui Con . I Cien Siao Mie .
(ada orang membacakan nama Buddha demi dia, maka dosanya akan terhapus sedikit demi sedikit.)

He Kuang Zhong Sheng . Zi Cheng Zi Nian . Huo Fu Wu Liang . Mie Wu Liang

Zui .

何 況 眾 生 . 自 稱 自 念 . 獲 福 無 量 . 滅 無 量 罪 .

He Guan Con Sen Zhi Jen Zhi Nien . Huo Fu U Lian . Mie U Lian Cui .

(Apalagi jika orang tersebut bisa mengucapkannya sendiri, maka pahala yang diperoleh adalah tak terhingga, bisa menghapuskan dosa yang tak terhingga.)

Jiao Liang Bu Shi Gong De Yuan Pin Di Shi
校 量 布 施 工 德 緣 品 第 十
Ciao Lian Pu Shi Kon Te Yuen Bin Ti Se
(Kondisi Dan Perbandingan Pahala Berdana Bab 10)

Er Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa Cheng Fo Wei Shen .

爾 時 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 承 佛 威 神 .

El Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa Jen Fo Wei Sen .

(Pada saat itu Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva dengan diilhami oleh kekuatan gaib Buddha,)

Cong Zuo Er Qi . Hu Gui He Zhang . Bai Fo Yan . Shi Zun .

從 座 而 起 . 胡 跪 合 掌 . 白 佛 言 . 世 尊 .

Jon Cuo El Ji . Hu Kui He Can . Pai Fo Yen . Shi Cuen .

(berdiri dari tempat duduk Nya, bersujud sambil mengatupkan kedua telapak tangan Nya, berkata kepada Buddha, Yang Mulia,)

Wo Guan Ye Dao Zhong Sheng . Jiao Liang Bu Shi . You Qing You Zhong .

我 觀 業 道 眾 生 . 校 量 布 施 . 有 輕 有 重 .

Wo Kuan Ye Tao Con Sen . Ciao Lian Pu Shi . Yu Jin Yu Con .

(Saya melihat makhluk hidup di alam karma, dengan membandingkan berbagai perbuatan berdana yang telah dilakukan, ada yang ringan dan ada yang berat)

You Yi Sheng Shou Fu . You Shi Sheng Shou Fu . You Bai Sheng Qian Sheng

有 一 生 受 福 . 有 十 生 受 福 . 有 百 生 千 生

Yu I Sen Sou Fu . Yu Se Sen Sou Fu . Yu Pai Sen Jien Sen

(Ada yang menerima pahala satu kehidupan, ada yang menerima pahala sepuluh kehidupan, ada yang seratus kehidupan, seribu kehidupan)

Shou Da Fu Li Zhe . Shi Shi Yun He . Wei Yuan Shi Zun . Wei Wo Shuo Zhi .

受 大 福 利 者 . 是 事 云 何 . 唯 願 世 尊 . 為 我 說 之 .

Sou Ta Fu Li Ce . Shi Shi Yin He . Wei Yen Shi Cuen . Wei Wo Suo Zhi .

(menerima pahala besar. Mengapa demikian, semoga Yang Mulia dapat menjelaskannya kepada kami)

Er Shi Fo Gao Di Zang Pu Sa . Wu Jing Yu Dao Li Tian Gong .

爾 時 佛 告 地 藏 菩 薩 . 吾 今 於 忉 利 天 宮 .

El Shi Fo Kao Ti Can Bu Sa . U Cin I Tao Li Dien Kon .

(Pada saat itu Buddha memberitahukan kepada Ksitigarbha Bodhisattva. Kini aku di istana Trayastrimsa)

Yi Qie Zhong Hui . Shuo Yan Fu Ti Bu Shi Jiao Liang Gong De Qing Zhong .

一 切 眾 會 . 說 閻 浮 提 布 施 校 量 工 德 輕 重 .

I Jie Con Hui . Suo Yen Fu Di Pu Shi Ciao Lian Kon Te Jin Con .
(karena semua telah berkumpul, maka aku akan jelaskan perbandingan berat dan ringan pahala berdana dari makhluk hidup di Jambudvipa.)

Ru Dang Di Ting . Wu Wei Ru Shuo . Di Zang Bai Fo Yan . Wo Yi Shi Shi .
汝 當 諦 聽 . 吾 為 汝 說 . 地 藏 白 佛 言 . 我 疑 是 事 .
Ru Tan Ti Din . U Wei Ru Suo . Ti Can Pai Fo Yen . Wo I Shi Shi .
(Dengarkanlah baik-baik. Akan ku jelaskan kepada kalian. Ksitigarbha berkata kepada Buddha. Masalah ini kami tidak mengerti,)

Yuan Le Yu Wen . Fo Gao Di Zang Pu Sa . Nan Yan Fu Ti You Zhu Guo Wang .
願 樂 欲 聞 . 佛 告 地 藏 菩 薩 . 南 閻 浮 提 有 諸 國 王 .
Yen Le I Wen . Fo Kao Ti Can Bu Sa . Nan Yen Fu Di Yu Cu Kuo Wan .
(dengan sangat senang kami akan mendengarkannya. Buddha memberitahukan kepada Ksitigarbha Bodhisattva. Di Jambudvipa ada para raja,)

Zai Fu Da Chen . Da Zhang Zhe . Da Sha Li . Da Po Luo Men Deng .
宰 輔 大 臣 . 大 長 者 . 大 剎 利 . 大 婆 羅 門 等 .
Cai Fu Ta Jen . Ta Can Ce . Ta Sa Li . Ta Bo Lo Men Ten .
(bangsawan, menteri, sesepuh, maha ksatria, maha Brahmana dan lain-lain)

Ruo Yu Zui Xia Pin Qiong . Nai Zhi Long Can Yin Ya . Long Chi Wu Mu .
若 遇 最 下 貧 窮 . 乃 至 癃 殘 瘖 啞 . 聾 癡 無 目 .
Ruo I Cui Sia Bin Jion . Nai Zhi Lon Jan In Ya . Lon Chi U Mu .
(bila bertemu dengan orang yang sangat miskin, bahkan tubuhnya cacat, bisu, tuli, buta)

Ru Shi Zhong Zhong Bu Wan Ju Zhe . Shi Da Guo Wang Deng . Yu Bu Shi Shi .
如 是 種 種 不 完 具 者 . 是 大 國 王 等 . 欲 布 施 時 .
Ru Shi Con Con Pu Wan Ci Ce . Shi Ta Kuo Wan Ten . I Pu Shi Shi .
(dan orang-orang cacat lainnya. Jika raja dan orang-orang besar itu dapat memberikan sesuatu)

Ru o Neng Ju Da Ci Bei . Xia Xin Han Xiao . Qin Shou Bian Bu Shi .
若 能 具 大 慈 悲 . 下 心 含 笑 . 親 手 徧 布 施 .
Ruo Nen Ci Ta Chi Pei . Sia Sin Han Siao . Jin Sou Bien Pu Shi .
(dan jika bisa dengan hati yang maha welas asih, rendah hati disertai senyuman, memberikan dana dengan tangan sendiri)

Huo Shi Ren Shi . Ruan Yan Wei Yu . Shi Guo Wang Deng Suo Huo Fu Li .
或 使 人 施 . 輭 言 慰 喻 . 是 國 王 等 所 獲 福 利 .
Huo Shi Ren Shi . Ruan Yen Wei I . Shi Kuo Wan Ten Suo Huo Fu Li .
(atau menyuruh orang lain memberinya, dengan menggunakan bahasa yang halus dan simpatik, maka pahala yang diperoleh raja dan orang-orang besar tersebut,)

Ru Bu Shi Bai Heng He Sha Fo Gong De Zhi Li . He Yi Gu .
如 布 施 百 恒 河 沙 佛 工 德 之 利 . 何 以 故 .
Ru Pu Shi Pai Hen He Sa Fo Kon Te Zhi Li . He I Ku .
(sebanding dengan pahala memberi pujana persembahan kepada Buddha yang banyaknya bagaikan pasir sungai Gangga. Mengapa demikian.)

Yuan Shi Guo Wang Deng . Yu Shi Zui Pin Jian Bei . Ji Bu Wan Ju Zhe .
緣 是 國 王 等 . 於 是 最 貧 賤 輩 . 及 不 完 具 者 .
Yuen Shi Kuo Wan Ten . I Shi Cui Bin Cien Pei . Ci Pu Wan Ci Ce .
(Karena raja dan pembesar lainnya itu, terhadap orang yang paling miskin dan rendah serta cacat)

Fa Da Ci Xin . Shi Gu Fu Li You Ru Ci Bao . Bai Qian Sheng Zhong .
發 大 慈 心 . 是 故 福 利 有 如 此 報 . 百 千 生 中 .
Fa Ta Chi Sin . Shi Ku Fu Li Yu Ru Chi Pao . Pai Jien Sen Con .
(menunjukkan hati yang maha welas asih. Oleh karena itu memperoleh balasan pahala yang demikian. Di dalam ratusan ribu kehidupan,)

Chang De Qi Bao Ju Zu . He Kuang Yi Shi Shou Yong . Fu Ci . Di Zang .
常 得 七 寶 具 足 . 何 況 衣 食 受 用 . 復 次 . 地 藏 .
Jan Te Ji Pao Ci Cu . He Guan I Shi Sou Yon . Fu Chi . Ti Can .
(selalu memiliki tujuh pusaka yang berlimpah. Apalagi pakaian dan makanan yang dinikmatinya. Di samping itu, Ksitigarbha,)

Ruo Wei Lai Shi . You Zhu Guo Wang . Zhi Po Luo Men Deng . Yu Fo Ta Si .
若 未 來 世 . 有 諸 國 王 . 至 婆 羅 門 等 . 遇 佛 塔 寺 .
Ruo Wei Lai Shi . Yu Cu Kuo Wan . Zhi Bo Lo Men Ten . I Fo Da Shi .
(jika di masa yang akan datang, ada para raja dan para Brahmana melihat Buddha, stupa, vihara)

Huo Fo Xing Xiang . Nai Zhi Pu Sa Sheng Wen Pi Zhi Fo Xiang . Gong Zi Ying Ban .
或 佛 形 像 . 乃 至 菩 薩 聲 聞 辟 支 佛 像 . 躬 自 營 辦 .
Huo Fo Sin Sian . Nai Zhi Bu Sa Sen Wen Bi Zhi Fo Sian . Kon Zhi Yin Pan .
(atau rupang Buddha, bahkan rupang Bodhisattva, Sravaka atau Pacekabuddha, secara pribadi memberikan)

Gong Yang Bu Shi . Shi Guo Wang Deng . Dang De San Jie Wei Di Shi Shen .
供 養 布 施 . 是 國 王 等 . 當 得 三 劫 為 帝 釋 身 .
Kon Yan Pu Shi . Shi Kuo Wan Ten . Tan Te San Cie Wei Ti Shi Sen .
(persembahan atau berdana, maka raja dan lainnya akan terlahir sebagai dewa Sakra selama tiga kalpa)

Shou Sheng Miao Le . Ruo Neng Yi Ci Bu Shi Fu Li . Hui Xiang Fa Jie .
受 勝 妙 樂 . 若 能 以 此 布 施 福 利 . 迴 向 法 界 .
Sou Sen Miao Le . Ruo Nen I Chi Pu Shi Fu Li . Hui Sian Fa Cie .
(menikmati kebahagiaan mulia. Jika mereka bisa melimpahkan pahala dan berdana kepada semua makhluk hidup di alam Dharma,)

Shi Da Guo Wang Deng . Yu Shi Jie Zhong . Chang Wei Da Fan Tian Wang . Fu Ci .
是 大 國 王 等 . 於 十 劫 中 . 常 為 大 梵 天 王 .復 次 .
Shi Ta Kuo Wan Ten . I Se Cie Con . Jan Wei Ta Fan Dien Wan . Fu Chi .
(maka raja dan lain setingkatnya dalam sepuluh kalpa akan selalu menjadi Maha Brahmana. Di samping itu)

Di Zang . Ruo Wei Lai Shi . You Zhu Guo Wang . Zhi Po Luo Men Deng .
地 藏 . 若 未 來 世 . 有 諸 國 王 . 至 婆 羅 門 等 .
Ti Can . Ruo Wei Lai Shi . Yu Cu Kuo Wan . Zhi Bo Lo Men Ten .
(Ksitigarbha, jika di masa yang akan datang, ada raja dan para Brahmana)

Yu Xian Fo Ta Miao . Huo Zhi Jing Xiang . Hui Huai Po Luo .
遇 先 佛 塔 廟 . 或 至 經 像 . 毀 壞 破 落 .
I Sien Fo Da Miao . Huo Zhi Cin Sian . Hui Huai Bo Lo .
(melihat stupa, Buddha, vihara atau sutra, rupang yang rusak, pecah atau roboh)

Nai Neng Fa Xin Xiu Bu . Shi Guo Wang Deng . Huo Zi Ying Ban .
乃 能 發 心 修 補 . 是 國 王 等 . 或 自 營 辦 .
Nai Nen Fa Sin Siu Pu . Shi Kuo Wan Ten . Huo Zhi Yin Pan .
(bisa memutuskan untuk memperbaikinya. Jika raja dan lain setingkatnya bisa melakukannya sendiri)

Huo Quan Ta Ren . Nai Zhi Bai Qian Ren Deng Bu Shi Jie Yuan .
或 勸 他 人 . 乃 至 百 千 人 等 布 施 結 緣 .
Huo Juen Da Ren . Nai Zhi Pai Jien Ren Ten Pu Shi Cie Yuen .
(atau menyuruh orang lain membantunya bahkan ratusan ribu orang untuk membantu dan menciptakan ikatan jodoh)

Shi Guo Wang Deng . Bai Qian Sheng Zhong . Chang Wei Zhuan Lun Wang Shen .
是 國 王 等 . 百 千 生 中 . 常 為 轉 輪 王 身 .
Shi Kuo Wan Ten . Pai Jien Sen Con . Jan Wei Cuan Luen Wan Sen .
(maka raja dan lain setingkatnya itu dalam ratusan ribu kehidupan selalu menjadi raja Cakravartin)

Ru Shi Ta Ren . Tong Bu Shi Zhe . Bai Qian Sheng Zhong . Chang Wei
如 是 他 人 . 同 布 施 者 . 百 千 生 中 . 常 為
Ru Shi Da Ren . Don Pu Shi Ce . Pai Jien Sen Con . Jan Wei
(dan mereka yang membantunya berdana, dalam ratusan ribu kehidupan, akan selalu menjadi)

Xiao Guo Wang Shen . Geng Neng Yu Ta Miao Qian Fa Hui Xiang Xin .
小 國 王 身 . 更 能 於 塔 廟 前 發 迴 向 心 .
Siao Kuo Wan Sen . Ken Nen I Da Miao Jien Fa Hui Sian Sin .
(raja negeri kecil. Jika mereka bisa di depan stupa, vihara, memutuskan untuk melimpahkan pahala)

Ru Shi Guo Wang Nai Ji Zhu Ren . Jin Cheng Fo Dao . Yi Ci Guo Bao
如 是 國 王 乃 及 諸 人 . 盡 成 佛 道 . 以 此 果 報
Ru Shi Kuo Wan Nai Ci Cu Ren . Cin Jen Fo Tao . I Chi Kuo Pao
(maka raja dan orang-orang yang membantunya akan mencapai ke Buddha-an. Karma baik ini)

Wu Liang Wu Bian . Fu Ci Di Zang . Wei Lai Shi Zhong . You Zhu Guo Wang
無 量 無 邊 . 復 次 地 藏 . 未 來 世 中 . 有 諸 國 王
U Lian U Pien . Fu Chi Ti Can . Wei Lai Shi Con . Yu Cu Kuo Wan

(menjadi tak terhingga dan tak terbatas. Di sampaing itu, Ksitigarbha, di masa yang akan datang, jika ada raja)

Ji Po Luo Men Deng . Jian Zhu Lao Bing . Ji Sheng Chan Fu Nu . Ruo Yi Nian Jian .
及 婆 羅 門 等 . 見 諸 老 病 . 及 生 產 婦 女 . 若 一 念 間 .
Ci Bo Lo Men Ten . Cien Cu Lao Pin . Ci Sen Jan Fu Ni . Ruo I Nien Cien .
(dan para Brahmana melihat orang yang tua, yang sakit dan wanita yang melahirkan, jika dalam pikirannya timbul)

Ju Da Ci Xin . Bu Shi Yi Yao . Yin Shi . Wo Ju . Shi Ling An Le .
具 大 慈 心 . 布 施 醫 藥 . 飲 食 . 臥 具 . 使 令 安 樂 .
Ci Ta Chi Sin . Pu Shi I Yao . Yin Shi . Wo Ci . Shi Lin An Le .
(rasa maha welas asih, dan memberi dana, obat-obatan, makanan dan minuman, tempat tidur, supaya mereka merasa aman dan tenteram,)

Ru Shi Fu Li Zui Bu Si Yi . Yi Bai Jie Zhong . Chang Wei
如 是 福 利 最 不 思 議 . 一 百 劫 中 . 常 為
Ru Shi Fu Li Cui Pu Shi I . I Pai Cie Con . Jan Wei
(pahala yang demikian adalah paling luar biasa. Dalam seratus kalpa, selalu menjadi)

Jing Ju Tian Zhu . Er Bai Jie Zhong . Chang Wei Liu Yu Tian Zhu .
淨 居 天 主 . 二 百 劫 中 . 常 為 六 欲 天 主 .
Cin Ci Dien Cu . El Pai Cie Con . Jan Wei Liu I Dien Cu .
(raja di surga Suddhvasa. Dalam dua ratus kalpa, selalu menjadi raja di surga Enam Deva Loka.)

Bi Jing Cheng Fo . Yong Bu Duo E Dao . Nai Zhi Bai Qian Sheng Zhong .
畢 竟 成 佛 . 永 不 墮 惡 道 . 乃 至 百 千 生 中 .
Pi Cin Jen Fo . Yon Pu Duo Ek Tao . Nai Zhi Pai Jien Sen Con .
(dan akhirnya mencapai ke Buddha-an, selamanya tidak jatuh ke alam sengsara. Hingga ratusan ribu kehidupan,)

Er Bu Wen Ku Sheng . Fu Ci . Di Zang . Ruo Wei Lai Shi Zhong .
耳 不 聞 苦 聲 . 復 次 . 地 藏 . 若 未 來 世 中 .
El Pu Wen Gu Sen . Fu Chi . Ti Can . Ruo Wei Lai Shi Con .
(telinga tidak mendengar suara penderitaan. Di samping itu, jika di masa yang akan datang,)

You Zhu Guo Wang Ji Po Luo Men Deng . Neng Zuo Ru Shi Bu Shi .
有 諸 國 王 及 婆 羅 門 等 . 能 作 如 是 布 施 .
Yu Cu Kuo Wan Ci Bo Lo Men Ten . Nen Cuo Ru Shi Pu Shi .
(ada raja dan para Brahmana yang bisa memberikan dana yang demikian)

Huo Fu Wu Liang . Geng Neng Hui Xiang . Bu Wen Duo Shao . Bi Jing Cheng Fo .
獲 福 無 量 . 更 能 迴 向 . 不 問 多 少 . 畢 竟 成 佛 .
Huo Fu U Lian . Ken Nen Hui Sian . Pu Wen Tuo Sao . Pi Cin Jen Fo .
(maka mereka akan mendapatkan pahala yang tak terhingga. Jika mereka bisa melimpahkan jasa, tidak mempermasalahkan banyak atau sedikit, maka mereka akan mencapai ke Buddha-an)

He Kuang Shi Fan Zhuan Lun Zhi Bao . Shi Gu Di Zang . Pu Quan Zhong Sheng .

何況釋梵轉輪之報.是故地藏.普勸眾生.

He Guan Shi Fan Cuan Luen Zhi Pao . Shi Ku Ti Can . Bu Juen Con Sen .

(Apalagi hanya memperoleh balasan sebagai dewa Sakra. Oleh karena itu, Ksitigarbha, menasehati makhluk hidup)

Dang Ru Shi Xue . Fu Ci . Di Zang . Wei Lai Shi Zhong . Ruo Shan Nan Zi

當如是學.復次.地藏.未來世中.若善男子

Tan Ru Shi Sue . Fu Chi . Ti Can . Wei Lai Shi Con . Ruo San Nan Zhi

(supaya belajarlah yang demikian. Di samping itu, Ksitigarbha, di masa yang akan datang, jika ada umat laki-laki)

Shan Nu Ren . Yu Fo Fa Zhong Zhong Shao Shan Gen . Mao Fa Sha Chen Deng Xu .

善女人.於佛法中種少善根.毛髮沙塵等许.

San Ni Ren . I Fo Fa Con Con Sao San Ken . Mao Fa Sa Jen Ten Shi .

(atau umat perempuan, di dalam Buddha Dharma menanam sedikit kebaikan, walaupun hanya sehelai rambut, sebutir pasir, setitik debu)

Suo Shou Fu Li . Bu Ke Wei Yu . Fu Ci . Di Zang . Wei Lai Shi Zhong .

所受福利.不可為喻.復次.地藏.未來世中.

Suo Sou Fu Li . Pu Ge Wei I . Fu Chi . Ti Can . Wei Lai Shi Con .

(maka pahala yang diterimanya adalah tak terbayangkan. Di samping itu, Ksitigarbha, di masa yang akan datang)

Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Fo Xing Xiang . Pu Sa Xing Xiang .

若有善男子善女人.遇佛形像.菩薩形像.

Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren . I Fo Sin Sian . Bu Sa Sin Sian .

(jika ada umat laki-laki atau umat perempuan yang melihat rupang Buddha, rupang Bodhisattva)

Ksitigarbha Bodhisattva (10)

Pi Zhi Fo Xing Xiang . Zhuan Lun Wang Xing Xiang . Bu Shi Gong Yang .
辟 支 佛 形 像 . 轉 輪 王 形 像 . 布 施 供 養 .
Pi Zhi Fo Sin Sian . Cuan Luen Wan Sin Sian . Pu Shi Kon Yan .
(rupang Paccakabuddha atau rupang raja Cakravartin dan memberi dana pujana)

De Wu Liang Fu . Chang Zai Ren Tian . Shou Sheng Miao Le . Ruo Neng Hui Xiang
得 無 量 福 . 常 在 人 天 . 受 勝 妙 樂 . 若 能 迴 向
Te U Lian Fu . Jan Cai Ren Dien . Sou Sen Miao Le . Ruo Nen Hui Sian
(maka akan memperoleh pahala yang tak terhingga, selalu menikmati kebahagiaan dan kenikmatan di antara manusia dan dewa. Jika mereka bisa melimpahkan jasa)

Fa Jie . Shi Ren Fu Li Bu Ke Wei Yu . Fu Ci . Di Zang .
法 界 . 是 人 福 利 不 可 為 喻 . 復 次 . 地 藏 .
Fa Cie . Shi Ren Fu Li Pu Ge Wei I . Fu Chi . Ti Can .
(di alam Dharma, maka orang tersebut akan memperoleh pahala dan berkah yang tak terbayangkan. Di samping itu, Ksitigarbha)

Wei Lai Shi Zhong . Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Da Sheng Jing Dian .
未 來 世 中 . 若 有 善 男 子 善 女 人 . 遇 大 乘 經 典 .
Wei Lai Shi Con . Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren . I Ta Jen Cin Tien .
(jika di masa yang akan datang, ada umat laki-laki atau umat perempuan, melihat sutra Mahayana)

Huo Ting Wen Yi Ji Yi Ju . Fa Yin Zhong Xin . Zan Tan Gong Jing .
或 聽 聞 一 偈 一 句 . 發 殷 重 心 . 讚 歎 恭 敬 .
Huo Din Wen I Ci I Ci . Fa In Con Sin . Can Dan Kon Cin .
(atau mendengar satu gatha atau satu bait dan timbul rasa hormat, memuja dan menghormatinya,)

Bu Shi Gong Yang . Shi Ren Huo Da Guo Bao . Wu Liang Wu Bian .
布 施 供 養 . 是 人 獲 大 果 報 . 無 量 無 邊 .
Pu Shi Kon Yan . Shi Ren Huo Ta Kuo Pao . U Lian U Pien .
(memberi dana dan pujana, maka orang tersebut akan memperoleh pahala yang sangat besar dan tak terhingga)

Ruo Neng Hui Xiang Fa Jie . Qi Fu Bu Ke Wei Yu . Fu Ci .
若 能 迴 向 法 界 . 其 福 不 可 為 喻 . 復 次 .
Ruo Nen Hui Sian Fa Cie . Ji Fu Pu Ge Wei I . Fu Chi .
(Jika bisa melimpahkan jasa ke alam Dharma, maka pahalanya tak terbayangkan. Di samping itu,)

Di Zang . Ruo Wei Lai Shi Zhong . You Shan Nan Zi Shan Nu Ren .

地 藏 . 若 未 來 世 中 . 有 善 男 子 . 善 女 人 .
Ti Can . Ruo Wei Lai Shi Con . Yu San Nan Zhi . San Ni Ren .
(Ksitigarbha, jika di masa yang akan datang, ada umat laki-laki , umat perempuan)

Yu Fo Ta Si . Da Sheng Jing Dian . Xin Zhe . Bu Shi Gong Yang .
遇 佛 塔 寺 . 大 乘 經 典 . 新 者 . 布 施 供 養 .
I Fo Da Shi . Ta Jen Cin Tien . Sin Ce . Pu Shi Kon Yan .
(yang melihat Buddha, stupa, vihara, dan sutra Mahayana, yang masih baru, maka ingin berdana pujana)

Zhan Li Zan Tan . Gong Jing He Zhang . Ruo Yu Gu Zhe . Huo Hui Huai Zhe .
瞻 禮 讚 歎 . 恭 敬 合 掌 . 若 遇 故 者 . 或 毀 壞 者 .
Can Li Can Dan . Kon Cin He Can . Ruo I Ku Ce . Huo Hui Huai Ce .
(dengan memuja, memuji dengan hormat dan mengatupkan kedua telapak tangannya. Jika melihat ada yang rusak)

Xiu Bu Ying Li . Huo Du Fa Xin . Huo Quan Duo Ren Tong Gong Fa Xin .
修 補 營 理 . 或 獨 發 心 . 或 勸 多 人 同 共 發 心 .
Siu Pu Yin Li . Huo Tu Fa Sin . Huo Juen Tuo Ren Don Kon Fa Sin .
(lalu memperbaikinya atau dengan kemauan sendiri atau menasehati orang banyak untuk bersama-sama memperbaikinya)

Ru Shi Deng Bei . San Shi Sheng Zhong . Chang Wei Zhu Xiao Guo Wang .
如 是 等 輩 . 三 十 生 中 . 常 為 諸 小 國 王 .
Ru Shi Ten Pei . San Shi Sen Con . Jan Wei Cu Siao Kuo Wan .
(maka orang yang demikian dalam tiga puluh kehidupan akan selalu menjadi raja negeri kecil.)

Tan Yue Zhi Ren . Chang Wei Lun Wang . Hai Yi Shan Fa Jiao Hua
檀 越 之 人 . 常 為 輪 王 . 還 以 善 法 教 化
Dan Yue Zhi Ren . Jan Wei Luen Wan . Hai I San Fa Ciao Hua
(Mereka yang menjadi pemimpin akan menjadi raja Cakravartin. Dan membimbing berbuat yang baik kepada)

Zhu Xiao Guo Wang . Fu Ci . Di Zang . Wei Lai Shi Zhong . Ruo You
諸 小 國 王 . 復 次 . 地 藏 . 未 來 世 中 . 若 有
Cu Siao Kuo Wan . Fu Chi . Ti Can . Wei Lai Shi Con . Ruo Yu
(para raja negeri kecil. Di samping itu, Ksitigarbha, di masa yang akan datang, jika ada)

Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Fo Fa Zhong Suo Zhong Shan Gen .
善 男 子 善 女 人 . 於 佛 法 中 所 種 善 根 .
San Nan Zhi San Ni Ren . I Fo Fa Con Suo Con San Ken .
(umat laki-laki atau umat perempuan, menanam akar kebajikan dalam Buddha Dharma)

Huo Bu Shi Gong Yang . Huo Xiu Bu Ta Si . Huo Zhuang Li Jing Dian .
或 布 施 供 養 . 或 修 補 塔 寺 . 或 裝 理 經 典 .
Huo Pu Shi Kon Yan . Huo Siu Pu Da Shi . Huo Cuan Li Cin Tien .
(atau memberikan persembahan, atau memperbaiki stupa vihara, atau menjilid sutra)

Nai Zhi Yi Mao Yi Chen . Yi Sha Yi Di . Ru Shi Shan Shi .
乃至一毛一塵.一沙一渧.如是善事.
Nai Zhi I Mao I Jen . I Sa I Ti . Ru Shi San Shi .
(bahkan berbuat baik sekecil sehelai rambut, sebutir pasir, setitik debu, setetes air, perbuatan yang baik ini)

Dan Neng Hui Xiang Fa Jie . Shi Ren Gong De . Bai Qian. Sheng Zhong .
但能迴向法界.是人工德.百千生中.
Tan Nen Hui Sian Fa Cie . Shi Ren Kon Te . Pai Jien Sen Con .
(jika bisa dilimpahkan kepada alam dharma, maka pahala orang tersebut di dalam ratusan ribu kehidupan)

Shou Shang Miao Le . Ru Dan Hui Xiang Zi Jia Juan Shu . Huo Zhi Shen Li Yi .
受上妙樂.如但迴向自家眷屬.或自身利益.
Sou San Miao Le . Ru Tan Hui Sian Zhi Cia Cuen Su . Huo Zhi Sen Li I .
(selalu menikmati kebahagiaan mulia. Jika melimpahkan jasa pada keluarga diri sendiri atau manfaat diri sendiri)

Ru Shi Zhi Guo . Ji San Sheng Shou Le . She Yi De Wan Bao .
如是之果.即三生受樂.捨一得萬報.
Ru Shi Zhi Kuo . Ci San Sen Sou Le . Se I Te Wan Pao .
(maka pahala yang diterima hanya kebahagiaan selama tiga kehidupan. Mengorbankan satu tetapi mendapatkan imbalan sepuluh ribu kali lipat.)

Shi Gu Di Zang . Bu Shi Yin Yuan . Qi Shi Ru Shi .
是故地藏.布施因緣.其事如是.
Shi Ku Ti Can . Pu Shi In Yuen . Ji Shi Ru Shi .
(Oleh karena itu, Ksitigarbha, jasa imbalan dari berdana adalah demikian)

Di Shen Hu Fa Pin Di Shi Yi
地神護法品第十一
Ti Sen Fu Fa Bin Ti Shi I
(Pelindung Dharma Dari Dewa Bumi)

Er Shi Jian Lao Di Shen Bai Fo Yan . Shi Zun . Wo Cong Xi Lai .
爾時堅牢地神白佛言.世尊.我從昔來.
El Shi Cien Lao Ti Sen Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Jon Si Lai .
(Pada saat itu Dewa Bumi Prthivi berkata kepada Buddha. Yang Mulia, sejak dahulu kala,)

Zhan Shi Ding Li Wu Liang Pu Sa Mo He Sa . Jie Shi Da Bu Ke Shi Yi
瞻視頂禮無量菩薩摩訶薩.皆是大不可思議
Can Shi Tin Li U Lian Bu Sa Mo He Sa . Cie Shi Ta Pu Ge Shi I
(aku memberi penghormatan dan memuja Bodhisattva Mahasattva yang tak terhingga banyaknya, yang semuanya mempunyai kekuatan gaib dan)

Shen Tong Zhi Hui . Guang Du Zhong Sheng . Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa .
神通智慧.廣度眾生.是地藏菩薩摩訶 薩.
Sen Don Zhi Hui . Kuan Tu Con Sen . Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa .

(kebijaksanaan yang luar biasa, untuk menyeberangkan makhluk hidup. Karena Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva dan)

Yu Zhu Pu Sa Shi Yuan Sheng Zhong . Shi Zun . Shi Di Zang Pu Sa .
於諸菩薩誓願深重 . 世尊 . 是地藏菩薩 .
I Cu Bu Sa Shi Yen Sen Con . Shi Cuen . Shi Ti Can Bu Sa .
(para Bodhisattva mempunyai ikrar yang sangat berat. Yang Mulia, Ksitigarbha Bodhisattva)

Yu Yan Fu Ti You Da Yin Yuan . Ru Wen Shu . Pu Xian . Guan Yin . Mi Le .
於閻浮提有大因緣 . 如文殊 . 普賢 . 觀音 . 彌勒 .
I Yen Fu Di Yu Ta In Yuen . Ru Wen Su . Bu Sien . Kuan In . Mi Le .
(mempunyai ikatan jodoh yang sangat kuat dengan makhluk hidup di Jambudvipa. Umpamanya Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, Maitrya)

Yi Hua Bai Qian Shen Xing Du Yu Liu Dao . Qi Yuan Shang You Bi Jing .
亦化百千身形度於六道 . 其願尚有畢竟 .
I Hua Pai Jien Sen Sin Tu I Liu Tao . Ji Yen San Yu Pi Cin .
(juga menjelma menjadi ratusan ribu bentuk tubuh untuk menyeberangkan enam jalur kehidupan. Tetapi ikrar mereka ada akhirnya)

Shi Di Zang Pu Sa . Jiao Hua Liu Dao Yi Qie Zhong Sheng . Suo Fa
是地藏菩薩 . 教化六道一切眾生 . 所發
Shi Ti Can Bu Sa . Ciao Hua Liu Tao I Jie Con Sen . Suo Fa
(Ksitigarbha Bodhisattva, membimbing semua makhluk hidup di enam jalur alam kehidupan)

Shi Yuan Jie Shu . Ru Qian Bai Yi Heng He Sha . Shi Zun . Wo Guan
誓願劫數 . 如千百億恒河沙 . 世尊 . 我觀
Shi Yen Cie Su . Ru Jien Pai I Hen He Sa . Shi Cuen . Wo Kuan
(jumlah ikrar yang dibuatnya selama kalpa, bagaikan berjuta-juta pasir sungi Gangga. Yang Mulia, aku lihat)

Wei Lai Ji Xian Zai Zhong Sheng . Yu Suo Zhu Chu . Yu Nan Fang Qing Jie
未來及現在眾生 . 於所住處 . 於南方清潔
Wei Lai Ci Sien Cai Con Sen . I Suo Cu Ju . I Nan Fan Jin Cie
(makhluk hidup di masa yang akan datang dan di masa sekarang ini, jika di tempat tinggal mereka, sebelah selatan dan di tempat yang bersih)

Zhi Di . Yi Tu Shi Zhu Mu Zuo Qi Kan Shi . Shi Zhong Neng Su Hua .
之地 . 以土石竹木作其龕室 . 是中能塑畫 .
Zhi Ti . I Du Shi Cu Mu Cuo Ji Gan Shi . Shi Con Nen Su Hua .
(didirikan tempat pemujaan yang terbuat dari tanah, batu, bambu, dan kayu, diberi gambar atau)

Nai Zhi Jin Yin Tong Tie Zuo Di Zang Xing Xiang . Shao Xiang Gong Yang .
乃至金銀銅鐵作地藏形像 . 燒香供養 .
Nai Zhi Cin Yin Don Die Cuo Ti Can Sin Sian . Sao Sian Kon Yan .
(rupang Ksitigarbha yang terbuat dari emas, perak, tembaga atau besi. Mempersembahkannya dengan membakar dupa)

Zhan Li Zan Tan . Shi Ren Ju Chu . Ji De Shi Zhong Li Yi . He Deng Wei Shi

.
瞻 禮 讚 歎 . 是 人 居 處 . 即 得 十 種 利 益 . 何 等 為 十 .
Can Li Can Dan . Shi Ren Ci Ju . Ci Te Shi Con Li I . He Ten Wei Shi .
(memuja dan memujinya, maka tempat tinggal orang tersebut akan mendapatkan sepuluh macam manfaat dan keuntungan. Apakah kesepuluh macam itu)

Yi Zhe . Tu Di Feng Rang . Er Zhe . Jia Zhai Yong An . San Zhe .
一 者 . 土 地 豐 壤 . 二 者 . 家 宅 永 安 . 三 者 .
I Ce . Du Ti Fon Ran . El Ce . Cia Cai Yon An . San Ce .
(Pertama, tanahnya subur. Kedua, keluarganya tenteram. Ketiga,)

Xian Wang Sheng Tian . Si Zhe . Xian Cun Yi Shou . Wu Zhe . Suo Qiu Sui Yi .
先 亡 生 天 . 四 者 . 現 存 益 壽 . 五 者 . 所 求 遂 意 .
Sien Wan Sen Dien . Shi Ce . Sien Juen I Sou . U Ce . Suo Jiu Sui I .
(leluhur naik ke surga. Keempat, panjang umur dalam kehidupan sekarang ini. Kelima, apa yang diminta terkabul.)

Liu Zhe . Wu Shui Huo Zai . Qi Zhe . Xu Hao Pi Chu . Ba Zhe .
六 者 . 無 水 火 災 . 七 者 . 虛 耗 辟 除 . 八 者 .
Liu Ce . U Sui Huo Cai . Ji Ce . Si Hao Pi Ju . Pa Ce .
(Keenam, terhindar dari bencana air dan api. Ketujuh, terhindar dari bencana lainnya. Kedelapan,)

Du Jue E Meng . Jiu Zhe . Chu Ru Shen Hu . Shi Zhe . Duo Yu Sheng Yin .
杜 絕 惡 夢 . 九 者 . 出 入 神 護 . 十 者 . 多 遇 聖 因 .
Tu Cue Ek Mon . Ciu Ce . Ju Ru Sen Fu . Shi Ce . Tuo I Sen In .
(terhindar dari mimpi buruk. Kesembilang, kemana-mana selalu dilindungi oleh dewa. Kesepuluh, banyak bertemu dengan orang suci.)

Shi Zun . Wei Lai Shi Zhong . Ji Xian Zai Zhong Sheng . Ruo Neng Yu
世 尊 . 未 來 世 中 . 及 現 在 眾 生 . 若 能 於
Shi Cuen . Wei Lai Shi Con . Ci Sien Cai Con Sen . Ruo Nen I
(Yang Mulia, makhluk hidup di masa yang akan datang dan di masa sekarang ini, jika bisa)

Suo Zhu Chu Fang Mian . Zuo Ru Shi Gong Yang . De Ru Shi Li Yi .
所 住 處 方 面 . 作 如 是 供 養 . 得 如 是 利 益 .
Suo Cu Ju Fan Mien . Cuo Ru Shi Kon Yan . Te Ru Shi Li I .
(di tempat tinggal mereka melakukan persembahan yang demikian, maka akan mendapatkan manfaat dan rejeki yang demikian)

Fu Bai Fo Yan . Shi Zun . Wei Lai Shi Zhong . Ruo You Shan Nan Zi
復 白 佛 言 . 世 尊 . 未 來 世 中 . 若 有 善 男 子
Fu Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wei Lai Shi Con . Ruo Yu San Nan Zhi
(Dewa Prthivi berkata lagi kepada Buddha, Yang Mulia, di masa yang akan datang, jika ada umat laki-laki)

Shan Nu Ren . Yu Suo Zhu Chu You Ci Jing Dian Ji Pu Sa Xiang .
善 女 人 . 於 所 住 處 有 此 經 典 及 菩 薩 像 .
San Ni Ren . I Suo Cu Ju Yu Chi Cin Tien Ci Bu Sa Sian .
(atau umat perempuan, di tempat tinggalnya memiliki sutra ini dan rupang

Bodhisattva)

Shi Ren Geng Neng Zhuan Du Jing Dian . Gong Yang Pu Sa . Wo Chang Ri Ye .
是人更能轉讀經典.供養菩薩.我常日夜.
Shi Ren Ken Nen Cuan Tu Cin Tien . Kon Yan Bu Sa . Wo Jan Re Ye .
(dan orang tersebut juga membacakan sutra ini dan memberi persembahan kepada Bodhisattva, maka aku akan siang dan malam)

Yi Ben Shen Li . Wei Hu Shi Ren . Nai Zhi Shui Huo Dao Ze .
以本神力.衛護是人.乃至水火盜賊.
I Pen Sen Li . Wei Fu Shi Ren . Nai Zhi Sui Huo Tao Cei .
(menggunakan kekuatan gaibku melindungi orang tersebut. Bahkan bencana air, api, pencurian, perampokan)

Da Heng Xiao Heng . Yi Qie E Shi . Xi Jie Xiao Mie . Fo Gao
大橫小橫.一切惡事.悉皆消滅.佛告
Ta Hen Siao Hen . I Jie Ek Shi . Si Cie Siao Mie . Fo Kao
(kecelakaan besar dan kecelakaan kecil, segala malapetaka akan hilang. Buddha berkata kepada)

Jian Lao Di Shen . Ru Da Shen Li . Zhu Shen Shao Ji . He Yi Gu .
堅牢地神.汝大神力.諸神少及.何以故.
Cien Lao Ti Sen . Ru Ta Sen Li . Cu Sen Sao Ci . He I Ku .
(dewa Prthivi, kekuatan gaibmu, sedikit dewa yang bisa menyainginya. Mengapa demikian)

Yan Fu Tu Di . Xi Meng Ru Hu . Nai Zhi Cao Mu Sha Shi .
閻浮土地.悉蒙汝護.乃至草木沙石.
Yen Fu Du Ti . Si Mon Ru Fu . Nai Zhi Jao Mu Sa Shi .
(Tanah di Jambudvipa adalah engkau yang melindunginya. Termasuk rumput, kayu, pasir, batu,)

Dao Ma Zhu Wei . Gu Mi Bao Bei . Cong Di Er You . Jie Yin Ru Li .
稻麻竹葦.穀米宝贝.從地而有.皆因汝力.
Tao Ma Cu Wei . Ku Mi Pao Pei . Jon Ti El Yu . Cie In Ru Li .
(padi, rami, bambu, alang-alang, gandum, beras dan permata, semuanya adalah datang dari tanah, karena kekuatanmu)

You Dang Cheng Yan Di Zang Pu Sa Li Yi Zhi Shi . Ru Zhi Gong De .
又當稱揚地藏菩薩利益之事.汝之工德.
Yu Tan Jen Yan Ti Can Bu Sa Li I Zhi Shi . Ru Zhi Kon Te .
(Lagi pula engkau sering memuji Ksitigarbha Bodhisattva tentang manfaat dan kebaikkannya)

Ji Yi Shen Tong Bai Qian Bei Yu Chang Fen Di Shen .
及以神通百千倍於常分地神.
Ci I Sen Don Pai Jien Pei I Jan Fen Ti Sen .
(Pahalamu dan kesaktianmu ratusan ribu kali lipat lebih besar dari pada dewa bumi lainnya)

Ruo Wei Lai Shi Zhong . You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Gong Yang Pu Sa .

若未來世中.有善男子善女人.供養菩薩.
Ruo Wei Lai Shi Con . Yu San Nan Zhi San Ni Ren . Kon Yan Bu Sa .
(Jika di masa yang akan datang, ada umat laki-laki atau umat perempuan, memberi persembahan kepada Bodhisattva)

Ji Zhuan Du Shi Jing . Dan Yi Di Zang Ben Yuan Jing . Yi Shi Xiu Xing Zhe .
及轉讀是經.但依地藏本願經.一事修行者.
Ci Cuan Tu Shi Cin . Tan I Ti Can Pen Yen Cin . I Shi Siu Sin Ce .
(serta membaca sutra ini. Dengan mengandalkan sutra ikrar Ksitigarbha dalam latihan mereka,)

Ru Yi Ben Shen Li Er Yong Hu Zhi . Wu Ling Yi Qie Zai Hai
汝以本神力而擁護之.勿令一切災害
Ru I Pen Sen Li El Yon Fu Zhi . U Lin I Jie Cai Hai
(maka engkau harus melindungi mereka. Jangan sampai ada segala macam bencana)

Ji Bu Ru Yi Shi . Zhe Wen Yu Er . He Kuang Ling Shou .
及不如意事.輒聞於耳.何況令受.
Ci Pu Ru I Shi . Ce Wen I El . He Guan Lin Sou .
(dan kejadian yang tidak diinginkan terdengar oleh mereka, apalagi dialami oleh mereka.)

Fei Dan Ru Du Hu Shi Ren Gu . Yi You Shi Fan Juan Shu .
非但汝獨護是人故.亦有釋梵眷屬.
Fei Tan Ru Tu Fu Shi Ren Ku . I Yu Shi Fan Cuen Su .
(Bukan hanya engkau saja yang harus melindungi orang tersebut, tetapi Dewa Brahmana, Sakra dan pengikutnya)

Zhu Tian Juan Shu . Yong Hu Shi Ren . He Gu De Ru Shi Sheng Xian Yong Hu .
諸天眷屬.擁護是人.何故得如是聖賢擁護.
Cu Dien Cuen Su . Yon Fu Shi Ren . He Ku Te Ru Shi Sen Sien Yon Fu .
(para dewa dan pengikutnya juga harus melindungi orang tersebut. Mengapa mereka demikian memperoleh perlindungan dari para dewa suci,)

Jie You Zhan Li Di Zang Xing Xiang . Ji Zhuang Du Shi Ben Yuan Jing Gu . Zi Ran
皆由瞻禮地藏形像.及轉讀是本願經故.自然
Cie Yu Can Li Ti Can Sin Sian . Ci Cuan Tu Shi Pen Yen Cin Ku . Zhi Ran
(karena mereka memuja dan menghormati rupang Ksitigarbha dan membaca Sutra Ikrar Ksitigarbha, dengan sendirinya)

Bi Jing Chu Li Ku Hai . Zheng Nie Pan Le . Yi Shi Zhi Gu . De Da Yong Hu .
畢竟出離苦海.證涅槃樂.以是之故.得大擁護.
Pi Cin Ju Li Gu Hai . Cen Nie Ban Le . I Shi Zhi Ku . Te Ta Yon Fu .
(mereka akan meninggalkan lautan sengsara dan mencapai kebahagiaan Nirvana. Inilah sebabnya mereka mendapatkan maha perlindungan.)

Jian Wen Li Yi Pin Di Shi Er
見聞利益品第十二

Cien Wen Li I Bin Ti Shi El
(Manfaat dari Melihat dan Mendengar Bab 12)

Er Shi Shi Zun Cong Ding Men Shang Fang Bai Qian Wan Yi Da Hao Xiang Guang .
爾時世尊從頂門上放百千萬億大毫相光.
El Shi Shi Cuen Jon Tin Men San Fan Pai Jien Wan I Ta Hao Sian Kuan .
(Pada saat itu dari puncak kepala Yang Mulia memancarkan ratusan ribu milyar berkas cahaya yang indah gemilang)

Suo Wei Bai Hao Xiang Guang . Da Bai Hao Xiang Guang . Rui Hao Xiang Guang .
所謂白毫相光.大白毫相光.瑞毫相光.
Suo Wei Pai Hao Sian Kuan . Ta Pai Hao Sian Kuan . Rui Hao Sian Kuan .
(Yaitu sinar putih, sinar maha putih, sinar bahagia)

Da Rui Hao Xiang Guang . Yu Hao Xiang Guang . Da Yu Hao Xiang Guang .
大瑞毫相光.玉毫相光.大玉毫相光.
Ta Rui Hao Sian Kuan . I Hao Sian Kuan . Ta I Hao Sian Kuan .
(sinar maha bahagia, sinar jade, sinar maha jade.)

Zi Hao Xiang Guang . Da Zi Hao Xiang Guang . Qing Hao Xiang Guang .
紫毫相光.大紫毫相光.青毫相光.
Zhi Hao Sian Kuan . Ta Zhi Hao Sian Kuan . Jin Hao Sian Kuan .
(sinar nila, sinar maha nila, sinar lembayung.)

Da Qing Hao Xiang Guang . Bi Hao Xiang Guang . Da Bi Hao Xiang Guang .
大青毫相光.碧毫相光.大碧毫相光.
Ta Jin Hao Sian Kuan . Pi Hao Sian Kuan . Ta Pi Hao Sian Kuan .
(sinar maha lembayung, sinar biru, sinar maha biru)

Hong Hao Xiang Guang . Da Hong Hao Xiang Guang . Lu Hao Xiang Guang .
紅毫相光.大紅毫相光.綠毫相光.
Hon Hao Sian Kuan . Ta Hon Hao Sian Kuan . Li Hao Sian Kuan .
(sinar merah, sinar maha merah, sinar hijau)

Da Lu Hao Xiang Guang . Jin Hao Xiang Guang . Da Jin Hao Xiang Guang .
大綠毫相光.金毫相光.大金毫相光.
Ta Li Hao Sian Kuan . Cin Hao Sian Kuan . Ta Cin Hao Sian Kuan .
(sinar maha hijau, sinar emas, sinar maha emas)

Qing Yun Hao Xiang Guang . Da Qing Yun Hao Xiang Guang . Qian Lun Hao Guang .
慶雲毫相光.大慶雲毫相光.千輪毫光.
Jin Yin Hao Sian Kuan . Ta Jin Yin Hao Sian Kuan . Jien Luen Hao Kuan .
(sinar awan bahagia, sinar maha awan bahagia, sinar roda seribu)

Da Qian Lun Hao Guang . Bao Lun Hao Guang . Da Bao Lun Hao Guang .
大千輪毫光.寶輪毫光.大寶輪毫光.
Ta Jien Luen Hao Kuan . Pao Luen Hao Kuan . Ta Pao Luen Hao Kuan .
(sinar maha roda seribu, sinar roda permata, sinar maha roda permata)

Ri Lun Hao Guang . Da Ri Lun Hao Guang . Yue Lun Hao Guang .
日輪毫光.大日輪毫光.月輪毫光.
Re Luen Hao Kuan . Ta Re Luen Hao Kuan . Ye Luen Hao Kuan .
(sinar roda surya, sinar maha roda surya, sinar roda candra)

Da Yue Lun Hao Guang . Gong Dian Hao Guang . Da Gong Dian Hao Guang .
大月輪毫光.宮殿毫光.大宮殿毫光.
Ta Ye Luen Hao Kuan . Kon Tien Hao Kuan . Ta Kon Tien Hao Kuan .
(sinar maha roda candra, sinar istana surga, sinar maha istana surga)

Hai Yun Hao Guang . Da Hai Yun Hao Guang . Yu Ding Men Shang
海雲毫光.大海雲毫光.於頂門上
Hai Yin Hao Kuan . Ta Hai Yin Hao Kuan . I Tin Men San
(sinar sagara mega, sinar maha sagara mega. Setelah selesai dari puncak kepala)

Fang Ru Shi Deng Hao Xiang Guang Yi . Chu Wei Miao Yin Gao Zhu Da Zhong .
放如是等毫相光已.出微妙音.告諸大眾.
Fan Ru Shi Ten Hao Sian Kuan I . Ju Wei Miao In . Kao Cu Ta Con .
(memancarkan sinar-sinar tersebut, dilanjutkan oleh suara yang merdu dan indah memberitahukan kepada hadirin)

Tian Long Ba Bu . Ren Fei Ren Deng . Ting Wu Jin Ri Yu Dao Li Tian Gong .
天龍八部.人非人等.聽吾今日於忉利天宮.
Dien Lon Pa Pu . Ren Fei Ren Ten . Din U Cin Re I Tao Li Dien Kon .
(serta dewa, naga, delapan kelompok makhluk , manusia dan bukan manusia. Dengarkanlah aku hari ini di istana Trayastrimsa,)

Cheng Yang Zan Tan Di Zang Pu Sa Yu Ren Tian Zhong . Li Yi Deng Shi .
稱揚讚歎地藏菩薩於人天中.利益等事.
Jen Yan Can Dan Ti Can Bu Sa I Ren Dien Con . Li I Ten Shi .
(memuji Ksitigarbha Bodhisattva di antara manusia dan dewa, mengenai perbuatan yang bermanfaat)

Bu Si Yi Shi . Chao Sheng Yin Shi . Zheng Shi Di Shi . Bi Jing Bu Tui
不思議事.超聖因事.證十地事.畢竟不退
Pu Shi I Shi . Jao Sen In Shi . Cen Shi Ti Shi . Pi Cin Pu Dui
(dan luar biasa. Kemajuan yang pesat di dalam menanam penyebab kebijaksanaan. Pencapaian ke tingkat dasa bumi dan tidak mundur dari)

A Nou Duo Luo San Miao Saan Pu Ti Shi . Shuo Shi Yu Shi .
阿耨多羅三藐三菩提事.說是語時.
A Nao Tuo Lo San Miao San Bu Di Shi . Suo Shi I Shi .
(Anuttara Samyak Sambodhi. Pada saat berbicara)

Hui Zhong You Yi Pu Sa Mo He Sa . Ming Guan Shi Yin . Cong Zuo Er Qi .
會中有一菩薩摩訶薩.名觀世音.從座而起.
Hui Con Yu I Bu Sa Mo He Sa . Min Kuan Shi In . Jon Cuo El Ji .
(di dalam persamuan ada seorang Bodhisattva Mahasattva bernama Avalokitesvara.

Berdiri dari tempat duduknya)

Hu Gui He Zhang . Bai Fo Yan . Shi Zun . Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa .
胡 跪 合 掌 . 白 佛 言 . 世 尊 . 是 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 .
Hu Kui He Can . Pai Fo Yen . Shi Cuen . Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa .
(dan bersujud sambil mengatupkan kedua telapak tangannya, berkata kepada Buddha; Yang Mulia, Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva)

Ju Da Ci Bei . Lian Min Zui Ku Zhong Sheng . Yu Qian Wan Yi Shi Jie .
具 大 慈 悲 . 憐 愍 罪 苦 眾 生 . 於 千 萬 億 世 界 .
Ci Ta Chi Pei . Lien Min Cui Gu Con Sen . I Jien Wan I Shi Cie .
(memiliki maha welas asih dan maha karuna terhadap makhluk hidup yang menderita di berjuta-juta alam dunia)

Hua Qian Wan Yi Shen . Suo You Gong De . Ji Bu Ke Si Yi Wei Shen Zhi Li .
化 千 萬 億 身 . 所 有 工 德 . 及 不 可 思 議 威 神 之 力 .
Hua Jien Wan I Sen . Suo Yu Kon Te . Ci Pu Ge Shi I Wei Sen Zhi Li .
(dan menjelma menjadi berjuta-juta tubuh, semua pahala dan kekuatan gaibnya adalah luar biasa.)

Wo Wen Shi Zun Yu Shi Fang Wu Liang Zhu Fo . Yi Kou Tong Yin
我 聞 世 尊 與 十 方 無 量 諸 佛 . 異 口 同 音
Wo Wen Shi Cuen I Shi Fan U Lian Cu Fo . I Gou Don In
(Aku mendengar Yang Mulia dan sepuluh penjuru Buddha yang tak terhitung banyaknya, dengan nada yang berbeda tetapi suara yang sama)

Zan Tan Di Zang Pu Sa Yun . Zheng Shi Guo Qu Xian Zai
讚 歎 地 藏 菩 薩 云 . 正 使 過 去 現 在
Can Dan Ti Can Bu Sa Yin . Cen Shi Kuo Ji Sien Cai
(memuji Ksitigarbha Bodhisattva. Sekalipun di masa yang lalu, sekarang)

Wei Lai Zhu Fo . Shuo Qi Gong De . You Bu Neng Jin . Xiang Zhe
未 來 諸 佛 . 說 其 工 德 . 猶 不 能 盡 . 向 者
Wei Lai Cu Fo . Suo Ji Kon Te . Yu Pu Nen Cin . Sian Ce
(dan di masa yang akan datang, para Buddha membicarakan pahala dan kebajikannya tetap tidak dapat selesai diungkapkan seluruhnya. Lagi pula)

You Meng Shi Zun Pu Gao Da Zhong . Yu Cheng Yan Di Zang Li Yi Deng Shi .
又 蒙 世 尊 普 告 大 眾 . 欲 稱 揚 地 藏 利 益 等 事 .
Yu Mon Shi Cuen Bu Kao Ta Con . I Jen Yan Ti Can Li I Ten Shi .
(Yang Mulia memberitahukan kepada hadirin, supaya memuji manfaat Ksitigarbha.)

Wei Yuan Shi Zun Wei Xian Zai Wei Lai Yi Qie Zhong Sheng . Cheng Yang
唯 願 世 尊 為 現 在 未 來 一 切 眾 生 . 稱 揚
Wei Yen Shi Cuen Wei Sien Cai Wei Lai I Jie Con Sen . Jen Yan
(Demi makhluk hidup di masa sekarang dan di masa yang akan datang, semoga Yang Mulia dapat menjelaskan)

Di Zang Bu Si Yi Shi . Ling Tian Long Ba Bu . Zhan Li Huo Fu .

地 藏 不 思 議 事 . 令 天 龍 八 部 . 瞻 禮 獲 福 .
Ti Can Pu Shi I Shi . Lin Dien Lon Pa Pu . Can Li Huo Fu .
(manfaat yang luar biasa dari Ksitigarbha. Supaya dewa, naga, delapan kelompok makhluk bisa menghormati dan memujanya sehingga memperoleh pahala.)

Fo Gao Guan Shi Yin Pu Sa . Ru Yu Suo Po Shi Jie .
佛 告 觀 世 音 菩 薩 . 汝 於 娑 婆 世 界 .
Fo Kao Kuan Shi In Bu Sa . Ru I Sa Bo Shi Cie .
(Buddha memberitahukan kepada Avalokitesvara Bodhisattva. Engkau di alam dunia swaha ini)

You Da Yin Yuan . Ruo Tian Ruo Long . Ruo Nan Ruo Nu . Ruo Shen Ruo Gui .
有 大 因 緣 . 若 天 若 龍 . 若 男 若 女 . 若 神 若 鬼 .
Yu Ta In Yuen . Ruo Dien Ruo Lon . Ruo Nan Ruo Ni . Ruo Sen Ruo Kui .
(mempunyai ikatan jodoh yang sangat kuat. Baik dewa, naga, pria, wanita, malaikat, setan)

Nai Zhi Liu Dao Zui Ku Zhong Sheng . Wen Ru Ming Zhe . Jian Ru Xing Zhe .
乃 至 六 道 罪 苦 眾 生 . 聞 汝 名 者 . 見 汝 形 者 .
Nai Zhi Liu Tao Cui Gu Con Sen . Wen Ru Min Ce . Cien Ru Sin Ce .
(bahkan enam jalur penderitaan makhluk hidup, yang mendengar namamu, melihat rupang / gambarmu)

Lian Mu Ru Zhe . Zan Tan Ru Zhe . Shi Zhu Zhong Sheng . Yu Wu Shang Dao
戀 慕 汝 者 . 讚 歎 汝 者 . 是 諸 眾 生 . 於 無 上 道
Lien Mu Ru Ce . Can Dan Ru Ce . Shi Cu Con Sen . I U San Tao
(mendambakan kamu, memuja dan memujimu, maka makhluk hidup itu di jalan utama)

Bi Bu Tui Zhuan . Chang Sheng Ren Tian . Ju Shou Miao Le . Yin Guo Jiang Shu .
必 不 退 轉 . 常 生 人 天 . 具 受 妙 樂 . 因 果 將 熟 .
Pi Pu Dui Cuan . Jan Sen Ren Dien . Ci Sou Miao Le . In Kuo Cian Sou .
(tidak akan mundur, selalu lahir di antara manusia dan dewa, menikmati kebahagiaan mulia. Kalau waktunya sudah siap)

Yu Fo Shou Ji . Ru Jin Ju Da Ci Bei . Lian Min Zhong Sheng .
遇 佛 授 記 . 汝 今 具 大 慈 悲 . 憐 愍 眾 生 .
I Fo Sou Ci . Ru Cin Ci Ta Chi Pei . Nien Min Con Sen .
(mereka akan bertemu dengan Buddha yang memberi ramalan tentang pencapaian Buddha di kemudian hari. Engkau memiliki maha welas asih, menyayangi makhluk hidup)

Ji Tian Long Ba Bu . Ting Wu Xuan Shuo Di Zang Pu Sa Bu Si Yi
及 天 龍 八 部 . 聽 吾 宣 說 地 藏 菩 薩 不 思 議
Ci Dien Lon Pa Pu . Din U Suen Suo Ti Can Bu Sa Pu Shi I
(dan dewa, naga, delapan kelompok makhluk hidup. Dengarkanlah aku membabarkan pahala dan manfaat yang luar biasa dari Ksitigarbha Bodhisattva)

Li Yi Zhi Shi . Ru Dang Di Ting . Wu Jin Shuo Zhi . Guan Shi Yin Yan .

利 益 之 事 . 汝 當 諦 聽 . 吾 今 說 之 . 觀 世 音 言 .

Li I Zhi Shi . Ru Tan Ti Din . U Cin Suo Zhi . Kuan Shi In Yen .

(Engkau harus mendengarkannya dengan baik, kini aku akan membicarakannya. Avalokitesvara berkata)

Ksitigarbha Bodhisattva (11)

Wei Ran . Shi Zun . Yuan Le Yu Wen . Fo Gao Guan Shi Yin Pu Sa .
唯 然 . 世 尊 . 願 樂 欲 聞 . 佛 告 觀 世 音 菩 薩 .
Wei Ran . Shi Cuen . Yen Le I Wen . Fo Kao Kuan Shi In Bu Sa .
(Yang Mulia, dengan senang hati kami mendengarkannya. Buddha memberitahukan kepada Avalokitesvara Bodhisattva)

Wei Lai Xian Zai Zhu Shi Jie Zhong . You Tian Ren Shou Tian Fu Jin .
未 來 現 在 諸 世 界 中 . 有 天 人 受 天 福 盡 .
Wei Lai Sien Cai Cu Shi Cie Con . Yu Dien Ren Sou Dien Fu Cin .
(Di masa yang akan datang dan di masa sekarang ini, di berbagai alam dunia ada dewa yang pahala surganya telah berakhir)

You Wu Shuai Xiang Xian . Huo You Duo Yu E Dao Zhi Zhe . Ru Shi Tian Ren .
有 五 衰 相 現 . 或 有 墮 於 惡 道 之 者 . 如 是 天 人 .
Yu U Suai Sian Sien . Huo Yu Duo I Ek Tao Zhi Ce . Ru Shi Dien Ren .
(maka mereka akan menunjukkan lima tanda kemerosotan. Mungkin ada yang jatuh ke alam sengsara. Dewa-dewa ini)

Ruo Nan Ruo Nu . Dang Xian Xiang Shi . Huo Jian Di Zang Pu Sa Xing Xiang .
若 男 若 女 . 當 現 相 時 . 或 見 地 藏 菩 薩 形 像 .
Ruo Nan Ruo Ni . Tan Sien Sian Shi . Huo Cien Ti Can Bu Sa Sin Sian .
(baik laki-laki maupun perempuan yang menunjukkan gejala yang demikian, jika melihat gambar atau rupang Ksitigarbha Bodhisattva)

Huo Wen Di Zang Pu Sa Ming . Yi Zhan Yi Li . Shi Zhu Tian Ren
或 聞 地 藏 菩 薩 名 . 一 瞻 一 禮 . 是 諸 天 人
Huo Wen Ti Can Bu Sa Min . I Can I Li . Shi Cu Dien Ren
(atau mendengar nama Ksitigarbha Bodhisattva, lalu memuja dan menghormati Nya, maka dewa tersebut)

Zhuan Zeng Tian Fu . Shou Da Kuai Le . Yong Bu Duo San E Dao Bao .
轉 增 天 福 . 受 大 快 樂 . 永 不 墮 三 惡 道 報 .
Cuan Cen Dien Fu . Sou Ta Guai Le . Yon Pu Duo San Ek Tao Pao .
(akan kembali menambah pahala surganya, menikmati kebahagiaan yang besar dan tidak akan jatuh ke tiga alam sengsara)

He Kuang Jian Wen Pu Sa . Yi Zhu Xiang Hua . Yi Fu Yin Shi .
何 况 見 聞 菩 薩 . 以 諸 香 華 . 衣 服 飲 食 .
He Guan Cien Wen Bu Sa . I Cu Sian Hua . I Fu Yin Shi .
(Apalagi setelah melihat dan mendengar Bodhisattva ini, mereka bisa mempersembahkannya dengan dupa, bunga, baju, minuman, makanan)

Bao Bei Ying Luo . Bu Shi Gong Yang . Suo Huo Gong De Fu Li .
寶貝瓔珞.布施供養.所獲工德福利.
Pao Pei Yin Luo . Pu Shi Kon Yan . Suo Huo Kon Te Fu Li .
(permata dan perhiasan sebagai pujana, maka pahala dan berkah yang diperoleh adalah)

Wu Liang Wu Bian . Fu Ci . Guan Shi Yin . Ruo Wei Lai Xian Zai
無 量無邊.復次.觀世音.若未來現在
U Lian U Pien . Fu Chi . Kuan Shi In . Ruo Wei Lai Sien Cai
(tak terhingga dan tak terbatas. Di samping itu, Avalokitesvara, jika di masa yang akan datang dan di masa sekarang ini)

Zhu Shi Jie Zhong . Liu Dao Zhong Sheng Lin Ming Zhong Shi . De Wen
諸世界中.六道眾生臨命終時.得聞
Cu Shi Cie Con . Liu Tao Con Sen Lin Min Con Shi . Te Wen
(di segala alam dunia, enam jalur makhluk hidup yang akan meninggal, bisa mendengar)

Di Zang Pu Sa Ming . Yi Sheng Li Er Gen Zhe . Shi Zhu Zhong Sheng .
地藏菩薩名.一聲歷耳根者.是諸眾生.
Ti Can Bu Sa Min . I Sen Li El Ken Ce . Shi Cu Con Sen .
(nama Ksitigarbha Bodhisattva, setelah itu mengingatnya, maka para makhluk hidup tersebut)

Yong Bu Li San E Dao Ku . He Kuang Lin Ming Zhong Shi . Fu Mu Juan Shu .
永不歷三惡道苦.何況臨命終時.父母眷屬.
Yon Pu Li San Ek Tao Gu . He Guan Lin Min Con Shi . Fu Mu Cuen Su .
(tidak akan jatuh ke tiga alam sengsara. Apalagi waktu meninggal, orang tua atau keluarganya)

Jiang Shi Ming Zhong Ren She Zhai . Cai Wu . Bao Bei . Yi Fu . Su Hua
將是命終人舍宅.財物.寶貝.衣服.塑畫
Cian Shi Min Con Ren Se Cai . Jai U . Pao Pei . I Fu . Su Hua
(menggunakan rumah, harta benda, permata, baju, dari orang yang meninggal itu untuk membuat gambar)

Di Zang Xing Xiang . Huo Shi Bing Ren Wei Zhong Zhi Shi . Yan Er Jian Wen .
地藏形像.或使病人未終之時.眼耳見聞.
Ti Can Sin Sian . Huo Shi Pin Ren Wei Con Zhi Shi . Yen El Cien Wen .
(atau rupang Ksitigarbha. Atau pada waktu orang yang sakit itu sebelum meninggal bisa menihat dan mendengar)

Zhi Dao Juan Shu Jiang She Zhai Bao Bei Deng . Wei Qi Zi Shen Su Hua
知道眷屬將舍宅寶貝等.為其自身塑畫
Zhi Tao Cuen Su Cian Se Cai Pao Pei Ten . Wei Ji Zhi Sen Su Hua
(mengetahui keluarganya menggunakan harta bendanya atas nama dirinya membuat gambar)

Di Zang Pu Sa Xing Xiang . Shi Ren Ruo Shi Ye Bao He Shou Zhong Bing

Zhe .
地藏菩薩形像.是人若是業報合受重病者.
Ti Can Bu Sa Sin Sian . Shi Ren Ruo Shi Ye Pao He Sou Con Pin Ce .
(atau rupang Ksitigarbha Bodhisattva. Jika orang tersebut karmanya harus mengalami sakit keras)

Cheng Si Gong De . Xun Ji Chu Yu . Shou Ming Zeng Yi . Shi Ren Ruo Shi
承 斯工德.尋即除愈.壽命增益.是人若是
Jen Ji Kon Te . Sin Ci Ju I . Sou Min Cen I . Shi Ren Ruo Shi
(oleh karena pahalanya, maka sakitnya akan sembuh dan usianya akan diperpanjang. Jika orang tersebut)

Ye Bao Ming JIn . Ying You Yi Qie Zui Zhang Ye Zhang . He Duo E Qu Zhe .
業報命盡.應有一切罪障業障.合墮惡趣者.
Ye Pao Min Cin . In Yu I Jie Cui Can Ye Can . He Duo Ek Ji Ce .
(karmanya harus meninggal, dan mempunyai dosa dan karma berat, harus masuk ke alam sengsara)

Cheng Si Gong De . Ming Zhong Zhi Hou . Ji Sheng Ren Tian . Shou Sheng Miao Le .
承斯工德.命終之後.即生人天.受勝妙樂.
Jen Ji Kon Te . Min Con Zhi Hou . Ci Sen Ren Dien . Sou Sen Miao Le .
(oleh karena pahalanya ini, maka setelah meninggal akan lahir di antara manusia dan surga, menikmati kebahagiaan mulia.)

Yi Qie Zui Zhang . Xi Jie Xiao Mie . Fu Xi . Guan Shi Yin Pu Sa .
一切罪障.悉皆消滅.復次.觀世音菩薩.
I Jie Cui Can . Si Cie Siao Mie . Fu Chi . Kuan Shi In Bu Sa .
(Segala dosa dan rintangannya akan terhapus. Di samping itu, Avalokitesvara Bodhisattva,)

Ruo Wei Lai Shi . You Nan Zi Nu Ren . Huo Ru Bu Shi . Huo San Sui .
若未來世.有男子女人.或乳哺時.或三歲.
Ruo Wei Lai Shi . Yu Nan Zhi Ni Ren . Huo Ru Pu Shi . Huo San Sui .
(jika di masa yang akan datang, ada laki-laki atau perempuan, pada waktu masih bayi, berumur tiga tahun)

Wu Sui . Shi Sui Yi Xia . Wang Shi Fu Mu . Nai Ji Wang Shi Xiong Di Jie Mei .
五歲.十歲以下.亡失父母.乃及亡失兄弟姐妹.
U Sui . Shi Sui I Sia . Wan Shi Fu Mu . Nai Ci Wan Shi Sion Ti Cie Mei .
(lima tahun, sepuluh tahun kebawah, kehilangan orang tuanya, bahkan kehilangan kakak dan adik)

Shi Ren Nian Ji Zhang Da . Si Yi Fu Mu . Ji Zhu Juan Shu .
是人年既長大.思憶父母.及諸眷屬.
Shi Ren Nien Ci Can Ta . Shi I Fu Mu . Ci Cu Cuen Su .
(Jika orang itu telah dewasa dan memikirkan orang tua serta keluarganya)

Bu Zhi Luo Zai He Qu . Sheng He Shi Jie . Sheng He Tian Zhong .
不知落在何趣.生何世界.生何天中.

Pu Zhi Luo Cai He Ji . Sen He Shi Cie . Sen He Dien Con .
(yang tidak tahu jatuh di alam yang mana, lahir di alam yang mana, lahir di surga yang mana)

Shi Ren Ruo Neng Su Hua Di Zang Pu Sa Xing Xiang . Nai Zhi Wen Ming
是人若能塑畫地藏菩薩形像.乃至聞名
Shi Ren Ruo Nen Su Hua Ti Can Bu Sa Sin Sian . Nai Zhi Wen Min
(bila orang tersebut bisa membuat gambar atau rupang Ksitigarbha, bahkan mendengar nama Nya)

Yi Zhan Yi Li . Yi Ri Zhi Qi Ri . Mo Tui Chu Xin . Wen Ming Jian Xing .
一瞻一禮.一日至七日.莫退初心.聞名見形.
I Can I Li . I Re Zhi Ji Re . Mo Dui Ju Sin . Wen Min Cien Sin .
(lalu memuja dan menghormatinya selama satu hingga tujuh hari dengan setia tanpa mundur. Mendengar nama melihat rupang)

Zhan Li Gong Yang . Shi Ren Juan Shu . Jia Yin Ye Gu . Duo E Qu Zhe .
瞻禮供養.是人眷屬.假因業故.墮惡趣者.
Can Li Kon Yan . Shi Ren Cuen Su . Cia In Ye Ku . Tuo Ek Ji Ce .
(memuja, menghormati dan menyembah, maka keluarga orang tersebut, walaupun karmanya berat dan jatuh di alam sengsara)

Ji Dang Jie Shu . Cheng Si Nan Nu Xiong Di Jie Mei Su Hua Di Zang Xing Xiang .
計當劫數.承斯男女兄弟姐妹塑畫地藏形像.
Ci Tan Cie Su . Jen Ji Nan Ni Sion Ti Cie Mei Su Hua Ti Can Sin Sian .
(yang seharusnya berkalpa-kalpa lamanya. Oleh karena pria, wanita, kakak dan adiknya membuat gambar dan rupang Ksitigarbha)

Zhan Li Gong De . Xun Ji Jie Tuo . Sheng Ren Tian Zhong Shou Sheng Miao Le .
瞻禮工德.尋即解脫.生人天中受勝妙樂.
Can Li Kon Te . Sin Ci Cie Duo . Sen Ren Dien Con Sou Sen Miao Le .
(maka pahala dari memuja dan menghormatinya itu, bisa mendapatkan kebebasan dan lahir di antara manusia dan dewa menikmati kebahagiaan mulia.

Shi Ren Juan Shu . Ru You Fu Li . Yi Sheng Ren Tian .
是人眷屬.如有福力.已生人天.
Shi Ren Cuen Su . Ru Yu Fu Li . I Sen Ren Dien .
(Jika keluarga orang tersebut mempunyai kekuatan pahala sendiri dan telah lahir di antara manusia dan dewa)

Shou Sheng Miao Le Zhe . Ji Cheng Si Gong De . Zhuan Zeng Sheng Yin .
受勝妙樂者.即承斯工德.轉增聖因.
Sou Sen Miao Le Ce . Ci Jen Ji Kon Te . Cuan Cen Sen In .
(dan telah menikmati kebahagian mulia, oleh karena pahala yang telah dibuatnya, maka akan menerima tambahan pahala.)

Shou Wu Liang Le . Shi Ren Geng Neng San Qi Ri Zhong . Yi Xin Zhan Li
受無量樂.是人更能三七日中.一心瞻禮
Sou U Lian Le . Shi Ren Ken Nen San Ji Re Con . I Sin Can Li
(menikmati kebahagiaan yang tak terhingga. Jika orang tersebut bisa selama dua

puluh satu hari, dengan tulus memuja dan menghormati)

Di Zang Xing Xiang . Nian Qi Ming Zi . Man Yu Wan Bian . Dang De Pu Sa
地藏形像．念其名字．滿於萬徧．當得菩薩
Ti Can Sin Sian . Nien Ji Min Zhi . Man I Wan Bien . Tan Te Bu Sa
(rupang Ksitigarbha, melafalkan namanya sebanyak sepuluh ribu kali, maka Bodhisattva itu akan)

Xian Wu Bian Shen . Ju Gao Shi Ren Juan Shu Sheng Jie . Huo Yu Meng Zhong .
現無邊身．具告是人眷屬生界．或於夢中．
Sien U Pien Sen . Ci Kao Shi Ren Cuen Su Sen Cie . Huo I Men Con .
(menampakkan berbagai bentuk tubuh untuk memberitahukan kepada orang tersebut tentang keluarganya lahir di alam yang mana. Atau di dalam mimpi)

Pu Sa Xian Da Shen Li . Qin Ling Shi Ren . Yu Zhu Shi Jie .
菩薩現大神力．親領是人．於諸世界．
Bu Sa Sien Ta Sen Li . Jin Lin Shi Ren . I Cu Shi Cie .
(Bodhisattva akan menampakkan kekuatan gaib yang maha besar, membimbing orang tersebut ke segala alam dunia)

Jian Zhu Juan Shu . Geng Neng Mei Ri Nian Pu Sa Ming Qian Bian .
見諸眷屬．更能每日念菩薩名千徧．
Cien Cu Cuen Su . Ken Nen Mei Re Nien Bu Sa Min Jien Bien .
(untuk bertemu dengan keluarganya. Jika bisa tiap hari melafalkan nama Bodhisattva ini sebanyak seribu kali)

Zhi Yu Qian Ri . Shi Ren Dang De Pu Sa Qian Suo Zai Tu Di Gui Shen .
至于千日．是人當得菩薩遣所在土地鬼神．
Zhi I Jien Re . Shi Ren Tan Te Bu Sa Jien Suo Cai Du Ti Kui Sen .
(selama seribu hari. Maka Bodhisattva akan memerintahkan dewa tanah, setan, malaikat)

Zhong Shen Wei Hu . Xian Shi Yi Shi Feng Yi . Wu Zhu Ji Ku .
終身衛護．現世衣食豐溢．無諸疾苦．
Con Sen Wei Fu . Sien Shi I Shi Fon I . U Cu Ci Gu .
(untuk melindunginya seumur hidup. Di masa sekarang, pakaian dan makanan berlimpah. Tidak ada penderitaan penyakit.)

Nai Zhi Heng Shi Bu Ru Qi Men . He Kuang Ji Shen . Shi Ren Bi Jing De
乃至橫事不入其門．何況及身．是人畢竟得
Nai Zhi Hen Shi Pu Ru Ji Men . He Guan Ci Sen . Shi Ren Pi Cin Te
(Bahkan malapetaka tidak akan bisa menimpa rumahnya apalagi menimpa dirinya. Akhirnya orang itu akan mendapatkan)

Pu Sa Mo Ding Shou Ji . Fu Ci Guan Shi Yin Pu Sa . Ruo Wei Lai Shi
菩薩摩頂授紀．復次觀世音菩薩．若未來世
Bu Sa Mo Tin Sou Ci . Fu Chi Kuan Shi In Bu Sa . Ruo Wei Lai Shi
(Bodhisattva meraba puncak kepalanya dan memberi ramalan pencapaian Buddha. Di samping itu, Avalokitesvara Bodhisattva, jika di masa yang akan datang)

You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Fa Guang Da Ci Xin . Jiu Du Yi Qie

有 善 男 子 善 女 人 . 欲 發 廣 大 慈 心 . 救 度 一 切
Yu San Nan Zhi San Ni Ren . I Fa Kuan Ta Chi Sin . Ciu Tu I Jie
(ada umat laki-laki atau umat perempuan, ingin mempraktekkan hati yang maha welas asih, menolong semua)

Zhong Sheng Zhe . Yu Xiu Wu Shang Pu Ti Zhe . Yu Chu Li San Jie Zhe .
眾 生 者 . 欲 修 無 上 菩 提 者 . 欲 出 離 三 界 者 .
Con Sen Ce . I Siu U San Bu Di Ce . I Ju Li San Cie Ce .
(makhluk hidup, dan ingin melatih diri untuk mencapai Bodhicita dan ingin meninggalkan ke tiga alam sengsara,)

Shi Zhu Ren Deng . Jian Di Zang Xing Xiang . Ji Wen Ming Zhe .
是 諸 人 等 . 見 地 藏 形 像 . 及 聞 名 者 .
Shi Cu Ren Ten . Cien Ti Can Sin Sian . Ci Wen Min Ce .
(maka orang-orang tersebut jika melihat rupang Ksitigarbha serta mendengar nama Nya)

Zhi Xin Gui Yi . Huo Yi Xiang Hua Yi Fu . Bao Bei Yin Shi .
至 心 歸 依 . 或 以 香 華 衣 服 . 寶 貝 飲 食 .
Zhi Sin Kui I . Huo I Sian Hua I Fu . Pao Pei Yin Shi .
(lalu dengan sepenuh hati berlindung kepada Nya, atau menggunakan dupa, bunga, baju, perhiasan, minuman dan makanan)

Gong Yang Zhan Li . Shi Shan Nan Nu Deng . Suo Yuan Su Cheng . Yong Wu Zhang Ai .
供 養 瞻 禮 . 是 善 男 女 等 . 所 願 速 成 . 永 無 障 礙 .
Kon Yan Can Li . Shi San Nan Ni Ten . Suo Yen Su Jen . Yon U Can Ai .
(untuk mempersembahkan dengan hormat, maka pria atau wanita tersebut akan terkabul permintaannya tanpa ada halangan.)

Fu Ci . Guan Shi Yin . Ruo Wei Lai Shi . You Shan Nan Zi Shan Nu Ren .
復 次 . 觀 世 音 . 若 未 來 世 . 有 善 男 子 善 女 人 .
Fu Chi . Kuan Shi In . Ruo Wei Lai Shi . Yu San Nan Zhi San Ni Ren .
(Di samping itu, Avalokitesvara, jika di masa yang akan datang, ada umat laki-laki atau umat perempuan)

Yu Qiu Xian Zai Wei Lai Bai Qian Wan Yi Deng Yuan . Bai Qian Wan Yi Deng Shi .
欲 求 現 在 未 來 百 千 萬 億 等 願 . 百 千 萬 億 等 事 .
I Jiu Sien Cai Wei Lai Pai Jien Wan I Ten Yen . Pai Jien Wan I Ten Shi .
(ingin memohon berjuta-juta cita-cita dan berjuta-juta usahanya di masa sekarang dan di masa yang akan datang)

Dan Dang Gui Yi Zhan Li . Gong Yang Zan Tan Di Zang Pu Sa Xing Xiang .
但 當 歸 依 瞻 禮 . 供 養 讚 歎 地 藏 菩 薩 形 像 .
Tan Tan Kui I Can Li . Kon Yan Can Dan Ti Can Bu Sa Sin Sian .
(hanyalah berlindung dan memuja, mempersembahkan rupang Ksitigarbha Bodhisattva)

Ru Shi Suo Yuan Suo Qiu . Xi Jie Cheng Jiu . Fu Yuan Di Zang Pu Sa
如 是 所 願 所 求 . 悉 皆 成 就 . 復 願 地 藏 菩 薩

Ru Shi Suo Yen Suo Jiu . Si Cie Jen Ciu . Fu Yen Ti Can Bu Sa
(maka cita-cita dan permintaannya akan segera terkabul. Selain itu bisa memohon Ksitigarbha Bodhisattva)

Ju Da Ci Bei . Yong Yong Hu Wo . Shi Ren Yu Shui Meng Zhong .
具大慈悲.永擁護我.是人於睡夢中.
Ci Ta Chi Pei . Yon Yon Fu Wo . Shi Ren I Sui Mon Con .
(yang maha welas asih selalu melindunginya. Maka orang tersebut di dalam mimpi)

Ji De Pu Sa Mo Ding Shou Ji . Fu Ci . Guan Shi Yin Pu Sa .
即得菩薩摩頂授紀.復次.觀世音菩薩.
Ci Te Bu Sa Mo Tin Sou Ci . Fu Chi . Kuan Shi In Bu Sa .
(akan memperoleh Bodhisattva meraba puncak kepalanya memberi lamaran pencapaian penerangan. Di samping itu, Avalokitesvara Bodhisattva)

Ruo Wei Lai Shi . Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Da Sheng Jing Dian .
若未來世.善男子善女人.於大乘經典.
Ruo Wei Lai Shi . San Nan Zhi San Ni Ren . I Ta Jen Cin Tien .
(Jika di masa yang akan datang, ada umat laki-laki atau umat perempuan yang terhadap Sutra Mahayana)

Shen Sheng Zhen Zhong Fa Bu Si Yi Xin . Yu Du Yu Song .
深生珍重發不思議心.欲讀欲誦.
Sen Sen Cen Con Fa Pu Shi I Sin . I Tu I Son .
(mempunyai penghormatan yang sangat mendalam, bertekad ingin mempelajari dan membacanya)

Zong Yu Ming Shi Jiao Shi Ling Shu . Xuan De Xuan Wang . Dong Jing Nian Yue .
縱遇明師教視令熟.旋得旋忘.動經年月.
Jon I Min Shi Ciao Shi Lin Sou . Suen Te Suen Wan . Ton Cin Nien Ye .
(Sekalipun bertemu dengan guru yang baik yang mengajari mereka sehingga menguasai sutra tersebut. Tetapi setelah mempelajarinya, mereka akan segera melupakannya. Selama berbulan-bulan dan bertahun-tahun)

Bu Neng Du Song . Shi Shan Nan Zi Deng . You Su Ye Zhang . Wei De Xiao Chu .
不能讀誦.是善男子等.有宿業障.未得消除.
Pu Nen Tu Son . Shi San Nan Zhi Ten . Yu Su Ye Can . Wei Te Siao Ju .
(tidak bisa menghafalkannya. Ini adalah umat pria tersebut mempunyai rintangan karma di masa lalunya dan belum terhapus)

Gu Yu Da Sheng Jing Dian Wu Du Song Xing . Ru Shi Zhi Ren .
故於大乘經典無讀誦性.如是之人.
Ku I Ta Jen Cin Tien U Tu Son Sin . Ru Shi Zhi Ren .
(sehingga mereka tidak bisa membaca dan menglafalkan sutra Mahayana. Orang yang demikian)

Wen Di Zang Pu Sa Ming . Jian Di Zang Pu Sa Xiang . Ju Yi Ben Xin
聞地藏菩薩名.見地藏菩薩像.具以本心
Wen Ti Can Bu Sa Min . Cien Ti Can Bu Sa Sian . Ci I Pen Sin
(jika mendengar nama Ksitigarbha Bodhisattva, dan melihat rupang Ksitigarbha

Bodhisattva, harus dengan hati sendiri)

Gong Jing Chen Bai . Geng Yi Xiang Hua . Yi Fu Yin Shi . Yi Qie Wan Ju .
恭 敬 陳 白 . 更 以 香 華 . 衣 服 飲 食 . 一 切 玩 具 .
Kon Cin Jen Pai . Ken I Sian Hua . I Fu Yin Shi . I Jie Wan Ci .
(bersujud dengan hormat dan mengungkapkan keadaannya kepada Bodhisattva. Dengan menggunakan dupa, bunga, baju, minuman, makanan, segala macam barang)

Gong Yang Pu Sa . Yi Jing Shui Yi Zhan . Jing Yi Ri Yi Ye An Pu Sa Qian .
供 養 菩 薩 . 以 淨 水 一 盞 . 經 一 日 一 夜 安 菩 薩 前 .
Kon Yan Bu Sa . I Cin Sui I Can . Cin I Re I Ye An Bu Sa Jien.
(untuk dipersembahkan kepada Bodhisattva. Menempatkan air bersih satu gelas, selama satu hari satu malam, letakkan di hadapan Bodhisattva.)

Ran Hou He Zhang Qing Fu . Hui Shou Xiang Nan . Lin Ru Kou Shi .
然 後 合 掌 請 服 . 廻 首 向 南 . 臨 入 口 時 .
Ran Hou He Can Jin Fu . Hui Sou Sian Nan . Lin Ru Gou Shi .
(Setelah itu dengan mengatupkan kedua belah tangan lalu diminumnya dengan tubuh menghadap ke selatan. Pada waktu akan minum)

Zhi Xin Zheng Zhong . Fu Shui Ji Bi . Shen Wu Xin Jiu Rou Xie Yin Wang Yu .
至 心 鄭 重 . 服 水 既 畢 . 慎 五 辛 酒 肉 邪 婬 妄 語 .
Zhi Sin Cen Con . Fu Sui Ci Pi . Sen U Sin Ciu Rou Sie Yin Wan I .
(harus dengan hati yang sungguh-sungguh. Setelah selesai minum, harus menghindari lima macam sayuran pedas, arak, daging, berzinah, berbohong)

Ji Zhu Sha Hai . Yi Qi Ri . Hou San Qi Ri . Shi Shan Nan Zi Shan Nu Ren .
及 諸 殺 害 . 一 七 日 . 或 三 七 日 . 是 善 男 子 善 女 人 .
Ci Cu Sa Hai . I Ji Re . Huo San Ji Re . Shi San Nan Zhi San Ni Ren .
(dan membunuh. Selama tujuh hari atau dua puluh satu hari. Maka umat pria atau wanita tersebut)

Yu Shui Meng Zhong . Ju Jian Di Zang Pu Sa Xian Wu Bian Shen .
於 睡 夢 中 . 具 見 地 藏 菩 薩 現 無 邊 身 .
I Sui Mon Con . Ci Cien Ti Can Bu Sa Sien U Pien Sen .
(di dalam mimpinya akan bertemu dengan Ksitigarbha Bodhisattva yang mewujudkan berbagai tubuh)

Yu Shi Ren Chu . Shou Guan Ding Shui . Qi Ren Meng Jue . Ji Huo Cong Ming .
於 是 人 處 . 授 灌 頂 水 . 其 人 夢 覺 . 即 獲 聰 明 .
I Shi Ren Ju . Sou Kuan Tin Sui . Ji Ren Mon Cue . Ci Huo Jon Min .
(dan mengabhiseka orang tersebut. Setelah bangun dari tidurnya, orang tersebut akan menjadi pandai.)

Ying Shi Jing Dian . Yi Li Er Gen . Ji Dang Yong Ji . Geng Bu Wang Shi .
應 是 經 典 . 一 歷 耳 根 . 即 當 永 記 . 更 不 忘 失 .
In Shi Cin Tien . I Li El Ken . Ci Tan Yon Ci . Ken Pu Wan Shi .
(Jika Sutra terdengar olehnya, maka akan teringat selalu dan tidak akan terlupakan)

Yi Ju Yi Ji . Fu Ci . Guan Shi Yin Pu Sa . Ruo Wei Lai Shi .
一句一偈.復次.觀世音菩薩.若未來世.
I Ci I Ci . Fu Chi . Kuan Shi In Bu Sa . Ruo Wei Lai Shi .
(satu kata atau satu bait. Di samping itu, Avalokitesvara Bodhisattva, jika di masa yang akan datang)

You Zhu Ren Deng . Yi Shi Bu Zu . Qiu Zhe Guai Yuan . Huo Duo Bing Ji .
有諸人等.衣食不足.求者乖願.或多病疾.
Yu Cu Ren Ten . I Shi Pu Cu . Jiu Ce Kuai Yen . Huo Tuo Pin Ci .
(ada orang yang kekurangan pakaian dan makanan, walaupun telah berusaha, atau banyak penyakit,)

Huo Duo Xiong Shuai . Jia Zhai Bu An . Juan Shu Fen San . Huo Zhu Heng Shi .
或多凶衰.家宅不安.眷屬分散.或諸横事.
Huo Tuo Sion Suai . Cia Cai Pu An . Cuen Su Fen San . Huo Cu Hen Shi .
(atau banyak kemalangan, keluarga tidak tenteram dan cerai berai atau banyak bencana)

Duo Lai Wu Shen . Shui Meng Zhi Jian . Duo You Jing Bu . Ru Shi Ren Deng .
多來忤身.睡夢之間.多有驚怖.如是人等.
Tuo Lai U Sen . Sui Mon Zhi Cien . Tuo Yu Cin Pu . Ru Shi Ren Ten .
(mengancam dirinya, pada waktu tidur, selalu bermimpi buruk. Orang yang demikian)

Wen Di Zang Ming . Jian Di Zang Xing . Zhi Xin Gong Jing Nian Man Wan Bian .
聞地藏名.見地藏形.至心恭敬念滿萬徧.
Wen Ti Can Min . Cien Ti Can Sin . Zhi Sin Kon Cin Nien Man Wan Bien .
(jika mendengar nama Ksitigarbha atau melihat rupang Ksitigarbha lalu dengan hati yang hormat melafalkannya sepuluh ribu kali penuh)

Shi Zhu Bu Ru Yi Shi . Jian Jian Xiao Mie . Ji De An Le . Yi Shi Feng Yi .
是諸不如意事.漸漸消滅.即得安樂.衣食豐溢.
Shi Cu Pu Ru I Shi . Cien Cien Siao Mie . Ci Te An Le . I Shi Fen I .
(maka segala hal yang tidak menyenagkan akan berangsur-angsur hilang dan mendapatkan ketenangan dan kebahagiaan. Pakaian dan makanan berkecukupan.)

Nai Zhi Yu Shui Meng Zhong . Xi Jie An Le . Fu Ci . Guan Shi Yin Pu Sa .
乃至於睡夢中.悉皆安樂.復次.觀世音菩薩.
Nai Zhi I Sui Mon Con . Si Cie An Le . Fu Chi . Kuan Shi In Bu Sa .
(Bahkan pada waktu tidur dalam mimpi akan mendapatkan ketenangan. Di samping itu, Avalokitesvara Bodhisattva)

Ruo Wei Lai Shi . You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Huo Yin Zhi Sheng .
若未來世.有善男子善女人.或因治生.
Ruo Wei Lai Shi . Yu San Nan Zhi San Ni Ren . Huo In Zhi Sen .
(Jika di masa yang akan datang, ada umat pria atau umat wanita demi mata pencaharian)

Huo Yin Gong Si . Huo Yin Sheng Si . Huo Yin Ji Shi . Ru Shan Lin Zhong .
或因公私.或因生死.或因急事.入山林中.
Huo In Kon Chi . Huo In Sen Shi . Huo In Ci Shi . Ru San Lin Con .
(atau demi hal umum dan pribadi, atau demi kehidupan dan kematian, atau demi sesuatu hal yang penting, harus masuk kedalam pegunungan atau hutan belantara)

Guo Du He Hai . Nai Ji Da Shui . Huo Jing Xian Dao . Shi Ren Xian Dang
過渡河海.乃及大水.或經險道.是人先當
Kuo Tu He Hai . Nai Ci Ta Sui . Huo Cin Sien Tao . Shi Ren Sien Tan
(mengarungi sungai bahkan lautan luas, atau harus melewati jalan yang berbahaya, jika orang tersebut sebelumnya)

Nian Di Zang Pu Sa Ming Wan Bian . Suo Guo Tu Di . Gui Shen Wei Hu .
念地藏菩薩名萬徧.所過土地.鬼神衛護.
Nien Ti Can Bu Sa Min Wan Bien . Suo Kuo Du Ti . Kui Sen Wei Fu .
(melafalkan nama Ksitigarbha Bodhisattva sepuluh ribu kali, maka tanah yang dilewatinya akan dilindungi oleh setan dan makhluk suci.)

Xing Zhu Zuo Wo . Yong Bao An Le . Nai Zhi Feng Yu Hu Lang Shi Zi .
行住坐臥.永保安樂.乃至逢於虎狼師子.
Sin Cu Cuo Wo . Yon Pao An Le . Nai Zhi Fen I Fu Lan Shi Zhi .
(Pada waktu jalan, berdiri, duduk, berbaring selalu dilindungi, sehingga selalu aman dan tenteram. Bahkan jika bertemu dengan harimau, serigala, singa,)

Yi Qie Du Hai . Bu Neng Sun Zhi . Fo Gao Guan Shi Yin Pu Sa .
一切毒害.不能損之.佛告觀世音菩薩.
I Jie Tu Hai . Pu Nen Suen Zhi . Fo Kao Kuan Shi In Bu Sa .
(binatang berbisa lainnya, semuanya tidak bisa mencelakainya. Buddha berkata kepada Avalokitesvara Bodhisattva,)

Shi Di Zang Pu Sa . Yu Yan Fu Ti . You Da Yin Yuan .
是地藏菩薩.於閻浮提.有大因緣.
Shi Ti Can Bu Sa . I Yen Fu Di . Yu Ta In Yuen .
(oleh karena Ksitigarbha Bodhisattva mempunyai ikatan jodoh yang kuat dengan makhluk hidup di Jambudvipa)

Ruo Shuo Yu Zhu Zhong Sheng . Jian Wen Li Yi Deng Shi . Bai Qian Jie Zhong .
若說於諸眾生.見聞利益等事.百千劫中.
Ruo Suo I Cu Con Sen . Cien Wen Li I Ten Shi . Pai Jien Cie Con .
(Jika diungkapkan kepada makhluk hidup tentang manfaat yang diperoleh dengan melihat dan mendengar nama Nya, dalam ratusan ribu kalpa)

Shuo Bu Neng Jin . Shi Gu Guan Shi Yin . Ru Yi Shen Li . Liu Bu Shi Jing .
說不能盡.是故觀世音.汝以神力.流布是經.
Suo Pu Nen Cin . Shi Ku Kuan Shi In . Ru I Sen Li . Liu Pu Shi Cin .
(juga tidak akan selesai diucapkan. Oleh karena itu, Avalokitesvara, dengan kekuatan gaibmu sebar luaskanlah Sutra ini)

Ling Suo Po Shi Jie Zhong Sheng Bai Qian Wan Jie . Yong Shou An Le .

令娑婆世界眾生百千萬劫.永受安樂.
Lin Sa Bo Shi Cie Con Sen Pai Jien Wan Cie. Yon Sou An Le.
(supaya makhluk hidup di alam swaha ini ratusan ribu kalpa selalu memperoleh kedamaian dan kebahagiaan)

Er Shi Shi Zun Er Shuo Ji Yan.
爾時世尊而說偈言.
El Shi Shi Cuen El Suo Ci Yen.
(Pada saat itu Yang Mulia berbicara dalam gatha)

Wu Guan Di Zang Wei Shen Li. Heng He Sha Jie Shuo Nan Jin.
吾觀地藏威神力. 恒河沙劫說難盡.
U Kuan Ti Can Wei Sen Li. Hen He Sa Cie Suo Nan Cin.
(Aku melihat kekuatan gaib Ksitigarbha, tidak akan selesai diucapkan dalam kalpa yang lamanya bagaikan pasir sungai Gangga)

Jian Wen Zhan Li Yi Nian Jian. Li Yi Ren Tian Wu Liang Shi.
見聞瞻禮一念間. 利益人天無量事.
Cien Wen Can Li I Nien Cien. Li I Ren Dien U Lian Shi.
(Melihat, mendengar, dan memujanya dalam sekejap saja. Manfaat bagi manusia dan dewa adalah tak terhingga)

Ruo Nan Ruo Nu Ruo Long Shen. Bao Jin Ying Dang Duo E Dao.
若男若女若龍神. 報盡應當墮惡道.
Ruo Nan Ruo Ni Ruo Lon Sen. Pao Cin In Tan Tuo Ek Tao.
(Jika pria atau wanita atau naga atau dewa, yang saatnya harus jatuh ke alam sengsara)

Zhi Xin Gui Yi Da Shi Shen. Shou Ming Zhuan Zeng Chu Zui Zhang.
至心歸依大士身. 壽命轉增除罪障.
Zhi Sin Kui I Ta Shi Sen. Sou Min Cuan Jen Ju Cui Can.
(Dengan tulus berlindung pada Bodhisattva. Maka umurnya akan bertambah dan karma buruknya akan terhapus)

Shao Shi Fu Mu En Ai Zhe. Wei Zhi Hun Shen Zai He Qu.
少失父母恩愛者. 未知魂神在何趣.
Sao Shi Fu Mu En Ai Ce. Wei Zhi Huen Sen Cai He Ji.
(Yang sejak masih muda telah kehilangan kasih sayang orang tua, tidak mengetahui di mana arwahnya)

Xiong Di Jie Mei Ji Zhu Qin. Sheng Zhang Yi Lai Jie Bu Shi.
兄弟姐妹及諸親. 生長以來皆不識.
Sion Ti Cie Mei Ci Cu Jin. Sen Can I Lai Cie Pu Shi.
(Kakak dan adik maupun keluarganya, sejak lahir tidak mengenalinya)

Huo Su Huo Hua Da Shi Shen. Bei Lian Zhan Li Bu Zan She.
或塑或畫大士身. 悲戀瞻禮不暫捨.
Huo Su Huo Hua Ta Shi Sen. Pei Nien Can Li Pu Can Se.
(Jika melukis atau menggambar tubuh Bodhisattva, menghormati dan memujanya tanpa berhenti)

San Qi Ri Zhong Nian Qi Ming . Pu Sa Dang Xian Wu Bian Ti .
三七日中念其名. 菩薩當現無邊體.
San Ji Re Con Nien Ji Min . Bu Sa Tan Sien U Pien Di .
(Dalam waktu dua puluh satu hari melafalkan nama Bodhisattva, maka Bodhisattva akan menampakkan berbagai bentuk tubuh)

Shi Qi Juan Shu Suo Sheng Jie . Zong Duo E Qu Xun Chu Li .
示其眷屬所生界. 縱墮惡趣尋出離.
Shi Ji Cuen Su Suo Sen Cie . Jon Tuo Ek Ji Sin Ju Li .
(Memberitahukan di mana keluarganya dilahirkan. Anggota keluarga yang jatuh di alam sengsara akan bebas)

Ruo Neng Bu Tui Shi Chu Xin . Ji Huo Mo Ding Shou Sheng Ji .
若能不退是初心. 即獲摩頂受聖紀.
Ruo Nen Pu Dui Shi Ju Sin . Ci Huo Mo Tin Sou Sen Ci .
(Jika hatinya tetap teguh dan tidak mundur, maka kepalanya akan diraba dan mendapat ramalan dirinya sebagai calon Buddha)

Yu Xiu Wu Shang Pu Ti Zhe . Nai Zhi Chu Li San Jie Ku .
欲修無上菩提者. 乃至出離三界苦.
I Siu U San Bu Di Ce . Nai Zhi Ju Li San Cie Gu .
(Bagi yang ingin melatih Maha Bodhicitta, bahkan yang ingin meninggalkan tiga alam sengsara)

Shi Ren Ji Fa Da Bei Xin . Xian Dang Zhan Li Da Shi Xiang .
是人既發大悲心. 先當瞻禮大士像.
Shi Ren Ci Fa Ta Pei Sin . Sien Tan Can Li Ta Shi Sian .
(maka orang tersebut harus tumbuh hati yang maha welas asih, harus terlebih dahulu menghormati dan memuja rupang Bodhisattva)

Yi Qie Zhu Yuan Su Cheng Jiu . Yong Wu Ye Zhang Neng Zhe Zhi .
一切諸願速成就. 永無業障能遮止.
I Jie Cu Yen Su Jen Ciu . Yon U Ye Can Nen Ce Zhi .
(Maka segala keinginan akan tercapai, tidak akan ada rintangan karma)

You Ren Fa Xin Nian Jing Dian . Yu Du Qun Mi Chao Bi An .
有人發心念經典. 欲度群迷超彼岸.
Yu Ren Fa Sin Nien Cin Tien . I Tu Jin Mi Jao Pi An .
(Jika ada orang yang berkeinginan membaca sutra, dan ingin menyeberangkan makhluk yang tersesat)

Ksitigarbha Bodhisattva (12)

Sui Li Shi Yuan Bu Si Yi . Xuan Du Xuan Wang Duo Fei Shi .
雖立是願不思議. 旋讀旋忘多廢失.
Sui Li Shi Yen Pu Shi I . Suen Tu Suen Wan Tuo Hui Shi .
(sekalipun keinginannya sangat luar biasa, tetapi apa yang dibacanya segera terlupakan)

Si Ren You Ye Zhang Huo Gu . Yu Da Sheng Jing Bu Neng Ji .
斯人有業障惑故. 於大乘經不能記.
Shi Ren Yu Ye Can Huo Ku . I Ta Jen Cin Pu Nen Ci .
(Karena orang tersebut terhambat oleh karmanya, maka dia tidak bisa mengingat sutra Mahayana yang telah dibacanya)

Gong Yang Di Zang Yi Xiang Hua . Yi Fu Yin Shi Zhu Wan Ju .
供養地藏以香華. 衣服飲食諸玩具.
Kon Yan Ti Can I Sian Hua . I Fu Yin Shi Cu Wan Ci .
(Persembahkan kepada Ksitigarbha dengan dupa, bunga, baju, minuman, makanan, dan bermacam-macam perhiasan)

Yi Jing Shui An Da Shi Qian . Yi Ri Yi Ye Giu Fu Zhi .
以淨水安大士前. 一日一夜求服之.
I Cin Sui An Ta Shi Jien . I Re I Ye Jiu Fu Zhi .
(dan meletakkan air bersih di hadapan Bodhisattva satu hari satu malam lalu diminum)

Fa Yin Zhong Xin Shen Wu Xin . Jiu Rou Xie Yin Ji Wang Yu .
發殷重心慎五辛. 酒肉邪婬及妄語.
Fa In Con Sin Sen U Sin . Ciu Rou Sie Yin Ci Wan I .
(Hindari lima macam sayuran pedas, arak, daging, berzina dan berbohong)

San Qi Ri Nei Wu Sha Hai . Zhi Xin Si Nian Da Shi Ming .
三七日內勿殺害. 至心思念大士名.
San Ji Re Nei U Sa Hai . Zhi Sin Shi Nien Ta Shi Min .
(Selama dua puluh satu hari tidak membunuh. Dengan sepenuh hati mengenangkan nama Bodhisattva)

Ji Yu Meng Zhong Jian Wu Bian . Jue Lai Bian De Li Gen Er .
即於夢中見無邊. 覺來便得利根耳.
Ci I Mon Con Cien U Pien . Ciao Lai Pien Te Li Ken El .
(maka di dalam mimpinya akan nampak berbagai bentuk tubuh Bodhisattva, Setelah bangun dia akan memperoleh indera yang tajam)

Ying Shi Jing Jiao Li Er Wen . Qian Wan Sheng Zhong Yong Bu Wang .
應是經教歷耳聞. 千萬生中永不忘.

In Shi Cin Ciao Li El Wen . Jien Wan Sen Con Yon Pu Wan .
(Jika suatu sutra didengar olehnya, selama jutaan kehidupan tidak akan terlupakannya)

Yi Shi Da Shi Bu Si Yi . Neng Shi Si Ren Huo Ci Hui .
以是大士不思議. 能使斯人獲此慧.
I Shi Ta Shi Pu Shi I . Nen Shi Ji Ren Huo Chi Hui .
(Oleh karena Bodhisattva ini sangat luar biasa, bisa membuat orang mendapatkan kebijaksanaan yang demikian)

Pin Qiong Zhong Sheng Ji Ji Bing . Jia Zhai Xiong Shuai Juan Shu Li .
貧窮眾生及疾病. 家宅凶衰眷屬離.
Bin Jion Con Sen Ci Ci Pin . Cia Cai Sion Suai Cuen Su Li .
(Orang yang sangat miskin dan berpenyakit, rumah tangga yang mendapat kesulitan dan cerai berai)

Shui Meng Zhi Zhong Xi Bu An . Qiu Zhe Guai Wei Wu Chen Sui .
睡夢之中悉不安. 求者乖違無稱遂.
Sui Mon Zhi Con Si Pu An . Jiu Ce Kuai Wei U Jen Sui .
(Tidur bermimpi tidak tenteram, telah berusaha mencari jalan untuk menghindari tetapi sia-sia)

Zhi Xin Zhan Li Di Zang Xiang . Yi Qie E Shi Jie Xiao Mie .
至心瞻禮地藏像. 一切惡事皆消滅.
Zhi Sin Can Li Ti Can Sian . I Jie Ek Shi Cie Siao Mie .
(Kalau bisa memuja dan menghormati rupang Ksitigarbha, maka segala kesusahan akan terhapus)

Zhi Yu Meng Zhong Jin De An . Yi Shi Feng Rao Shen Gui Hu .
至於夢中盡得安. 衣食豐饒神鬼護.
Zhi I Mon Con Cin Te An . I Shi Fen Rao Sen Kui Fu .
(Di dalam mimpi juga akan mendapatkan ketenangan. Baju dan makanan berkecukupan, dewa dan setan akan melindunginya)

Yu Ru Shan Lin Ji Du Hai . Du E Qin Shou Ji E Ren .
欲入山林及渡海. 毒惡禽獸及惡人.
I Ru San Lin Ci Tu Hai . Tu Ek Jin Sou Ci Ek Ren .
(Jika berpergian ke gunung, masuk ke hutan dan melewati lautan, bertemu dengan binatang berbahaya dan orang jahat)

E Shen E Gui Bing E Feng . Yi Qie Zhu Nan Zhu Ku Nao .
惡神惡鬼并惡風. 一切諸難諸苦惱.
Ek Sen Ek Kui Pin Ek Fen . I Jie Cu Nan Cu Gu Nao .
(Makhluk halus yang jahat, setan yang jahat dan angin yang jahat, segala gangguan dan rintangan)

Dan Dang Zhan Li Ji Gong Yang . Di Zang Pu Sa Da Shi Xiang .
但當瞻禮及供養. 地藏菩薩大士像.
Tan Tan Can Li Ci Kon Yan . Ti Can Bu Sa Ta Shi Sian .
(dengan memuja dan menghormati, mempersembahkan rupang Ksitigarbha Bodhisattva)

Ru Shi Shan Lin Da Hai Zhong . Ying Shi Zhu E Jie Xiao Mie .
如是山林大海中. 應是諸惡皆消滅.
Ru Shi San Lin Ta Hai Con . In Shi Cu Ek Cie Siao Mie .
(maka semua kejahatan di dalam gunung, hutan, dan lautan segera hilang.)

Guan Yin Zhi Xin Ting Wu Shuo . Di Zang Wu Jin Bu Si Yi .
觀音至心聽吾說. 地藏無盡不思議.
Kuan In Zhi Sin Din U Suo . Ti Can U Cin Pu Shi I .
(Avalokitesvara dengarkanlah baik-baik ucapanku ini. Ksitigarbha luar biasa tak terhingga)

Bai Qian Wan Jie Shuo Bu Zhou . Guang Xuan Da Shi Ru Shi Li .
百千萬劫說不周. 廣宣大士如是力.
Pai Jien Wan Cie Suo Pu Cou . Kuan Suen Ta Shi Ru Shi Li .
(Berjuta-juta kalpa tidak akan habis diucapkan, untuk mengungkapkan sepenuhnya kekuatan Bodhisattva ini)

Di Zang Ming Zi Ren Ruo Wen . Nai Zhi Jian Xiang Zhan Li Zhe .
地藏名字人若聞. 乃至見像瞻禮者.
Ti Can Min Zhi Ren Ruo Wen . Nai Zhi Cien Sian Can Li Ce .
(Jika orang mendengar nama Ksitigarbha, bahkan melihat rupang dan memujanya)

Xiang Hua Yi Fu Yin Shi Feng . Gong Yang Bai Qian Shou Miao Le .
香華衣服飲食奉. 供養百千受妙樂.
Sian Hua I Fu Yin Shi Fen . Kon Yan Pai Jien Sou Miao Le .
(dengan menggunakan dupa, bunga, baju, minuman dan makanan sebagai persembahan, maka mereka akan mendapatkan ratusan ribu kebahagiaan mulia)

Ruo Neng Yi Ci Hui Fa Jie . Bi Jing Cheng Fo Chao Sheng Si .
若能以此廻法界. 畢竟成佛超生死.
Ruo Nen I Chi Hui Fa Cie . Pi Cin Jen Fo Jao Sen Shi .
(Jika bisa melimpahkan jasanya kepada alam dharma, maka dia akan menjadi Buddha dan bebas dari kehidupan dan kematian)

Shi Gu Guan Yin Ru Dang Zhi . Pu Gao Heng Sha Zhu Guo Tu .
是故觀音汝當知. 普告恒沙諸國土.
Shi Ku Kuan In Ru Tan Zhi . Bu Kao Hen Sa Cu Kuo Du .
(Oleh karena itu, Avalokitesvara, engkau harus menyebar luaskan sutra ini kepada alam dunia yang banyaknya seperti pasir sungai Gangga)

Zhu Lei Ren Tian Pin Di Shi San
囑累人天品第十三
Cu Lei Ren Dien Bin Ti Shi San
(Mempercayakan Manusia Dan Dewa Bab 13)

Er Shi Shi Zun Ju Jin Se Bi . You Mo Di Zang Pu Sa Mo He Sa Ding .
爾時世尊舉金色臂.又摩地藏菩薩摩訶薩頂.
El Shi Shi Cuen Ci Cin Se Pi . Yu Mo Ti Can Bu Sa Mo He Sa Tin .
(Pada saat itu, Yang Mulia mengulurkan tangan Nya yang berwarna keemasan dan sekali lagi meraba puncak kepala Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva)

Er Zuo Shi Yan . Di Zang Di Zang . Ru Zhi Shen Li Bu Ke Si Yi .
而作是言.地藏地藏.汝之神力不可思議.
El Cuo Shi Yen . Ti Can Ti Can . Ru Zhi Sen Li Pu Ge Shi I .
(sambil berkata. Ksitigarbha, Ksitigarbha, kekuatan gaib Mu luar biasa)

Ru Zhi Ci Bei Bu Ke Si Yi . Ru Zhi Zhi Hui Bu Ke Si Yi .
汝之慈悲不可思議.汝之智慧不可思議.
Ru Zhi Chi Pei Pu Ge Shi I . Ru Zhi Zhi Hui Pu Ge Shi I .
(Kewelas asihan Mu luar biasa. Kebijaksanaan Mu luar biasa)

Ru Zhi Bian Cai Bu Ke Si Yi . Zheng Shi Shi Fang Zhu Fo
汝之辯才不可思議.正使十方諸佛
Ru Zhi Pien Jai Pu Ge Shi I . Cen Shi Shi Fan Cu Fo
(Kefasihan Mu luar biasa, sehingga sepuluh penjuru Buddha)

Zan Tan Xuan Shuo . Ru Zhi Bu Si Yi Shi . Qian Wan Jie Zhong
讚歎宣說.汝之不思議事.千萬劫中
Can Dan Suen Suo . Ru Zhi Pu Shi I Shi . Jien Wan Cie Con
(memuji dan menyebarkannya. Kebajikan Mu luar biasa, di dalam berjuta-juta kalpa)

Bu Neng De Jin . Di Zang Di Zang . Ji Wu Jin Ri Zai Dao Li Tian Zhong .
不能得盡.地藏地藏.記吾今日在忉利天中.
Pu Nen Te Cin . Ti Can Ti Can . Ci U Cin Re Cai Tao Li Dien Con .
(tidak akan habis diceriterakan. Ksitigarbha, Ksitigarbha, ingatlah hari ini aku di surga Trayastrimsa)

Yu Bai Qian Wan Yi Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo Yi Qie Zhu Fo Pu Sa .
於百千萬億不可說不可說一切諸佛菩薩.
I Pai Jien Wan I Pu Ge Suo Pu Ge Suo I Jie Cu Fo Bu Sa .
(di depan berjuta-juta yang tidak dapat dihitung banyaknya jumlah para Buddha, Bodhisattva)

Tian Long Ba Bu Da Hui Zhi Zhong . Zai Yi Ren Tian Zhu Zhong Sheng Deng .
天龍八部大會之中.再以人天諸眾生等.
Dien Lon Pa Pu Ta Hui Zhi Con . Cai I Ren Dien Cu Con Sen Ten .
(dewa, naga, delapan kelompok makhluk dalam persamuan besar ini. Sekali lagi demi manusia, dewa dan makhluk hidup lainnya)

Wei Chu San Jie . Zai Huo Zhai Zhong Zhe . Fu Zhu Yu Ru .
未出三界.在火宅中者.付囑於汝.
Wei Ju San Cie . Cai Huo Cai Con Ce . Fu Cu I Ru .
(yang belum meninggalkan tiga alam sengsara, dan yang berada di rumah berapi, aku memesan kepadamu)

Wu Ling Shi Zhu Zhong Sheng . Duo E Qu Zhong Yi Ri Yi Ye . He Kuang
無令是諸眾生.墮惡趣中一日一夜.何況
U Lin Shi Cu Con Sen . Tuo Ek Ji Con I Re I Ye . He Guan
(Janganlah membiarkan makhluk-makhluk hidup ini jatuh ke alam sengsara untuk

satu hari satu malam, apalagi)

Geng Luo Wu Wu Jian Ji A Bi Di Yu . Dong Jing Qian Wan Yi Jie .
更落五無間及 阿鼻地獄.動經千萬億劫.
Ken Luo U U Cien Ci A Pi Ti I . Ton Cin Jien Wan I Cie .
(jatuh ke dalam lima neraka berat dan neraka Avici. Hingga berjuta-juta kalpa)

Wu You Chu Qi . Di Zang . Shi Nan Yan Fu Ti Zhong Sheng . Zhi Xing Wu Ding .
無有出期.地藏.是南閻浮提眾生.志性無定.
U Yu Ju Ji . Ti Can . Shi Nan Yen Fu Di Con Sen . Zhi Sin U Tin .
(tidak dapat bebas. Ksitigarbha, makhluk hidup di Jambudvipa mempunyai sifat dan keinginan yang tidak tetap.)

Xi E Zhe Duo . Zong Fa Shan Xin . Xu Yu Ji Tui . Ruo Yu E Yuan .
習惡者多.縱發善心.須臾即退.若遇惡緣.
Si Ek Ce Tuo . Jon Fa San Sin . Si I Ci Dui . Ruo I Ek Yuen .
(Banyak yang berbuat kejahatan. Walaupun mempunyai niat untuk berbuat baik, tetapi dalam sekejap telah hilang. Jika bertemu dengan kejahatan-kejahatan)

Nian Nian Zeng Zhang . Yi Shi Zhi Gu . Wu Fen Shi Xing . Bai Qian Yi Hua Du .
念念增長.以是之故.吾分是形.百千億化度.
Nien Nien Cen Can . I Shi Zhi Ku . U Fen Shi Sin . Pai Jien I Hua Tu .
(maka mereka akan segera berkembang. Oleh karena itu, aku menjelma bentuk menjadi berjuta-juta tubuh)

Sui Qi Gen Xing . Er Du Tuo Zhi . Di Zang . Wu Jin Yin Qin
隨其根性.而度脫之.地藏.吾今殷懃
Sui Ji Ken Sin . El Tu Duo Zhi . Ti Can . U Cin In Jin
(sesuai dengan sifatnya untuk menyeberangkan mereka. Ksitigarbha, aku kini dengan ramah)

Yi Tian Ren Zhong . Fu Zhu Yu Ru . Wei Lai Zhi Shi . Ruo You Tian Ren
以天人眾.付囑於汝.未來之世.若有天人
I Dien Ren Con . Fu Cu I Ru . Wei Lai Zhi Shi . Ruo Yu Dien Ren
(atas nama dewa, manusia dan makhluk hidup lainnya menyampaikan pesan kepada Mu. Di masa yang akan datang, bila ada dewa manusia)

Ji Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Fo Fa Zhong Zhong Shao Shan Gen .
及善男子善女人.於佛法中種少善根.
Ci San Nan Zhi San Ni Ren . I Fo Fa Con Con Sao San Ken .
(serta umat pria dan wanita menanam akar kebajikan yang sedikit di dalam Buddha Dharma)

Yi Mao Yi Chen . Yi Sha Yi Di . Ru Yi Dao Li Yong Hu Shi Ren .
一毛一塵.一沙一渧.汝以道力擁護是人.
I Mao I Jen . I Sa I Ti . Ru I Tao Li Yon Fu Shi Ren .
(walaupun hanya sekecil sehelai bulu, setitik debu, sebutir pasir, setetes air, maka engkau harus menggunakan kekuatan gaib Mu untuk melindungi orang tersebut.)

Jian Xiu Wu Shang . Wu Ling Tui Shi . Fu Ci Di Zang . Wei Lai Shi Zhong .

漸 修 無 上 . 勿 令 退 失 . 復 次 地 藏 . 未 來 世 中 .
Cien Siu U San . U Lin Dui Shi . Fu Chi Ti Can . Wei Lai Shi Con .
(Agar mereka bisa berlatih terus secara bertahap, janganlah membiarkan mereka mundur. Di samping itu, Ksitigarbha, di masa yang akan datang)

Ruo Tian Ruo Ren . Sui Ye Bao Ying . Luo Zai E Qu . Lin Duo Qu Zhong .
若 天 若 人 . 隨 業 報 應 . 落 在 惡 趣 . 臨 墮 趣 中 .
Ruo Dien Ruo Ren . Sui Ye Pao In . Luo Cai Ek Ji . Lin Tuo Ji Con .
(jika ada dewa atau manusia yang mendapatkan balasan karma, harus jatuh ke alam sengsara, sebelum jatuh ke alam neraka)

Huo Zhi Men Shou . Shi Zhu Zhong Sheng . Ruo Neng Nian De Yi Fo Ming .
或 至 門 首 . 是 諸 眾 生 . 若 能 念 得 一 佛 名 .
Huo Zhi Men Sou . Shi Cu Con Sen . Ruo Nen Nien Te I Fo Min .
(atau sudah di depan pintu neraka, jika makhluk hidup tersebut bisa melafalkan satu nama Buddha)

Yi Pu Sa Ming . Yi Ju Yi Ji Da Sheng Jing Dian . Shi Zhu Zhong Sheng . Ru Yi Shen Li
一 菩 薩 名 . 一 句 一 偈 大 乘 經 典 . 是 諸 眾 生 . 汝 以 神 力
I Bu Sa Min . I Ci I Ci Ta Jen Cin Tien . Shi Cu Con Sen . Ru I Sen Li
(atau satu nama Bodhisattva, atau satu baris atau satu gatha sutra Mahayana, maka engkau harus menggunakan kekuatan gaib Mu)

Fang Bian Jiu Ba . Yu Shi Ren Suo . Xian Wu Bian Shen . Wei Sui Di Yu .
方 便 救 拔 . 於 是 人 所 . 現 無 邊 身 . 為 碎 地 獄 .
Fan Pien Ciu Pa . I Shi Ren Suo . Sien U Pien Sen . Wei Sui Ti I .
(untuk menolonginya makhluk hidup tersebut. Dengan mewujudkan berbagai tubuh, menghancurkan neraka)

Qian Ling Sheng Tian . Shou Sheng Miao Le . Er Shi Shi Zun Er Shuo Ji Yan .
遣 令 生 天 . 受 勝 妙 樂 . 爾 時 世 尊 而 說 偈 言 .
Jien Lin Sen Dien . Sou Sen Miao Le . El Shi Shi Cuen El Suo Ci Yen .
(membimbing mereka agar bisa terlahir di surga menikmati kebahagiaan mulia. Pada saat itu Yang Mulia lalu berkata dalam gatha)

Xian Zai Wei Lai Tian Ren Zhong . Wu Jin Yin Qin Fu Zhu Ru .
現 在 未 來 天 人 眾 . 吾 今 慇 懃 付 囑 汝 .
Sien Cai Wei Lai Dien Ren Con . U Cin In Jin Fu Cu Ru .
(Manusia dan dewa di masa sekarang dan di masa yang akan datang. Kini aku dengan ramah menyampaikan pesan kepada MU)

Yi Da Shen Tong Fang Bian Du . Wu Ling Duo Zai Zhu E Qu .
以 大 神 通 方 便 度 . 勿 令 墮 在 諸 惡 趣 .
I Ta Sen Don Fan Pien Tu . U Lin Tuo Cai Cu Ek Ji .
(Gunakanlah maha kekuatan gaib Mu untuk menyelamatkan mereka. Janganlah membiarkan mereka jatuh ke alam sengsara)

Er Shi Di Zang Pu Sa Mo He Sa . Hu Gui He Zheng . Bai Fo Yan .
爾 時 地 藏 菩 薩 摩 訶 薩 . 胡 跪 合 掌 . 白 佛 言 .

El Shi Ti Can Bu Sa Mo He Sa . Fu Kui He Can . Pai Fo Yen .
(Pada saat itu Ksitigarbha Bodhisattva Mahasattva bersujud dan mengatupkan kedua telapak tangan Nya dan berkata kepada Buddha)

Shi Zun . Wei Yuan Shi Zun Bu Yi Wei Lu . Wei Lai Shi Zhong .
世 尊 . 唯 願 世 尊 不 以 為 慮 . 未 來 世 中 .
Shi Cuen . Wei Yen Shi Cuen Pu I Wei Li . Wei Lai Shi Con .
(Yang Mulia, Janganlah Yang Mulia merasa khawatir, di masa yang akan datang)

Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Yu Fo Fa Zhong . Yi Nian Gong Jing .
若 有 善 男 子 善 女 人 . 於 佛 法 中 . 一 念 恭 敬 .
Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren . I Fo Fa Con. I Nien Kon Cin .
(jika ada umat pria atau umat wanita, di dalam Buddha Dharma, memiliki sekejap pikiran menghormatinya)

Wo Yi Bai Qian Fang Bian . Du Tuo Shi Ren . Yu Sheng Si Zhong . Su De Jie Tuo .
我 亦 百 千 方 便 . 度 脫 是 人 . 於 生 死 中 . 速 得 解 脫 .
Wo I Pai Jien Fan Pien . Tu Duo Shi Ren . I Sen Shi Con . Su Te Cie Duo .
(maka aku akan menggunakan ratusan ribu upaya untuk menyeberangkan orang tersebut supaya mereka bisa mendapatkan pembebasan dari kehidupan dan kematian.)

He Kuang Wen Zhu Shan Shi . Nian Nian Xiu Xing . Zi Ran Yu Wu Shang Dao .
何 況 聞 諸 善 事 . 念 念 修 行 . 自 然 於 無 上 道 .
He Guan Wen Cu San Shi . Nien Nien Siu Sin . Zhi Ran I U San Tao .
(Apalagi jika mereka setelah mendengar perbuatan-perbuatan yang baik, lalu melaksanakannya, dengan sendirinya mereka akan mendapatkan penerangan sempurna)

Yong Bu Tui Zhuan . Shuo Shi Yu Shi . Hui Zhong You Yi Pu Sa .
永 不 退 轉 . 說 是 語 時 . 會 中 有 一 菩 薩 .
Yon Pu Dui Cuan. Suo Shi I Shi . Hui Con Yu I Bu Sa .
(selamanya tidak mengalami kemunduran. Pada waktu pembicaraan berlanjut, di dalam persamuan ada seorang Bodhisattva)

Ming Xu Kong Zang . Bai Fo Yan . Shi Zun . Wo Zi Zhi Dao Li .
名 虛 空 藏 . 白 佛 言 . 世 尊 . 我 自 至 忉 利 .
Min Si Gon Can . Pai Fo Yen . Shi Cuen . Wo Zhi Zhi Tao Li .
(bernama Akasagarbha, berkata kepada Buddha, Yang Mulia, sejak aku berada di istana Trayastrimsa)

Wen Yu Ru Lai Zan Tan Di Zang Pu Sa Wei Shen Shi Li . Bu Ke Si Yi .
聞 於 如 來 讚 歎 地 藏 菩 薩 威 神 勢 力 . 不 可 思 議 .
Wen I Ru Lai Can Dan Ti Can Bu Sa Wei Sen Shi Li . Pu Ge Shi I .
(mendengar Tatagatha memuji kekuatan gaib Ksitigarbha Bodhisattva yang luar biasa)

Wei Lai Shi Zhong . Ruo You Shan Nan Zi Shan Nu Ren . Nai Ji Yi Qie Tian Long .
未 來 世 中 . 若 有 善 男 子 善 女 人 . 乃 及 一 切 天 龍 .

Wei Lai Shi Con . Ruo Yu San Nan Zhi San Ni Ren . Nai Ci I Jie Dien Lon .
(Di masa yang akan datang, jika ada umat pria atau umat wanita, bahkan segala dewa dan naga)

Wen Ci Jing Dian Ji Di Zang Ming Zi . Huo Zhan Li Xing Xiang .
聞此經典及地藏名字.或瞻禮形像.
Wen Chi Cin Tien Ci Ti Can Min Zhi . Huo Can Li Sin Sian .
(jika mendengar sutra ini dan nama Ksitigarbha, atau menghormati dan memuja rupang Nya)

De Ji Zhong Fu Li . Wei Yuan Shi Zun . Wei Wei Lai Xian Zai Yi Qie Zhong Deng .
得幾種福利.唯願世尊.為未來現在一切眾等.
Te Ci Con Fu Li . Wei Yen Shi Cuen . Wei Wei Lai Sien Cai I Jie Con Ten .
(akan mendapatkan berapa banyak manfaat. Mohon Yang Mulia, demi makhluk hidup di masa yang akan datang dan di masa sekarang ini)

Lue Er Shuo Zhi . Fo Gao Xu Kong Zang Pu Sa . Di Ting Di Ting .
略而說之.佛告虛空藏菩薩.諦聽諦聽.
Lie El Suo Zhi . Fo Kao Si Gon Can Bu Sa . Ti Din Ti Din .
(menjelaskannya. Buddha memberitahukan kepada Akasagarbha Bodhisattva, dengarkanlah baik-baik)

Wu Dang Wei Ru Fen Bie Shuo Zhi . Ruo Wei Lai Shi . You Shan Nan Zi
吾當為汝分別說之.若未來世.有善男子
U Tan Wei Ru Fen Pie Suo Zhi . Ruo Wei Lai Shi . Yu San Nan Zhi
(Aku akan memberitahukan kepadamu satu persatu. Jika di masa yang akan datang, ada umat pria)

Shan Nu Ren . Jian Di Zang Xing Xiang . Ji Wen Ci Jing . Nai Zhi Du Song .
善女人.見地藏形像.及聞此經.乃至讀誦.
San Ni Ren . Cien Ti Can Sin Sian . Ci Wen Chi Cin . Nai Zhi Tu Son .
(atau umat wanita yang melihat rupang Ksitigarbha dan mendengar Sutra ini bahkan membacanya)

Xiang Hua Yin Shi . Yi Fu Zhen Bao . Bu Shi Gong Yang . Zan Tan Zhan Li .
香華飲食.衣服珍寶.布施供養.讚歎瞻禮.
Sian Hua In Shi . I Fu Cen Pao . Pu Shi Kon Yan . Can Dan Can Li .
(dan menggunakan dupa, bunga, minuman, makanan, baju, permata sebagai persembahan, memuji dan memujanya)

De Er Shi Ba Zhong Li Yi . Yi Zhe . Tian Long Hu Nian . Er Zhe .
得二十八種利益.一者.天龍護念.二者.
Te El Shi Pa Con Li I . I Ce . Dien Lon Fu Nien . El Ce .
(akan mendapatkan dua puluh delapan macam manfaat. Pertama, dewa dan naga akan melindunginya. Kedua)

Shan Guo Ri Zeng . San Zhe . Ji Sheng Shang Yin . Si Zhe . Pu Ti Bu Tui .
善果日增.三者.集聖上因.四者.菩提不退.
San Kuo Re Cen . San Ce . Ci Sen San In . Shi Ce . Bu Di Pu Dui .
(Kebajikan bertambah tiap hari. Ketiga, terkumpul jodoh kebaikan dengan para suci. Keempat, Tidak mundur dari jalan menuju ke Buddha-an)

Wu Zhe . Yi Shi Feng Zu . Liu Zhe . Ji Yi Bu Lin . Qi Zhe .
五 者 . 衣 食 豐 足 . 六 者 . 疾 疫 不 臨 . 七 者 .
U Ce . I Shi Fen Cu . Liu Ce . Ci I Pu Lin . Ji Ce .
(Kelima, pakaian dan makanan berkecukupan. Keenam, terhindar dari wabah penyakit. Ketujuh,)

Li Shui Huo Zai . Ba Zhe . Wu Dao Ze E . Jiu Zhe . Ren Jian Qin Jing . Shi Zhe .
離 水 火 災 . 八 者 . 無 盜 賊 厄 . 九 者 . 人 見 欽 敬 . 十 者 .
Li Sui Huo Cai . Pa Ce . U Tao Ce Ek . Ciu Ce . Ren Cien Jin Cin . Shi Ce .
(terhindar dari bencana air dan api. Kedelapan, bebas dari pencurian dan perampokan. Kesembilan, dihormati oleh setiap orang. Kesepuluh,)

Shen Gui Zhu Chi . Shi Yi Zhe . Nu Zhuan Nan Shen . Shi Er Zhe . Wei Wang Chen Nu .
神 鬼 助 持 . 十 一 者 . 女 轉 男 身 . 十 二 者 . 為 王 臣 女 .
Sen Kui Cu Chi . Shi I Ce . Ni Cuan Nan Sen . Shi El Ce . Wei Wan Jen Ni .
(dibantu oleh dewa dan setan. Kesebelas, wanita berubah menjadi pria. Kedua belas, dilahirkan sebagai putri bangsawan.)

Shi San Zhe . Duan Zheng Xiang Hao . Shi Si Zhe . Duo Sheng Tian Shang .
十 三 者 . 端 正 相 好 . 十 四 者 . 多 生 天 上.
Shi San Ce . Tuan Cen Sian Hao . Shi Shi Ce . Tuo Sen Dien San .
(Ketiga belas, penampilan indah dan sempurna. Keempat belas, sering dilahirkan di alam surga)

Shi Wu Zhe . Huo Wei Di Wang . Shi Liu Zhe . Su Zhi Ming Tong . Shi Qi Zhe .
十 五 者 . 或 為 帝 王 . 十 六 者 . 宿 智 命 通 . 十 七 者 .
Shi U Ce . Huo Wei Ti Wan . Shi Liu Ce . Su Zhi Min Don . Shi Ji Ce .
(Kelima belas, menjadi raja atau kepala negara. Keenam belas, mengetahui kehidupan di masa yang lalu maupun di masa yang akan datang. Ketujuh belas,)

You Qiu Jie Cong . Shi Ba Zhe . Juan Shu Huan Le . Shi Jiu Zhe . Zhu Heng Xiao Mie .
有 求 皆 從 . 十 八 者 . 眷 屬 歡 樂 . 十 九 者 . 諸 横 消 滅 .
Yu Jiu Cie Jon . Shi Pa Ce . Cuen Su Fan Le . Shi Ciu Ce . Cu Hen Siao Mie .
(permintaan selalu terkabul. Kedelapan belas, keluarga bahagia. Kesembilan belas, semua malapetaka hilang)

Er Shi Zhe . Ye Dao Yong Chu . Er Shi Yi Zhe . Qu Chu Jin Tong .
二 十 者 . 業 道 永 除 . 二 十 一 者 . 去 處 盡 通 .
El Shi Ce . Ye Tao Yon Ju . El Shi I Ce . Ji Ju Cin Don .
(Kedua puluh, selamanya terhindar dari karma buruk. Kedua puluh satu, jalan bebas dari hambatan.)

Er Shi Er Zhe . Ye Meng An Le . Er Shi San Zhe . Xian Wang Li Ku .
二 十 二 者 . 夜 夢 安 樂 . 二 十 三 者 . 先 亡 離 苦 .
El Shi El Ce . Ye Mon An Le . El Shi San Ce . Sien Wan Li Gu .
Kedua puluh dua, mimpi tenang dan gembira. Kedua puluh tiga, leluhur bebas dari penderitaan.)

Er Shi Si Zhe . Su Fu Shou Sheng . Er Shi Wu Zhe . Zhu Sheng Zan Tan .
二十四者.宿福受生.二十五者.諸聖讚歎.
El Shi Shi Ce . Su Fu Sou Sen . El Shi U Ce . Cu Sen Can Dan .
(Kedua puluh empat, terlahir dalam kebahagiaan. Kedua puluh lima, dipuji oleh para suci)

Er Shi Liu Zhe . Cong Ming Li Gen . Er Shi Qi Zhe . Rao Ci Min Xin .
二十六者.聰明利根.二十七者.饒慈愍心.
El Shi Liu Ce . Jon Min Li Ken . El Shi Ji Ce . Rau Chi Min Sin .
(Kedua puluh enam, pandai dan berbakat. Kedua puluh tujuh, memiliki hati yang welas asih.)

Er Shi Ba Zhe . Bi Jing Cheng Fo . Fu Ci Xu Kong Zang Pu Sa .
二十八者.畢竟成佛.復次虛空藏菩薩.
El Shi Pa Ce . Pi Cin Jen Fo . Fu Chi Si Gon Can Bu Sa .
(Kedua puluh delapan, pada akhirnya mencapai ke-Buddha-an. Di samping itu, Akasagarbha Bodhisattva)

Ruo Xian Zai Wei Lai Tian Long Gui Shen . Wen Di Zang Ming . Li Di Zang Xing .
若現在未來天龍鬼神.聞地藏名.禮地藏形.
Ruo Sien Cai Wei Lai Dien Lon Kui Sen . Wen Ti Can Min . Li Ti Can Sin .
(jika di masa sekarang dan di masa yang akan datang, dewa, naga, setan dan makhluk suci, mendengar nama Ksitigarbha, menghormati rupang Ksitigarbha)

Huo Wen Di Zang Ben Yuan Shi Xing . Zan Tan Zhan Li . De Qi Zhong Li Yi .
或聞地藏本願事行.讚歎瞻禮.得七種利益.
Huo Wen Ti Can Pen Yen Shi Sin . Can Dan Can Li . Te Ji Con Li I .
(atau mendengar ikrar dan kisah suci Nya, lalu memuji dan menghormati Nya, akan mendapatkan tujuh macam manfaat.)

Yi Zhe . Su Chao Sheng Di . Er Zhe . E Ye Xiao Mie . San Zhe .
一者.速超聖地.二者.惡業消滅.三者.
I Ce . Su Jao Sen Ti . El Ce . Ek Ye Siao Mie . San Ce .
(Pertama, cepat mencapai tingkatan orang suci. Kedua, karma buruk akan terhapus. Ketiga,)

Zhu Fo Hu Lin . Si Zhe . Pu Ti Bu Tui . Wu Zhe . Zeng Zhang Ben Li .
諸佛護臨.四者.菩提不退.五者.增長本力.
Cu Fo Fu Lin . Shi Ce . Bu Di Pu Dui . U Ce . Cen Can Pen Li .
(mendapat perlindungan para Buddha. Keempat, tidak akan mundur dari jalan ke-Buddha-an. Kelima, menambah kemampuan kebijaksanaan dan kecerdasan.)

Liu Zhe . Su Ming Jie Tong . Qi Zhe . Bi Jing Cheng Fo . Er Shi
六者.宿命皆通.七者.畢竟成佛.爾時
Liu Ce . Su Min Cie Don . Ji Ce . Pi Cin Jen Fo . El Shi
(keenam, mengetahui masa yang lalu dan masa yang akan datang. Ketujuh, akhirnya mencapai ke-Buddha-an. Pada saat itu)

Shi Fang Yi Qie Zhu Lai . Bu Ke Shuo Bu Ke Shuo Zhu Fo Ru Lai .

十方一切諸來．不可說不可說諸佛如來．
Shi Fan I Jie Cu Lai . Pu Ge Suo Pu Ge Suo Cu Fo Ru Lai .
(semua hadirin dari sepuluh penjuru yang datang dan para Buddha Tatagatha yang tak terhitung banyaknya)

Ji Da Pu Sa . Tian Long Ba Bu . Wen Shi Jia Mou Ni Fo
及大菩薩．天龍八部．聞釋迦牟尼佛
Ci Ta Bu Sa . Dien Lon Pa Pu . Wen Shi Cia Mo Ni Fo
(serta maha Bodhisattva, dewa, naga, delapan kelompok makhluk. Mendengar Sakyamuni Buddha)

Cheng Yang Zan Tan Di Zang Pu Sa Da Wei Shen Li . Bu Ke Si Yi .
稱揚讚歎地藏菩薩大威神力．不可思議．
Jen Yan Can Dan Ti Can Bu Sa Ta Wei Sen Li . Pu Ge Shi I .
(memuji dan menyanjung kekuatan gaib yang luar biasa Ksitigarbha Bodhisattva yang tidak terbayangkan)

Tan Wei Ceng You . Shi Shi Dao Li Tian . Yu Wu Liang Xiang Hua . Tian Yi Zhu Ying .
歎未曾有．是時忉利天．雨無量香華．天衣珠瓔．
Dan Wei Cen Yu . Shi Shi Tao Li Dien . I U Lian Sian Hua . Dien I Cu Yin .
(yang belum pernah terjadi. Pada saat itu di istana Trayastrimsa dihujani tak terhingga banyaknya dupa, bunga, jubah surga dan permata.)

Gong Yang Shi Jia Mou Ni Fo Ji Di Zang Pu Sa Yi .
供養釋迦牟尼佛及地藏菩薩已．
Kon Yan Shi Cia Mo Ni Fo Ci Ti Can Bu Sa I .
(Setelah selesai persembahan kepada Sakyamuni Buddha dan Ksitigarbha Bodhisattva,)

Yi Qie Zhong Hui . Ju Fu Zhan Li . He Zhang Er Tui .
一切眾會．俱復瞻禮．合掌而退．
I Jie Con Hui . Ci Fu Can Li . He Can El Dui .
(seluruh hadirin yang hadir di persamuan memberi penghormatan dan mengatupkan kedua telapak tangan lalu mengundurkan diri.)

Copyright © 2007 Vihara. All rights Reserved

www.scribd.com/madromi